

# 客語 能力認證

基本詞彙  
中級暨中高級

(上)

饒平腔



## 主任委員序

客語能力認證是客語永續發展的根基，本會自94年開辦客語能力認證考試以來，經過多年的努力，計6萬7,343人通過初級認證、2萬9,999人通過中級認證及1萬2,734人通過中高級認證，開啟全民學習客語的風氣。

為提升客語能力認證品質，本會參考全球多數大型語言測驗(如多益、托福及全民英檢等)遵循之「歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評量」(CEFR)，策定能力指標、建構試題藍圖，並分級彙編詞彙，期透過更明確、可信賴的標準，與國際接軌，提高社會各界對客語能力認證之肯認，並提振客語推廣與保存之成效。

「客家基本法」於107年1月31日修正通過，客語正式成為國家語言之一。回顧過往歷史，在其他強勢文化長期擠壓與同化之下，造成客家族群認同危機，致客語使用能力逐漸喪失。然今客語已成為國家語言之一，本會以復振客語為首要之務，積極透過跨部會及跨域合作推動客語沉浸式教學、客語生活學校、客語深根服務及客語友善環境等重點工作計畫，藉以喚醒客家族群客家認同感，並增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願，進而強化客語推廣與傳承的量能。

「多一種語言、多一種能力」，客語學習不應只限於客家族群，因為每種語言在詞彙運用的背後，都有其獨特的文化蘊涵，任何人多會一種語言，就能拓展生活視野及看待世界的角度，歡迎大家共下來學客語，踴躍參加客語能力認證，未來一同投入客家傳承工作！

客家委員會

主任委員

謹誌



## 客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，幫助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

### 一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

## 二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壘番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧， 應用於一般議題討論的 道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表 達出華語意涵
中級 1,800詞	日常生活、切身相關、 具體需求、例行性任務 的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動；生存所需

### 三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色…等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三揀四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「咾咾滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zangˊ」、「zenˊ」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zangˊ，在「爭取」時讀為文讀zenˊ。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

#### 四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「拶」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲拶來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲拶來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

## 五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞…等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

## 六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」…對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山塞海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山塞海）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

## 七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擐」就補充了「擐皮包仔」、「麼人擐得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

## 八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

### 1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序<sup>1</sup>。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

<sup>1</sup> 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

## 2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為aˇ gungˇ，口語慣讀為aˇ gong，在標音欄即會並列「aˇ gong /gungˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以 zugˇ(moiˇ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

## 3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

#### 4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

#### 5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶籜	caˇ guˊ	番鹹	fanˊ gienˋ/gianˋ	用詞不同
舞到	muˋ do		vuˋ do	僅語音的差異

## 九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	( )	蛤蟆胲（喉嚨胲） ha <sup>v</sup> ma <sup>v</sup> goi <sup>'</sup> (heu <sup>v</sup> lien <sup>v</sup> goi <sup>'</sup> )	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid <sup>v</sup> teu <sup>v</sup> fa <sup>'</sup> 【ngid <sup>v</sup> teu <sup>v</sup> xi <sup>'</sup> 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【( )】	山肚【(山肚裡)】 san <sup>'</sup> du <sup>v</sup> 【(san <sup>'</sup> du <sup>v</sup> 1i <sup>'</sup> )】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【( )】列出。
四	【/】	妹仔【妹子 / 妹仔】 moi er 【moi zii / e】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音，/ 後為桃園音。
五	/	自家： cii ga <sup>'</sup> / qid <sup>v</sup> ga <sup>'</sup>	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以 “/” 分隔均收錄之。
六	—	鋁 a <sup>'</sup> lu mi <sup>v</sup>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	*	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

## 附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；(2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

## 附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˇ ngjinˇ moˇ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	ho` mˇ di` jiug`	已經很好了仍再要求，用在 <b>貶義</b> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打巒嘴	da` med zoi	弄髒嘴巴，常用於 <b>比喻</b> 食物太少。例：若糖仔有恁多，正分佢恁多仔定定，打巒嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	da` tong lungˇ	錯過、沒有交集。 例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的 例句以補充華 譯的不足
	梓仔	zud e`	瓶口的塞子。 例：「盍梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˇ beˇ	兩者並排一齊， 例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞 + 說明
	天狗食日	tienˇ gieuˇ siid ngidˇ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tienˇ ngienˇ do bienˇ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒貶，扒仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸挲	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸挲挲」。 例：你恁摸挲，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構 與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕； <b>反義詞</b> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦跳	bang` tiauˇ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦飄」、「蹦躂跳」。例：佢聽着這兜話，謔到蹦跳。	同義詞 + 例詞

### 附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˇ，「年」讀為ngianˇ，「賢」讀為hianˇ，「遠」讀為ianˇ，「挖」讀為iadˇ，「熱」讀為ngiadˇ。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˇ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˇ，而形容詞及副詞的仔尾，則有e／eˇ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˇ，「駛」讀為xiˇ，「針」讀為jimˇ，「汁」讀為jibˇ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˇ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	餉娘	姐仔	老婆	討餉娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 懦壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

## 附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

### 一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。

2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：

「陽平（不標）→ $\wedge$ 」、「陰上、陰去聲 $\wedge$ → $\wedge$ 」、「陽去 $\wedge$ →（不標）」。

可參考下表。

方言點 / 調型（調值）\ 調類	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v <sup>~</sup> (11)	v <sup>~</sup> (53)	v (55)	v <sup>~</sup> (24)	v <sup>~</sup> (2)	v (5)
卓蘭	v <sup>~</sup> (11)	v <sup>~</sup> (31)	v <sup>~</sup> (53)	v (55)	v <sup>~</sup> (2)	v (5)
桃園	v <sup>~</sup> (11)	v <sup>~</sup> (31)	v <sup>~</sup> (53)	v (55)	v <sup>~</sup> (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

### 二、聲母差異

- 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zu<sup>~</sup>。
- 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iu<sup>~</sup>。
- 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ien<sup>~</sup>。

### 三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er $\wedge$ ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er $\wedge$  → e<sup>~</sup>」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

# 客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	万(ㄉ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱉	-i 里梨	-u 齒路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄙ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄙ	-ia惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄗ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄤ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄔ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 沁
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄙ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 沁
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄓ / ㄔ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周畫
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄔ / ㄤ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄕ / ㄤ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄩ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄩ	-a 楚詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄔ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		-a 砂儕	-o 蕤	-u 蘇素
27	s	s	s	s	s	ㄩ	-a 砂儕	-o 蕤	-u 蘇素
28	*						-an 恳	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-ㄩ	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄔ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄧ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄦ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廉料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄧㄦ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄦㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄧㄞㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶繢
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄧㄚ	d-蹀	p-獮	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄧㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄧㄞ	ø-枵	h-曉	g-攬
47	io	io	io	io	io	ㄧㄛ	k-癟	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄧ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄧㄛㄧ	c-脆(海)	k-癡(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄧㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄧ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄧㄨㄧ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄦ	k-口		
54	iim					(ㄔ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄧㄇ	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	ㄦㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	丨ㄝㄇ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄇ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	丨ㄚㄇ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄦ)ㄣ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄧㄣ	b-兵併	g-斤繁	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄜㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄧㄞ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄢ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				ㄧㄞ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄢ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄧㄛㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄧㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄧㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-經莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄧㄛㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄧㄨㄥ	l-龍璽	g-芎拱	k-共
79		er		er		ㄦ	ø-仔		
80	iib					(ㄦ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄧㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄜㄣ	d-口(擲)	l-口(竝)	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄧㄢㄣ	g-口(激)	k-口(捨)	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄧㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄦ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		b-筆必	l-力栗	t-特敵
87	id	id	id	id	id	丨ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄜㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄧㄢㄉ	b-鱉	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄢㄉ	g-嘵		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92	*iad	*iad				ㄧㄚㄉ	rh/∅越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄧㄛㄉ	j/z-嘬		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歟
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄧㄨㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄍ	b-伯	t-羅	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄧㄚㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄍ	g-口(唇)	k-口(檻)	
101	og	og	og	og		ㄛㄍ	ə-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄧㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄧㄨㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

\*bb 為有聲雙脣塞音，可用於詔安腔。

\*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [n]。

\*編號28本音節為零聲母。

\*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

\*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

\*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

\*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

\*ngie 在詔安腔讀為 ngi。

\*ngua 四縣腔無此音。

\*( )括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

\*口表示有音無字，下同。

\*ian音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*[ ]括號所標示者為非本字之參考替代用字。

\*iad音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*zh、ch、sh、rh (ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄑ) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (ㄐ、ㄔ、ㄕ、ㄑ) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嗯
3	ng	ng	ng	ng		ㄤ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「m`」，「你」字讀為「hen`」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v' 24	v <sup>+</sup> 33 <small>(註 6.1)</small>	v` 11	v` 31 <small>(註 6.2)</small>	v 55		vd` 2	vd 5
南四縣	v' 24	v <sup>+</sup> 33	v` 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5
海陸	v` 53		v 55	v' 24	v` 11	v <sup>+</sup> 33	vd 5	vd` 2
大埔	v <sup>+</sup> 33	v' 35 <small>(註 6.3)</small>	v` 113	v` 31	v` 53		vd` 21	vd` 54
饒平-新竹 <small>(註 6.4)</small>	v` 11		v 55	v` 53 <small>(註 6.5)</small>		v 24	v` 2	v 5
饒平-卓蘭	v` 11		v` 53	v` 31		v 55	v` 2	v 5
饒平-桃園	v` 11		v` 53	v` 31		v 55	v` 2	v 5
詔安	v` 11		v` 53	v` 31 <small>(註 6.6)</small>	v 55	vd` 24 <small>(註 6.7)</small>	vd` 43 <small>(註 6.8)</small>	

\*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag 𩶫 ga 𩶫）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。
6. 特殊聲調：
  - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
  - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「＼」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
  - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「↗」表示。
  - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v` 53」、「v` 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「↖」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
  - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「↖」表示。
  - 6.8 詔安腔 g 韵尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。



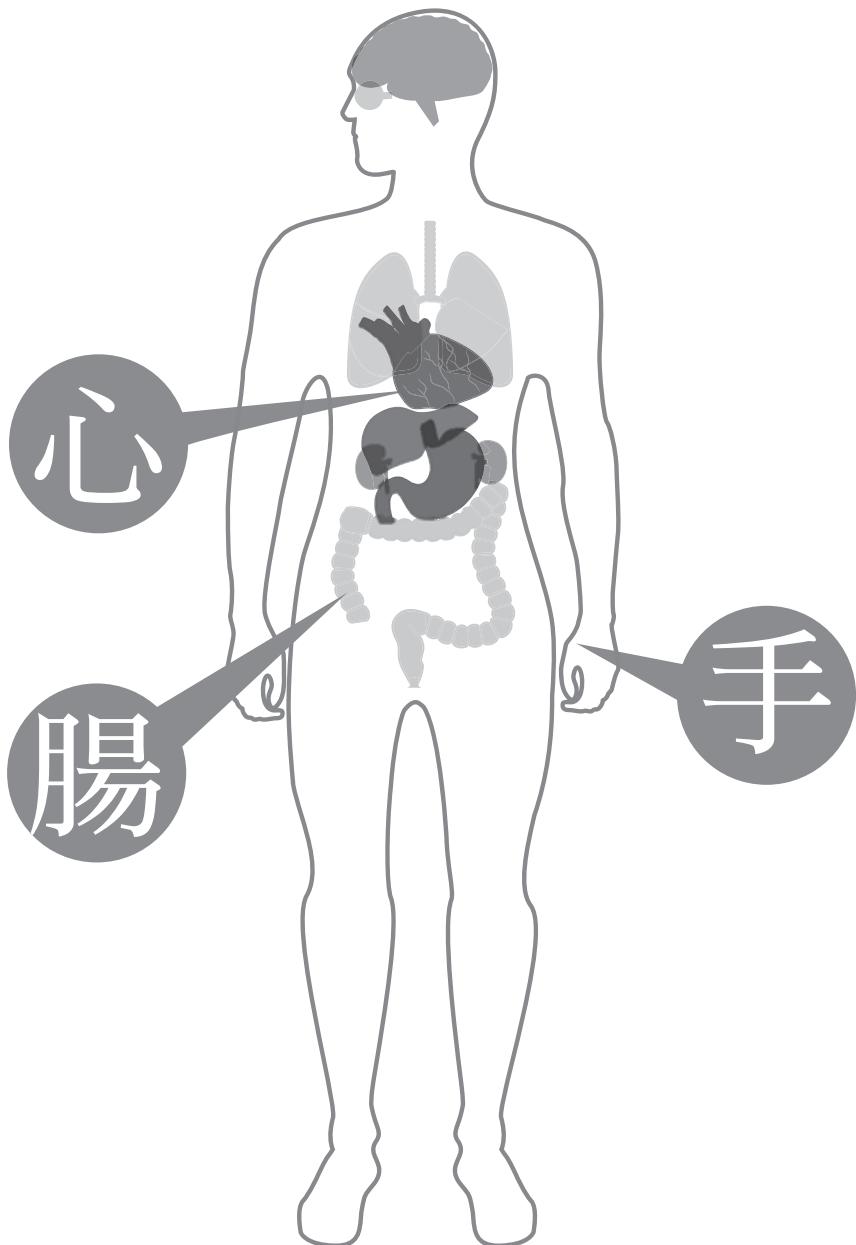
## 中級目次

一、人體與醫療.....	30
二、心理活動與感覺.....	68
三、代詞.....	98
四、外在活動與動作.....	102
五、生物.....	170
六、自然與景觀.....	190
七、事物狀態與變化.....	210
八、居家生活.....	228
九、抽象概念與形容.....	278
十、法律、政治與軍事.....	366

## 中高級目次

一、人體與醫療.....	42
二、心理活動與感覺.....	82
三、代詞.....	100
四、外在活動與動作.....	128
五、生物.....	178
六、自然與景觀.....	198
七、事物狀態與變化.....	218
八、居家生活.....	248
九、抽象概念與形容.....	314
十、法律、政治與軍事.....	374

# 一、人體與醫療



1-1

**發子【病子／發子】**

bod` zii`

【piang zii^/bod` zii^】

害喜

例：阿姊發子（病子／發子），緊想愛翻。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

**發狂【起狂／發狂】**

bod`kong

【ki^ kong`/bod` kong`】

發狂；作惡夢

例：老妹昨暗晡發狂（起狂／發狂）緊喺。

譯：妹妹昨晚做惡夢一直哭。

1-3

**哺薰**

bu fun`【bu^ fun`】

抽菸（吐菸）

例：哺薰哺到歸間係煙。

譯：抽菸抽到整間都是煙。

1-4

**遭**

che`【ce^】

傳染

例：分人遭着。

寒着會遭人。

蝴蝶遭當遽。

譯：被別人傳染。

感冒會傳染給人。

蛞蝓繁殖得很快。

1-5

**治療**

chi` liau【ci liau`/cii liau`】

治療

例：治療恁多到乜無效，愛仰結煞？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？

1-6

**出汗**

chud` hon`【cud` hon】

流汗

例：熱到緊出汗。

譯：熱到一直流汗。

1-7

**出麻仔**

【出麻／出麻仔】

chud` ma er`

【cud` ma`/cud` ma` e^】

出癩疹

例：上隻月出麻仔（出麻／出麻仔）。

譯：上個月出癩疹。

1-8

**出血**  
chud` fied`  
【cud` fed`/cud` hied`】

**流血**

例：佢个手分刀仔（刀／刀仔）割着，緊  
**出血**。

譯：他的手被刀子割到，一直流血。

1-9

**打哈啾**  
da` had ciu`  
【da^ had ciu^】

**打噴嚏**

例：仰緊打哈啾？敢係寒着咧？

譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？

1-10

**嘔**  
eu` [eu^]

**嘔、吐**

例：佢人毋爽快，一食就嘔。

譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。

1-11

**花花**  
fa` fa`

**視線模糊**

例：目珠花花。

譯：視線模糊。

1-12

**發炎**  
fad` rhiam`  
【fad` rhiam`/fad` iam`】

**發炎**

例：手割着無處理好勢，嘎發炎咧。

譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。

1-13

**反躁**  
fan` cau` [fan^ cau^]

**精神亢奮而失眠**

例：昨暗晡反躁，這下嘎緊啄目睡。

譯：昨晚因亢奮而失眠，現在卻一直打瞌睡。

1-14

**恢復**  
fui` fug

**恢復**

例：**恢復健康**。

譯：恢復健康。

## 雞嫒皮（寒毛菇）

1-15  
**【雞嫒皮／雞嫒皮  
 （寒毛菇）】**  
 gie` ma pi (hon mo` gu`)  
 【gie` ma` pi`/gie` ma` pi`  
 (hon mo` gu`)]

雞皮疙瘩

例：寒到起雞嫒皮。

譯：冷到起雞皮疙瘩。

## 禁尿

1-16  
 gim` ngiau` (nau') 【gim^  
 ngiau/gim^ ngiau (nau)】

## 憋尿

例：尿出就愛去屙，毋好禁尿。

譯：想尿尿就去尿，不要憋尿。

## 腳目珠

1-17  
 giog` mug` zhu`  
 【giog` mug` ziu`/giog`  
 mug` zu`】

## 腳踝

例：佢踏着，腳目珠腫起來。

譯：他扭到，腳踝腫起來。

## 腳板（腳盤）【腳盤

1-18  
 /腳板（腳盤）】  
 giog` ban` (giog` pan)  
 【giog` pan`/giog` ban^  
 (giog` pan`)]

## 腳面、腳背

例：腳板（腳盤／腳板）大買無鞋著，還衰過。

譯：腳面大的人買不到鞋子穿，好可憐。

## 腳趾目

1-19  
 giog` zhi` mug`  
 【giog` zi^ mug`/giog` zii^  
 mug`】

## 腳趾關節

例：腳趾目分車仔（車／車仔）輾着，去醫院打石膏。

譯：腳趾關節被車輾到，去醫院打石膏。

## 腳力

1-20  
 giog` lid

## 步行的能力

例：佢腳力毋好，兩下半仔就行毋停動咧！

譯：他腳力不好，兩三下就走不動了！

## 肝

1-21  
 gon`

## 肝

例：豬肝。 譯：豬肝。

例：肝毋好。 譯：肝不好。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-22

**蛤蟆胲**  
ha ma goiˇ  
【ha` ma` goiˇ】

下巴

例：**蛤蟆胲**撞着。  
譯：下巴撞到。

1-23

**口涎渣**  
kieu` lan` zaˇ  
【kieu^ lan^ zaˇ】

口沫

例：大家驚食着先生个**口涎渣**，無人愛坐最（盡）頭前。  
譯：大家怕吃到老師的口水，沒人要坐最前面。

1-24

**喉嚨**  
heu lien (len)  
【heu` len`/heu` lien`】

喉嚨

例：**喉嚨**疾。  
譯：喉嚨痛。

1-25

**翕着**  
hib` do` 【hib`do^】

中暑

例：恁熱，出去炙日頭會**翕着**。  
譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。

1-26

**血管**  
fied` (hied`) guan`  
【fed` guan^/hied` gon^】

血管

例：佢**血管**塞着，背尾就中風咧。  
譯：他血管堵塞，後來就中風了。

1-27

**寒毛**  
hon moˇ  
【hon` moˇ/hon` muˇ】

汗毛

例：**寒毛**莫搮佢。  
譯：不要拔汗毛。

1-28

**醫學**  
rhiˇ hog  
【rhiˇ hog/iˇ hog】

醫學

例：**醫學**恁進步。  
譯：醫學這麼進步。

1-29

**軀身**  
vu shinˇ  
【vu` sinˇ/vu` siinˇ】

身體、軀體

例：佢个**軀身**當細隻。  
譯：他身材很瘦小。

1-30

**腰骨**

rhiauˇ gud`

【rhiauˇ gud`/iauˇ gud`】

**腰部**例：做事一下跔一下企，嘅**腰骨**疾。

譯：工作一下蹲一下站，所以腰痛。

1-31

**腰仔【腰／腰仔】**

rhiauˇ er` 【rhiauˇ/iauˇ e^】

**腎臟**例：豬**腰仔**（**腰／腰仔**）當補。譯：豬**腎臟**很補。

1-32

**營養**

rhin rhiongˇ

【rhin` rhiongˇ/in` iongˇ】

**營養**例：無**營養**个東西毋好緊食。

譯：沒營養的東西不要一直吃。

1-33

**藥水**

rhiog fi` 【rhiog fi^/iog fi^】

**藥水**例：目**藥水**莫亂點，撼到青瞑斯無結煞。

譯：眼藥水不要亂點，搞到瞎眼就不知如何是好了。

1-34

**有身項（有身）****【擐細子／有身項****（有身）】**rhiuˇ shinˇ hong`  
(rhiuˇ shinˇ) 【kuan se^ zii^/  
iuˇ siinˇ hong (iuˇ siinˇ)】**懷孕**例：**有身項（擐細子／有身項）**愛細義。

譯：懷孕要小心。

1-35

**接生**  
ziab` senˇ**接生**

例：產婆會摻（和／摻）人接生。

譯：產婆會幫人接生。

1-36

**擎起來**

kia hiˇ loi

【kia` ki^ loi`/kia` hi^ loi`】

**發作**例：天時一變，風溼就**擎起來**。

譯：天氣一變，風溼就發作。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-37

**手脅下**  
shui` kiab ha`  
【 siu^ hiab ha` / su^ kiab ha`】

**腋下**

例：**手脅下**緊滲汗（滲汗／流汗）。  
譯：腋下一直流汗。

1-38

**吸收**  
kib` shiu`  
【 kib` siu`/kib` su`】

**吸收**

例：老弟胃腸**吸收**當差。  
譯：弟弟腸胃吸收很差。

1-39

**拳頭嫒**  
kien teu ma  
【 kien^ teu` ma`】

**拳頭**

例：揞等**拳頭嫒**，忍等毋敢喎。  
譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40

**近視**  
kiun` shi`  
【 kiun` si/kiun` sii】

**近視**

例：恁細仔就**近視**戴目鏡，驚怕會緊來緊深。  
譯：那麼小就**近視**戴眼鏡，恐怕會越來越深。

1-41

**大肚屎**  
tai` du` shi`  
【 tai du^ si^/tai du^ sii^】

**懷孕**

例：睜（看／睜）着**大肚屎**个人，愛讓位仔分佢坐。  
譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。

1-42

**龍骨**  
liung gud` 【 liung`gud`】

**脊椎**

例：**龍骨**生骨刺（筍）。  
譯：脊椎長骨刺。

1-43

**毋自然**  
m cii` rhan  
【 m` cii rhien`/m` cii ien`】

**不舒服**

例：佢寒着，身體**毋自然**。  
譯：他感冒，身體不舒服。

1-44

**面頰卵**  
mien` gab` lon`  
【men^ gab` lon^】  
mien^ gab` lon^】

**臉頰**

例：老弟**面頰卵**項黏等飯糲。  
譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。

1-45

**毛病**  
moˇ piangˊ【moˇ piang】

**毛病**

例：佢這係老**毛病**，好多年咧。  
譯：他這是老毛病，好多年了。

1-46

**目眉毛**  
mug` mi moˇ (muˇ)  
【mug` miˇ moˇ/  
mug` miˇ moˇ (muˇ)】

**眉毛**

例：**目眉毛**彎彎。  
譯：眉毛彎彎。

1-47

**目珠矇**  
mug` zhuˇ munˇ  
【mug` ziuˇ munˇ/  
mug` zuˇ munˇ】

**視覺不清楚**

例：佢逐日睜(看／睜)電腦，睜(看／睜)到**目珠矇**。  
譯：他每天看電腦，看到視線模糊。

1-48

**乳**  
nen`【nen^】

**奶**

例：食**乳**。  
譯：喝**奶**。

1-49

**耳背背仔**【耳背背／  
耳背背仔】  
ngiˇ poiˇ poiˇ erˇ  
【ngi^ poi poi/  
ngi^ poi poi e^】

**聽覺不靈敏、耳背**

例：佢仰恁後生就**耳背背仔**(耳背背／耳  
背背仔)，老咧愛仰結煞？  
譯：他那麼年輕就耳背，老了要怎麼辦？

1-50

**額頭**  
ngiag` teu【ngiag` teu`】

**額頭**

例：**額頭**摸起來燒燒。  
譯：額頭摸起來熱熱的。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-51

入院

ngib vien`

【ngib ven/ngib ien】

住院

例：上隻月又入院。

譯：上個月又住院。

1-52

外科

ngoi` ko`

【nguai ko`/ngoi ko`】

外科

例：外科先生。

譯：外科醫生。

1-53

後枕額

【後腦殼／腦後背】

heu` zhim` ngiag`

【heu no^ kog`/

no^ heu boi^】

後腦杓

例：後枕額（後腦殼／腦後背）毋堵好敲着，還疾。

譯：後腦杓不小心敲到，好痛。

1-54

腦筋

no` gin` 【no^ gin`】

腦子

例：佢這（個）人就係死腦筋。

闊到啲腦筋。

譯：他這個人就是死腦筋。

氣到中風。

1-55

腦屎

no` shi` 【no^ si^/no^ sii^】

腦漿

例：出車禍，人飛出去，腦屎就洩出來。

譯：出車禍，人飛出去，腦漿就噴出來。

1-56

內科

nui` ko` 【nui ko`】

內科

例：內科先生。

譯：內科醫生。

1-57

愛滋病

oi` zii` piang`

【oi^ zii` piang】

愛滋病

例：得着愛滋病。

譯：得到愛滋病。

1-58

鼻涕

【鼻涕／鼻水】  
pi' (pi' fi') [ pi/pi (pi fi^) ]

鼻涕

例：流鼻涕。

譯：流鼻涕。

1-59

皮膚

pi fuˇ [ pi` fu` ]

皮膚

例：皮膚病。

譯：皮膚病。

1-60

病

piang' [ piang ]

疾病

例：著病。

這病敢還有救？

譯：生病。

這病還有救嗎？

1-61

病人

piang' ngin [ piang ngin` ]

病人

例：院項有當多病人。

譯：醫院裡有很多病人。

1-62

偏着

pienˇ do`

[ penˇ do^/pienˇ do^ ]

扭到

例：頸根偏着。

腳偏着。

譯：脖子扭到

腳扭到。

1-63

膝頭

cid` teu [ cid` teu` ]

膝蓋

例：膝頭跌到烏青。

譯：膝蓋摔得瘀青。

1-64

身高

shinˇ goˇ

[ sinˇ goˇ/siinˇ goˇ ]

身高

例：佢身高當堵好。

譯：他的身高剛剛好。

1-65

**手脛**  
shiu` guang`  
【 siu^ guang^ /  
su^ guang^】

**手臂**

例：毋堵好跌啊着，**手脛嘎斷忒**（斷撇／斷忒）。

譯：不小心跌倒，手臂斷掉了。

1-66

**手術（開刀）**  
shiu` sud (koi` do`)  
【 siu^ sud (koi` do`)/  
su^ sud (koi` do`)】

**手術**

例：這擺**手術**當順利，兩日就做得出院咧！

譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！

1-67

**手腕**  
shiu` van`  
【 siu^ van^ / su^ van^】

**手腕**

1-68

**大腸**  
tai` chong【 tai cong`】

**大腸**

例：薑絲炒**大腸**。

譯：薑絲炒大腸。

1-69

**痰**  
tam【 tam`】

**痰**

例：呸痰。

譯：吐痰。

1-70

**頭那殼**  
teu na kog`  
【 teu` na` kog` /  
teu` na` hog`】

**頭殼**

例：**頭那殼**當硬。

譯：頭殼很硬。

1-71

**頭腦**  
teu no`【 teu` no^】

**頭腦**

例：**頭腦**好。

譯：頭腦好。

1-72

**體重**  
ti` chung`【 ti^ cung`】

**體重**

例：厥細人仔（細子／細人仔）**體重**仰恁輕？

譯：他的小孩體重怎麼那麼輕？

1-73

毒  
tug

毒品；具毒性的

例：食毒。 譯：吸毒。

例：有毒。 譯：有毒。

例：兩尾毒蛇。 譯：兩條毒蛇。

1-74

胃  
vui'【vui】

胃

例：佢胃腸消化毋好。

譯：他腸胃消化不好。

1-75

鬚姑  
siˇ guˇ

鬚鬚

例：鬚姑恁長。

譯：鬚鬚那麼長。

1-76

西醫  
siˇ rhiˇ  
【 siˇ rhiˇ/siˇ iˇ】

西醫

例：睜（看／睜）西醫。

譯：看西醫。

1-77

心臟  
simˇcongˊ【simˇ cong】

心臟

例：心臟病。

譯：心臟病。

1-78

症頭  
zhin` teu  
【 zin^ teu`/ziin^ teu`】

病症

例：流凍係寒着个症頭。

譯：流鼻涕是感冒的症狀。

1-79

嘴角  
zhe` gog`【ze^ gog`】

嘴的兩端，靠近臉頰的部位

例：佢緊應嘴，分阿姆擗嘴角。

飯糰黏在嘴角項。

譯：他一直頂嘴，被媽媽打巴掌。

飯粒黏在嘴角上。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-80

**注射**  
zhu` sha`  
【ziu^ sa/zu^ sa】

**打針**例：緊屙痢肚愛去醫院**注射**。

譯：一直拉肚子要去醫院打針。

1-81

**醉**  
zui` [zui^]

**醉**例：食酒**醉**。

譯：喝醉。

1-82

**顛**  
zhun` [zun^]

**顛抖**例：一下變天，佢寒到緊**顛**。

譯：突然變天，他冷到一直顛抖。

1-83

**中毒**  
zhung` tug [zung^ tug]

**中毒**例：食物**中毒**。

譯：食物中毒。

1-84

**中風**  
zhung` fung`  
【zung^ fung^】

**中風**例：好點點**中風**。

譯：無緣無故中風。

1-85

**腫**  
zhung` [zung^]

**腫**例：腳**腫腫**。

譯：腳腫腫的。

次頁起，本章節中高級開始

1-1

**啞仔**  
a` er` [ a^ e^ ]

啞巴

1-2

**拗着**  
au` do` [ au^ do^ ]

手部折到、扭傷

例：佢打籃球該下手拗着，先生講愛打石膏。

譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打石膏。

1-3

**巴掌嘛**  
ba` zhong` ma  
[ ba` zong^ ma` ]

手掌

1-4

**擘嘴**  
bag` zhe` [ bag` ze^ ]

打哈欠

例：歸夜無睡，做事緊擘嘴。

譯：整夜沒睡，工作一直打哈欠。

1-5

**跛腳**  
be giog` [ bai` giog` ]

跛腳、瘸腿。

例：佢因為上擺出車禍，所以正會跛腳。

譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。

1-6

**跛腳仔**  
be giog` er`  
[ bai` giog` e^ ]

跛子

1-7

**擗面**  
bang` mien`  
[ bang` men^/  
bang` mien^ ]

挽臉

1-8

**暴牙**  
bau` nga [ bau^ nga` ]

暴牙

1-9

**秘結**  
bi` gied` [ bi^ gied` ]

便祕

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-10

**泌尿科**bi` ngiau` ko`  
【 bi^ ngiau ko` /  
bi^ nau ko`】

泌尿科

1-11

**僻腦筋**biag no` ginˇ  
【 biag no^ ginˇ】**腦溢血**例：佢**僻腦筋**過後，無法度停動，歸日仔睡在眠床項愛人餉飯。

譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餉飯。

1-12

**發蛾**

bod` ngo【bod` ngo`】

扁桃腺發炎

1-13

**發瘤**

bod` liu【bod` liu`】

長腫瘤

1-14

**發熱痱仔【發熱痱】**bod` ngied bui` er`  
【bod` ngied bui^】

長痱子

1-15

**背疴疴**boi` guˇ guˇ  
【 boi^ guˇ guˇ】**彎腰駝背貌**例：佢行路**背疴疴**，睜（看／睜）起來變還較矮。

譯：他走路駝背，看起來變得更矮。

1-16

**背囊骨（龍骨）**boi` nong gud` (liung gud`)  
【 boi^ nong` gud`  
(liung` gud` )】

用來指稱背部中間隆起

例：佢行路**背拱拱仔【背拱拱】**，睜（看／睜）起來無麼个精神。

譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。

1-17

**背拱拱仔【背拱拱】**boi` giung` giung` er`  
【 boi^ giung^ giung^】

1-18

**踏着**  
boi` do` [ boi^ do^ ]

走路扭傷腳踝，狀況較嚴重

例：佢走忒（撇／忒）遽，一下仔無注意，腳嘎**踏着**。

譯：他跑太快，一時沒注意，扭傷腳踝。

1-19

**磅血壓（量血壓）**

bong fied` ab`  
(liong fied` ab`)  
【 bong` fed` ab`  
(liong` fed` ab`)/  
bong` hied` ab`  
(liong` hied` ab`)】

**量血壓**

1-20

**撐腿**  
cang` tui` [ cang tui^ ]

因勞累而使腿部肌肉僵化

例：昨晡日行忒慳，今晡晨早跔起（跋起來），還**撐腿**撐腿。

譯：昨天走太累，今天早晨起床，還腿部肌肉僵化。

1-21

**撐死**  
cang` si` [ cang si^ ]

**過飽而死**

例：食忒多啦！強強會**撐死**。

譯：吃太多了！快要撐死。

1-22

**撐壞**  
cang` fai` [ cang fai` ]

**過飽而壞了身體**

例：豬撐大，狗**撐壞**，人撐變精怪（謬）。

譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。

1-23

**晟眼**  
cang ngan`  
[ cang` ngien^ ]

陽光太強，使眼昏花

例：西照日，駛車**晟眼**當艱苦。

譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。

1-24

**痔仔**  
chi` er` [ ci e^/cii e^ ]

**痔瘡**

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-25

**著病**  
chog piang'  
【 cog piang 】

得病

1-26

**長命**  
chong miang'  
【 cong` miang 】

長壽

1-27

**長短腳**  
chong don` giog'  
【 cong` don^ giog` 】

長短腳

1-28

**臭彝**  
chiu` hien'  
【 ciu^ hen^/cu^ hien^ 】

身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道

例：你昨暗晡無洗浴，歸身當臭彝。

該狗（狗仔）怕當久無洗浴咧，當臭彝。

譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。

那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。

1-29

**臭乳腺**  
chiu` nen` so~  
【 ciu^ nen^ so~ /  
cu^ nen^ so~ 】

原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理

例：細嬰兒仔雖然有多少仔臭乳腺，毋過盡得人惜。

佢頭那都還臭乳腺，恁要緊個事情，你仰敢喊佢去？

譯：小嬰兒雖然有或多或少的乳臭味，但是很可愛。

他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你怎敢叫他去？

1-30

**臭尿謙**  
chiu` ngiau` hem` (hiam`)  
【 ciu^ ngiau hiam` /  
cu^ ngiau hiam` 】

尿騷味

例：細人仔拉尿無換褲，恁臭尿謙。

譯：小孩子尿褲子不換褲，這麼臭尿騷味。

1-31

**臭汗酸**chiu` hon` son`  
【 ciu^ hon son^/ cu^ hon son^】**汗酸臭味**例：打忒球仔（球），歸身汗，一定愛洗浴，正毋會歸身仔（歸身／歸身仔）  
**臭汗酸**。

譯：打了球，整身汗，一定要洗澡，才不會整身汗酸味。

1-32

**臭耳聾**chiu` ngi` lung`  
【 ciu^ ngi^ lung^/ cu^ ngi^ lung^】

耳聾，耳朵重聽、聽力不佳

1-33

**咳到會死【嗽到會死】**keb` do` voi` si`  
【 cug do^ voi si^】

咳得要命

1-34

**打噎**

da` e` 【 da^ ed】

打嗝

1-35

**打激顫**da` gid zhun`  
【 da^ gid zun^】

發抖、顫抖

1-36

**膽水**

dam` fi` 【 dam^ fi^】

膽汁

1-37

**單瞼目**

dan` ngiam` mug`

單眼皮

1-38

**懸頸【吊頸】**vien` giang`  
【 diau^ giang^】

自縊、上吊

1-39

**斷臍**don` ci  
【 don^ ce`/don^ ci`】

剪臍帶

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-40

**斷血**  
don` fied`  
【don^ fed`/don^ hied`】

**止血**

例：傷着血筋，血流血著，愛遽遽（緊緊）  
**斷血較要緊。**

譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比  
較要緊。

1-41

**當門牙**  
dong` mun nga  
【dong` mun`nga`】

**門牙**

1-42

**肚臍**  
du` rhiam`  
【du^ rhiam^/du^ iam^】

**腹側**

例：佢做鐵工（鐵工／鐵工仔），**肚臍**該片  
分鐵仔刮着，緊出血。

譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，一直  
流血。

1-43

**肚燥嘴渴**  
du` zau` zhe` kod`  
【du^ zau`ze^ kod`】

**口乾舌燥**

例：天時恁熱愛琳加兜仔水，正毋會**肚  
燥嘴渴**。

譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾  
舌燥。

1-44

**棟指**  
dung` zhi`  
【dung^ zi^/dung^ zii^】

**中指**

例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、**棟  
指**、無名指摺（和／摺）手指尾。

譯：人有五支手指，大拇指、食指、中指、  
無名指和小指。

1-45

**噎啄**  
ed dug

**打嗝；擬打嗝聲**

1-46

**噎酸**  
ed son<sup>v</sup>

**反胃湧出胃酸**例：係食着毋合肚个東西會**噎酸**。

譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧出胃酸。

1-47

**發禍**  
fad` fo` [fad` fo^ ]

**傷口發炎疼痛**

1-48

**發福**  
fad` fug`

**發胖，變得福態**

1-49

**發紅**  
fad` fung [fad` fung` ]

**發炎紅腫**例：你這傷口毋好打着水，無就會**發紅**。

譯：你這傷口別碰到水，不然會紅腫。

1-50

**飯匙骨**  
pon` shi gud`  
[ pon si` gud` /  
pon cii` gud` ]

**肩胛骨**

1-51

**狐癬（臭狐癩）**  
【**狐癩（臭狐癩／臭狐癩）**】  
fu pid` (chiu` fu pid` )  
【fu` pid` (ciu^ fu` pid` /  
cu^ fu` pid` )】

**人胳肢窩下面發臭的病，即狐臭**例：佢生到異靚，可惜有**狐癩（狐癩／臭狐癩）**，行兼就鼻得着。

譯：她長得很漂亮，可惜有狐臭，走近就聞得到。

1-52

**量量**  
fun` fun<sup>v</sup>

**暈眩的樣子**例：駛車仔（車／車仔）行山路，歸路仔彎彎斡斡，人坐到**量量**。

譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐量了。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-53

**合藥仔**  
gab` rhioq e`  
【 gab` rhioq e^/ gab` iog e^】

**配藥**

例：有病愛去**合藥仔**來食，毋好拖！  
譯：有病要去配藥來吃，不要拖！

1-54

**感着**  
gam` do` 【 gam^ do^】

**著涼**

1-55

**雞毛管**  
gie` mo` guan`  
【 gie` mo` guan^/ gie` mu` gon^】

**膠囊**

1-56

**結舌**  
gied` shad  
【 gied` sed/gied` sad】

**講話結巴、口吃的樣子**

例：佢講話（講話／講事）會**結舌**，你愛較有耐心聽。  
譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。

1-57

**緊掣**  
gin` chad`  
【 gin^ ced`/gin` cad`】

**一直在發抖**

例：嚇到**緊掣**。 譯：嚇得直發抖。  
例：疾到**緊掣**。 譯：痛得直發抖。

1-58

**腳凹**  
giog` au 【 giog` au^】

**腳膝蓋後方的轉彎處**

1-59

**腳跛跛**  
giog` be be  
【 giog` bai` bai`】

**跛腳的樣子**

1-60

**腳髀**  
giog` bi` 【 giog` bi^】

**大腿**

1-61

**腳脛**  
giog` guang`  
【 giog` guang^】

**小腿**

1-62

**腳脣**  
giog` zang`

腳跟。腳筋為「腳脣筋」

1-63

**腳囊肚**  
giog` nang du`  
【giog` nang` du^】

小腿肚

1-64

**腳脣筋**  
giog` zang` gin`

腳跟筋

1-65

**腳趾罅**  
giog` zhi` la` 【giog` zi^ la】

腳趾縫

1-66

**𠂇筋**  
giu` gin` 【giu^ gin^】

抽筋

1-67

**降子（生細子）**  
【生細子／降子】  
giung` zii` (sang` se` zii`)  
【sang` se^ zii^/  
giung^ zii^】

生孩子

1-68

**光頂**  
gong` den` 【gong` den^】

禿頭

例：阿爸還言五十歲就光頂咧！

譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！

1-69

**痳背**  
gu` boi` 【gu`boi^】

用在指稱脊椎沒有辦法撐力

例：行路毋好痳背，睜（看／睜）起來無精神。

譯：走路別駝著背，看起來沒精神。

1-70

**下身**  
ha` shin`  
【ha` sin`/ha` siin`】

下半身或指陰部

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-71

下顎  
haˇ ngongˇ

下顎

1-72

後斗  
heuˊ deuˋ【heu deu^】

靠山；後臀

1-73

氣紗紗仔  
hiˇ miauˇ miauˇ erˇ  
【ki^ miau^ miau^ e^】

上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲

例：細人仔毋聽話，爺仔闊到氣紗紗仔。

譯：小孩子不聽話，父親的氣得上氣不接下氣。

1-74

起寒毛菇  
hiˇ hon muˇ guˇ  
【ki^ hon` moˇ gu^/

起雞皮疙瘩

例：一講着蛇，佢就會起寒毛菇。

譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。

1-75

翕壞  
hib` faiˊ【hib` fai】

被悶熱的氣候悶出病來

例：恁熱个天時毋開冷氣，身體翕壞無較贏。

譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體燭出病來沒有比較好。

1-76

翕死（翕消忒）  
【翕死（翕消撇）】  
翕死（翕消忒）  
hib` siˇ(hib` siauˇ ted`)  
【hib` si^ (hib` siauˇ ped`)/  
hib` si^ (hib` siauˇ ted`)]

悶死、窒息而死

1-77

血瀆瀆  
fied` rhiong` rhiong`  
【fed` rhiong^ rhiong^/  
hied` iong^ iong^】

鮮血滿流樣子

例：兩臺車仔（車／車仔）相撞，地泥項血瀆瀆，異得人畏。

譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。

1-78

**胸脯**

hiung` pu【hiung` pu`】

胸脯、胸膛

1-79

**臭汗臊**chiu` hon` so`  
【ciu^ hon so^】

汗臭味

例：佢歸身**臭汗臊**，你莫行兼來。

譯：我整身汗臭味，你別走近。

1-80

**汗流脈落**hon` liu mag log  
【hon liu`mag log】

汗流浹背

例：懶尸牯做事就尋衫著，食飯就汗流脈落。

譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯時就汗流浹背。

1-81

**醫病**rhiˇ piangˊ  
【rhiˇ piang/iˇ piang】

治療疾病

1-82

**薰願**

funˇ ngien`【funˇ ngien】

菸癮

例：正十分鐘無食薰，佢（个）薰願又擎起來。

譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯了。

1-83

**蜒着**vien do`  
【rhien` do^/ien` do^】

被毒蟲爬過而灼傷皮膚

例：分蟲仔蜒着。

譯：被蟲爬過而灼傷皮膚。

1-84

**有身妊****【有細子／有身妊】**rhiuˇ shinˇ rhim`  
【rhiuˇ se^ zii^/i^  
iuˇ siinˇ im^】

懷孕，有孕在身

1-85

**酒窟仔**ziu` kud` er`  
【ziu^ kud` e^】

酒窩

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

肱罇下（腳腋下）

1-86

kia` la` haˇ (giog` kiab haˇ) 胯下  
 【 kia^ la^ haˇ  
 (giog` kiab haˇ)】

兔脣，或指器物破缺的地方

1-87

缺嘴  
 kied` zhe` 【 kied` ze^】

例：碗公缺嘴。  
 譯：碗缺口。

拳頭嘛

1-88

kien teu ma  
 【 kien` teu` ma`】

拳頭

蛆毛仔

1-89

kiu moˇ erˇ  
 【 kiu` muˇ (moˇ) e^】

天生捲髮的人

擦破皮

1-90

靠溜皮  
 ko` liu` pi 【 ko^ liu^ pi`】

例：佢个皮鞋毋合腳，正著着一點鐘就靠  
 溜皮。

譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就  
 破皮。

擐人【擐大肚／擐人

1-91

(擐大肚)】

kuan` ngin 【 kuan tai du^/  
 kuan ngin` (kuan tai du^)】

懷孕

爛嘴

1-92

lan` zhe` 【 lan ze^】

口腔潰爛，嘴破

冷底

1-93

lenˇ de` 【 lenˇ de^】

體質冷的特性，反之，體質熱的人會說  
 「熱底」

落胎

1-94

lau` toiˇ 【 lau^ toiˇ】

流產

1-95

**力頭**  
lid teu【lid teu`】

**力氣**

例：佢生來矮細罔矮細，**力頭**異大。  
譯：他長得雖然矮小，力氣很大。

1-96

**膝棍**  
lin` gun`【lin^ gun^】

**陰莖**

1-97

**溜皮**  
liu` pi【liu^ pi`】

**擦破表皮**

例：佢走相逐分人撞着跌倒，膝頭鑪溜皮，  
好得人無仰般（仰／仰般）。  
譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋擦破皮，  
還好人沒怎樣。

1-98

**老症頭**  
lo` zhin` teu  
【lo^ zin^ teu`】  
lo^ ziin^ teu`】

**老毛病**

例：這係**老症頭**咧，食藥仔就做得，無麼  
个相干。  
譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼  
關係。

1-99

**落院（入院）**  
【入院／落院  
(入院)】  
log vien` (ngib vien`)  
【ngib ven/log ien  
(ngib ien)】

**進住醫院**

1-100

**鑪溜皮**  
lu` liu` pi【lu^ liu^ pi`】

**因摩擦而破皮**

例：阿文仔跌倒，手腳毋單淨鑪溜皮，還  
緊出血。  
譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直  
流血。

1-101

**殼皮**  
lud` pi【lud` pi`】

**脫皮**

例：上禮拜割着個傷口，會**殼皮**咧，當癢。  
譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-102

**毛辮仔**moˇ bienˇ erˇ  
[ moˇ benˇ e^/ muˇ bienˇ e^ ]**髮辮子**例：**拼毛辮仔**。  
譯：**綁辮子**。

1-103

**目珠打着**mug` zhuˇ da` doˇ  
[ mug` ziuˇ da^ do^/ mug` zuˇ da^ do^ ]**眼睛被異物入侵**例：熱天時虻仔歸陣仔飛，騎車仔（車／車仔）該下**目珠打着**，當疾。  
譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車子的時候眼睛被襲擊，很痛。

1-104

**目珠花花**mug` zhuˇ faˇ faˇ  
[ mug` ziuˇ faˇ faˇ ]**視力模糊，看不清楚的樣子**例：人老咧，毋係耳聾聾，就係**目珠花花**。  
譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力模糊。

1-105

**目摸目罅**mug` moˇ mug` laˇ  
[ mug` moˇ mug` la ]**視力模糊，四處摸索的樣子**例：佢正醒，行路還**目摸目罅**，尋當久正尋着便所。  
譯：他剛睡醒，走路還視力模糊，找了好久才找到廁所。

1-106

**目屎**mug` shiˇ  
[ mug` si^/ mug` sii^ ]**眼屎****腳部扭傷**例：佢昨晡日打籃球**撓着腳**，行路跛啊跛仔，異衰過。  
譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一跛的，真可憐。

1-107

**撓着（扭着）**nau` do` (ngiu` do`)  
[ nau^ do^ (ngiu^ do^) ]

1-108

**乳臊**

nen` so` [nen^ so`]

**乳臭味**例：細嬰兒仔鼻着阿姆个**乳臊**，嘴斯緊擘。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴便一直張開。

1-109

**魚鱗痣**

ng lin` zhi`

【ng` lin` zhi^/ng` lin` zii^】

**魚鱗痣**

1-110

**牙暴暴仔**

nga bau` bau` er`

【nga` bau^ bau^ e^】

**形容牙齒突出的樣子**例：佢个**牙齒忒**（撇／忒）多又忒（撇／忒）亂，**牙暴暴仔**。

譯：他的牙齒太多又太亂，又暴又突的。

1-111

**牙床肉**

nga cong ngiug`

【nga` cong` ngiug`】

**牙齦**

1-112

**牙腳**

nga giog` [nga` giog`]

**牙根**例：先生講佢**牙腳蛀忒**（蛀撇／蛀忒）咧，毋搆忒（搆撇／搆忒）斯做毋得。

譯：醫生說我的牙根蛀掉了，不拔掉可不行。

1-113

**齧牙**

ngad nga [ngad nga`]

**磨牙、咬著牙**例：睡到**齧牙**。譯：睡到磨牙。例：閼到**齧牙**。譯：氣到咬牙。

1-114

**癌症**

ngam zhin`

【ngam` zin^/

ngam` ziin^】

**癌症**

1-115

**耳砣**

ngi` to [ngi^ to`]

**耳垂**

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-116

**耳聾**

ngi` lungˇ [ngi^ lungˇ]

**耳聾**例：無論係**耳聾**抑係目瞓个人，都愛有自我謀生个能力。

譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都要有自我謀生的能力。

1-117

**拈藥仔**ngiamˇ rhiog erˋ  
[ngiamˇ rhiog e^/  
ngiamˇ iog e^]**拿藥方去中藥店配藥**例：阿森伯咳（嗽）當多日咧，佢講愛去藥店**拈藥仔**來食。

譯：阿森伯咳嗽好多天了，他說要去藥房配藥來吃。

1-118

**屎出**ngiauˊ chudˋ  
[ngiau cudˋ]

有尿意，尿急。「屎出」則代表有「便意」

1-119

**尿泡**ngiauˊ pauˋ  
[ngiau pau^]

動物的膀胱

1-120

**熱痱仔**ngied bui` erˋ  
[ngied bui^ e^]**痱子**例：老弟背囊生**熱痱仔**，阿姆摟（和／摟）佢塗**熱痱粉**。

譯：弟弟背上長痱子，媽媽幫他擦痱子粉。

1-121

**殞殞**ngiemˋ ngiemˋ  
[ngiem^ ngiem^]**病弱無神貌**例：阿慶姨正手術出來，**殞殞**講話（講話／講事）無力。

譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力。

1-122

人毋好  
ngin m ho`  
【ngin` m` ho^】

生病

例：阿叔婆這站仔人毋好，當少出來過家寮。

譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙硬屎  
o` ngang` shi`  
【o` ngang si^/  
o` ngang si^】

拉出硬屎

1-124

噏出來  
og chud` loi  
【og cud` loi^】

腹中逆氣使東西排出

例：阿明毋知食着麼个無淨例个，嘅歸下噏出來。

譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的東西，整個逆氣吐出。

1-125

呸血  
pu` fie` (hied`)  
【pu^ fed`/pu^ hied`】

將血吐出

1-126

鼻龍崑  
pi` liung gien`  
【pi liung` gien^】

鼻樑

1-127

鼻塞塞  
pi` sed` sed`  
【pi sed` sed`】

本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情

例：佢做人盡慷慨，你仰會講佢**鼻塞塞**？

譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？

1-128

涕水  
pi` fi` 【pi fi^】

鼻水

1-129

呸痰  
pu` tam 【pu^ tam`】

將痰吐出

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-130

**病丁仔**piang' den` er`  
【piang den` e^】**病夫**例：愛多運動，正毋會分人喊做**病丁仔**。譯：要多運動，才不會被人叫做**病夫**。

1-131

**病症**piang' zhin`  
【piang zin^/piang ziin^】**病症**

1-132

**偏着**pien` do`  
【pen` do^ /pien` do^】

因用力不順，傷了筋絡。可用於腳、脖子等部位

例：運數實在還毋好，行啊出大路，腳目珠就**偏着**。

譯：真是運氣不好，剛走出馬路，腳踝就拐到。

1-133

**破病**

po` piang` 【po^ piang】

生病，形容體弱多病

1-134

**破相**

po` siong` 【po^ siong`】

**破相**

1-135

**青瞑**

ciang` miang`

失明，眼睛喪失了視覺能力

1-136

**七坐八爬九生牙**cid` co` bad` pa giu` sang` 謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月  
nga【cid` co` bad` pa` giu^能爬，九個月長牙齒  
sang` nga`】

1-137

**膝頭腕**cid` teu van`  
【cid` teu` van^】**膝蓋骨**

1-138

**搶食胲**ciong` shed goi`  
【ciong^ sed goi^】**喉結**

1-139

**刺着**

ciug` do` [ ciug` do^ ]

刺到，或指傷到下懷

1-140

**刺眼【晨眼／刺眼】**ciug` ngan`  
[ cag` ngien^/  
ciug` ngien^ ]

耀眼、礙眼

1-141

**動忒**

【動撇／動忒】

shan` ted`

[ san` ped`/san` ted` ]

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：鄉下人刷雞鴨，愛等佢完全動忒（動撇／動忒），正做得燒滾水。

阿日哥做個係粗事，逐日轉來強強就會動忒（動撇／動忒）。

譯：鄉下人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

**聲胲**

shang` goi` [ sang` goi` ]

聲音、嗓音的大小

例：佢個聲胲當大。

譯：他的嗓門很大。

1-143

**擤鼻**

sen` pi` [ sen^ pi ]

擤鼻涕

1-144

**屎朏斗**shi` vud` deu`  
[ si^ vud` deu^/  
sii^ vud` deu^ ]

臀部

吃了可以治療咳嗽

1-145

**食咳【食嗽】**

shed keb` [ sed cug ]

例：這藥仔食咳（食嗽），毋會苦，你做得試睜（看／睜）哪。

譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試試看。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-146

**食腳疾个**shed giog` cid gai`  
[ sed giog^ cid gai^ ]

治療腳痛的藥。而相同句型為「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」

例：這係**食腳疾个**，這係食咳（食嗽）个，你斯毋好提毋著來食哦。

譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，你可別拿錯了吃喲！

1-147

**腎家**

shin` ga`

【sin ga^/siin ga^】

**腎臟**

1-148

**上想**

shong` siong`

【song siong^】

上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位。「下想」則為「下截」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部位

1-149

**手脛**

shiu` guang`

【 siu^ guang^/su^ guang^】

下臂，指手掌至手肘的那一段。「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段

1-150

**手癟腳跛（癟手跛腳）**

【跛手跛腳／手癟腳

跛（跛手跛腳）】

shiu` kio giog` be

(kio shiu` be giog`)

【 bai` siu^ bai` giog` /

su^ kio` giog` bai`

(bai` su^ bai` giog` )】

形容手腳不健全，行動不便的樣子

例：佢無**手癟腳跛（跛手跛腳／手癟腳跛）**，也毋會目嘆耳聾，仰會去做乞食？

譯：他沒有行動不便，也不會眼盲耳聾，怎麼會去做乞丐？

1-151

**手指丫**

shiu` zhi` a`

【 siu^ zi^ a^/su^ zii^ a^】

手掌的虎口處

1-152

**手指罅**

shiu` zhi` la`

【 siu^ zi^ la/su^ zii^ la】

手指間之縫隙

1-153

水藥  
fí` rhioq  
【 fi^ rhioq/fi^ iog】

用水煎煮的中藥

例：今這下个漢醫大體都開安到科學中藥  
个藥粉仔，較少合**水藥**喊人自家轉去  
燜咧。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥  
粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙下齡  
sung` ha` ngam`

雙下巴

1-155

雙瞼目  
sung` ngiam` mug`

雙眼皮

1-156

大嘛聲  
tai` ma shang`  
【 tai ma`sang`】

很大聲

例：隔壁講話（講話／講事）**大嘛聲**，驚  
人聽毋着樣仔。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大聲陔  
tai` shang` goi`  
【 tai sang` goi`】

大嗓門

例：姐嬤（外嬤）个**大聲陔**，遠遠就聽  
得着。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽毋真  
ten` m zhin`  
【 ten` m` zin`/  
ten` m` ziin`】

聽不清楚

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風恁多年，搵在眼床項毋會停動，  
淨**拖命**定定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉  
強維持生命而已。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-160

退紅  
tui` fung [ tui^ fung` ]

消炎

將傷部搓揉一番；抓來修理一番  
 例：頸根試着硬鉸硬鉸，去分人**推推啊**會較鬆爽。

1-161

推推啊  
tui` tui` a`  
[ tui` tui` a^ ]

佢當番綻，分厥爸**推推啊**過後，有較乖。  
 譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。  
 他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

1-162

橫忒【橫撇／橫忒】  
vang` ted`  
[ vang ped`/vang ted` ]

以人死亡倒地的意象，用以指稱死亡  
 例：佢一**橫忒**（**橫撇／橫忒**），歸家屋就四離五散。  
 譯：他一去世，整個家就四分五裂。

1-163

胃糟糟  
vui` zo` zo`  
[ vui zo` zo` ]

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺  
 例：李仔酸合澀，食咧**胃糟糟**。  
 譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾鐮鐵仔【禾鐮鐵／  
禾鐮鐵仔】  
vo liam tied` er`  
[ vo` liam` ted`/  
vo` liam` tied` e^ ]

胰臟

1-165

烏蠅屎  
vu` rhin shi`  
[ vu` rhin` si^/vu` in` sii^ ]

指臉上的雀斑

1-166

烏青  
vu` ciang`

瘀青

1-167

**搵着**

vud` do` [vud` do^]

**扭傷**

例：佢昨晡日打拳，毋堵好搵着，怕幾下日做毋得去咧。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好幾天不能去了。

1-168

**瀉痢肚（痾痢肚）****【痾痢肚】**sia` li` du` (o` li` du`)  
【o` li du^】**拉肚子**

1-169

**楔牙齒**siab` nga chi`  
【siab` nga` ci^/

siab` nga` cii^】

**塞牙縫**

例：食着恁多仔定定，無搭確，毋罅楔牙齒。

譯：吃那麼一點點而已，沒意思，不夠塞牙縫。

1-170

**襲着風**sib` do` fung`  
【sib` do^ fung`】**受到風寒**

1-171

**心肝前**sim` gon` cien  
【sim` gon` cen`/

sim` gon` cien`】

**胸前**例：該隻細人仔（細子／細人仔），伏到厥姆个**心肝前**睡，睡到牽覺。

譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，睡到打呼。

1-172

**心肝頭**sim` gon` teu  
【sim` gon` teu`】**胸中或心裡**

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-173

鑲牙補齒

siong<sup>v</sup> nga bu<sup>v</sup> chi<sup>v</sup>  
 【siong<sup>v</sup> nga bu<sup>v</sup> ci<sup>^</sup> / siong<sup>v</sup> nga bu<sup>v</sup> cii<sup>^</sup>】

鑲牙補齒

例：現代牙科毋單淨摳（和／摳）人鑲牙  
補齒，還有當多種醫療服務。

譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有很多種醫療服務。

1-174

咻咻滾疾

siu siu gun<sup>v</sup> cid  
 【siu<sup>v</sup> siu<sup>v</sup> gun<sup>v</sup> cid】

形容一陣一陣抽痛的樣子

例：寒天來咧，阿嬤个腳膝頭又會咻咻滾  
疾，疾到睡毋得。

譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，  
痛得無法入睡。

1-175

砸身

zab<sup>v</sup> shin<sup>v</sup>【zab<sup>v</sup> sin<sup>v</sup>/zab<sup>v</sup> siin<sup>v</sup>】

身體健壯

例：佢睜（看／睜）起來還恁砸身，無想  
着恁遽（遽／緊）就走忒。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就  
去世了。

1-176

照電光

【照電光／翕電光】

zhau<sup>v</sup> tien<sup>v</sup> gong<sup>v</sup>  
 【zau<sup>v</sup> ten gong<sup>v</sup> /  
 hib<sup>v</sup> tien gong<sup>v</sup>】

照 X 光

例：佢分車仔（車／車仔）撞着，愛去照  
電光（照電光／翕電光）。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

1-177

診所

zhin<sup>v</sup> so<sup>v</sup>【zin<sup>v</sup> so<sup>v</sup>/ziin<sup>v</sup> so<sup>v</sup>】

診所

1-178

捉痧

zog<sup>v</sup> sa<sup>v</sup>

替中暑的人抓經絡

1-179

嘴包

zhe<sup>v</sup> bau<sup>v</sup> 【ze<sup>v</sup> bau<sup>v</sup>】

口腔內部兩側

例：佢毋知食着麼个，嘴包當爛。

譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側  
破了。

**嘴彌彌**

1-180

**【嘴歪歪／嘴彌彌】** 嘴歪歪的  
 zhe` fe` fe`  
 [ze^ uai uai/ze^ fe^ fe^]

1-181

**蛀牙**  
 zhu` nga [ziu^ nga`]

1-182

**種牙齒**  
 zhung` nga chi`  
 [zung^ nga` ci^/  
 zung^ nga` cii^]

1-183

**斷乳**  
 don` nen` [don^ nen^]

1-184

**氣脈**  
 ki` mag`  
 [ki^ mag`/hi^ mag`]

氣力、精力，一般多指生命的延續力

1-185

**打噎啄**  
 da` ed dug [da^ ed dug]

不間斷的打嗝

1-186

**大舌**  
 tai` shad [tai sed/tai sad]

口吃，比較屬於喝醉的情形

1-187

**發牙包**  
 bod` nga bau`  
 [fad` nga` bau`/  
 bod` nga` bau`]

牙齦長膿包

1-188

**食涼**  
 shid liong [sed liong`]

吃了可以退火

1-189

**發大脹**  
 bod` tai` goi`  
 [bod` tai goi`]

甲狀腺腫大

## 二、心理活動與感覺



2-1

**懊惱**au` nau` [au<sup>^</sup> nau<sup>^</sup>]**懊惱**

例：一肚（屎）懊惱。

譯：滿是懊惱。

2-2

**悲傷**bi<sup>~</sup> shong<sup>~</sup> [bi<sup>~</sup> song<sup>~</sup>]**悲傷**例：倭到當**悲傷**。

譯：很悲傷地哭泣。

2-3

**發悶【起譴／發悶】**

bod` ad`

[ki<sup>^</sup> kien<sup>^</sup>/bod` ad`]**生悶氣**例：心肚**發悶**（起譴／發悶）。

譯：心裡生悶氣。

2-4

**不幸**

bud` hen` [bud` hen`]

**不幸**例：佢一生人過到當**不幸**。打早就聽着這**不幸**个消息。

譯：他一輩子過得很不幸。

一大早就聽到這不幸的消息

2-5

**不滿**bud` man<sup>~</sup>**不滿**例：有麼个**不滿**，你做得講出來。心肝肚十分**不滿**。

譯：有什麼不滿，你可以說出來。

心裡十分不滿。

2-6

**撐**cang` [cang<sup>^</sup>]**吃太飽**例：**撐忒**（撇／忒）飽。 譯：吃太飽。例：**撐死**。 譯：撐死。

2-7

**操煩**cau<sup>~</sup> fan` [cau<sup>~</sup> fan`]**操煩、操心**例：做爺哀个，歸日仔就在該**操煩細人仔**（細子／細人仔）。

譯：做父母的，整天都在為小孩操心。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-8

**自在**  
cii' cai' [ cii cai ]

**自在**例：一儕人戴莊下，生活當**自在**。

譯：一個人住在鄉下，生活很自在。

2-9

**自然**  
cii' rhien  
[ cii rhien'/cii ien' ]

輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地

例：日仔（日子／日仔）過到當**自然**。在屋下著拖鞋較**自然**。讀書毋認真，**自然**就跔人毋着。

譯：日子過得很舒適。

在家裡穿拖鞋比較舒適。

讀書不認真，當然跟不上別人。

2-10

**自信**  
cii' sin` [ cii sin^ ]

**自信**例：佢對自家無半息**自信**。

譯：他對自己沒有半點自信。

2-11

**逞強**  
chin` kiong  
[ cin^ kiong'/ciin^ kiong` ]

**逞強**例：莫恁好**逞強**！

譯：不要那麼愛逞強！

2-12

**重視**  
chung` shi`  
[ cung si/cung sii ]

**重視**例：縣長當**重視**這擺個活動。

譯：縣長很重視這次的活動。

2-13

**充實**  
chung` shid  
[ cung` sid/cung` siid ]

**充實**例：這暑假過到當**充實**。**充實**自家個能力。

譯：這暑假過得很充實。

充實自己的能力。

2-14

**打算**  
da` son` [da^ son^]

**打算**例：你這下有麼个**打算**？

譯：你現在有什麼打算？

2-15

**打擊**  
da` gid` [da^ gid`]

**打擊**例：阿姆過身對阿爸**打擊**忒大。

譯：媽媽過世對爸爸打擊太大。

2-16

**鬥氣**  
deu` hi`  
[deu^ ki^/deu^ hi^]

**嘔氣、賭氣**例：兩公婆（公姐／公婆）**鬥氣**。

譯：兩夫妻賭氣。

2-17

**知得**  
di` ded`

**知道**例：麼人**知得**會恁樣（恁泥／恁樣）？

譯：誰知道會這樣？

2-18

**展風神**  
dien` fung` shin  
[den^ fung` sin`/  
dien^ fung` siin`]

**出鋒頭**例：佢當沙鼻，盡好**展風神**。

譯：他很愛現，很愛出鋒頭。

2-19

**火著（發火）【火著／火著（發火）】**  
fo` chog (fad` fo`)  
[fo^ cog/fo^ cog  
(fad` fo^)]

**發火、生氣**例：聽着佢講這種話（話／事），佢就**火著**。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

**煩勞**  
fan lo [fan` lo`]

**麻煩；牽掛、擔心**例：敗勢恁**煩勞**你。分人當**煩勞**。

譯：抱歉這麼麻煩你。

讓人很掛心。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-21

回想  
fui siong、  
【fui` siong^】

回想

例：回想還細時節。  
譯：回想年幼時期。

2-22

服  
fug  
合味  
gag` mui` 【gag` mui】

佩服、服氣

例：做分人睜（看／睜），人正會服。  
譯：做給別人看，人家才會服氣。

2-24

合意（納意）【合意  
／合意（納意）】  
gag` rhi` (nab rhi`)  
【gag` rhi^/gag` i^  
(nab i^)】

口味相合、協調

例：粄條滴一息酸醋盡合味。  
譯：粄條裡滴一點醋很對味。

中意

例：這等路你有合意就好。  
譯：這伴手禮你中意就好。

2-25

感心  
gam` sim` 【gam^ sim^】

感動

例：試着當感心。  
譯：覺得很感人。

2-26

艱苦  
ganˇ kuˇ 【ganˇ ku^】

難受；難過；艱苦

例：胃疾當艱苦。  
心肚艱苦全無人知。  
屋下生活當艱苦。  
譯：胃痛很難受。  
心裡的難過都沒人知道。  
家裡生活很艱苦。

2-27

驚見笑  
giangˇ gien` siau`  
【giangˇ gien^ siau^】

害羞

例：老弟當驚見笑。  
譯：弟弟很害羞。

2-28

**驚怕**

giangˇ pa`【giangˇ pa^】

**恐怕**例：恁久還無消息，**驚怕**會出大事。

譯：那麼久還沒消息，恐怕會出大事。

2-29

**激動**

gid` tung`【gid` tung】

**激動**例：佢講到十分**激動**，一下仔就昏忒（昏撇／昏忒）。

譯：他講到十分激動，一下子就昏倒了。

2-30

**決定**

gied` tin`【gied` tin】

**決定**例：這還言使恁遽**決定**啦！愛做**決定**斯無恁該。

譯：這還不用那麼快決定啦！

要做決定可沒那麼容易。

2-31

**堅持**

gienˇ chi

【gienˇ ci`/gienˇ cii`】

**堅持**例：**堅持**自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

**倭無目汁**vo` mo mug` zhib`  
【vo^ mo` mug` zib`  
vo^ mo` mug` ziib`】**欲哭無淚**例：車仔（車／車仔）壞忒（撇／忒）又無帶着錢包，這下正經**倭無目汁**！

譯：車子壞掉又沒帶到錢包，這下真的欲哭無淚！

2-33

**過願**

go` ngien`【go^ ngien】

**過癮**例：正食恁多定，哪**過願**。

譯：才吃這麼一點，怎麼過癮。

2-34

**掛心**

gua` simˇ【gua^ simˇ】

**掛心**例：毋使**掛心**。

譯：不用掛心。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-35

**慣**  
guan`【guan^】

習慣

例：搬出來外背戴，還言慣。

你頭那毛剪恁短，佢脛（看／脛）  
毋慣。

譯：搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不習慣。

2-36

**慣勢**  
guan` she`【guan^ se^】

習慣於某事

例：縱到慣勢。

這條路行慣勢咧。

譯：溺愛成習。

走習慣這條路了。

2-37

**關心**  
guan` sim`

關心

例：去關心佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

**嚇**  
hag`

嚇

例：莫恁樣（恁泥／恁樣）嚇人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

**嫌**  
hiam【hiam`】

嫌棄

例：煮飯毋好食，分屋下人嫌。

分人嫌到臭屎。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

被人嫌到臭頭。

2-40

**曉得**  
hiau` ded`【hiau^ ded`】

會

例：這題你曉得無？

你這張嘴，恁曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-41

**興頭**  
him` teu【him<sup>^</sup> teu`】

**感興趣**例：佢對音樂盡有**興頭**。

譯：他對音樂很有興趣。

2-42

**欣賞**  
hiun` shong`  
【him` song<sup>^</sup>】

**欣賞**例：阿姆當好**欣賞**風景。頭家當**欣賞**佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

**好彩**  
ho` coi`【ho<sup>^</sup> coi<sup>^</sup>】

**幸好**例：落恁大雨，**好彩**你有帶遮仔（遮／遮仔）。

譯：雨下那麼大，幸好你有帶傘。

2-44

**怨**  
vien`【rhien<sup>^</sup>/ien<sup>^</sup>】

**埋怨**

例：怨人。譯：埋怨人。

例：怨天怨地。譯：怨天怨地。

2-45

**印象**  
rhin` siong`  
【rhin<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>/in<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>】

**印象**例：**印象**當壞。譯：印象很壞。例：在𠵼**印象**肚。譯：在我印象裡。

2-46

**憂傷**  
rhiu` shong`  
【rhiu` song<sup>~</sup>/iu` song<sup>~</sup>】

**憂傷**例：心肚十分**憂傷**。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

**接受**  
ziab` shiu`  
【ziab` siu/ziaib` su】

**接受**例：你這種想法，𠵼無法度**接受**。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48

考慮

kau` ( ko` ) li'  
[ ko^ li/kau^ li ]

考慮

例：請你過**考慮**一下仔（一下／一下仔）。  
譯：請你再考慮一下。

2-49

儆惜

kiang` siag`  
[ kiang siag` ]

愛惜

例：**儆惜**使用。  
譯：愛惜使用。

2-50

克服

kied` fug

克服

例：這問題當難**克服**。  
譯：這問題很難克服。

2-51

肯定

kien` tin` [ kien^ tin ]

肯定

例：佢個研究受着大家個**肯定**。  
譯：他的研究受到大家的肯定。

2-52

欽羨

kim` sien`  
[ kim` sen^/kim` sien^ ]

羨慕

例：愛麼個就有，同學全部當**欽羨**佢。  
譯：要什麼都有，同學全部都很羨慕他。

2-53

話着

va` do` [ va do^ ]

以為

例：緊喊你，就無應話，還**話着**你無聽着咧！  
譯：一直叫你，都不回話，以為你沒聽到呢！

2-54

了解

liau` gai`  
[ liau^ gai^/liau^ gie^ ]

了解

例：**了解**意思無？  
譯：了解意思嗎？

2-55

戀愛

lien` oi`  
[ len oi^/lien oi^ ]

戀愛

例：佢兩儕**戀愛**當多年正結婚。  
譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。

2-56

**樂意**  
log rhi`  
【log rhi^/log i^】

**樂意**例：當**樂意**聽你講。

譯：很樂意聽你說。

2-57

**毋甘願**  
m gam` ngien`  
【m` gam` ngien/  
m` gam` ngien】

**不甘願**例：見擺爽，佢輸忒（撇／忒）就**毋甘願**。

譯：他每次玩，輸了就不甘願。

2-58

**毋盼得**  
m pan` ded`  
【m` pan^ ded`】

**捨不得**例：心肚**毋盼得**。

譯：心裡捨不得。

2-59

**惱**  
men` 【men^】

**深思**例：**惱**心事。

譯：深思心事。

2-60

**無意思**  
mo rhi` sii`  
【mo` rhi^ sii^/mo` i^ sii^】

不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，或對他人的言行感到不滿。

例：佢當**無意思**，原旦講好个又詐毋知。

譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不知道。

2-61

**望想**  
mong` siong`  
【mong siong^】

**期盼**例：莫**望想**爺哀畜你一生人。

譯：不要盼望父母養你一輩子。

2-62

**目赤（目珠紅）**  
mug` chag`  
(mug` zhu` fung)  
【mug` cag`  
(mug` ziу fung)/  
mug` chag`  
(mug` zhu` fung)`】

**嫉妒、眼紅**例：佢見睜（看／睜）着人有好空就**目赤**。

譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。

2-63

奈毋何

nai' m ho【nai m' ho'】

承受不了，應付不了

例：老咧！身體奈毋何。

譯：老了！身體受不了。

2-64

疑狐

ngi fu【ngi` fu`】

懷疑

例：佢敢有講實話？大家都當疑狐。

譯：他有說實話嗎？大家都很懷疑。

2-65

認

ngin'【ngin】

辨認

例：佢當會認人，睜（看／睜）過一遍就記起來。

譯：他很會認人，看過一次就記得起來。

2-66

忍耐

ngiunˇ nai'【ngiunˇ nai】

忍耐

例：膏藥仔（藥／藥仔），會疾乜愛忍耐。

譯：擦藥，會痛也要忍耐。

2-67

按算

on` son`【on^ son^】

預算、打算

例：佢按算好咧！你做你放心。

這件事你按算仰般（仰／仰般）做？

譯：我打算好了！你儘管放心。

這件事你打算怎麼做？

2-68

盼得

pan` ded`【pan^ ded^】

捨得

例：佢哪盼得分你走。

譯：我哪捨得讓你走。

2-69

清楚

cinˇ cu`【cinˇ cu^】

清楚

例：過忒（過撇／過忒）恁久个事情，記毋清楚咧。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-70

刺激  
ciug` gid`

刺激

例：這電影當**刺激**。

譯：這電影很刺激。

2-71

笑笑仔  
siau` siau` er`  
【siau^ siau^ e^】

微笑

例：笑笑仔摥（和／摥）佢講。

兩儕見面，淨**笑笑仔**無講話（講話／講事）。

譯：微笑著和他說。

兩人見面，只微笑不說話。

2-72

愁慮  
seu li` 【seu`li】

憂愁

例：細人仔（細子／細人仔）大咧，毋使恁**愁慮**。

譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。

2-73

思考  
sii` kau` (ko`)  
【sii` ko^/sii` kau^】

思考

例：考試時節緊張到完全毋知**思考**。

譯：考試時緊張到完全無法思考。

2-74

承認  
shin ngin`  
【sin` ngin/siin` ngin】

承認

例：做毋著就愛**承認**。

譯：做錯就要承認。

2-75

衰  
soi`

倒楣

例：仰會恁衰，連行路就會躡着狗屎。

撼衰人。

譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。

把人搞慘了。

2-76

仇恨【冤仇／仇恨】  
shiu hen`  
【ven` siu`suh` hen】

仇恨

例：這兩對頭**仇恨**（冤仇／仇恨）異深。

譯：這兩個對手仇恨很深。

2-77

**隨意**

sui rhi` [ sui` rhi^/sui` i^ ]

**隨意**

例：隨意挾菜食，毋使細義。

譯：隨意挾菜吃，不用客氣。

2-78

**體會**

ti` fui` [ ti^ fui ]

**體會**例：子女無法度**體會**爺哀个辛苦。譯：子女沒辦法**體會**父母的辛苦。

2-79

**痛苦**

tung` ku` [ tung^ ku^ ]

**痛苦**例：離別个時節實在**痛苦**。

譯：離別的時候真是痛苦。

2-80

**同情**

tung cin [ tung` cin` ]

**同情**例：大家都盡**同情**佢。譯：大家都很**同情**他。

2-81

**委屈**

vui` kud`

**委屈**例：無意無思分人罵，試着心肚**委屈**。

譯：無緣無故被別人罵，感到心裡委屈。

2-82

**無聊**

vu liau [ vu` liau` ]

**無聊**例：在屋下無事做當**無聊**。譯：在家裡沒事做很**無聊**。

2-83

**慍悶**

vud` zud`

**鬱悶**例：心情**慍悶**。譯：心情**鬱悶**。

2-84

心情

simˇ cin【simˇ cin`】

心情

例：心情毋好。

心情放寬兜仔。

譯：心情不好。

放寬心一點。

2-85

心意

simˇ rhiˇ  
【simˇ rhi^/simˇ i^】

心意

例：你个心意阿爸收着咧。

譯：你的心意爸爸收到了。

2-86

心理

simˇ liˇ

心理

例：分心理醫生睜（看／睜）。

譯：看心理醫生。

2-87

滿足

manˇ ziugˇ

滿足

例：肚屎毋會餓着，佢就當滿足咧。

譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。

2-88

性體

sinˇ tiˇ【sin^ ti^】

脾氣

例：阿叔性體像阿嬤。

譯：叔叔的脾氣像祖母。

2-89

想法

siongˇ fabˇ【siong^ fabˇ】

想法

例：佢當有自家个想法。

譯：他很有自己的想法。

2-90

想像

siongˇ siongˇ

【siong^ siong^】

想像

例：佢想像未來這地方會變當多。

譯：他想像未來這地方會變很多。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-91

真心

zhinˇ simˇ

【zinˇ simˇ/ziiˇ simˇ】

真心

例：對待朋友，愛用**真心**。

譯：對待朋友，要用真心。

2-92

掌管

zhong` guan`

【zong^ guan^/

zong^ gon^】

掌握

例：教育部**掌管**全國教育行政。

譯：教育部掌管全國教育行政。

2-93

注意

zhu` rhi`

【zu^ rhi^/zu^ i^】

留意

例：出門在外自家**愛注意**。

譯：出門在外自己要注意。

2-94

尊敬

zunˇ ginˇ【zunˇ ginˇ】

尊敬

例：受學生仔**尊敬**。

譯：受學生尊敬

次頁起，本章節中高級開始

2-1

**闊死**

ad` si` [ ad` si^ ]

心中怨氣無法宣洩而氣死

例：頭家在大家面前恁樣（恁泥／恁樣）  
咄佢，又做毋得罵轉去，忍在心肚會  
**闊死**。

譯：老闆在大家面前這樣斥責他，又不能  
回嘴，怨氣忍在心中會氣死。

2-2

**唉唉嚟嚟**

ai` ai` zib zib

怨歎連連的樣子

例：動啊着就唉唉嚟嚟個人，愛仰般（仰  
／仰般）做大事？

譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做  
大事？

2-3

**半生死**

ban` sang` si`

[ ban^ sang` si^ ]

要死不活；剩下半條命

例：佢做到半生死，錢又分人騙淨淨，實  
在衰到貼地！

譯：他做得剩下半條命，錢又被人騙光光，  
真是倒楣透頂！

2-4

**蹦跳**

bang` tiau [ bang^ tiau` ]

跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦  
飈」、「蹦蹦跳」

例：佢聽着這兜傷人個話，闊到蹦跳。

譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。

**發琢愕（發琢呆）**

bod` dog` ngog`

(bod` dog` ngoi`)

[ bod` dog` ngog`

(bod` dog` ngoi` ) ]

發呆、發楞

2-5

**痴呆痴呆**

chi` ngoi` chi` ngoi`

[ ci` ngoi` ci` ngoi` /

cii` ngoi` cii` ngoi` ]

呆癡、愚痴。亦可說「痴痴呆呆」

例：你莫挑挑（挑抵／挑事）搵到痴呆痴  
呆，麼个就毋知樣仔。

譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的  
樣子。

2-7

**暢快**  
chong` kuai`  
【cong^ kuai^】

身心舒服快樂

例：論文總算寫忒通過咧，實在**暢快**。

譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒服快樂。

2-8

**抽筋縮脈**  
chiu` gin` sog` mag`  
【ciu` gin` sog` mag`/cu` gin` sog` mag`】

痛苦萬分狀。原指抽除筋絡緊縮血脉，表痛苦至極

例：痛風擎起來，**抽筋縮脈**，疾到佢毋著。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

**鈍鈍**  
dem` dem` 【dem^ dem^】

感到笨重的樣子

例：無食殞殞，食飽又**鈍鈍**。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身體笨重。

2-10

**知足**  
di` ziug` 【di` ziug`】

知足

喝酒喝到神智不甚清醒貌

例：佢食酒食到**癲癲倒倒**，麼人都毋識。

譯：他喝酒喝到神智不甚清醒，誰也不認得。

2-11

**癲癲倒倒**  
dien` dien` do` do`  
【den` den` do^ do^/dien` dien` do^ do^】

2-12

**丟酸**  
diu` son`

形容食物的味道極酸

2-13

**丟苦**  
diu` ku` 【diu` ku^/diu` fu^】

形容食物的味道極苦

2-14

**起性**  
ki` sin` 【ki^ sin^/hi^ sin^】

指人發牛脾氣

例：佢係**起性**起來，麼人個話（話／事）都毋聽。

譯：他要是發起牛脾氣，什麼人的話也不聽。

2-15

**反心**

fan` sim` [fan^ sim^]

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係**反心**就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-16

**火氣**

fo` ki` [fo^ ki^/fo^ hi^]

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个**火氣**恁大？麼人惹着你係無？佢前一駁仔**火氣**大緊爛嘴，到今還言好。

譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹你是嗎？

他前一陣子火氣大嘴角一直破，到現在還沒好。

2-17

**風神哎哎**fung` shin ngai` ngai`  
【fung` sin` ngai^ ngai^】  
fung` siin` ngai^ ngai^】

洋洋得意

例：阿祿伯自從厥俆仔（俆子／俆仔）頭路成功以後，去到哪就**風神哎哎**。

譯：阿祿伯自從他兒子事業成功後，去到哪兒都洋洋得意。

2-18

**甘**

gam^

甘甜的味道。亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

2-19

**浹嘴**

giab` zhe` [giab` ze^]

嘴巴有澀而沾黏的感覺

例：這弓蕉還青青，食起來會**浹嘴**。

譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴有澀澀黏黏的感覺。

2-20

**驚到會死**giang` do` voi` si`  
【giang` do^ voi si^】

怕得要命

2-21

**驚驚險險**giangˇ giangˇ hiam` hiam`  
【 giangˇ giangˇ hiam^` hiam^】

感到驚險可怕的樣子

例：這渡（板）線橋又高又長，行過去個人每躋都驚驚險險，潑一身大汗。

譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的樣子，出了一身汗。

2-22

**嚟嚟滾**giau giau gun`  
【giau` giau` gun^】

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，就薪水無起，食月給個人嚟嚟滾。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-23

**過願**

go` ngien` 【 go^ ngien】

過癮

例：好睜（看／睜）个戲仔，無睜（看／睜）三遍毋會過願。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-24

**鹹締締仔【鹹締締】**ham di` di` er`  
【 ham di^ di^】

形容味道很鹹

例：鹹魚仔（魚／魚仔）鹹締締仔（鹹締締），傍飯毋好傍恁粗。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

2-25

**好擰擰仔【好擰擰／  
好擰擰仔】**hau` zied zied er`  
【 hau^ zed zed/ hau^ zied zied e^】

興沖沖的樣子

例：阿哥一聽着爽水就好擰擰仔（好擰擰／好擰擰仔），逐等愛去。

細人仔一學會騎自行車（鐵馬／自行車），就好擰擰仔（好擰擰／好擰擰仔）密密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。

2-26

**起牛面**  
hí` ngiu mien`  
【 ki^ ngiu` men^/  
hi^ ngiu` mien^】

**發牛脾氣**

2-27

**起慾面**  
hi` ngong` mien`  
【 ki^ ngong^ men^/  
hi^ ngong^ mien^】

**生氣、翻臉**

例：佢心情毋好，你毋好惹佢，等一下佢**起慾面**你就知咧。

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他翻臉你就知道了！

2-28

**翕翕（翕熱）**  
hib` hib` (hib` ngied)

**悶熱**

例：今晡日个日頭盡烈，又無半點風，試着**翕翕**。

譯：今天的太陽很大，又沒風，感覺悶熱。

2-29

**梟心**  
hiauˇ simˇ

**心存非份**

例：做人毋好**梟心**，正會受人歡迎。

譯：做人別心存非份，才會受人歡迎。

2-30

**堪毋得**  
kamˇ m dedˇ  
【 kamˇ m` dedˇ】

**不值得；承受不了**

例：該就**堪毋得**半角銀个東西，仰使恁計較。

**毋好恁死做哦，你个身體斯會堪毋得。**

譯：那值不了半點錢的東西，哪需要這麼計較。

**別那麼拚死的做嘅，你的身體可是會受不了。**

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-31

企坐毋核

kiˇ coˇ m hed  
【kiˇ coˇ m` hed】

坐立難安

例：清海嫂聽着妹仔（妹子／妹仔）會降（生）咧，企坐毋核，遽遽（緊緊）遂到醫院項去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆，坐立難安，趕快跑到醫院去。

2-32

虔誠

kien shin

【kien` sin`/kien` siin`】

虔誠

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理個資料，大家睜無（看無／睜無），摟（和／摟）大家說明一下好無？

你斯愛較拚兜仔，正毋會分人睜無（看無／睜無）。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-33

睜無【看無／睜無】

ngiang` mo  
【kon^ mo`/ngiang^ mo`】

看到出神，呆若木雞

例：睜（看／睜）戲睜懶忒（看懶撇／睜懶忒）咧，還會跔等做戲个𠵼。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-34

睜懶忒

【看懶撇／睜懶忒】

ngiang` ngong` ted`  
【kon^ ngong^ ped`/  
ngiang^ ngong^ ted`】

安心

例：睜（看／睜）着佢平安轉來，大家就寬心咧！

譯：看到他平安回來，大家就寬心了！

2-35

寬心

konˇ simˇ

2-36

**矻事仔**

kud sii' er` [kud sii e^]

盡情地、放心地

例：今晡日做到當係，天光日放寮，做得  
**矻事仔**睡。譯：今天做得好累，明天放假，可以放心  
地睡。

2-37

**罉擺**

la' bai` [la bai^]

夠了，有不耐煩的意味

例：共件事情你做麼个愛講恁多擺，罉  
擺言？譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，夠  
了沒？

2-38

**懶蝴蝶仔**nan` guai` guai` er`  
[nan` guai^ guai^ e^]

懶洋洋地

例：你仰睜（看／睜）起來**懶蝴蝶仔**，係  
毋係人無爽快？譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不  
舒服？

2-39

**起懶根**hi` nan` gin`  
[ki^ nan` gin`]

發懶

例：畢業過後在屋下寮忒久，新頭路正做  
着兩日仔定定，又開始**起懶根**。譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才  
做了兩天而已，又開始發懶。

2-40

**攏死人**lug` si` ngin`  
[lug` si^ ngin`]

煩死人

例：渡嬰兒仔無恁該，一下仔肚桿，一下  
仔愛換尿片，**攏死人**。譯：顧嬰兒沒那麼簡單，一下子肚子餓，  
一下子要換尿片，煩死人。

2-41

**毋知天合地**

m diˇ tienˇ gag` ti'  
[m` diˇ tenˇ gag` ti/  
m` diˇ tienˇ gag` ti]

比喻很投入，忘了時間與空間的存在

例：好朋友逐擺打鬥敘，淨地豆摻（和／摻）茶，乜共樣講到毋知天合地。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，也一樣談得很投入，忘了時間與空間的存在。

2-42

**惱心事**

men` simˇ siiˊ  
[men^ simˇ sii]

一直想著心裡惦記的事

例：老妹歸下畫在該惱心事，無心思做頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有心思工作。

2-43

**面臭臭仔【面臭臭】**

mien` chiu` chiu` er`  
[men^ chiu^ chiu^/  
mien^ cu^ cu^]

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐日睜（看／睜）着佢就**面臭臭仔**（**面臭臭**），當像少着佢錢樣仔。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家欠了他錢一樣。

2-44

**無鹹無腥****【無鹹無臊】**

mo ham mo siangˇ  
[mo` ham` mo` soˇ]

一點味道都沒有，表無油味。而「無鹹無淡」則表示沒有鹹味

例：𠵼舖娘盡毋會煮菜，逐擺煮个菜就**無鹹無腥**（**無鹹無臊**），毋餳人食。

譯：我的老婆很不會做菜，每次做的菜一點味道都沒有，不吸引人吃。

2-45

**無相無干【無相關】**

mo siongˇ mo gonˇ  
[mo` siongˇ guanˇ]

若無其事

例：佢從細就係無緊無慢（無要無緊）個性格，堵着考試，乜本本涼涼，**無相無干**（**無相關**）。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-46

目勾勾仔(目望望仔)

【目勾勾仔】

mug` gieu` gieu` er`

(mug` mong` mong` er`)

【 mug` gieu` gieu` e^】

望眼欲穿的樣子

例：阿姆目勾勾仔等阿哥轉，歸夜仔全毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-47

奈毋何

nai` m ho【nai m` ho`】

負荷不了；沒轍。反義則為「奈得何」

例：阿姆歸日企等做事，佢個兩支腳奈毋何。

但這人就講毋會聽，逐儕乜奈毋何佢。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳受不了。

他這人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-48

奈毋得

nai` m ded`

【 nai m` ded`】

忍不住、不得了

例：暢到奈毋得。

譯：樂得不得了。

2-49

懶骨

nan` gud`

懶散的樣子

例：寮日睡到當晝，人試着懶骨懶骨。

譯：假日睡到近午，人感到懶懶散散的。

2-50

囁牙齷齒

ngad nga sen` chi`

【 ngad nga` sen^ ci^/

ngad nga` sen^ cii^】

咬牙切齒，忿怒狀

例：佢闊你闊到囁牙齷齒，拳頭嫒就擰出水咧。

譯：他氣你氣得咬牙切齒，拳頭都可握出水來了。

2-51

疑心病

ngi sim` piang`

【 ngi` sim` piang】

疑心病

2-52

虐削  
ngiog` siog`

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」

2-53

愛使  
oi` sii` [oi^ sii^]

需要；不必，多使用於反詰語語境  
例：你（个）東西買到恁多，愛使佢搵環無？

這愛使你教？淨睜（看／睜）一下就學會咧。

譯：你的東西買這麼多，需要我幫忙提嗎？  
這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-54

嘎會知  
sa` voi` di` [sa^ voi di^]

怎知道

例：佢嘎會知佢走哪去？你做得問厥餉娘。  
譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

2-55

沙鼻攏天（沙鼻弄天）  
saˇ piˇ lugˇ tienˇ  
(saˇ piˇ nungˇ tienˇ)  
[saˇ pi lugˇ tenˇ  
(saˇ pi nung^ tenˇ)/  
saˇ pi lugˇ tienˇ  
(saˇ pi nung^ tienˇ)]

神氣活現的樣子

例：阿明這擺考試打頭名，佢就沙鼻攏天，滿哪仔（滿哪）摥（和／摥）人講。

譯：阿明這次考試得第一，他就神氣活現的，到處跟人說。

2-56

三心打兩意  
(三心兩意)  
samˇ simˇ daˇ liongˇ rhiˇ  
(samˇ simˇ liongˇ rhiˇ)  
[ samˇ simˇ da^ liong^ rhi^/  
(samˇ simˇ liongˇ rhi^)]

三心兩意，表舉棋不定

例：愛就愛遽（緊）啊決定，毋好三心打兩意。

譯：要就要快點決定，別三心兩意。

2-57

細心細意【細心細意  
／細心細義】  
seˇ simˇ seˇ rhiˇ  
[ se^ simˇ se^ rhi/  
se^ simˇ se^ ngi ]

小心翼翼、周到的樣子

2-58

**食睡毋得**  
shed fe' m ded'  
【 sed fe m` ded`】

寢食難安

2-59

**算毋着**  
son` m do'  
【 son^ m` do^】

無法算準

例：會有幾多人來，佢乜（也）**算毋着**，  
毋譏坐正講。

譯：會有幾個人來，我也無法算準，不夠  
坐再說。

2-60

**酸丢丢仔**  
son` diu diu er'  
【 son` diu` diu` e^】

形容很酸的樣子，屬嚐起來天然的酸味

例：紅李仔**酸丢丢仔**，異多人好食。

譯：紅李子酸溜溜的，蠻多人愛吃。

2-61

**酸咚咚仔**  
son` dung dung er'  
【 son` dung` dung` e^】

味道酸溜溜的

例：這缸酸醋**酸咚咚仔**，做來有得訣。

譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到  
竅門。

2-62

**受當毋起**  
shiu` dong` m hi'  
【 siu dong` m` ki^/ su dong` m` hi^】

承受不起，不敢當

例：你輩分較高，又送恁大個禮，佢實在  
**受當毋起**。

譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，  
我真是承受不起。

2-63

**偷暢**  
teu` tiong` [ teu` tiong^ ]

暗自高興

例：大家分佢騙到闊咁咁仔，佢自家嘅恬  
恬仔**偷暢**。

譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻偷偷  
暗自高興。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-64

天長命短

tien` chong miang` don`  
[ ten` cong` miang don^/ ]  
tien` cong` miang don^ ]

感嘆生命短暫

2-65

暢靈靈仔

tiong` lag lag er`  
[ tiong^ lag lag e^ ]

很高興的樣子

例：頭家講年終發三個月個獎金，大家聽着都暢靈靈仔。

譯：老闆說年終發三個月的獎金，大家聽了都很高興。

2-66

暢摸摸

tiong` miaˇ miaˇ  
[ tiong^ miaˇ miaˇ ]

看起來很開心的樣子

例：厥爸放棄帶等歸家人共下出國遶境，大家都暢摸摸仔。

譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，大家都看起來很開心。

2-67

暢暢仔

tiong` tiong` er`  
[ tiong^ tiong^ e^ ]

略微高興的

例：老人家心情逐日係暢暢仔，身體就會較健康。

譯：老人家每天的心情若是快樂點，身體就會比較健康。

2-68

毒心

tug simˇ

狠心

嚥不下去

例：這餅仔恁燥，無傍茶吞毋落骸。

這糖仔比麥仔還較貴，佢吞毋落骸喎。

譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚥不下去。

這糖果比人參還貴，我嚥不下去嘢。

2-69

吞毋落骸

tunˇ m log goiˇ  
[ tunˇ m` log goiˇ ]

2-70

**死鹹**  
si` ham [ si^ ham` ]

**超鹹**例：這盤菜仰煮到恁**死鹹**，落嘴就毋得。

譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，下不了口。

2-71

**惜入心**  
siag` ngib sim`

疼愛到心坎裡

2-72

**心焦**  
sim` ziau`

因思念而難過不安

例：離開屋下幾下日，無睜（看／睜）着親人，就會**心焦**。

譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而難過不安。

2-73

**心神毋定**  
sim` shin m` tin`  
[ sim` sin` m` tin/  
sim` siin` m` tin ]

**心神不定**例：佢這下**心神毋定**，最好莫分佢駛車，驚怕會出事情。

譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-74

**想去想轉（想來想去）**  
siong` kiu` siong` zhan`  
(siong` loi siong` kiu`)  
[ siong^ ki^ siong^ zen^  
(siong^ loi` siong^ ki^)/  
siong^ hi^ siong^ zan^  
(siong^ loi` siong^ hi^) ]

反覆思量、想了又想

2-75

**想空想缺（想空想樺）**  
siong` kung` siong` kied`  
(siong` kung` siong` sun`)  
[ siong^ kung` siong^ kied`  
(siong^ kung` siong^ sun^) ]

用心想計謀

例：做人愛光明正大，毋好總係**想空想缺**想愛謀人。

譯：做人要光明正大，別總是用心計謀想要算計人。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

2-76

朝思夜想  
zhuauˇ siiˇ rhiaˊ siongˊ  
【zauˇ siiˇ rhia siong^/ zauˇ siiˇ ia siong^】

朝思暮想

2-77

半條命  
banˋ tiau miangˊ  
【ban^ tiau` miang】

做得快沒命，帶有自怨自艾語氣

例：做到半條命。

譯：做到快沒命。

2-78

濶該該  
sebˋ gai gai  
【seb gai` gai^】

很濶



### 三、代詞



3-1

**本人**  
bun` ngin【bun<sup>^</sup> ngin`】

**本人**例：問佢**本人**較遲。

譯：問他本人比較快。

3-2

**對方**  
dui` fong`【dui<sup>^</sup> fong`】

**對方**例：謬（和／謬）**對方**會失禮。譯：跟**對方**道歉。

3-3

**該樣**  
gai rhiong`  
【gun rhiong/gai iong】

**那樣**例：**該樣**東西無人想愛買。

譯：那樣東西沒人想要買。

3-4

**佢兜人（佢兜儕）**  
【**佢等／佢兜人**  
（**佢兜儕**）】  
gi deu` ngin (gi deu` sa)  
【gi` den`/giu` deu` ngin`  
(giu`/gi` deu` sa)】

**他們**例：**佢兜人（佢等／佢兜人）**當慶，出國比賽打第一！

譯：他們很厲害，出國比賽得第一！

3-5

**各人**  
gog` ngin【gog` ngin`】

**各自、各人**例：**各人**做各人个。

譯：各做各的。

3-6

**某人**  
meu` ngin【meu` ngin`】

**某人**例：這案仔謬（和／謬）**某人**有關係。

譯：這案件和某人有關係。

3-7

**你兜人（你兜儕）**  
ngi deu` ngin  
(ngi deu` sa)  
【ngi` deu` ngin`  
(ngi` deu` sa)`】

**你們**例：**你兜人**等下愛去哪位？

譯：你們等一下要去哪裡？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

3-8

**𠂇兜人（𠂇兜儕）**

ngai deu<sup>ˇ</sup> ngin  
 (ngai deu<sup>ˇ</sup> sa)  
 【ngai<sup>ˇ</sup> deu<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˇ</sup>  
 (ngai<sup>ˇ</sup> deu<sup>ˇ</sup> sa<sup>ˇ</sup>)】

我們（不含受話者）

例：𠂇兜人無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

3-9

**別儕（別儕人）**

【別儕／別儕  
 （別儕人）】  
 ped sa (ped sa ngin)  
 【ped sa<sup>ˇ</sup>/ped sa<sup>ˇ</sup>  
 (ped sa<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˇ</sup>)】

別人

例：換別儕做。

譯：換別人做。

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小項下  
siau` hong` ha`  
【 siau^ hong haˇ】

小件事物

例：灶下該兜**小項下**个東西分若姆去買，  
大項下个交分若爸處理。

譯：廚房那些小件物品讓你母親去買，大  
件物品交給你父親處理。

3-2

大項下  
tai` hong` ha`  
【 tai hong ha】

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋去，做**大項下**就好。

譯：這麼多細微小節處理不完，做重要的  
事項就好。

## 四、外在活動與動作



4-1

**掩等**

am` den`

【em^ den^/am^ den^】

隱瞞、藏匿

例：事情分佢**掩等**，全無人知。

譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。

4-2

**拗**

au`【au^】

摘取、折斷；折彎

例：去山項**拗竹筍**。

拗手把。

譯：去山上摘竹筍。

比腕力。

4-3

**拔**

bad

披掛

例：**拔衫褲**。譯：披掛衣服。例：面帕**拔等**。譯：毛巾披著。

4-4

**擘**

bag`

剝開；張開（眼、嘴）

例：無睡飽，目珠**擘毋開**。摻（和／摻）柑仔**擘開來**。

譯：沒睡飽，眼睛睜不開。

把橘子剝開來。

4-5

**擘嘴**

bag` zhe`【bag` ze^】

打哈欠

例：精神毋好，緊**擘嘴**。

譯：精神不好，一直打呵欠。

4-6

**扳**

ban`

扶

例：**扳等這**，較穩。你斯愛**扳好勢來**。

譯：扶著這個，比較穩。

你可要扶好。

4-7

**擲**  
bang`

**拔**例：去田項**擲**菜頭。**擲索仔**。譯：去田裡**拔**蘿蔔。**拔河**。

4-8

**逼**  
bed`

**逼**例：分債**逼**着無路行。

譯：被債務逼到走投無路。

4-9

**憑**  
pen`【pen/ben】

**(身體)靠著**例：**憑**等睡，會較好睡。

譯：靠著睡，會比較好睡。

4-10

**飄**  
biau`

**跳**例：老弟當牛，輒輒對樓梯**飄**啊下。

譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯上跳下來。

4-11

**搊**  
biag

**以手掌橫向拍打**例：佢毋聽話，分阿姆**搊**嘴角。

譯：他不聽話，被媽媽打耳光。

4-12

**搳**  
bien`【ben^/bien^】

**翻**例：佢尋毋着身分證，在間項緊**搳**。你在該**搳**麼个東西？

譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。

你在那兒翻找什麼東西？

4-13

保養

bo` rhiong`

【bo^ rhiong^/bo^ iong^】

保養

例：佢摟（和／摟）車仔（車／車仔）牽去保養。

身體保養好，哪位斯做得去。

譯：他把車子牽去保養。

身體保養好，哪裡都可以去。

4-14

嗰

bog

吸的動作（用於抽菸）

例：薰毋係好東西，少嗰兜仔。

譯：菸不是好東西，少抽一點。

4-15

嗰薰

bog fun`

抽菸（吸菸）

例：毋好緊嗰薰，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

4-16

剝

bog`

剝

例：時鐘剝下來鬥電池。

譯：時鐘拿下來裝電池。

4-17

傍

bong` 【bong^】

配食

例：蔭豉瓜（蔭瓜）提來傍。

譯：把蔭瓜拿來配。

4-18

傍飯

bong` pon` 【bong^ pon】

配飯而食

例：這傍飯食，做得划三碗飯。

譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。

4-19

布置

bu` zhi` 【bu^ zi^/bu^ zii^】

布置

例：布置教室。

譯：布置教室。

4-20

**查**  
ca【ca`】

查詢、調查

例：毋曉个字，做得自家查字典。

這案仔查恁久還係**查**毋出。

譯：不會的字，可以自己查字典。

這案件調查那麼久還是查不出來。

4-21

**搽**  
ca【ca`】

擦、塗抹

例：**搽**粉。

譯：抹粉化妝。

4-22

**採**  
cai`【cai^】

採

例：**採**茶。

譯：採茶。

4-23

**剷**  
can`【can^】

以工具割除或削平

例：**剷**地泥。腳**剷**到大麻空。

譯：剷泥土。

腳剷了一個大洞。

4-24

**噍**  
ciau`【ciau】

咀嚼

例：豬腸韌韌，噍毋得綿。

對後生就**噍**檳榔，這下牙齒壞淨淨咧。

譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。

從年輕就嚼檳榔，現在牙齒都壞光了。

4-25

**飼**  
ci`【cii/ci】

餵食

例：食飯還愛監人**飼**，還見笑。

譯：吃飯還要逼別人餵，這麼丟臉。

4-26

**試**  
chi` [ ci^/cii^ ]

**試**

例：你做得**試食**嘅（看／嘅）啊，無定著當好食。

譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。

4-27

**試嘅**【**試看／試嘅**】  
chi` nging`  
[ ci^ kon^/cii^ nging^ ]

**試試看、嘗試**

例：無你就**試嘅**（試看／試嘅）啊咧！

**試嘅**（試看／試嘅）啊！

譯：不然你就試試看啊！

**試試看啊！**

4-28

**飼飯**  
ci` pon` [ cii pon/ci pon ]

**餵飯**

例：**飼飯**分老妹食。

譯：餵飯給妹妹吃。

4-29

**自殺**  
cii` sad` [ cii sad` ]

**自殺**

例：**自殺**係無法度解決問題个。

譯：自殺是沒辦法解決問題的。

4-30

**試著**  
chi` zhog`  
[ ci^ zog`/cii^ zog` ]

**試穿**

例：這身衫褲異好嘅（看／嘅），你做得**試著**嘅（看／嘅）啊！

譯：這套衣服很好看，你可以試穿看看啊！

4-31

**處理**  
chu` li` [ cu^ li` ]

**處理**

例：當在該**處理**咧！過等五分鐘斯好。

譯：正在處理了！再等五分鐘就好。

4-32

**抽**  
chiuˇ【ciuˇ/cuˇ】

**抽**  
例：**抽籤**。  
**抽水**。  
譯：**抽籤**。  
**抽水**。

4-33

**打水**  
da` fi`【da^ fi^】

**取水、汲水**  
例：**阿嬤去井脣打水**。  
譯：**祖母去井邊汲水**。

4-34

**打壞**  
da` fai`【da^ fai】

**破壞**  
例：**打壞規矩**。  
譯：**破壞規矩**。

4-35

**打孔翹**  
da` kung` kiau`  
【da^ kung^ kiau^】

**因不平穩而傾倒**  
例：**你愛坐好，正毋會打孔翹**。  
譯：**你要坐好，才不會倒下來**。

4-36

**釘**  
denˇ

**釘**  
例：**提釘書機釘起來**。  
譯：**拿釘書機釘起來**。

4-37

**貼**  
dab

**黏貼**  
例：**壁項貼等一張停水通知**。  
譯：**牆壁上貼著一張停水通知**。

4-38

**杓**  
diag

**點著；彈**  
例：**電火杓著來**。  
**杓耳公**。  
譯：**把電燈打開**。  
**彈耳朵**。

4-39

**懸【吊】**  
vien` [diau^]

**吊**

例：鎖匙在壁項懸（吊）等，自家提來用。  
譯：鑰匙在牆壁上掛著，自己拿來用。

4-40

**倒退**  
do` tui` [do^ tui^]

**向後退、反轉之意**

例：倒退行。  
譯：倒退走。

4-41

**漕【倒】**  
co [do^]

**傾倒**

例：今晡日輪着你漕（倒）地圾（垃圾）。  
        摻（和／摻）這漕（倒）到汁桶。  
譯：今天輪到你倒垃圾。  
        把這倒到餽水桶。

4-42

**剝**  
dog

**剝**

例：剝樵。  
        剝雞盤。  
譯：砍柴。  
        剝白斬雞切盤

4-43

**對半**  
dui` ban` [dui^ ban^]

**從中分一半**

例：對半破開來。  
譯：從中剖一半。

4-44

**追求**  
dui` kiu [dui` kiu`]

**追求**

例：佢一生人都在該追求榮華富貴。  
譯：他一輩子都在追求榮華富貴。

4-45

**頓腳**  
dun` giog` [dun^ giog`]

**駐足**

例：頓腳下（落）來睜（看／睜）一下仔。  
譯：駐足看一會兒。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-46

**捶**  
dung` [dung^]

戳、頂

例：捶一隻空。

譯：戳一個洞。

4-47

**化妝**  
fa` zong` [fa^ zong`]

化妝

例：逐日愛化妝。

譯：每天都要化妝。

4-48

**發出**  
fad` chud` [fad` cud`]

發出

例：佢發出像狗吠個聲。

譯：他發出像狗吠的聲音。

4-49

**服務**  
fug mu` [fug vu^/fug vu]

服務

例：做店員，對人客**服務**愛周到。**摻（和／摻）人服務。**譯：身為店員，對客人**服務**要周到。替人**服務**。

4-50

**鋸**  
gi` [gi^]

鋸

例：**鋸樹仔**（樹／樹仔）。譯：**鋸樹**。

4-51

**記載**  
gi` zai` [gi^ zai^]

記載

例：歷史**記載**。**記載**重要個事件。譯：歷史的**記載**。

記載重要的事件。

4-52

**夾**  
giab

夾

例：手分門**夾着**。

譯：手被門夾到。

4-53

**檢查**

giam` ca【giam^ ca`】

**檢查**例：愛詳細**檢查**。做健康**檢查**。譯：要詳細**檢查**。做健康**檢查**。

4-54

**解決**

gai` gied`

【gai^ gied`/gie^ gied`】

**解決**例：這問題哪時會**解決**？敢有**解決**個辦法？譯：這問題何時會**解決**？有什麼**解決**的方法嗎？

4-55

**解說**

gai` shod`

【gai^ sod`/gie^ sod`】

**說明**例：請先生**解說**一下。譯：請老師**解說**一下。

4-56

**解釋**

gai` shid`

【gai^ sid`/gie^ siid`】

**解釋**例：做得**解釋**分𠂇聽無？譯：可以**解釋**給我聽嗎？

4-57

**繫**  
gie`**綁**例：褲帶愛**繫**繩來。譯：腰帶要**繫**緊。

4-58

**戒**

gai`【gai^/gie^】

**戒、禁絕**例：阿爸決定愛**戒**酒。嚕薰對身體毋好，好**戒**忒(撇／忒)去！譯：爸爸決定要**戒**酒。抽菸對身體不好，要**戒掉**！

4-59

**揀食【擇食／揀食】**gan` shed  
[ tog sed/gien^ siid ]

挑食

例：這細人仔（細子／細人仔）當揀食（擇食／揀食）。

譯：這小孩很挑食。

4-60

**𠵼**  
vo` [ vo^ ]

蟲鳴鳥叫

例：蟬仔在樹頂𠵼。

譯：蟬在樹上叫。

4-61

**𠵼眵**  
vo` zhi` [ vo^ zi` ]

哭泣

例：講佢兩句仔就𠵼眵，還見笑。

譯：講他兩句就哭，那麼丟臉。

4-62

**警告**  
gin` go` [ gin^ go^ ]

警告

例：佢上課緊偷食糖仔，分先生警告幾下到。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

**救**  
giu` [ giu^ ]

救

例：救人。

救命。

譯：救人。

救命。

4-64

**躡上躡下（逐上逐下）**  
liab song` liab ha`  
(giug` shong` giug` ha`)

追來追去

例：佢兜在巷仔肚躡上躡下，無注意嘅撞着人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不注意就撞到人。

4-65

弓繩

giungˇ hen【giungˇ hen`】

繩緊、拉緊

例：摻（和／摻）索仔弓繩兜，正毋會鬆開。

譯：把繩子繩緊一點，才不會鬆開。

4-66

膏

go【go`】

塗抹

例：膏藥仔（藥／藥仔）。

譯：塗藥膏。

4-67

改

goi【goi^】

修改；批改

例：這寫毋著，遽遽改過。

先生逐日愛改當多字簿仔。

譯：這寫錯了，快點修改。

老師每天要批改很多作業簿。

4-68

觀察

guanˇ cad`

觀察

例：先生講佢个病還愛過觀察。

譯：醫生說他的病還要再觀察。

4-69

晃

gong【gong`】

搖晃

例：細人仔（細子／細人仔）行路晃啊晃仔。

譯：小孩走路搖搖晃晃。

4-70

合

hab

關閉；合攏

例：食飯嘴合起來。

書合起來。

譯：吃飯嘴巴閉起來。

把書合起來。

4-71

掀

hienˇ【henˇ/hienˇ】

掀開

例：掀到下一頁。

譯：翻到下一頁。

4-72

**學會**  
hog fui' [ hog fui ]

學會（名詞）

例：語言研究**學會**。

譯：語言研究學會。

4-73

**拋**  
rhia` [ rhia^/ia^ ]

抓；把（量詞）

例：無洗手就**拋**來食，還屙糟哪。一**拋**米。

譯：沒洗手就抓來吃，那麼髒。

一把米。

4-74

**揀手**  
rhiag shiu`  
[ rhiag siu^/iag su^ ]

招手

例：遠遠就睜（看／睜）着佢**揀手**。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

**撿**  
rhiam' [ rhiam/iam ]

撒

例：**撿**石灰。

譯：撒石灰。

4-76

**閼**  
rhiam` [ rhiam`/iam` ]

閼割

例：**閼**雞仔（雞／雞仔）。

譯：閼割公雞。

4-77

**醃生**  
rhiam` sang`  
[ rhiam` sang`/  
iam` sang` ]

醃漬

例：筍瓜**醃生**脆脆異好食。

譯：小黃瓜醃得脆脆的很好吃。

4-78

**影着**  
rhiang` do`  
[ rhiang^ do^/iang` do^ ]

無意中看到

例：頭先有**影着**一儕人行啊過。

譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

**搖**  
rhiau【rhiau`/iau`】

**搖**

例：搖來搖去。

牙齒搖搖。

譯：搖來搖去。

牙齒搖搖的。

4-80

**接近**  
ziab` kiun`

**接近**

例：佢緊接近該隻細妹仔。

譯：他一直接近那個女生。

4-81

**接觸**  
ziab` chug`【ziab` cug`】

**接觸**

例：大家愛多接觸大自然。

譯：大家要多接觸大自然。

4-82

**蘸**【搵／蘸】  
ziam`【vun^/ziam^】

**沾**

例：蘸（搵／蘸）豆油。

蘸（搵／蘸）菜。

譯：沾醬油。

沾菜。

4-83

**擗**  
zid`

**用力擠壓使其密實**

例：擗鹹菜。

譯：擠鹹菜。

4-84

**剪**  
zien`【zen^/zien^】

**剪**

例：剪開來。

剪頭那毛。

譯：剪開來。

剪頭髮。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-85

**喫**  
zim`

親；吻

例：喫嘴。

相喫。

譯：親嘴。

互相親吻。

4-86

**刻**  
kad`【kad` (kied`)/kad`】

雕刻

例：刻樹仔（樹／樹仔）。

譯：雕刻木頭。

4-87

**搭**  
kag

束（量詞，一手握）

例：一搭蕹菜。

譯：一把空心菜。

4-88

**烤【烘／烤】**  
kau`【hang`/kau^】

烤

例：烤（烘／烤）肉。

譯：烤肉。

4-89

**擎走**  
kia zeu`【kia` zeu^】

拿走

例：雞骨頭分狗擎走。

譯：雞骨頭被狗叼走。

4-90

**躡**  
kied

攀登

例：躡崎。

躡往上，過十分鐘就到咧。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

**箍**  
kieū

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍  
例：桶箍。 譯：桶子外圍的鐵圈。  
例：五百箍。 譯：五百元。

4-92

**撋【抑／撋】**  
kim'【ed'/kim】

按、手用力向下擠壓  
例：大力撋（抑／撋）。  
佢个手緊出血，你摟（和／摟）佢撋  
（抑／撋）等。  
譯：大力按。  
他手一直出血，你幫他按住。

4-93

**捆**  
kun`【kun^】

捆  
例：一捆樵。  
譯：一捆柴。

4-94

**扠**  
led

搬、抱  
例：扠粒大石頭來搣鹹菜。  
扠肥料。  
扠毋贏。  
譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。  
搬肥料。  
搬不動。

4-95

**摟**  
leu【lem'/leu'】

掏取  
例：𠂌在衫袋肚摟（倫）着兩百個銀。  
譯：我在衣服裡掏出兩百元。

4-96

**寮涼**  
liau' liong  
【liau liong'/lau liong'】

乘涼  
例：熱天時節，恁多老人家在伯公下寮涼。  
譯：夏天時，很多老人家在土地公廟旁  
乘涼。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-97

撩  
liaū

炒、翻；剷起

例：差毋多咧，摻（和／摻）菜撩起來。

褲腳撩起來，正毋會溼忒。

譯：差不多了，把菜剷起來。

把褲腳捲起來，才不會溼掉。

4-98

捩  
lid̄

旋轉、轉動

例：捩一圈。

捩轉來。

譯：轉一圈。

轉過來。

4-99

捩捩轉  
lid̄ lid̄ zhan̄  
[ lid̄ lid̄ zen^/  
lid̄ lid̄ zan^ ]

團團轉（常用於人）

例：無閒到捩捩轉。

譯：忙得團團轉。

4-100

喰  
lien̄ [ len^/lien^ ]

吐出來

例：樹奶糖喰到衛生紙項，正包起來擲忒  
(撇／忒)。

飼佢食糜嘅全喰出來，還打爽。

譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。

餵他吃粥卻全部吐出來，那麼浪費。

4-101

浴【浴／浴（淋）】  
rhiug [ rhiug/iug (lim̄) ]

淋、澆

例：去菜園浴菜。

譯：去菜園澆菜。

4-102

摻  
laū

摻入、混均

例：食米篩目摻糖水，異合嘴。

譯：吃米苔目摻糖水，很對味。

4-103

**落嘴**  
log zhe` [ log ze^ ]

**入嘴**

例：嬰兒仔提着麼个就落嘴。

譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。

4-104

**絡食**  
log` shed (shid)  
【 log` sed/log` siid (sed)】

**覓食；後引申為討生活**

例：無頭路愛仰般（仰／仰般）絡食。

譯：沒有工作要怎麼討生活。

4-105

**鑪**  
lu` [ lu^ ]

**摩擦**

例：鑪溜皮。

好好一雙鞋，鑪到疤痕。

譯：擦破皮。

好好一雙鞋，摩擦到都是疤痕。

4-106

**攏**  
lug`

**攬動**

例：攏糖水。

攏杯牛乳食。

譯：攬動糖水。

泡杯牛奶喝。

4-107

**抹**  
mad`

**塗**

例：抹平來。

抹忒。

譯：塗平。

除去。

4-108

**埋**  
mi [ me`/mi` ]

**埋**

例：埋起來。

譯：埋起來。

4-109

撼  
med'

弄

例：係講毋會，就毋好亂撼。

好好一隻人公仔，分佢撼到壞壞。

譯：如果不會，就不要亂弄。

好好一個人偶，被他弄壞。

4-110

舞到  
mu` do` [ mu^ do^ ]

弄得、弄到

例：舞到屙屙糟糟。

譯：弄到髒兮兮的。

4-111

躡  
nang` [ nang^ ]

踩踏

例：無細義躡着人，愛會失禮。

譯：不小心踩到別人，要道歉。

4-112

捏  
ned'

捏

例：捏嘴角。

捏人當疾。

譯：捏嘴角。

捏人很痛。

4-113

撓  
neu~ [ niau~/ngiau~ (neu~) ]

搔癢

例：毋好緊撓人。

阿姆腳底毋驚撓。

譯：不要一直搔別人癢。

媽媽腳底板不怕癢。

4-114

齧  
ngad'

咬

例：這梨仔分老鼠齧一口。

譯：這梨子被老鼠咬一口。

4-115

**念**  
ngiam'【ngiam】

叨念；誦讀  
例：念毋會煞。  
念三字經。  
譯：念不停。  
朗讀三字經。

4-116

**入**  
ngib

入  
例：無帶着鎖匙，入門毋得。  
入年假。  
譯：沒帶鑰匙，進不了門。  
農曆十二月二十五日以後，開始進入春節假期。

4-117

**揉**  
ngioˇ

搓揉  
例：揉到皺皺。  
揉爛忒。  
譯：搓揉到皺皺的。  
揉爛了。

4-118

**接**  
no【no`】

搓捏；借著他物摩擦，使物品光滑或銳利  
例：接惜圓。  
接腳髀。  
譯：搓湯圓。  
磨刀。

4-119

**蠕蠕動**  
nug nug tungˇ

蠕動  
例：老弟坐毋核，緊蠕蠕動。  
譯：弟弟坐不住，一直蠕動。

4-120

**弄**  
nung` [nung]

弄；把玩

例：三弄五巷。

弄細人仔（細子／細人仔）。

譯：三弄五巷。

逗弄小孩子。

4-121

**安**  
on`

安裝；設置

例：安冷氣。

安名。

譯：安裝冷氣。

取名字。

4-122

**安排**  
on` pe [on` pai`/on` pe`]

安排

例：安排到盡妥當。

譯：安排得很妥當。

4-123

**划**  
pa [pa`]

划、撥進來

例：划龍船。

譯：划龍船。

4-124

**拔**  
pad

輕輕拍打

例：被骨拔拔啊。

拔泥沙。

眼帳裡肚拔蚊仔。

譯：把棉被拍一拍。

拍泥沙。

在蚊帳裡打蚊子。

4-125

**撥**  
pad`

搗

例：遽來搣撥火。

譯：快來幫忙搣火。

4-126

**潑水**  
pad` fi` [ pad` fi^ ]

將水潑出去

例：潑水潑到地泥項。  
譯：潑水潑到地板上。

4-127

**刨【副／刨】**  
pau [ kau`/pau` ]

刨

例：刨（副／刨）菜頭皮。  
刨（副／刨）菜瓜。  
刨（副／刨）樹枋。  
譯：刨蘿蔔皮。  
刨菜瓜。  
刨木板。

4-128

**破**  
po` [ po^ ]

剖分

例：西瓜破對半。 譯：西瓜對半剖分。  
例：破樵。 譯：對半砍木柴。

4-129

**碰門**  
pong` mun [ pong` mun` ]

用力敲門

例：麼人在該碰門？  
譯：誰在用力敲門？

4-130

**撒**  
sa` [ sa^ ]

撒

例：撒兜仔鹽。  
譯：灑一點鹽。

4-131

**徙（搬、遷徙）**  
sai` (ban`、cien` sai`)  
[ sai^ (ban`、cen` sai^)/  
sai^ (ban` cien` sai^) ]

搬遷

例：徙走。  
貓徙竇。  
譯：搬走。  
母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-132

**閃**  
sham` [sam^]

閃、躲避  
例：閃開。  
相閃車。  
譯：閃開。  
會車。

4-133

**洗盪**  
se` tong` [se^ tong`]

清洗（衣物或器具）  
例：泉水做得提來洗盪。  
譯：泉水可以拿來清洗（衣物或器具）。

4-134

**舐**  
she` [se^]

舔  
例：舐淨來。  
譯：舔乾淨。

4-135

**食毒**  
shed tug  
[sed tug/siid (sed) tug]

吸毒  
例：好个毋學，學人食毒！  
譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

**傷害**  
shong` hoí`  
[song` hoí]

傷害  
例：這件事對佢傷害盡大。  
譯：這件事對他傷害很大。

4-137

**撣**  
sung` [sung^]

用手推  
例：撣車仔（車／車仔）。  
無愛個東西撣共下，一下仔載去垃圾場。  
譯：推車子。  
不要的東西推到這裡放一起，等一下載去垃圾場。

4-138

踏  
tab

踏

例：分人踏着，當疾。

踏上踏下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

4-139

探  
tam` [tam^]

探

例：先去探睜（看／睜）啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

毒  
teu` [teu]

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-141

投  
teu [teu`]

投；告狀

例：投籃。

動啊着就講愛投阿爸。

譯：投籃。

動不動就說要向爸爸告狀。

4-142

疊  
tiab

疊

例：摺（和／摺）紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-143

停動  
tin` tung`

動

例：企等，莫緊停動。

譯：站著，不要一直動。

4-144

托等【托核／托等】  
tog` den`  
[ tog` hed/tog` den^ ]

托著

例：紙袋驚塌底，下頭手愛托等（托核／托等）。

譯：怕紙袋底部塌陷，下面要用手托著。

4-145

**塗改**  
tu gai`  
【 tu` gai^/tu` goi^】

**塗改**  
例：寫落去就做毋得**塗改**。  
譯：寫下去就不能塗改。

4-146

**吞**  
tun`

**吞**  
例：**吞落去**。  
譯：**吞下去**。

4-147

**斡**  
vad`

**轉彎、掉頭**  
例：**斡左片**。  
**斡頭做佢走**。  
譯：**右轉**。  
**掉頭就走**。

4-148

**擺忒**【**擺撇／擺忒**】  
vog` ted`  
【 vog` ped`/vog` ted`】

**拋棄；丟棄**  
例：**擗（和／擗）地圾（垃圾）擺忒（擺撇／擺忒）**。  
譯：**把垃圾丟掉**。

4-149

**選**  
sien` 【 sen^/sien^】

**選**  
例：**選總統**。  
譯：**選總統**。

4-150

**遮**  
zha` 【 za`】

**遮蔽**  
例：**日頭分雲遮等**。  
譯：**太陽被雲遮住了**。

4-151

**摺**  
zhab` 【 zab`】

**摺疊**  
例：**摺衫褲**。  
譯：**摺衣服**。

4-152

**紮**  
zad`

**纏束**

例：紮花燈。 譯：紮花燈。

例：紮禾稈。 譯：紮禾稈。

例：紮鬚髮。 譯：紮髮鬚。

4-153

**压**  
zag`

**壓**

例：压鹹菜。 譯：壓製鹹菜。

例：压等。 譯：壓著。

4-154

**爪**  
zau` [zau^]

**抓**

例：兩支腳爪到疤疤。

背囊當癢，摿（和／摿）𠵼爪一下仔好無？

譯：兩隻腳抓得都是疤痕。

背很癢，幫我抓一下好嗎？

4-155

**撮**  
zeb` [ceb`/zeb`]

用三指取物；三指取物的量

例：撮起來。

一撮鹽。

譯：撮起來。

一撮鹽。

4-156

**指**  
zhi` [zi^/zii^]

**指出**

例：係麼人打你？指分大家睜（看／睜）。

譯：誰打你？指給大家看。

4-157

**嘴擘擘**  
zhe` bag` bag`  
[ze^ bag` bag`]

張開嘴巴；啞口無言

例：嘴擘擘討飯食。

嚇到嘴擘擘講話（講話／講事）毋出。

譯：張開嘴巴討飯吃。

嚇到啞口無言。

4-158

**撙**  
zun` [ zun<sup>^</sup> ]

**扭轉**

例：**撙時鐘**。譯：**轉時鐘**。  
 例：**撙電視**。譯：**轉電視**。  
 例：**撙縮來**。譯：**扭緊**。

4-159

**種**  
zhung` [ zung<sup>^</sup> ]

**倒栽**

例：**種崩崗**。  
 譯：**掉落懸崖下**。

4-160

**低頭**  
de` teu [ de` teu` ]

**低頭**

例：**毋向人低頭**。  
 譯：**不向人低頭**。

4-161

**慢走**  
man` zeu` [ man zeu<sup>^</sup> ]

**慢跑**

例：**佢逐日會去公園慢走**。  
 譯：**他每天會去公園慢跑**。

4-162

**使油漆**  
sii` rhiu cid`  
[ sii<sup>^</sup> rhiu` cid` /  
sii<sup>^</sup> iu` cid` ]

**粉刷油漆**

例：**使油漆該下，屋肚愛保持空氣流通**。  
 譯：**粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通**。

次頁起，本章節中高級開始

4-1

挨着

eˇ do` [ eˇ do^ ]

觸犯

例：佢斯青面鳥，莫挨着佢就有較贏。

譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。

4-2

拗花

au` faˇ [ au^ faˇ ]

採摘花朵

4-3

拗腰

au` rhiauˇ

[ au^ rhiauˇ / au^ iauˇ ]

身體向後彎腰

例：細人仔（細子／細人仔）異會拗腰，背佢該下愛特別細義。

譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。

4-4

拗牛眼

au` ngiu nganˇ

[ au^ ngiu` ngien^ ]

採摘龍眼。「拗花」則為採摘花朵

4-5

拗斷（拗斷截）

au` tonˇ (au` tonˇ ziedˇ)

[ au^ tonˇ (au^ tonˇ zedˇ) /

au^ tonˇ (au^ tonˇ ziedˇ) ]

把東西折斷

例：竹枝仔愛先拗斷，正做得纏草結。

譯：竹枝要先折斷，才可以紮草結。

4-6

把等（攔等）

ba` denˇ (lan denˇ)

[ ba^ den^ (lan`den^) ]

阻攔著

例：你在門項把等，莫分人入來。

譯：你在門口守著，別讓人進來。

4-7

巴等

baˇ denˇ [ baˇ den^ ]

攀附著物體

例：天時恁熱歸身仔汗，莫緊巴等人背囊！

譯：天氣這麼熱整身是汗，別一直黏著人家的背！

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-8

跋  
bag`

爬起來或攀爬

例：跋跔起來。 譯：爬起來。

例：跋樓梯。 譯：爬樓梯。

例：跋上跋下。 譯：爬上爬下。

4-9

擘開析  
bag` koi` sag`

剝開成兩片

例：地豆擘開析，裡背有幾下粒地豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘嘴角  
bag` zhe` gog`  
【bag` ze^ gog`】

撕裂嘴巴，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講話（講話／講事），會分人擘嘴角。

譯：你別亂說話，嘴會被人家撕爛。

4-11

逼着  
bed` do` 【bed` do^】

受到強迫

例：分債務逼着。

譯：被債務逼著。

4-12

憑着  
ben` do` 【ben^ do^】

輕微碰觸到

例：兩臺車仔（車／車仔）相閃車，毋堵好憑着。

譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。

這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到哦！

4-13

泌  
bi` 【bi^】

將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉

例：泌米汁水。

譯：濾洗米水。

4-14

泌燥來  
bí<sup>1</sup> zau<sup>2</sup> loi<sup>1</sup>  
【bi<sup>1</sup> zau<sup>2</sup> loi<sup>1</sup>】

將水分瀝乾

例：碗肚个水泌燥來，放入碗櫈倒覆正較  
遽（緊）燥。

譯：碗裡的水分瀝乾，放入碗櫃倒放才比  
較快乾。

4-15

比手畫腳  
bí<sup>1</sup> shiu<sup>2</sup> vag giog<sup>1</sup>  
【bi<sup>1</sup> siu<sup>2</sup> vag giog<sup>1</sup> /  
bi<sup>1</sup> su<sup>2</sup> vag giog<sup>1</sup>】

比手畫腳

例：佢兩儕講個話（話／事）無共樣，比  
手畫腳，也做得溝通。

譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，  
也可以溝通。

4-16

拚事  
biang<sup>1</sup> she<sup>2</sup>  
【biang<sup>1</sup> se<sup>2</sup>】

趕工

例：老弟暑假作業有閒毋寫，等到愛開學  
正在該拚事。

譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開  
學了才在那兒趕工。

4-17

抨啊去  
biang<sup>1</sup> a<sup>2</sup> kiu<sup>1</sup>  
【biang<sup>1</sup> a<sup>2</sup> ki<sup>1</sup>/  
biang<sup>1</sup> a<sup>2</sup> hi<sup>1</sup> (hiu<sup>1</sup>)】

用手掌批擊。

4-18

抨巴掌  
biang<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> zhong<sup>1</sup>  
【biang<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> zong<sup>1</sup>】

賞耳光，用手掌由左至右（或由右至左）  
水平方向搨打

例：佢分人抨巴掌，開聲大喎。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨忒【抨撇／抨忒】  
piang<sup>1</sup> ped<sup>2</sup>  
【biang<sup>1</sup> ped<sup>2</sup>/piang<sup>1</sup> ted<sup>2</sup>】

丟掉，通常指丟掉壞掉的東西

例：這粒柑仔綿忒咧，愛抨忒（抨撇／抨  
忒）抑係做肥料？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是做肥料？

4-20

**擎**  
bied【bed/bied】

用手掌輕輕拍打，接觸面比較小

例：擎屎朏。譯：輕拍屁股。

例：擎嘴角。譯：打嘴角。

4-21

**搥開**  
boiˇ koiˇ

用手或腳撥開物品

例：地泥項恁多東西，搥開來就尋得着咧！

譯：地上這麼多東西，用手或腳撥開來找就找得到了！

4-22

**抔**  
budˇ

掬，指雙手接觸把物捧在手上

例：禾埕掃掃啊，愛記得摟（和／摟）垃圾抔抔起來。

譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝起來。

4-23

**捧**  
bungˇ【bung^】

以雙手承舉物品

例：捧水食。

譯：以手掬水喝。

4-24

**掣**  
chadˇ【ced/cadˇ】

抽動、顫抖

例：掣一下。

疾到緊掣。

譯：抽動一下。

痛得直發抖。

4-25

**掣着**  
ched^ do^  
【ced` do^/cad do^】

觸電

例：分電掣着。

譯：被電電到。

4-26

**參着**  
camˇ doˇ【camˇ do^】

跌倒時手著地受傷

例：阿義个手目毋堵好參着，嘎啟腕，實在還衰喲。

譯：阿義的手關節跌倒時不小心手著地受傷，脫臼了，真是倒楣。

4-27

**綻**  
can` [ can^ ]

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義  
例：老弟騎自行車跌倒，跌到皮都綻開來。

這植物當會綻，種下去幾日仔就綻到滿哪仔。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。

這植物很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

**剗**  
can` [ can^ ]

以鏟子或圓鋤等割除或削平

例：剗草。

譯：剗草。

4-29

**操操轉**  
cau` cau` zhan`  
[ cau` cau` zen^ ]  
cau` cau` zan^ ]

繁忙、躁動不安，有勤快的意思

例：歸日仔操操轉，到底在該無閒麼个？

譯：整天忙來忙去，到底在忙什麼？

4-30

**呻生呻死**  
cen` sang` cen` si`  
[ cen` sang` cen` si^ ]

哀聲歎氣

例：你遽去尋正當個頭路來做，毋好歸日仔呻生呻死呻無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天哀聲歎氣的說沒錢。

4-31

**直直落**  
chid chid log  
[ cid cid log/  
ciid ciid log ]

直入

例：你直直落，行到底過後幹右手片，就係佢間房。

譯：你直走進去，走到底後轉右手邊，就是他的房間。

4-32

**坐在角角**  
co` do` gog` gog`  
[ co` do^ gog` gog` ]

坐到角落或是最裡面的地方。「坐在脣脣」則為坐在邊邊之意

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-33

**蹠**  
chog` [ cog` ]

用腳掌踢動、推  
例：摟（和／摟）石頭蹠走。  
摟（和／摟）球仔蹠過去。  
譯：把石頭踢走。  
把球踢過去。

4-34

**亍上亍下**  
chog` shong` chog` ha`  
[ cog` song` cog` ha` ]

沒有目的地閒逛

4-35

**穿空**  
chan` kung` [ con` kung` ]

穿洞、鑽洞

4-36

**抽聲陔**  
chiu` shang` goi`  
[ ciu` sang` goi`/  
cu` sang` goi` ]

大聲哭叫  
例：老弟喺歸半點鐘，還在該**抽聲陔**。  
譯：弟弟哭了半小時之久，還在那兒大聲哭叫。

4-37

**捽屎朏**  
cud shi` vud`  
[ cud si^ vud`/  
cud sii^ vud` ]

擦屁股，引申為收拾殘局

4-38

**捽嘴**  
cud zhe` [ cud ze^ ]

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

4-39

**搥背囊**  
chui boi` nong  
[ cui` boi^ nong` ]

搥背

4-40

**打底**  
da` de` [da^ de^]

奠基、墊底；觸及底層

例：啉酒以前，食兜東西先打底正毋會恁  
遽醉。

萬丈深潭難打底，毋知哥哥哪樣心。  
(山歌)

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會那  
麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

4-41

**打老鼠**  
da` lo` chu` [da^ lo^ cu^]

捉老鼠

例：貓仔當會打老鼠。

譯：貓很會捉老鼠。

4-42

**打赤腳**  
da` chag` giog`  
[da^ cag` giog`]

打赤腳。「打赤膊」則為「上身裸露」

4-43

**打觔斗**  
da` kin` deu`  
[da^ kin^ deu^]

翻觔斗

遊蕩閒逛。

例：後生人毋做頭路，歸日打彳亍，仰  
會有出息？

譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，怎  
會有出息？

4-44

**打彳亍**  
da` chid` chog  
[da^ cid` cog]

因水勢過大而沖走東西

例：落恁大雨，毋好去溪壩爽，分水打  
走斯無結煞。

譯：下這麼大的雨，別去河裡玩，被水  
沖走可就不知如何是好了。

4-45

**打走**  
da` zeu` [da^ zeu^]

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-46

**拍手**

pog shiu`

【pog siu^/pog su^】

**拍手**

4-47

**釘**

den`

以釘、針貫穿物體

例：釘書。譯：釘書。

例：釘共下。譯：釘一起。

4-48

**著着**

dau do` [dau` do^]

沾染到糊狀物；指男女間發生不正常關係，亦可說「著着人」

例：壞咧！白衫著着豆油，這到斯難洗咧！

聽講厥妹仔摥（和／摲）佢工廠个頭家著着，敢有影？

譯：糟糕了！白上衣沾到醬油，這回可難洗了！

聽說他女兒跟他工廠的老闆發生不倫，是真的嗎？

4-49

**擲拶來**

deb zad loi

[deb zad loi`]

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋肚个茶青擲拶來，還做得張加兜仔入去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

**蹬**

dem` [dem^]

用腳踩踏

例：蹬地泥。譯：以腳踏地。

例：蹬腳。譯：腳往下踹。

例：蹬門。譯：踹門。

例：蹬人。譯：踹人。

4-51

**蹬被**

dem` pi` [dem^ pi`]

睡覺時踢被子

例：佢睡會蹬被，所以長透（長在）寒着。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

**沾水**  
demˇ fi` [ demˇ fi^ ]

把東西微微沾浸於水面上  
例：正煮好个糜，**沾水**會較遽（緊）冷。  
譯：剛煮好的粥，鍋底泡在水裡比較快冷。

4-53

**杓耳公**  
diag ngi` gungˇ  
[ diag ngi^ gungˇ ]

用手指彈耳朵

4-54

**杓算盤**  
diag son` pan  
[ diag son^ pan` ]

用手指撥打算盤

4-55

**杓電火**  
diag tienˊ foˋ  
[ diag ten fo^/ ]  
diag tien fo^ ]

撥動電燈開關

4-56

**辶**  
dinˇ

繞行

例：辶圓圈仔。 譯：繞圈圈。  
例：辶一圈。 譯：繞一圈。

4-57

**倒頭梓**  
do` teu zud  
[ do^ teu` zud ]

頭下腳上的栽下去。亦作「倒頭墜」

例：毋好企恁脣翕相，毋堵好**倒頭梓**就壞  
蹄（壞撇／壞蹄）咧！  
譯：照相別站那麼旁邊，一個不小心倒栽  
蔥就糟糕了！

4-58

**倒頭種**  
do teu zhungˋ  
[ do` teu` zung^ ]

倒立的靜止狀態；頭上腳下栽下去

4-59

**剁圈**  
dog kienˇ

剁成扁圓柱狀，常用於豬腳

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-60

**咄**  
doi【doī】

斥責

例：佢做毋著事情，所以分人**咄**。  
譯：他做錯事情，所以被斥責。

4-61

**對拗**  
duī` aū【dui^ au^】

從中間折成兩截，使兩截相等

4-62

**頓着**  
dun` do`【dun^ do^】

受外力大力撞擊

例：佢分人**頓着**，嘅內傷，煞煞去分先生  
睜（看／睜）。  
譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快去  
給醫生看。

4-63

**冇等**  
dung` den`【dung` den^】

蒙著，例如「冇手帕」即蒙著頭巾

4-64

**掩面**  
em` mien`  
【em` men^/em` mien^】

掩面，另掩嘴即為「掩嘴」

4-65

**壞睜相**  
【歪看相／壞睜相】  
fai` nging` siong`  
【vai` kon^ siong^/  
fai nging^ siong^】

動作不雅，呈現出來的樣子很難看。亦可說「毋好睜（毋好看／毋好睜）相」

例：細妹仔（細妹人）著裙還擎恁高，**壞  
睜相**（歪看相／壞睜相）。  
譯：女孩子穿裙子腳還舉那麼高，很難看。

4-66

**拂**  
fid

搖動、揮擺

例：**拂尾**。 譯：搖動尾巴。  
例：**拂啊拂仔**。 譯：甩啊甩的。

4-67

**拂懸柂【拂釣柂】**  
fid vien` bin`  
【fid diau^ bin^】

甩釣竿

4-68

**拂手**

fin` shiu`

【fin^ siu^/fin^ su^】

(小幅度)甩手

例：佢（个）手分電掣着，疾到緊**拂手**。

譯：他的手觸電，痛得直甩手。

4-69

**拂頭**

fid` teu【fid` teu`】

搖頭，甩頭

例：佢毋好食生個東西，見湊佢去食魚生  
佢就**拂頭**。譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃  
生魚片他都直搖頭。

4-70

**赴時間**

fu` shi gienˇ

【fu^ si` gienˇ】

fu^ sii` gienˇ】

**趕時間**例：這下愛**趕時間**，你行較遲（緊）兜仔  
好無？

譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？

4-71

**揷**

fud

廣義的打，指動作很快，不限定工具

例：額頭分人提棍仔**揷**着，黏時腫起來。

譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。

4-72

**乾**

fud

吃（較俗的說法）

例：佢肚當枵，一碗飯兩口仔就**乾**淨淨。

譯：他肚子很餓，一碗飯兩口就扒乾淨了。

4-73

**架腳**

ga` giog`【ga^ giog`】

把腳架起

例：凳仔兜過去，分阿爸架腳。

譯：椅子端過去，給爸爸架腳。

4-74

**枷等**

ga` den`【ga^ den^】

披著；以手搭人肩上

例：轉寒咧！這領衫**枷等**，正毋會寒着。你个手毋好在𠵼肩頭**枷等**啦，當難  
做事。

譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。

你的手別在我的肩上搭著啦，很不好  
工作。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-75

呷  
gab

張口急咬，「呷着」即指咬到  
 例：這隻狗毋知幾久無食東西，睜（看／睜）着烏蠅也在該緊呷。  
 譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

合分佢  
gag` bun` gi  
【gag` bun` gi` (giu`)】

附贈、附送給他  
 例：佢一到就買幾下雙球鞋，頭家提兩雙襪（襪仔）合分佢。  
 譯：他一到就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子附送給他。

4-77

減兜去  
gam` deu` kiu`  
【gam^ deu` ki^/ gam^ deu` hi^】

分一些過去  
 例：你个飯添到恁多，碗提來，𠵼減兜去。  
 譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽着  
gang` do` 【gang^ do^】

噎到  
 例：食忒遽（緊），分卵黃（卵仁）哽着  
 敞氣毋出，差一息仔就哽死。  
 譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞  
gau` 【gau^】

將細長物扭緊  
 例：絞姍來。 譯：扭緊。  
 例：絞線。 譯：繞著中心點纏線。

4-80

攬  
gau` 【gau^】

攬動  
 例：攬穀。  
 衫褲提去攬。  
 譯：攬動穀物。（用風車攬動穀物去殼）。  
 衣服拿去攬動。

4-81

**鋸**  
gi` [gi^]

鋸，工具即為「鋸仔」

4-82

**嘵嘵滾**  
gi` gi` gun` [gi^ gi^ gun^]

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音

例：厥孫女言滿五歲，見睜（看／睜）着壁蛇都閃遠遠，企恬恬緊嘵嘵滾。

譯：他孫女還不滿五歲，每次看到壁虎都閃得遠遠的，站著不動一直尖叫。

4-83

**勾雨【閃雨】**  
giu vu` [sam^ vu^]

避雨

例：好恬恬（仔）拚大雨，店亭下當多人勾雨（閃雨）。

譯：好端端的下大雨，騎廊下很多人避雨。

4-84

**挾去挾轉**  
giab` kiu` giab` zhan`  
[giab` ki^ giab` zen^]  
giab` hi^ giab` zan^]

挾過來挾過去

例：該雞髀毋好挾去挾轉，食忒（撇／忒）就好。

譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

**兼身**  
giam` shin`  
[giam` sin`/giam` siin`]

靠近身體

例：六月火箇，兼身毋得。（諺）

譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

**揭**  
gied`

佩帶

例：頭那頂揭一蕊花。

譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

**弇密密（弇塞塞）**  
giem mi` mi`  
(giem sed` sed`)  
[giem` mi` mi`  
(giem` sed` sed`)]

蓋得密不透風

例：歸暗哺蚊仔在耳空脣飛來飛去，佢將就摢（和／摢）被骨弇密密，正睡得。

譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆把被子蓋得密不透風，才睡得著。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-88

𠵼眵

vo` zhi` [ vo^ zi`/vo^ zii` ]

哭泣

例：你毋好緊𠵼眵啦！自家愛想較開兜仔。  
譯：你不要一直哭啦！自己要想開一點。

4-89

逐走

giug` zeu` [ giug` zeu^ ]

趕走、驅趕

4-90

拱起來

giung` hi` loi

[ giung^ ki^ loi` ]

拱起來

例：背囊拱起來。

譯：背拱起來。

4-91

弓闊

giung` kuad`

[ giung` kuad`/

giung` fad` ]

由內向外使力，使之加寬

例：這膨線衫領仔有較緬，阿姆講弓闊來，著起來較爽快。

譯：這毛衣的領子比較緊，媽媽說撐開些，穿起來比較舒服。

4-92

敲門

kog mun [ kog mun` ]

敲門

4-93

敲頭那

gog teu na

[ gog teu` na` ]

敲頭

4-94

擋等

gog` den` [ gog` den^ ]

擋着

例：用柵仔擋等，雞仔正毋會姦出來。

譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。

4-95

合等

hab den` [ hab den^ ]

合上、蓋上

例：愛考試咧，課本通通合等，放入書包肚。

譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。

4-96

**合轉去**  
hab zhan` kiu`  
【hab zen^ ki^】  
hab zan^ hi^】

合上去、套上、蓋上

例：齋菜張好，該蓋仔愛合轉去，正毋會壞忒（撇／忒）。

譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。

4-97

**含等**  
ham den` 【ham` den^】

放在嘴巴裡含著

例：佢含等糖仔緊講話（講話／講事），口涎水緊噴，還無衛生哦！

譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！

4-98

**行往上**  
hang gong` shong`  
【hang` gong` song`】

往上走。「行往下」為往下走，「行往前」為走上前

4-99

**行往走**  
hang gong` zeu`  
【hang` gong` zeu^】

躲開，往他處走

走開、離開

例：這湯當燒，你行開兜仔，正毋會燒着。

阿英行開一下仔定定，厥俠仔（俠子／俠仔）就唔到大嫌聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。

阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-100

**行開**  
hang koi`  
【hang` koi^】

無法靠近

例：該狗仔當惡，逐儕就行毋兼。

譯：那狗很兇，每個人都無法靠近。

4-101

**行毋兼**  
hang m giam`  
【hang` m` giam^】

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-102

**喊皇天**  
hem` fong tien`  
【 hem` fong` ten` /  
hem` fong` tien`】

呼喚天神，有叫天天不應意味。

例：冬天不犁田，春天**喊皇天**。

譯：冬天不犁田，春天叫天天不應。

4-103

**起泡**  
hi` po` 【 ki^ po`】

起水泡；起泡沫

4-104

**撻**  
rhiam` 【 rhiam/iam】

抖動、灑

例：緊講話（講話／講事）又緊撻腳，當無禮貌。

石灰撻路，打白行。（諺）

譯：邊講話邊抖腳，很沒禮貌。

石灰灑路，白跑一趟。

4-105

**弛胸殼胛**  
rhié` hiung` lud` gab`  
【 rhié` hiung` lud` gab` /  
ie` hiung` lud` gab`】

袒胸露背

4-106

**掀**  
hien` 【 hen^/hien`】

掀開、翻開（書）、揭起（簾仔、眠帳）

4-107

**印着**  
rhin` do`  
【 rhin^ do^/in^ do^】

受小硬物頂觸

例：運動坪个細石子仔（細石子／細石子仔）乜愛拈淨來，莫害打赤腳運動個人印着。

譯：操場的小石子也要檢拾乾淨，別害打赤腳運動的人腳被頂觸到。

4-108

**窿落去**  
lung log kiu`  
【 lung` log ki^ (hiu^)】

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡

例：草結先窿落去，等火較猛兜仔，竹筈正窿落去。

譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，竹段再放進去。

4-109

**嘖嘖滾**  
zid zid gun`  
【zid zid gun^】

緊閉嘴巴再迅速張開，發出噴噴的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當下嘖嘖滾，阿腦佢恁慶。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

**擲**  
zid`

用手指或棍棒等擠壓

例：擲落去。

譯：擠進去。

4-111

**箭**  
zien` 【zen^/zien^】

使勁地蹬

例：箭自行車（鐵馬／自行車）。

出力箭。

這崎恁蹬，你斯愛盡力枯箭。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要盡量用力地蹬。

4-112

**摶等**  
kag den` 【kag den^】

手指彎曲合攏緊握

例：佢摶等兩隻龍銀，睡就還毋肯放。

譯：他握著兩個龍銀，睡覺都還不肯放。

4-113

**喫**  
kie` 【kie^】

啃、咬

例：喫甘蔗。

譯：啃甘蔗。

4-114

**蹶崎（跋崎）**  
kied gia` (bag` gia`)  
【kied gia^ (bag` gia^)】

爬坡

例：阿爸个車仔（車／車仔）無力，蹶崎毋上。

譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-115

**堦耳空****【堦耳公／堦耳窟】**

kien` ngi` kung`

【kien^ ngi^ gung^/kien^ ngi^ kud】

穿耳洞

4-116

**箍圓圈**

kieu` vien kien`

【kieu` ven` kien`/kieu` ien` kien`】

畫圈圈

4-117

**靠着****ko` do`** 【ko^ do^】

挨近而磨擦到

例：這箱蓮霧靠着咧，該載無綿忒（撇／忒），阿姆講愛先洗來食。

譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽媽說要先洗來吃。

4-118

**推門**

kog mun【kog mun`】

敲門

4-119

**開聲****koi` shang`** 【koi` sang`】

放開聲帶發出聲音。「開聲喎」則表放聲大哭

例：便所裡背怕有人，言入去愛先開聲。

譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要先出聲。

4-120

**睜真真****【看真真／睜真真】**

ngiang` zhin` zhin`

【kon^ zin` zin`/

ngiang^ ziin` ziin`】

看得清清楚楚

例：車仔（車／車仔）就係佢偷駛走个，佢睜真真（看真真／睜真真），絕對毋會認差。

譯：車子就是他偷開走的，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

4-121

## 開容笑面

koi` rhung siau` mien`  
 [koi` rhiung` siau^ men^]  
 koi` iung` siau^ mien^】

笑容滿面

例：爺哀聽講老弟考着理想个學校，開容笑面，暢到奈毋得。

譯：爸爸聽說弟弟考上理想的學校，笑容滿面，高興得不得了。

4-122

## 擐皮包仔

kuan` pi bau` er`  
 [kuan pi` bau` e^】

原意指提皮包，後引申為替人服務的跟班者

例：做人个秘書，愛摥（和／摺）頭家擐皮包仔。

譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。

4-123

## 環毋過

kuan m go`  
 [kuan` m` go^】

轉不過去，有周轉不靈的意思

例：莫起恁多隻會仔，細人仔讀書當愛用錢，強強會環毋過咧！

譯：別起這麼多個會，小孩子念書正要用錢，快要周轉不過來了！

4-124

## 罇罇仔

la` la` er` [la la e^】

攬一攬

例：阿輝比猴精較精，睜（看／睜）佢無異煞猛，儘採罇罇仔食就有。

譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨便攬一攬吃穿就有了。

4-125

## 剷

lag

一刀直線割開

例：恁大張个紙，對中剷開來，愛細義。

譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。

4-126

## 濫着

lam` do` [nam^ do^】

陷入泥淖裡

4-127

## 攔毋核

lan m hed [lan` m` hed】

攔不住

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-128

**摟袋仔**

ieu toí' er`【ieu` toi e^】

掏口袋

4-129

**撩起來**

liau` hi` loi

【liau` ki^ loi`/liau` hi^ loi`】

用剷具剷取

例：魚仔（魚／魚仔）煎好咧，遽遽（緊緊）  
摻（和／摻）佢撩起來。

譯：魚煎好了，趕快把它剷起來。

4-130

**捋牛乳**

lod ngiu nen`

【lod ngiu` nen^】

擠牛奶。

4-131

**攏勻**

lug` vin

【lug` vin`/lug` iun`】

攪拌均勻

例：這牛乳粉愛攏勻正做得，毋好分佢結  
歸乾。譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結  
成塊。

4-132

**擂**

lui【lui`】

磨碎或揉擦

例：擂目珠。 譯：揉眼睛。

例：擂鼻。 譯：擦鼻涕。

4-133

**擂綿**

lui mien

【lui` men`/lui` mien`】

磨爛

例：想愛食擂茶，愛先摻（和／摻）材料  
放落擂鉢，用木棍去擂綿。譯：想要喝擂茶，要先將材料放進擂鉢，  
用木棍磨碎。

4-134

**抹鬚**

mad` si`

以手指撫摸鬚鬚，引申為悠閒自在的樣子

4-135

**揩等嘴**

em` den` zhe`

【em` den^ ze^】

抿著嘴

例：翕相時節愛有笑面，毋好緊揩等嘴。

譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

4-136

**撼壞壞**med' fai' fai'  
【 med' fai fai】

把事情弄得一團糟

4-137

**覓水**

miˊ fi` 【 mi fi^】

憋氣把水沒入水中

例：泅水愛先學覓水，覓水毋好勢就會食着水。

譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒鰲好就會喝到水。

4-138

**尾瀉屎**muiˇ siaˋ shiˋ  
【 muiˇ sia^ si^】  
muiˇ sia^ sii^】

形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快

例：阿如當驚狗（狗仔），遠遠睜（看／睜）啊着，就走到尾瀉屎。

譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。

4-139

**帳**

miangˇ

以革布之類的軟物遮蓋

例：會落雨咧！遽遽摻（和／摻）禾埕个穀耙歸堆，用塑膠布仔帳起來。

譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。

4-140

**無好食**mo ho` shed  
【 mo` ho^ sed (siid)】

沒得吃。反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好睜（看／睜）」、「無錢好使」、「無車仔好駛」

4-141

**無懼着（毋驚）**【毋驚】  
mo ki` do` (m` giangˇ)  
【m` giangˇ】

不懼於人的威勢之下

4-142

**沒水**

mud fi` 【 mud fi^】

水中閉氣；浮潛

例：想學會泅水，愛先學沒水。

譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-143

目汁含等

mug` zhib` ham den`  
【 mug` zib` ham` den^ /  
mug` ziib` ham` den^】

含淚

例：𠂇目汁含等，毋敢喺出來。

譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

目汁濫泔

mug` zhib` lam gam`  
【 mug` zib` lam` gam^ /  
mug` ziib` lam` gam^】

淚流滿面的樣子

例：佢喺到目汁濫泔，睜（看／睜）着斯異毋盼得。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

4-145

噏

nag`

大笑

例：食到恁大人還拉尿，講出來會噏死人。

譯：長那麼大了還尿褲子，說出來會笑死人。

4-146

躡

nang` 【 nang^】

踩踏，例如「躡等」即踩著

例：恁靚个草坪，毋好落去躡。

譯：這麼漂亮的草坪，不要進去踩踏。

4-147

撓人

neu` ngin

【 niau` ngin`/neu` ngin`】

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢緊撓人，害人笑到毋會轉氣。

賣化妝品個人盡會撓人，人客個錢都煞猛摟摟出來摥（和／摳）佢買。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

賣化妝品的人最會用甜言蜜語引誘人，客人的錢都紛紛掏出來跟他買。

4-148

耐毋過

ngai` m go`

【 ngai m` go^】

活不過

例：睜（看／睜）佢身體恁樣（恁泥／恁樣），怕耐毋過今年。

譯：看他的身體這樣，恐怕撐不過今年。

4-149

**領頭**

ngam` teu【ngam^ teu`】

點頭，即「領首」，表首肯

4-150

**研粉（研末）**ngan` fun` (ngan` mad)  
【ngien` fun^  
(ngan` mad)】

研磨成粉

4-151

**撇走**

ngau` zeu`【ngau^ zeu^】

轉向，另有故意躲開或不屑之意思

例：佢兩齊打逆面，睜（看／睜）着對方  
頭那就撇走。

譯：他們兩個翻臉，看到對方頭都轉走。

4-152

**撇轉來**ngau` zhan` loi  
【ngau^ zen^ loi`/  
ngau^ zan^ loi`】

轉向過來

例：電扇撇轉來。

譯：電扇轉過來。

4-153

**瞓**  
ngiab`

閃爍或眨眼

例：緊瞓。 譯：一直閃。

例：瞓目。 譯：眨眼。

4-154

**攝**  
ngiab`

包起或捲起

例：攝起來。

譯：捲起來。

4-155

**攝衫袖**ngiab` sam` ciu`  
【ngiab` sam` ciu】捲起衣袖，相近的動作如「攝褲腳」即捲  
起褲管。

4-156

**染**  
ngiam`【ngiam】

染

例：染頭那毛。 譯：染頭髮。

例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-157

**拈忒去**  
ngiam` ted` kiu`  
【ngiam` ted` ki^】  
ngiam` ted` hi^ (hiu^)

撿出來丟掉

例：禾埕町（項）炙穀，係有睜（看／睜）着細石頭就順續**拈忒去**。

譯：晒穀場在晒穀，若是有看到小石頭就順手撿掉。

4-158

**撲**  
ngien` 【ngien^】

以手按壓或擠壓

例：**撲**牙膏。 譯：擠牙膏。例：**撲**拳頭。 譯：握拳。

4-159

**虐人**  
ngiog` ngin【ngiog` ngin`】

扎刺人。

4-160

**扭腳髀**  
ngiu` giog` bi`  
【ngiu^ giog` bi^】

擰大腿。

4-161

**蹴綿**  
cio` mien  
【cio^ men`/cio^ mien`】

以腳踩爛

例：泥團愛用腳蹴綿，正會散忒。

譯：泥團要用腳踩爛，才會散掉。

4-162

**弄等來**  
nung` den` loi  
【nung^ den^ loi^】

大搖大擺的不請自來

例：人無按算請佢，佢自家**弄等來**，還緊嫌菜毋好食，當得人惱。

譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。

4-163

**弄弄仔行**  
nung` nung` er` hang  
【nung^ nung^ e^ hang`】

逕自走

例：打早就睜（看／睜）佢頭磬磬**弄弄仔行**，毋知愛去哪。

譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。

4-164

**嚷**  
nung [nung`]

不自覺地喃喃自語、說個不停  
例：後生人最驚老人家**嚷**。  
譯：年輕人最怕老人家念個不停。

4-165

**逛街【遶街】**  
ong gie` [lau` gie`]

閒步街頭、逛街

4-166

**撥塵灰**  
pad chin foi`  
[pad cin` foi`]

拍去灰塵

4-167

**撥蚊仔【撥蚊】**  
pad mun` er`  
[pad mun`]

揮趕蚊子

4-168

**撥淨來**  
pad ciang` loi`  
[pad ciang loi`]

拍打物體上的塵埃，使其潔淨

4-169

**撥火**  
pad` fo` [pad` fo^]

搗火

4-170

**搗涼**  
pad` liong`  
[pad` liong`]

用扇子搗風使涼

4-171

**拌**  
pan`

除了棍子以外，用比較薄或細條的東西鞭打  
例：阿圳牯當晝偷走去溪壩爽水，轉來分厥爸**拌**。  
譯：阿圳中午偷偷跑去河裡玩水，回來被他爸修理。

4-172

**拌倒**  
pan` do` [pan` do^]

全身倒下  
例：地泥滑滑，會害人**拌倒**。  
譯：地板滑滑的，會害人摔倒。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-173

**嘮風**【灌風／嘮風】pang` fung`  
[guan` fung`/  
pang` fung`]

吹氣、打氣

例：你个車輪仔（車輪／車輪仔）摸起來無風，愛嘮風（灌風／嘮風）咧！

譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！

4-174

**棚目鏡**pang mug` giang`  
[pang` mug` giang^]

戴眼鏡，以裝氣派

例：正讀幼稚園就學人棚目鏡，係毋係睜（看／睜）電視睜（看／睜）忒多？

譯：才念幼稚園就學人戴眼鏡、裝氣派，是不是看電視看太多了？

4-175

**呸口涎**pui` kieu` lan`  
[pui^ kieu^ lan^]

吐口水，引申為唾棄

例：該儕人做人毋正，長透（長在）分人呸口涎。

譯：那個人為人不端正，經常被人唾棄。

4-176

**鼻香**

pi` hiong` [pi hiong`]

聞香

例：目珠大好睜（看／睜）光，鼻公大好鼻香。

譯：眼睛大好看亮，鼻子大好聞香。

4-177

**劈草**piag` co`  
[pud` co^/ piag` co^]

用刀砍除雜草

例：草生到恁高，愛去劈草。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

4-178

**碰上碰下**pong` shong` pong` ha`  
[pong` song` pong` ha`]

來回奔波

例：你兩儕透日仔（日／日仔）共下碰上碰下，到底做麼個頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

4-179

**晡等**

pu' den` [ pu den^ ]

刺探著，偵伺著

例：佢圓在門後背**晡等**，按算愛捉賊仔。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

4-180

**甫白甫白**pu` pag pu` pag  
[ pu^ pag pu^ pag ]

天略微亮

例：天**甫白甫白**定定，阿公就去公園運動。

譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

4-181

**煖**

pu [ pu` ]

用小鍋烹煮，常用於煖番薯、煖茶

例：見擺人客來，𠵼姆就喊𠵼去**煖**滾水泡茶。

譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

4-182

**伏等**

pug` den` [ pug` den^ ]

趴著

例：腰骨疾就去眠床項**伏等**，一下仔摟（和／摟）你貼膏藥。

譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

4-183

**伏落去**pug` log kiu`  
[ pug` log ki^ (hi^) ]

趴下去

例：阿美分樹頭徑着，歸隻人**伏落去**，額頭撞到起癟。

譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。

4-184

**剉**

ciamˇ

以尖刀深刺

例：**剉**下去。 譯：刺下去。例：**剉**豬仔。 譯：殺豬。

4-185

**撓**

ciau [ ciau` ]

推拿、整骨，挪移調整

例：佢手骨偏着，去分拳頭師父**撓轉去**。

譯：他的手扭到，去給推拿師推回去。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-186

**撫位仔【撫位】**  
ciau vui' er` [ ciau`vui ]

調整位子，挪出空間

例：佢個腳行路無方便，做得**撫位仔【撫位】**分佢坐無？

譯：他的腳走路不方便，可以挪個位子給他坐嗎？

4-187

**𠂇叛**  
cib ban` [ cib ban^ ]

搓揉叛團

4-188

**彳彳亍亍**  
chid` chid` chog` chog`  
[ cid` cid` cog` cog` ]

漫無目的的來回走

4-189

**尋無**  
cim mo [ cim` mo` ]

找不到

4-190

**尋食**  
cim shid [ cim` sed (siid) ]

找食物吃

4-191

**尋味**  
cim mui` [ cim` mui ]

探索玩味

例：食到還會**尋味**。

譯：吃了還會想吃。

4-192

**躍**  
ciog`

跳躍

例：躍上躍下。 譯：跳上跳下。

例：躍往上。 譯：往上跳。

4-193

**吮乳**  
cion` nen` [ cion` nen^ ]

吸奶

4-194

**抓着來**

sa` do` loi [ sa` do^ loi` ]

抓起來

例：遽遽（緊緊）摻（和／摻）該賊仔**抓着來**，送去坐管仔（坐牢）。

譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。

4-195

**抓毋着**

saˇ m do` [saˇ m` do^]

抓不到，引申為摸不著頭緒。也可說成無抓無捉

例：佢走當遽（緊），你**抓毋着**佢啦。

佢講話（講話／講事）顛三倒四，分人**抓毋着**。

譯：他跑很快，你抓不到他啦。

他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。

4-196

**徙位**

saiˇ vui` [sai^ vui ]

移開原來的位子至別處，亦可說徙走、徙開

4-197

**閃俐俐**sham` li` li`  
[sam^ li li]

躲得遠遠的

例：佢做人毋條直，堵着愛出錢就**閃俐俐**。

譯：他做人不耿直，碰到要出錢就躲得遠遠的。

4-198

**閃走**

sham` zeu` [sam^ zeu^]

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰般（仰／仰般），睜（看／睜）着先生就**閃走**。

譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

**三擇四擇**samˇ tog siˇ tog  
[samˇ tog si^ tog]

一再挑選

例：係愛就煞煞決定，毋好在該**三擇四擇**。

譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選

4-200

**三叮嚀四吩咐**

（三叮嚀四喚咐）

【三叮嚀四喚咐】

samˇ denˇ nen siˇ funˇ fu`

(samˇ denˇ nen siˇ fanˇ fu`)

[samˇ denˇ nen` si^ fanˇ fu^]

一再的叮囑

例：頭一擺出國，阿姆**三叮嚀四吩咐**（三叮嚀四喚咐），喊𠵼愛好好照顧自家一個身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要好好照顧自己的身體。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-201

**三揀四揀**  
sam` gan` si` gan`  
【sam` gan^ si^ gan^】

**挑三揀四**

例：**三揀四揀**，揀着一隻賣牛眼；三擇四擇，擇着一隻賣瓠杓（諺）。

譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四挑，挑到一個賣水瓢。

4-202

**搊巴掌**  
shan` ba` zhong`  
【sen` ba` zong^/ san` ba` zong^】

**打耳光**

例：頭擺細人仔（細子／細人仔）係番綻講毋聽，會分爺哀捉來**搊巴掌**。

譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父母抓來打耳光。

4-203

**山歌溜天**  
san` go` liu` tien`  
【san` go` liu^ ten^/ san` go` liu^ tien^】

**山歌嘹亮，聲音不斷**

4-204

**屎朏凸凸**  
shi` vud` tied` tied`  
【si^ vud` ted` ted`/ sii^ vud` tied` tied`】

**坦露屁股**

例：佢个短褲仔恁細截仔（細截）定定，**屎朏凸凸**分人睜（看／睜）着咧。

譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股被看到了。

4-205

**使箸**  
sii` chu` 【sii^ cu】

使用筷子。

不能吃。反言之，可以吃則為「食得」

例：這柑仔生菇，**食毋得**咧。

阿姆屙痢肚，麼个就**食毋得**，淨糜食得。

譯：這橘子發霉，不能吃了。

媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有稀飯能吃。

4-206

**食毋得**  
shed m ded`  
【sed m` ded`】

4-207

食毋去

shed m kiu`

【sed m` ki^/sed m` hi^】

吃不完。另有「衫褲著毋去」也常用  
 例：毋好煮恁多，屋下淨兩儕人，食毋去  
 潷（倒）忒（撇／忒）當打爽。  
 譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不完  
 倒掉很浪費。

4-208

失聲

shid` shang`

【sid` sang`/siid` sang`】

失聲

例：教書個人，歸日仔（日／日仔）講無停，一下無堵好就會失聲。

海脣風恁大，你又講無停，係食着海風，轉去會失聲。

譯：教書的人，整天說個不停，一個不小心就會失聲。

海邊風這麼大，你又說個不停，如果喝到海風，回去會失聲。

4-209

承水

shin fi`

【sin` fi^/siin` fi^】

以盛器接水

例：落大雨，屋頂水緊漏，去提一隻桶仔來承水。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個桶子來接水。

4-210

挲平來

so` piang loi

【so` piang` loi`】

抹平

例：衫褲愛挲平來摺，正毋會皺臘郎當。

譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

4-211

趨

so【so`】

形容像蟲蠕動一般的爬行

例：趨啊過。譯：爬過去。

例：趨來趨去。譯：爬來爬去。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-212

**嘲汗**

sog` hon` [ sog` hon ]

**吸汗**

例：熱天愛著較嘲汗个衫褲，會較舒爽。

譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

4-213

**算來算去**

son` loi son` kiu`

【 son^ loi` son^ ki^ (hiu^)】

來回周密的計算

4-214

**上上去**

shong` shong` kiu`

【 song^ song^ ki^ (hi^)】

把東西放置高處或上方

例：這大鑊較少用，摿（和／摿）佢上上去廚仔（廚）頂，係愛用正提下來。

譯：這大鍋子比較少用，把它放上去櫈櫃上方，如果要用再拿下來。

4-215

**上肩**

shong` gien`

【 song` gien`】

將物品扛上肩膀

例：阿哥身體當砸，恁大個穀包上肩完全毋使人掃手。

譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

4-216

**上下**

shong` ha` [ song` ha` ]

經過；左右，約略之意

例：有上下愛入來坐。

這尾石斑仔，差毋多有兩斤上下。

譯：有經過要進來聊聊。

這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217

**上上下下**

shong` shong` ha` ha`

【 song` song` ha` ha`】

來來往往

4-218

**大細聲**tai' se` shang`  
【tai se^ sang^】

大聲責罵

例：這下事情還言撼清楚，你莫在這**大細聲**。

譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219

**探手**tam` shiu`  
【tam` siu^/tam` su^】

伸手勉強搆著

例：紅棗樹毋會盡高，毋使**探手**就摘得着棗仔。

譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220

**透水**

teu` fi` 【teu^ fi^】

引水

例：阿姆用水管對水龍頭**透水**淋（浴）菜。

譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221

**散氣**

teu` ki`

【teu^ ki^/teu^ hi^】

把氣輸出；呼吸

4-222

**散開來**

teu` koi` loi

【teu^ koi` loi`】

把它鬆開

例：衫褲毋好束到恁纏，**散開來**較爽快。

譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開些比較舒服。

4-223

**散涼**

teu` liong 【teu^ liong`】

休息一下，使之舒爽

例：恁熱个天，先在樹下**散涼**一下正行，好無？

譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224

**散水**

teu` fi` 【teu^ fi^】

摻入水、稀釋，例如「滾水忒燒，散兜冷水」

4-225

**啟大氣**

teu` tai` hi`

【teu^ tai ki^/teu^ tai hi^】

嘆氣；深呼吸

4-226

**啟鮮來**

teu` sien` loi

【teu^ sen` loi^/

teu^ sien` loi^】

加入水使其變稀

4-227

**偷偷躡躡**

teu` teu` ngiab` ngiab`

偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子

例：阿梅見擺轉妹家，厥姆就會偷偷躡躡  
包一息仔東西分佢帶轉去。譯：阿梅每次回娘家，他媽媽就會偷偷包  
一點東西給她帶回去。

4-228

**頭勾勾仔**

teu gieu` gieu` er`

【teu`gieu` gieu` e^】

伸頭外望的樣子

例：厥姆**頭勾勾仔**，望佢轉來捲手屋下個  
事業。譯：他的母親在門口伸頭外望著，盼著他  
回來幫忙家裡的事業。

4-229

**挑笏**

tiau` ned`

剔出、摒除刺

例：賺錢（趁錢／賺錢）可比針**挑笏**，使  
錢可比水推沙。（諺）譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢卻  
像水沖沙一般容易。

4-230

**跳上跌落（跳上跳下）****【跳上跌落】**

tiau shong` died` log

(tiau shong` tiau ha`)

【tiau` song` ded` log/  
tiau`song` died` log】跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開交  
的樣子例：該細人仔在石礫仔頂高**跳上跌落**。你**跳上跌落**，到底在該無閒麼个？

譯：那小孩在石階上面跳上跳下。

你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231

停腳

tin giog`【tin` giog`】

休息片刻，也可引申作沉澱用

例：這盆水還汶汶，放分佢停腳。

譯：這盆水還濁濁的，放著讓它沉澱。

4-232

溜着

tiu` do`【tiu^ do^】

滑倒

例：麼人摟（和／摟）地泥抹到溼落落仔，  
害佢溜着。

譯：誰把地板抹得溼溼答答的，害我滑倒。

4-233

盪

tong`【tong^】

以手掌往水平方向揮打，常為大面積的接觸，且力氣較大

例：巴掌嫌盪啊過去。 譯：巴掌搨過去。

例：盪巴掌嫌。 譯：賞巴掌。

4-234

偎

va`【va^】

偏向；挨近

例：偎一片。

譯：靠向一邊。

4-235

偎脣

va` fin【va^ fin`】

靠邊

例：你（个）車仔（車／車仔）偎脣兜仔，  
正毋會杈着人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹來幹去

vad` loi vad` kiu`  
【vad` loi` vad` ki^/ vad` loi` vad` hi^ (hiu^)】

彎來彎去

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：摟（和／摟）佢講無兩句話就幹頭做  
佢走，毋知在該闊麼个。譯：跟他說沒兩句話他就掉頭逕自跑掉，  
不知道在氣什麼。

4-237

幹頭

vad` teu【vad` teu`】

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-238

挽着

van` do` [ van^ do^ ]

鉤到

例：膨線衫分釘仔**挽着**。

譯：毛衣被釘子鉤到

4-239

橫倒

vang` do` [ vang do^ ]

跌倒；直着身軀倒下

例：佢身體無爽快，行兩步仔就**橫倒**，分人送去醫院。

譯：他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

4-240

橫下來

vang` ha` loi

[ vang ha` loi` ]

人或物體倒下來

例：風搓過後，盡多樹仔（樹／樹仔）**橫下來**。

譯：颱風過後，很多樹倒下來。

4-241

橫來橫去

vang` loi vang` kiu`

[ vang loi` vang ki^ (hi^) ]

搖搖晃晃

例：佢食忒多酒，醉到行路**橫來橫去**。

譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

4-242

搵彎

vud` van`

把東西扭彎

例：塑膠管愛先用火燄燶啊，正較好**搵彎**。

譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較好弄彎。

4-243

搵等

vun` den` [ vun^ den^ ]

躺臥著，或指賴著不走

例：毋好透日在屋下**搵等**，愛出去行行啊。細人仔在地泥項**搵等**緊喺，愛監爺袁買玩具分佢。

譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。

小孩子在地上賴著一直哭，硬要父母買玩具給他。

4-244

**搥地泥**

vun` ti' ni

【vun^ ti ne`/vun^ ti ni`】

躺、坐在地上或在地上打滾

例：這細人仔分大人縱壞咧，動啊着就蹬腳**搥地泥**。

譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跺腳、在地上打滾。

4-245

**四腳惹天**

si` giog` ngia` tien`

【si^ giog` ngia` ten`/

si^ giog` ngia` tien`】

四腳朝天或四肢張開的樣子。也可說「四腳惹惹」

例：阿玲玩具爽忒（爽撇／爽忒）無收擎，害厥姆躡着，跌到**四腳惹天**。譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到**四腳朝天**。

4-246

**絲**

si`

撕去植物較老的表皮

例：絲番薯葉。譯：撕地瓜葉莖。

例：絲芋荷。譯：撕芋頭葉莖。

4-247

**削着**

siog` do`【siog` do^】

刀類割傷

4-248

**潛水**

siam fi`【siam` fi^】

潛水

**先走**

4-249

**先行**

sen` hang

【sen` hang`/sien` hang`】

例：你這兜**先行**無相干，鞋帶仔（鞋帶）繫好就會蹠等逐上去。

譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

**遮掩**

zha` rhiam`

【za` rhiam^/za` iam^】

遮掩

4-251

**抓起來**

zaˇ hiˇ loi

【zaˇ ki^ loiˇ/zaˇ hi^ loiˇ】

抓起來、拉起來

4-252

**炙日頭**

zhag` ngid` teu

【zag` ngid` teu`】

**晒太陽**

例：天時恁寒，去外背炙日頭，會較燒暖。

天時恁好，被骨擎出去炙日頭。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太陽，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太陽。

4-253

**輾啊過**

zhan` (chan`) a go`

【ngien^ a` go^/

zan^ a` go^】

**以滾輪壓過去**

例：燒燒个馬膠愛用輪仔輾啊過，該大路正毋會孔孔翹翹。

譯：熱熱的柏油要用滾輪壓過，馬路才不會凹凸不平。

4-254

**碾地泥****【搵地泥／碾地泥】**

zan` ti` ni

【vun^ ti ne`/zan^ ti ni`】

**在地上滾**

例：好好个衫褲，毋好在該碾地泥（搵地泥／碾地泥）。

譯：好好的衣服，別在地上滾。

4-255

**涉水**

zeb fi` [zeb fi^]

**以腳踩水嬉戲**

例：落雨過後，細人仔在水窟涉水，撼到鞋溼溼。

譯：下雨過後，小孩子在水塗踩水嬉戲，弄得鞋子溼溼的。

4-256

**摵人**

zemˇ ngin【zemˇ ngin`】

**握緊拳頭揍人**

例：佢揷等拳頭嫲，像愛摵人樣。

譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

4-257

**走東走西**

zeu` dungˇ zeu` siˇ

【zeu^ dungˇ zeu^ siˇ】

**到處走，無確定目標的走**

4-258

**走俐俐**

zeu` li` li`

[zeu^ li li]

躲得遠遠的

例：做賊仔係無？做麼个遠遠睜（看／睜）  
着警察就**走俐俐**？譯：當小偷是嗎？幹嘛遠遠看到警察就躲  
得遠遠的？

4-259

**走毋掣**

zeu` m chad`

[zeu^ m` ced`]

zeu` m` cad`

來不及跑

例：這擺火災，當多人因為**走毋掣**分火燒  
消忒。譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火  
燒死了。

4-260

**走毋俐**

zeu` m li`

[zeu^ m` li]

逃不開、避不掉

例：賊仔偷東西分頭家捉着，這下斯**走毋  
俐咧**！譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不  
掉了！

4-261

**渟茶**

tin ca [tin` ca`]

倒茶

**做加做減（加減做）**

zo` ga` zo` gam`

(ga` gam` zo`)

[zo^ ga` zo^ gam`

(ga` gam^ zo^)]

多少做一點

4-262

**作力**

zog` lid

出力

例：佢中風過後，右手毋會作力，連飯碗  
都兜毋起來。𠵼腳異毋**作力**，哪位都去毋得。譯：他中風過後，右手不會出力，連飯碗  
都端不起來。

我的腳很難出力，哪都去不了。

4-263

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

4-264

載去載轉

zai` kiu` zai` zhan`  
[ zai^ ki^ zai^ zen^ ]  
zai^ hi^ zai^ zan^ ]

載過來載過去

4-265

嘴就合毋密

zhe` ciu` hab m mi`  
[ ze^ ciu hab m` mi` ]

合不攏嘴

4-266

鑽空仔

zon` kung` er`  
[ zon^ kung` e^ ]

鑽洞

例：阿爸打早就提等鑽仔在該鑽空仔，撼到歸屋下人完全睡毋得。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-267

鑽上鑽下

zon` shong` zon` ha`  
[ zon^ song` zon^ ha` ]

來回穿梭

4-268

轉身

zhan` shin`  
[ zen^ sin`/zan^ siin` ]

轉過身子

4-269

裝便

zong` pien`  
[ zong` pen/zong` pien ]

事先做好

例：包袱仔先裝便來，毋好到時緊拚拚仔。

譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-270

撙

zun` [ zun^ ]

扭轉、轉動

例：撙縮來。

撙時鐘仔。

譯：轉緊。

上緊時鐘的發條。

4-271

春  
zhungˇ [zungˇ]

用杵臼搗物

例：春米。 譯：舂米。

例：春分佢死。 譯：槌死他。

4-272

鑽來鑽去  
zon` loi zon` kiu`  
【zon^ loi` zon^ ki^ (hiu^)】

鑽來鑽去

4-273

濾水  
li` fi` [li fi^]

過濾，可以用在濾粄仔

4-274

敲薰屎  
kau` funˇ shiˇ  
【kau^ funˇ si^/ kau^ funˇ sii^】

輕敲，用外力使菸灰掉落

例：毋好在這敲薰屎，去垃圾桶該片敲。

譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-275

加添  
gaˇ tiamˇ

添加、增加

例：一張桌先放兩罐酒，毋罅正加添。

譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

4-276

粹  
zud

塞

例：粹兜錢分厥妹仔。

譯：塞點錢給他的女兒。

4-277

鬚茅茅  
siˇ mau mau  
【siˇ mau` mau`】

鬚鬚雜亂的樣子

4-278

粗鱗疤殼  
cuˇ linˇ baˇ hogˇ  
【cuˇ linˇ baˇ kogˇ (hogˇ)】

物體表面凹凸不平，用於水果、蔬菜、薑、馬鈴薯等

## 五、生物



5-1

**植物**  
chid vud [cid vud]

**植物**

例：植物園。

譯：植物園。

5-2

**暴芽**  
bau' nga [bau^ nga^]

**植物發出新芽**

例：綠豆暴芽。

譯：綠豆發出新芽。

5-3

**必目【發芽（必目）／必目】**  
bid` mug`  
[fad` nga` (bid` mug`)/  
bid` mug`]

**植物開始發芽**

例：薑必目（發芽／必目），好種竹。

譯：薑發芽時，適合種竹子。

5-4

**綻筍**  
can` sun` [can^ sun^]

**植物長出新生的幼芽**

例：蕹菜割啊忒（撇／忒），下二擺還會過綻筍。

譯：空心菜割完，下次還會發新芽。

5-5

**根**  
gin`

**根**

例：樹根。

譯：樹根。

5-6

**秧仔【秧／秧仔】**  
rhiong` er`  
[rhiong` iong` e^]

**農作物的幼苗的通稱**

例：秧仔（秧／秧仔）正壘無久，堵着寒流嘅死淨淨。

譯：剛灑下秧苗沒多久，遇到寒流都死光光。

5-7

**青菜**  
ciang` coi` [ciang` coi^]

**青菜，蔬菜**

例：青菜當有營養。

譯：蔬菜很有營養。

5-8

包心白  
bauˇ simˇ pag

大白菜

例：包心白淨炒乜好食。  
譯：大白菜清炒也好吃。

5-9

角菜  
gogˇ coiˇ [gogˇ coi^]

菠菜

例：一抓角菜。  
譯：一把菠菜。

5-10

辣椒  
lad ziauˇ

辣椒

例：阿爸毋敢食辣椒。  
譯：爸爸不敢吃辣椒。

5-11

桂花  
guiˇ faˇ [gui^ faˇ]

桂花

例：幾下頭桂花樹。  
譯：好幾棵桂花樹。

5-12

菊花  
kiugˇ faˇ

菊花

例：菊花茶。  
譯：菊花茶。

5-13

梅花  
moi faˇ [moi^ faˇ]

梅花

例：梅花係國花。  
譯：梅花是國花。

5-14

芒花【菅草花／芒花】  
ngiong faˇ  
[gonˇ co^ faˇ/ngiong` faˇ]

菅芒花

例：滿山个芒花（菅草花／芒花）。  
譯：滿山的菅芒花。

5-15

棉仔【棉／棉仔】  
mien erˇ [menˇ/mienˇ e^]

棉花

例：這領衫係棉仔（棉／棉仔）做個。  
譯：這件衣服是棉製的。

5-16

**松樹**  
ciung shu' [ ciung' su ]

**松樹**

例：松樹葉仔（葉／葉仔）尖尖。  
譯：松樹的葉子尖尖的。

5-17

**葡萄**  
pu to [ pu'to' ]

**葡萄**

例：葡萄當有營養。  
譯：葡萄很有營養。

5-18

**竇**  
deu` [ deu^ ]

**竇**

例：狗竇。  
譯：狗窩。

5-19

**狗竇**  
gieu` deu` [ gieu^ deu^ ]

**狗竇**

例：房間像狗竇樣仔。  
譯：房間像狗窩一樣。

5-20

**吠**  
poi` [ poi ]

**(狗的)叫**

例：狗吠。  
譯：狗吠。

5-21

**猴仔【猴／猴仔】**  
heu er` [ heu'/heu` e^ ]

**猴子**

例：猴仔（猴／猴仔）當精。  
譯：猴子很精明。

5-22

**龍**  
liung [ liung` ]

**龍**

例：肖龍。  
譯：屬龍。

5-23

**駱駝**  
log to [ log to` ]

**駱駝**

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

5-24

**象**  
siong` [ ciong/siong ]

**象**

例：象鼻公長長。

譯：大象的鼻子長長的。

5-25

**獅仔【獅／獅仔】**  
sii` er` [ sii`/sii` e^ ]

**獅子**

例：獅仔（獅／獅仔）當惡。

譯：獅子很凶。

5-26

**頭牲**  
teu sang` [ teu` sang` ]

**家畜家禽**

例：畜頭牲。

譯：養家禽。

5-27

**啼**  
te [ te` ]

**雞啼**

例：天盲光就聽着雞啼。

譯：天還沒亮就聽到雞啼。

5-28

**屋簷鳥**  
vug` rhiam diau`  
[ vug` rhiam` diau` ]  
vug` iam` diau` ]

**麻雀**

例：屋簷鳥天項飛。

譯：麻雀在天上飛。

5-29

**月鴿仔（粉鳥）**  
【月鴿（粉鳥）／  
月鴿仔（粉鳥）】  
ngied gab` er` (fun` diau`)  
[ ngied` gab` (fun^ diau`)/  
ngied gab` e^ (fun^ diau` ) ]

**鴿子**

例：月鴿仔（月鴿／月鴿仔）當會認屋。

譯：鴿子很會認房子。

5-30

**燕仔【燕／燕仔】**  
rhan` er`  
[ rhien^/ien^ e^ ]

**燕子**

例：燕仔（燕／燕仔）在屋簷下作竇。

譯：燕子在屋簷下築巢。

5-31

**鵝仔** 【鵝／鵝仔】  
ngo er` [ngo'/ngo` e^]

**鵝**

例：陂塘肚有鵝仔（鵝／鵝仔）。  
譯：池塘裡有鵝。

5-32

**孵卵**  
pu' lon` [pu lon^]

**孵蛋**

例：雞嫗孵卵。  
譯：母雞孵蛋。

5-33

**蚊仔** 【蚊／蚊仔】  
mun` er` [mun'/mun` e^]

**蚊子**

例：蚊仔（蚊／蚊仔）叼着一大胙。  
譯：被蚊子叮到一大包。

5-34

**叼** 【叼（咬）／叼】  
diau` [diau` (ngau`)/  
diau`]

**（被蚊蟲）叮咬**

例：分蚊仔（蚊／蚊仔）叼（咬／叼）。  
譯：被蚊子叮。

5-35

**蠶仔** 【蠶／蠶仔】  
cam er` [cam'/cam` e^]

**蠶**

例：蠶仔（蠶／蠶仔）食桑仔葉。  
譯：蠶吃桑葉。

5-36

**細蝶仔**  
【細蝶／細蝶仔】  
se` rhiag er`  
[se^ rhiag/se^ iag e^]

**泛指蛾或蝴蝶**

例：電火下有細蝶仔（細蝶／細蝶仔）在  
該飛。  
譯：電燈下有蛾在那裡飛。

5-37

**蝶仔** 【蝶／蝶仔】  
rhiag er` [rhiag/iag e^]

**蝴蝶**

例：蝶仔（蝶／蝶仔）飛上飛下。  
譯：蝴蝶飛上飛下。

5-38

**蟻仔（蟻公）**【蟻公／蟻仔  
（蟻公）】ngie` er` (ngie` gung`)  
【ngie gung`/ngie^ e^  
(ngie^ gung`)]**螞蟻**例：熱天到咧，蟻仔（蟻公／蟻仔）爬出  
爬入，還得人惱。譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，還真討  
人厭。

5-39

**蟻公竇（蟻公包）**【蟻公竇／蟻公竇  
（蟻公包）】ngie` gung` deu`  
(ngie` gung` bau`)  
【ngie^ gung` deu^/  
ngie^ gung` deu^  
(ngie^ gung` bau`)]**蟻巢**

例：樹項有蟻公竇。

譯：樹上有蟻巢。

5-40

**烏蠅**

vu` rhin【vu` rhin`/vu` in`】

**蒼蠅**

例：食个東西收好來，毋好烏蠅揩烏蠅啄。

譯：把吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

5-41

**蝸仔【蜗／蝸仔】**

guai` er`【guai^/guai^ e^】

**青蛙**

例：蝸仔（蜗／蝸仔）囁囁滾。

懸（釣）蝸仔（蜗／蝸仔）。

譯：青蛙囁囁叫。

釣青蛙

5-42

**蝦公（溪壩蝦）**【蝦公／蝦公  
(溪壩蝦)】ha gung` (kie` ba` ha)  
【ha` gung`/ha` gung`  
(kie` ba^ ha^)】**蝦**

例：蝦公過河一打卵退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事  
退縮。

5-43

泅來泅去  
ciu loi ciu kiu`  
【 siu` loi` siu` ki^/  
ciu` loi` ciu` hiu^ (hi^)】

游來游去

例：魚仔（魚／魚仔）在水肚泅來泅去。  
譯：魚在水裡游來游去。

5-44

聲  
shangˇ【sangˇ】

聲音

例：唱歌个聲十分大。  
譯：唱歌的聲音很大。

5-45

轉竇  
zhan` deu`  
【zen^ deu^/zan^ deu^】

(動物)回窩

例：臨暗仔，月鴿仔（月鴿／月鴿仔）會轉竇。  
譯：傍晚，鴿子會回窩。

5-46

生命  
senˇ miangˊ【senˇ miang】

生命

例：生命係無價个。  
譯：生命是無價的。

次頁起，本章節中高級開始

5-1

**檻杈**  
vaˇ ca` [ vaˇ ca^ ]

樹木歧生出的岔枝

5-2

**必筍【必筍（綻筍）】**  
bidˇ sun`  
[ bidˇ sun^ (canˇ sun^) ]

植物長出新芽

例：落雨過後，這頭老樹仔（樹／樹仔）  
又**必筍**咧。

譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。

5-3

**勞波仔【刺波】**  
nedˇ poˇ er` [ ciiˇ poˇ ]

野生草莓

5-4

**糙米**  
coˇ mi` [ co^ mi^ ]

糙米

5-5

**苧仔**  
chuˇ er` [ cuˇ e^ ]

苧麻

5-6

**佛果**  
fud go`

釋迦

5-7

**苦蕡**  
ku` mag` [ ku^ mag` ]

苦蕡苣

5-8

**甘杞**  
gamˇ gi` [ gamˇ gi^ ]

枸杞

5-9

**禾筍【菱筍】**  
vo` sun` [ gauˇ sun^ ]

茭白筍

5-10

**芥藍菜**  
gaˇ lam coi`  
[ gaˇ lam` coi^ ]

芥藍菜

5-11

**枸薑**  
gieu` giongˇ  
[ gieu^ giongˇ ]

月桃

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

5-12

荷蘭豆

ho lam teu'  
【 ho` len` teu】

豌豆

5-13

田豆

tien teu'

【 ten` teu/tien` teu】

蠶豆

5-14

蠎絲【香酥】

guai` si` [ hiong` su` ]

紫蘇

5-15

羊角仔

【羊角／羊角仔】

rhong gog` er`

【 rhiong gog` /

iong gog` e^】

菱角

5-16

艾菜

ngie` coi` [ ngie^ coi^ ]

茼蒿

5-17

桑仔子

【桑葚／桑仔子】

song` er` zii`

【 song` sui`/song` e^ zii^】

桑葚

5-18

芙蓉

pu rhiung

【 pu` rhiung`/pu` iung`】

芙蓉

5-19

楓樹

pung` shu` [ pung` su ]

楓樹

5-20

蝦公夾

ha gung` giab

【 ha` gung` giab】

鬼針草

5-21

蕹菜

vung` coi` [vung^ coi^]

空心菜

5-22

黏米

zham` mi` [zam` mi^]

在來米

5-23

燥絲絲仔【燥絲絲】

zau` si` si` er`  
[zau` si` si`]

指植物，草木缺少水分，沒有光澤的樣子。  
另可說「燥絲燥絲」

例：當久無落雨，滿哪仔就燥絲絲仔（燥絲絲）。

譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。

5-24

蒂頭

ni` teu [di^ teu`]

果實之蒂

例：愛食刺（筍）波仔，愛摺（和／摺）  
蒂頭摘忒（撇／忒）。

譯：要吃野草莓，要把蒂摘掉。

5-25

菜仁

coi` rhin

[coi^ rhin`/coi^ in`]

青菜的種子

5-26

樹頭

shu` teu [su teu`]

樹的根部，也可指木頭

例：刻樹頭。

譯：雕刻木頭。

5-27

竹筈

zhug` gong [zug` gong`]

竹筒，竹子節與節間的中空部分

5-28

繩核仔【繩核】

ziu` fud er` [ziu^ fud]

籽很小，多指龍眼或荔枝等有大顆籽的  
水果

5-29

**禾串**

vo chan'

【vo` cen^/vo` con^】

**稻穗**

**例：**這細人仔（細子／細人仔）從細就恁做家，睜（看／睜）人割禾，佢就屎朏背蹠等拈**禾串**。

**譯：**這小孩子從小就那麼懂得持家，看人家割稻子，他就在人家屁股後面跟著檢拾稻穗。

5-30

**有穀**

pang` gug` 【pang^ gug`】

**穀粒空虛不實。飽滿者稱「精穀」**

**例：****有穀無米**，割來乜無用。

**譯：**空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。

5-31

**冇冇**

pang` pang`

【pang^ pang^】

穀物的果實不飽滿，亦可引申為做人不實在。飽滿則為「精精」，專指穀物

**例：**這半年來做天旱，這季穀做下**冇冇**，耕田人實在辛苦。

**譯：**這半年以來鬧旱災，這一季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。

5-32

**递藤**

tai` ten【tai` ten`】

**藤類植物莖葉蔓生**

**例：**雷公根會**递藤**，日日就會生葉、開花、打子，遭到（滿）哪仔就係。

**譯：**雷公根會蔓生，生長點都會長葉、開花、結果，蔓延到到處都是。

5-33

**豆腐頭**

teu` fu` teu【teu fu teu`】

**豆渣**

5-34

**胞衣**

bau` rhî`

【bau` rhî`/bau` i`】

**胎盤**

5-35

腹內  
bug` nui` [ bug` nui ]

指動物的內臟

5-36

胗肝  
kin` gon`

胗是胃，泛指動物內臟

例：講該種話，正經胗肝都會噓出來。

譯：說那種話，真的是肝和胃都會被笑出來。

5-37

雞紅  
gie` fung [ gie` fung` ]

雞血

5-38

雞核  
gie` hag

雞睪丸

5-39

雞胗  
gie` kin`

雞的胃

5-40

雞公  
gie` gung`

公雞

5-41

雄雞仔【雄雞】

hiung gie` er`  
[ hiung` gie` ]

雄雞、小公雞

5-42

雞公髻  
gie` gung` gi`  
[ gie` gung` gi^ ]

雞冠

5-43

雞健仔【雞健子】

gie` lon` er`  
[ gie^ lon^ zii^ ]

小母雞，尚未生蛋的雌雞

5-44

雞子  
gie` zii` [ gie` zii^ ]

小雞

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

5-45

**閹雞**

rhiam` gie`

【 rhiam` gie`/iam` gie`】

閹雞，去勢後的雞

5-46

**水牛牯**

fi` ngiu gu` 【 fi^ ngiu` gu^】

公水牛

5-47

**膨尾鼠**

pong` mui` chu`

【 pong^ mui` cu^】

松鼠

5-48

**錢鼠**

cien chu`

【 cen` cu^/cien` cu^】

臭鼬

5-49

**長頸鹿**

chong giang` lug

【 cong` giang^ lug】

長頸鹿

5-50

**熊**

rhiung【 him`】

熊；亦為姓氏

5-51

**龜殼花**

gui` kog` fa`

龜殼花

5-52

**禽獸**

kim chiu`

【 kim siu^/kim cu^】

原指禽獸，常用以比喻失去人性的人。

例：人摟（和／摟）禽獸無共樣个地方，  
就係人有文明。

比禽獸還較慘！死人毋知差。

譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有  
文明。

比禽獸還糟糕！殺死人不知錯。

5-53

**共窩**

kiung` deu`

【 kiung deu^】

同一窩

5-54

**毛蟹**  
moˇ he` [ moˇ he^ ]

螃蟹

5-55

**黃鱔**  
vong shanˇ [ vong` sanˇ ]

黃鱔

5-56

**頰鰓**  
hoi soiˇ [ hoi` soiˇ ]

魚的呼吸器官、鰓

5-57

**湖蜞**  
fu ki [ fu` ki` ]

水蛭，水中吸血蟲

5-58

**鰯鰍仔**  
fu ciuˇ er` [ fu` ciuˇ e^ ]

泥鰌

5-59

**做竇【作竇】**  
zog` deu` [ zog` deu^ ]

築巢

5-60

**貓頭鳥**  
ngiau` teu diauˇ  
[ ngiau^ teu` diauˇ ]

貓頭鷹

5-61

**白鶴**  
pag hog

白鷺鷥、白鶴

5-62

**阿啾箭**  
aˇ ziuˇ zienˇ  
[ aˇ ziuˇ zen^/  
aˇ ziuˇ zien^ ]

烏鵲、大卷尾鳥

5-63

**鵠鳩仔**  
pug guˇ er` [ pug guˇ e^ ]

斑鳩

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

## 長尾鵲（山阿鵲）

5-64

chong mui<sup>v</sup> siag<sup>v</sup>  
 (san<sup>v</sup> a<sup>v</sup> siag<sup>v</sup>)  
 【cong<sup>v</sup> mui<sup>v</sup> siag<sup>v</sup>  
 (san<sup>v</sup>a<sup>v</sup>siag<sup>v</sup>)】

喜鵲

5-65

蝠婆仔【蝠婆】 pid po er<sup>v</sup>【pid po<sup>v</sup>】

蝙蝠

## 狗麻蛇

5-66

gieu<sup>v</sup> ma sha  
 【gieu<sup>v</sup> ma<sup>v</sup> sa<sup>v</sup>】

蜥蜴

## 山狗太

5-67

san<sup>v</sup> gieu<sup>v</sup> tai<sup>v</sup>  
 【san<sup>v</sup> gieu<sup>v</sup> tai<sup>v</sup>】

攀木蜥蜴

## 山牛牯

5-68

san<sup>v</sup> ngiu gu<sup>v</sup>  
 【san<sup>v</sup> ngiu<sup>v</sup> gu<sup>v</sup>】

天牛

## 蟬仔【蟬】

5-69

sham er<sup>v</sup>【sam<sup>v</sup>】

蟬

## 屎烏蠅

5-70

shi<sup>v</sup> vu<sup>v</sup> rhin  
 【si<sup>v</sup> vu<sup>v</sup> rhin<sup>v</sup>/sii<sup>v</sup> vu<sup>v</sup> in<sup>v</sup>】

紅頭蒼蠅

## 囊蜆仔

5-71

【纏仔／揚眉仔】 nong ni<sup>v</sup> er<sup>v</sup>

蜻蜓

【can<sup>v</sup> e<sup>v</sup>/iong<sup>v</sup> me<sup>v</sup> e<sup>v</sup>】

## 水囊蜆

5-72

【水田嬰／水囊蜆】 fi<sup>v</sup> nong ni<sup>v</sup>

豆娘，水蜻蜓

【fi<sup>v</sup> can<sup>v</sup> e<sup>v</sup>/fi<sup>v</sup> nong<sup>v</sup> ni<sup>v</sup>】

5-73

**竹筍蛆【筍蛆】**  
zhug` sun` guˇ [sun^ guˇ] 台灣大象鼻蟲

5-74

**金姑仔**  
gimˇ guˇ erˇ [gimˇ guˇ e^] 金龜子

5-75

**火焰蟲**  
fo` ngiamˊ chung  
[fo^ ngiam cung^/  
fo^ ngiam cung`]

螢火蟲

5-76

**烏蚊仔【烏蚊】**  
vuˇ munˇ erˇ [vuˇ munˇ]

竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊

例：烏蚊仔（烏蚊）細罔細，分佢咬着斯會當癢。

譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是很癢。

5-77

**𧈧𧈧仔**  
guai` nug erˇ  
[guai^ nug e^]

蝌蚪

5-78

**殼殼**  
lud` kogˇ

脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為

例：蟬仔殼殼。

譯：蟬脫殼。

5-79

**絕忒【絕撇／絕忒】**  
cied tedˇ  
[ced pedˇ/ced tedˇ]

絕種、滅絕

例：愛教細人仔（細子／細人仔）多講客話（客話／客事），正毋會絕忒（絕撇／絕忒）。

譯：要教小孩子多說客家話，客家話才不會滅絕。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

5-80

**養**  
rhiongˇ【rhiongˇ/iongˇ】

稱動物生子

例：該條流浪狗養十過隻狗子，背尾分人捉去賣。

譯：那隻流浪狗生了十幾隻小狗，後來被人捉去賣。

5-81

**雙胞卵**  
sungˇ bauˇ lon`  
[sungˇ bauˇ lon^]

雙胞胎，出生前的稱呼

例：厥心婦肚屎項个係**雙胞卵**，難怪睜（看／睭）着恁大粒樣。

譯：他媳婦肚子裡的是雙胞胎，難怪看起來這麼大的樣子。

5-82

**狺狺滾**  
gien gien gun`  
[gai` gai` gun^】

狗哀叫聲

例：狗分佢一腳蹬啊去，**狺狺滾**一路走。

譯：狗被他一踹，哀哀叫跑走。

5-83

**嘴落仔**  
zhe` lab` er`  
[ze^ lab` e^】

牲畜用的口罩

5-84

**轉輪骨**  
zhan` lun gud`  
[zen^ lun` gud`/  
zan^ lun` gud`】

動物腿上關節的骨頭

5-85

**吮人**  
cion` ngin【cion^ ngin`】

扁嘴的家禽用嘴去啄人

5-86

**觜人**  
zui` ngin【zui^ ngin`】

啄人

例：捉雞子該下，雞嫗會**觜人**。

譯：捉小雞時，母雞會啄人。

5-87

罔兜  
mong` cion`  
【 mong^ cion^】

姑且咬啄，引申為試試運氣

例：尋頭路愛鴨嫗嘴罔兜，盡量去問，正會有機會。

譯：找工作要試試運氣，盡量去問，才會有機會。

5-88

壞蹄【壞／壞蹄】  
fai' te [ fai/fai te` ]

指馬蹄受到損傷，表事態嚴重，糟糕了！  
又作「壞忒咧」

例：細人仔（細子／細人仔）个學費幾下萬銀，嘎分人偷忒（撇／忒），這擺壞蹄（壞／壞蹄）咧。

譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷了，這回糟糕了。

## 六、自然與景觀



6-1

**崩崗**  
benˇ gongˇ

**斷崖**例：轉彎無注意，種到**崩崗**下。

譯：轉彎不注意，摔到斷崖下。

6-2

**必縫**  
bidˇ pungˊ [ bidˇ pung ]

**裂縫**例：壁項**必縫**緊漏水。

譯：牆壁上的裂縫一直漏水。

6-3

**塵灰**  
chin foiˇ  
[ cin` foiˇ/ciin` foiˇ ]

**灰塵**例：窗門頂个**塵灰**當責。

譯：窗戶上的灰塵很厚。

6-4

**草坪**  
coˇ piang [ co^ piang` ]

**草地，草原**例：一坪**草坪**。

譯：一片草地。

6-5

**島**  
doˇ [ do^ ]

**島、島嶼**例：**龜山島**。

譯：龜山島。

6-6

**涿**  
dugˇ

**淋（雨）**例：**涿雨**。 譯：淋雨。例：**涿溼**。 譯：淋溼。

6-7

**冬下頭（冬下）**  
dungˇ haˇ teu (dungˇ haˇ)  
[ dungˇ haˇ teuˇ (dungˇ haˇ) ]

**冬季**例：**冬下頭**寒冷多，屋下个老人家愛小心照顧。

譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

6-8

**火**  
fo` [fo^]

燈；燈光

例：廳下火灼著來，較光。  
間肚火光光。

譯：客廳電燈打開來，比較亮。  
房間裡燈火通明。

6-9

**火燒屋**  
fo` shau` vug`  
[fo^ sau` vug`]

火災

例：**火燒屋**，摥（和／摥）佢屋下燒淨淨。  
譯：火災，把他家給燒得精光。

6-10

**火灰**  
fo` foi` [fo^ foi`]

灰燼

例：**火灰**做得提來洗鑊仔。  
譯：灰燼可以拿來洗鍋子。

6-11

**湖**  
fu [fu` (vu`)/fu`]

湖泊

例：澄清湖。  
譯：澄清湖。

6-12

**風搓**  
fung` cai~

颱風

例：這擺做**風搓**，異嚴重。  
譯：這次颱風，蠻嚴重的。

6-13

**光景**  
gong` gin` [gong` gin^]

風景

例：出去遶**光景**。  
譯：出去看風景。

6-14

**光線**  
gong` sien`  
[gong` sen^/gong` sien^]

光線

例：**光線毋罅**。  
譯：光線不足。

6-15

滾  
gun` [ gun^ ]

沸騰

例：水滾哩！好泡茶咧！  
譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣象  
hi` sióng` [ hi^ sióng ]

氣象

例：逐暗晡暝（看／睜）氣象報告。  
譯：每晚看氣象報告

6-17

海洋  
hoi` rhiong  
[ hoi^ rhiong` / hoi^ iong` ]

海洋

例：海洋公園。  
譯：海洋公園。

6-18

影  
rhiang` [ rhiang^/iang^ ]

影子

例：日頭下睜（看／睜）影—自睜（看／睜）自大。  
譯：在太陽底下看自己的影子，影子比自己的形體大上許多，感覺自己很龐大。比喻一個人只關注自己，因此自滿自大起來。

6-19

臨天光仔【臨天光／  
臨天光仔】  
lim tien` gong` er`  
[ lim` ten` gong`/  
lim` tien` gong` e^ ]

黎明

例：臨天光仔（臨天光／臨天光仔）就愛  
準備去掛紙。  
譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落霜  
log song`

下霜

例：這幾日落霜，菜凍着嘎綿淨淨。  
譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21

落雪  
log sied`  
[ log sed`/log sied` ]

下雪

例：北海道落雪哩。  
譯：北海道下雪了。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

6-22

泥  
ni【ne'/ni`】

土

例：泥沙。譯：泥沙。  
例：泥磚屋。譯：泥磚屋。

6-23

泥團  
ni ton【ne` ton`/ni` ton`】

泥塊

例：擲泥團。  
譯：擲泥塊。

6-24

笏  
ned`

刺

例：挑笏。  
譯：剔出刺。

6-25

曠燼  
ngiab` len`【ngiab` len^】

閃電

例：外背曠燼又響雷公。  
譯：外面閃電又打雷。

6-26

玉  
ngiug

玉

例：玉手鉗。  
譯：玉製手環。

6-27

沙壩【沙壩（沙灘）】  
sa` ba`  
【sa` ba^ (sa` tan^)】

沙灘

例：你想愛在該沙壩來打極樂仔，該就無恁容易。  
譯：你想在沙灘上打陀螺，沒那麼容易。

6-28

山頭  
san` teu【san` teu`】

山頭；山

例：該片个山頭。  
對山頭睜（看／睜）啊過去。  
譯：那邊的山頭。  
從山頭看過去。

6-29

霜  
song<sup>~</sup>

霜

例：落霜。 譯：落霜。

例：結霜。 譯：結霜。

6-30

大陸  
tai' liug【 tai liug】

大陸

例：阿姆當好去大陸奈。

譯：媽媽很愛去大陸玩。

6-31

地動  
ti' tung<sup>~</sup>【 ti tung<sup>~</sup>】

地震

例：921 地動當搖。

譯：921 地震搖晃得很厲害。

6-32

地形  
ti' hin【 ti hin<sup>~</sup>】

地形

例：臺灣有當多種地形。

譯：臺灣有很多種地形。

6-33

地球  
ti' kiu【 ti kiu<sup>~</sup>】

地球

例：地球暖化。

譯：地球暖化。

6-34

鐵  
tied<sup>~</sup>【 ted<sup>~</sup>/tied<sup>~</sup>】

鐵

例：打鐵。

譯：打鐵。

天烏地暗（烏天暗地）

【烏天暗地／天烏地暗（烏天暗地）】

6-35

tien<sup>~</sup> vu<sup>~</sup> ti<sup>~</sup> am<sup>~</sup>  
(vu<sup>~</sup> tien<sup>~</sup> am<sup>~</sup> ti<sup>~</sup>)  
【 vu<sup>~</sup> ten<sup>~</sup> am<sup>^</sup> ti<sup>~</sup>  
tien<sup>~</sup> vu<sup>~</sup> ti am<sup>^</sup>  
(vu<sup>~</sup> tien<sup>~</sup> am<sup>^</sup> ti)】

天昏地暗

例：天烏地暗（烏天暗地／天烏地暗），  
像會落雨樣仔。

譯：天昏地暗，好像要下雨的樣子。

6-36

**烏忒**【烏撇／烏忒】vuˇ ted`  
【vuˇ ped`/vuˇ ted`】

火熄掉了

例：風忒大，蠟燭火烏忒（烏撇／烏忒）咧。

譯：風太大，燭火熄滅了。

6-37

**溫度**

vunˇ tuˊ【vunˇ tu】

氣溫

例：暗晡頭**溫度**加異低。

譯：晚上氣溫又更低了。

6-38

**四季**

siˇ guiˇ【si^ gui^】

四季

例：一年有**四季**。

譯：一年有四季。

6-39

**西北**

siˇ bed`

西北

例：**西北部**。

譯：西北部。

6-40

**西餐**

siˇ conˇ

西餐

例：**西餐**係食氣氛个。

譯：西餐是吃氣氛的。

6-41

**熟**

siugˋ

熟（指水果熟成）

例：這樹頂个朶仔毋知**熟**言？

譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？

6-42

**做大水（發大水）**zo` taiˇ fiˇ (bod` taiˇ fiˇ)  
【zo^ tai fi^ (bod` tai fi^)】

鬧水災

例：拚大雨，嘎撼到**做大水**。

譯：下大雨，結果搞到鬧水災。

6-43

**鑽石**

zonˇ shag【zon^ sag】

鑽石

例：打一隻**鑽石**禁指（手禁／禁指）。

譯：訂做一只鑽石戒指。

6-44

打  
da` [da<sup>^</sup>]

結果實

例：牛眼正打子，還食毋得。  
譯：龍眼剛結果，還不能吃。

6-45

樹林  
shu` lim [su lim`]

森林

例：**樹林**著火咧，樹仔（樹／樹仔）燒淨淨。  
譯：森林著火了，樹都燒光光。

6-46

塔  
tab`

高而尖頂的佛教建築

例：佛塔。  
譯：佛塔。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

**半寒熱**  
ban` hon ngied  
【ban^ hon` ngied】

指不冷不熱的天氣

例：像今晡日這種**半寒熱**个天時，做田事最好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

**崩崗石壁**  
ben` gong` shag biag`  
【ben` gong` sag biag`】

懸崖峭壁

6-3

**放雨白（打雨白）**  
biong` vu` pag  
(da` vu` pag)  
【biong` vu^ pag  
(da^ vu^ pag)】

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：放雨白咧，一下仔落一下仔停。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

**波螺皺風（龍捲風、扭揪風、皺螺風）**  
【龍捲風（扭揪風）】  
bo` lo ziu` fung`  
(liung gien` fung`、  
ngiu` ziu` fung`、  
ziu` lo fung`)【liung` gien^`  
fung` (ngiu^ ziu^ fung`)】

旋風、龍捲風

6-5

**泉水**  
can fi` 【can` fi^】

泉水

6-6

**草埔**  
co` bu` 【co^ bu`】

生滿雜草的荒野地

6-7

**著火**  
chog fo` 【cog fo^】

火燒起來了

例：屋著火。

譯：房子失火。

6-8

臭青

chiu' ciang`

【ciu^ ciang^/cu^ ciang^】

有生草的味道

例：草坪个草正割啊忒（撇／忒），風吹  
啊來就鼻得着臭青味。譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞得到  
生草的味道。

6-9

雨微屑屑【雨毛屑屑】

vu` mui seb` seb`

【vu^ mo^ seb` seb`】

飄毛毛雨

例：外背雨微屑屑（雨毛屑屑），炙在禾  
埕項个衫褲好去遽遽收入來。譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服  
得趕快去收進來。

6-10

打露

da` lu`【da^ lu^】

物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於其上

例：晾在外背个衫褲愛收起來，無會打露。

譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有  
露水凝結在上面。

6-11

當日

dong` ngid`

太陽直射

例：企在恁當日个所在，會炙死哦！

譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！

6-12

翡翠

fui` cui`【fui cui^】

翡翠

颱風眼離開後所刮的南風

例：回南咧，風搓會走咧。

譯：刮南風了，颱風要離開了。

6-13

回南

fui nam【fui` nam`】

火忒猛（火忒爛）

例：你（个）火忒猛咧！魚仔會分你煎到  
臭火爛。

譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦了。

6-14

fo` ted` mang` (fo` ted` lad`)  
【fo^ ted` mang`  
(fo^ ted` lad`)]

火太猛烈

例：你（个）火忒猛咧！魚仔會分你煎到  
臭火爛。

譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦了。

6-15

**窟**  
kud` [ kud`/fug` ]

窟窿、窩、坑；窟（量詞）

6-16

**輻射線**  
fug` sha` sien`  
[ fug` sa sen^/  
fug` sa sien^ ]

輻射線

6-17

**分水嶺（分水嶺）**  
fun` fi` gien` (fun` fi` dung`)  
[ fun` fi^ gien^  
(fun` fi^ dung`)]

6-18

**風合日**  
fung` gag` ngid`

風吹日晒

6-19

**風時雨**  
fung` shi vu`  
[ fung` si` vu^/  
fung` sii` vu^ ]

午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後時分，來得急也去得快

6-20

**風沙（風飛沙）**  
fung` sa` (fung` bui` sa`)

風沙

6-21

**風合雨**  
fung` gag` vu`  
[ fung` gag` vu^ ]

風雨交加

6-22

**合縫**  
gab` pung` [ gab` pung ]

接縫

例：無共年起个屋，合縫會滲水。

譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

6-23

**結舌泥**  
gied` shad ni  
[ gied` sed ne`/  
gied` sad ni` ]

屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用。因而也可稱為「陶盞泥」

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

浩洪斗雨（谿濛斗雨、  
喊盆大雨、喊頭大雨）

6-24

【喊盆大雨】  
hau` fung deu` vu`  
(he` mung deu` vu`、  
hem` pun tai` vu`、  
hem` teu tai` vu`)  
【hem` pun` tai vu^】

傾盆大雨

例：下班个時節堵着浩洪斗雨（喊盆大雨），  
一下仔歸身涿到潦潦。

譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溼透。

起風

6-25

hi` fung`  
【ki^ fung^/hi^ fung^】

開始颳風

嚙石

6-26

hiab shag【hiab sag】

磁石，磁鐵

響雷公（打雷公）

6-27

hiong` lui gung`  
(da` lui gung`)  
【hiong^ lui` gung`  
(da^ lui` gung`】

打雷

例：曬燶過後，踰等會響雷公。

譯：閃電過後，跟著會打雷。

好天好時

6-28

ho` tien` ho` shi  
【ho^ ten` ho^ si`/  
ho^ tien` ho^ sii`】

好天氣

例：好天好時愛做事就趕緊，毋好透日仔在屋肚园等。

譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

炳着

6-29

ho` do`【ho^ do^】

被熱氣燙到、薰著

例：炊粄該下，掀籠床愛細義，莫分佢炳着。

譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

**寒颼颼仔**  
hon siu siu er`  
[ hon` siu` siu`e^ ]

冷颼颼的

例：外背落雨又**寒颼颼仔**，無必要就莫出去哪！

譯：外面下雨又**冷颼颼的**，非必要就別出去呀！

6-31

**雨淋雨涿**  
vu` lim vu` dug`  
[ vu^ lim` vu^ dug` ]

受雨水滴淋

例：落雨天，安全帽毋好放在外**雨淋雨涿**，會生菇。

譯：下雨天，安全帽別放在外面**受雨水滴淋**，會發霉。

6-32

**雨微仔【雨毛仔】**  
vu` mui er` [ vu^ mo`e^ ]

毛毛雨

例：**雨微仔（雨毛仔）**越（緊）來越（緊）粗，頭那毛就涿到溼溼。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33

**隕石**  
vun` shag  
[ vun sag/iun sag ]

隕石

**箭日**

形容陽光直射的樣子

例：窗門下恁**箭日**，莫在該片坐。

譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。

6-34

**崁下**  
kam` haˇ [ kam^ haˇ ]

崖下。

6-35

**交風**  
kauˇ fungˇ

被風吹襲

例：你个面**交風**交到粗粗，愛搽兜仔面油，正毋會必哦。

譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

6-37

**牽絲**  
kien<sup>ˇ</sup> si<sup>ˇ</sup>

蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物  
例：粄挾起來係會牽絲，就係壞忒（撇／忒）咧。  
譯：米做成的糕點挾起來若是有絲狀物，就是壞掉了。

6-38

**環保**  
kuan bo` [ kuan` bo^ ]

環保

6-39

**濫濫**  
nam` nam` [ nam^ nam^ ]

泥巴稀爛的樣子

6-40

**濫仔**  
nam` er` [ nam^ e^ ]

爛泥地、沼澤

例：這坵田係濫仔，打田愛注意莫漂着。  
譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷下去。

6-41

**落雹**  
log pog

下冰雹

6-42

**窿**  
lung [ lung` ]

隧道、洞穴

例：火車過窿。  
譯：火車過山洞。

6-43

**木浪樹**  
mug` long` shu`  
[ mug` long su ]

無患子樹

6-44

**泥漿**  
ni ziong`  
[ ne` ziong`/ni` ziong` ]

泥漿

6-45

**曇爐**  
ngiab` len` [ ngiab` len^ ]

閃電

6-46

日頭雨

ngid` teu vu`

【ngid` teu` vu^】

太陽雨

例：人常講：「日頭雨，炙死鬼」，毋知有影無？

譯：人家常說：「太陽雨，晒死鬼」，不知道是真的嗎？

6-47

日頭花（日頭絲）  
【日頭花】ngid` teu fa` (ngid` teu si`)  
【ngid` teu` fa^】

雲縫中灑下的陽光

例：趕這下還有日頭花，衫褲提出去炙炙啊。

譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。

6-48

屙忒【屙撇／屙忒】

o` ted` 【o` ped`/o` ted`】

崩坍，可用於高大物體，如山、牆、土堆等

6-49

肥泥  
pui ni 【pui` ne`】

肥沃的泥土

6-50

硼砂  
pin sa` 【pin` sa^】

硼砂

6-51

青天白日  
ciang` tien` pag ngid`  
【ciang` ten` pag ngid`/  
ciang` tien` pag ngid`】

大白天

6-52

賤  
cien` 【cen/cien】

植物不挑剔環境，生長快速，或指地位低下

6-53

石卵仔  
shag lon` er`  
【sag lon^ e^】

鵝卵石

6-54

石炭  
shag tan` 【sag tan^】

煤炭

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

6-55

山坳<sup>san` au`</sup>

山腰低漥之地

6-56

山花水

<sup>san` fa` fi`</sup> <sub>[ san` fa` fi^ ]</sub>

下雨時山上流下的水

6-57

山窩<sup>san` vo`</sup>

山之凹處。

6-58

生蟲仔

<sup>sang` chung er`</sup>  
[ sang` cung` e^ ]

物體因腐敗而長出蟲子

例：這包地圾（垃圾）圾愛遽遽提去擲，係無驚怕會生蟲仔。

譯：這包垃圾要快點拿去丟，不然恐怕會長蟲。

6-59

生菇<sup>sang` gu`</sup>

物品因潮溼發霉

例：包仔萋萋毋食，放到生菇，實在還打爽。

譯：包子新鮮不吃，放到發霉，真的很可惜。

6-60

塞弄弄仔

<sup>sed` nung` nung` er`</sup>  
[ sed` nung^ nung^ e^ ]

形容草木叢生，無法行走的樣子

例：山路無人行，兩下半就塞弄弄仔。

譯：山路沒人走，不用多久時間就草木叢生，無法行走。

6-61

上埔

<sup>shong` bu`</sup> <sub>[ song bu` ]</sub>

上面那塊旱地

6-62

上崎

<sup>shong` gia`</sup> <sub>[ song` gia^ ]</sub>

上坡，反義詞「下崎」即下坡

6-63

**水沖**（瀑水龍）**【水寨】**

fi` cung (pug fi` liung)

【fi^ zai^】

瀑布

6-64

**水窟**

fi` kud` 【fi^ kud`/fi^ fud`】

積水的窪地

例：這搭仔地較無平，見擺落雨就變大水窟，你愛細義毋好躡下去。

譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。

6-65

**炭礦**

tan` kong` 【tan^ kong^】

煤礦

6-66

**天河**

tien` ho

【ten` ho`/tien` ho`】

銀河

6-67

**天旱**

tien` hon`

【ten` hon`/tien` hon`】

乾旱

例：雨落忒多做大水，無半息雨又做天旱，實在還難耐。

譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形成乾旱，日子實在很難過。

6-68

**天昏地暗**

tien` fun` ti` am`

【ten` fun` ti am^/

tien` fun` ti am^】

天色昏暗無光

6-69

**天狗食日**

tien` gieu` shed ngid`

【ten` gieu^ sed ngid`/

tien` gieu^ siid ngid`】

日蝕。月蝕即為「天狗食月」

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

6-70

**斷烏**  
ton` vu`

天黑

例：阿山哥實在還煞猛，做到**斷烏**還言轉夜。

譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還沒下班。

6-71

**橫龍（橫崗、橫龍崗）**  
 【**橫龍（橫崗）**】  
vang liung (vang gong`、  
vang liung gong`)  
 【vang` liung`  
(vang` gong`)】

橫向的山脈

例：有兜人擇屋場當講究，愛尋青龍片、白虎片還過**橫龍**，定著愛仰般（仰／仰般）又仰般（仰／仰般）。

譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍邊、白虎邊還有橫向的山脈，一定要怎樣又怎樣。

6-72

**窩壠**  
vo` lag`

低窪地區、山凹處。

6-73

**汶水**  
vun fi`【vun` fi^】

混濁的水。

6-74

**遮蔭**  
zha` rhim`  
【za` rhim^/za` im^】

遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼

例：豬大把門風；樹大好遮蔭（諺）。

譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。

6-75

**行山（走山）**  
hang san` (zeu` san`)  
 【hang` san` (zeu^ san^)】

走山、地層滑動

例：這站仔緊落大雨，造成盡多山行山，盡危險。

譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。

6-76

**轉寒**  
zhan` hon  
 【zen^ hon`/zan^ hon`】

天氣變冷

例：**轉寒**哩！加領祫仔，無，寒着斯無結煞。

譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒可麻煩了。

6-77

**接口**

ziab` heu` [ ziab` kieu^ ]

接縫、接合處

例：高速公路逐段有**接口**。該領衫个**接口**暴線縫。

譯：高速公路每個路段都有接合處。

那件衣服的縫合處裂開。

6-78

**大水樵**

tai` fi` ciau [ tai fi^ ciau` ]

漂流木

6-79

**山壠**

san` lag

小而深的山谷

6-80

**打狗毋出門**da` gieu` m chud` mun  
[ da^ gieu^ m` cud`  
mun` ]

天氣惡劣，即使棒打狗，狗兒也賴在家不逃出門外

例：**打狗毋出門**个天時，你仰會弄等來？

譯：如此惡劣的天氣，你怎麼會來？

6-81

**燒風**

shau` fung` [ sau` fung` ]

熱風、焚風

例：這幾日个天時無正常，溫度高又過起**燒風**。譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起**焚風**。

6-82

**濫湖**

nam` fu [ nam^ fu` ]

面積較大之沼澤

## 七、事物狀態與變化



7-1

**包括**  
bauˇ guadˋ

**包含**例：**包括**當多項目。

包括你。

譯：包含很多項目。

包括你。

7-2

**超過**  
chauˇ go` [ cauˇgo^ ]

**超過**例：你斯莫做到忒**超過**。這擺參加個人**超過**五十儕。譯：你不要做得太**超過**。這次參加的人**超過**五十位。

7-3

**撞走**  
congˊ zeu` [ cong zeu^ ]

**迷路，迷失**例：係無認路就會**撞走**。

譯：如果不認路就會迷路。

7-4

**當然**  
dongˇ rhan  
[ dongˇ rhien`/dongˇ ien` ]

**當然**例：係講愛做，**當然**愛做分佢好。

譯：如果要做，當然要做到好。

7-5

**反應**  
fan` rhin`  
[ fan^ rhin^/fan^ in^ ]

**反應**例：佢個**反應**當遽（遽／緊）。喊佢嘎無**反應**。

譯：他反應很快。

喊他卻沒反應。

7-6

**加強**  
gaˇ kiong [ gaˇ kiong` ]

**加強**例：**加強**練習。

譯：加強練習。

7-7

隔  
gag、

間隔

例：提塗枋仔隔開來。

人心隔肚皮。

譯：拿一塊板子隔開來。

人心隔肚皮。

7-8

間等

gam` den` [gam^ den^]

間隔

例：這青菜摻（和／摻）魚仔（魚／魚仔）愛間等食。

譯：這蔬菜和魚要間隔著吃。

7-9

減輕

gam` kiang`  
[gam^ kiang^]

減輕

例：減輕佢心肚個壓力。

譯：減輕他心裡的壓力。

7-10

減少

gam` shau` [gam^ sau^]

減少

例：今年收入減少異多。

譯：今年收入減少很多。

7-11

繼續

gi` siug [gi^ siug]

繼續

例：講斯恁樣（恁泥／恁樣）講，還係愛繼續做啦！

譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！

7-12

結束

gied` sug`

結束

例：球賽結束。

譯：球賽結束。

7-13

改進

goi` zin` [goi^ zin^]

改進

例：有缺點就愛改進。

譯：有缺點就要改進。

7-14

改善

goi' shan'

【 goi^ san^/goi^ san】

改善

例：改善環境。

期限內愛改善。

譯：改善環境。

期限內要改善。

7-15

趕燒

gon` shau`【gon^ sau^】

趁熱；乘勢

例：這湯正煮好，趕燒食。

譯：這湯剛煮好，趁熱喝。

7-16

降低

gong` de`【gong^ de^】

降低

例：水位降低異多。

你个聲愛降低兜仔，無會吵着人睡。

譯：水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人  
睡覺。

7-17

響

hiong`【hiong^】

響

例：外背雷公響，怕愛落雨咧。

譯：外面打雷，可能要下雨了。

7-18

影響

rhiang` hiong`

【 rhiang^ hiong^/

iang^ hiong^】

影響

例：這擺風搓影響當大，停電停兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19

進行

zin` hang【zin^ hang`】

進行

例：你講活動愛仰般（仰／仰般）進行？

譯：你說活動要怎麼進行？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

7-20

**進步**

zin` pu`【zin^ pu】

**進步**例：這擺考試佢**進步**當多。社會**進步**忒遽，會跫毋着。

譯：這次考試他進步很多。

社會進步太快，會跟不上。

7-21

**扣**

kieu`【kieu^】

**扣**例：**扣分**。

譯：扣分。

7-22

**開放**

koi` fong`【koi` fong^】

**開放**例：這食品還言**開放**進口。工廠**開放**分人參觀。

譯：這食品還沒開放進口。

工廠開放讓人參觀。

7-23

**脛起來**

【看起來／脛起來】

ngiang` ki` loi

【kon^ ki^ loi^ /

ngiang^ hi^ loi^】

**看起來**例：這身衫**脛起來**（看起來／脛起來）當派頭。

譯：這套衣服看起來很氣派。

7-24

**濶**

lab`

**沉入、掉落**例：**濶落去**。

譯：陷下去。

7-25

**離**

li【li`】

**離**例：學校**離**這差毋多一公里。

譯：學校離這裡差不多一公里。

7-26

**離開**

li koi`【li` koi`】

**離去**例：上禮拜**離開**臺灣。

譯：上星期離開臺灣。

7-27

溜下來

liu` ha` loi【liu^ ha` loi`】

滑下來

例：老妹在崎頂溜下來。

譯：妹妹從坡頂溜下來。

7-28

配合

poi` hab

【puí^ hab/poi^ hab】

配合

例：請大家配合辦理。

譯：請大家配合辦理。

7-29

取代

ci` toi`【ci^ toi】

取代

例：無人做得取代佢。

譯：沒有人可以取代他。

7-30

就係【斯係／就係】

ciú` he`【zii^ he/zu he】

就是

例：賊仔就係（斯係／就係）佢。

就係（斯係／就係）有你這種人。

譯：小偷就是他。

就是有你這種人。

7-31

產生

san` sen`【san^ sen^】

產生

例：產生問題。

譯：產生問題。

7-32

消滅

siau` mied

【siau^ med/siau` mied】

消滅

例：消滅病毒。

譯：消滅病毒。

7-33

失

shid`【sid`/siid`】

失去

例：失人禮。譯：很失禮。

例：失面子。譯：失面子（丟臉）。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

7-34

適應

shid` rhin`

【sid` rhin^/siid` in^】

適應

例：入到新環境愛定定仔適應。

譯：進到新環境要慢慢適應。

7-35

煞

sod` [ sod ]

完畢、結束

例：講毋會煞。

譯：講個不停。

7-36

達着

tad do` [ tad do^ ]

達到

例：為着愛達着目標，佢當煞猛。

譯：為了要達到目標，他很努力。

7-37

提高

ti go` [ ti` go` ]

提高

例：愛想辦法提高水果個產量

譯：要想辦法提高水果的產量。

7-38

斷

ton`

斷裂

例：斷截。

譯：斷成段狀。

例：斷忒（撇／忒）。 譯：斷掉了。

7-39

完成

van shin

【van` sin`/van` siin`】

完成

例：這項事情，下班以前愛完成。

譯：這件事情，下班以前要完成。

7-40

添加

tiam` ga`

增加

例：添加兜仔喜氣

譯：增加一點喜氣

7-41

照  
zhau` [zau^]

按照

例：你就照實講，無相干。  
就照佢講個做，做得無？  
譯：你就照實講，無妨。  
就照他說的做，可以嗎？

7-42

準  
zhun` [zun^]

當做

例：準飯食。  
譯：當作飯吃。

次頁起，本章節中高級開始

7-1

**拗母轉**  
au` m zhan`  
[ au^ m` zen^/ au^ m` zan^ ]

轉不過來

例：阿宗當慶，一下講海陸，一下講四縣，係佢哦？斯**拗母轉**哦！

譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！

7-2

**把扼**  
ba` ag` [ ba^ ag` ]

把握

7-3

**叭叭跌**  
bad bad died`  
[ bad bad ded` bad bad died` ]

紛紛掉落，常用於固態物

例：一陣風吹來，油桐花就**叭叭跌**，當像落雪。

譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。

7-4

**暴縫**  
bau` pung` [ bau^ pung ]

綻裂隙縫

7-5

**飄**  
biau`

快速長出、茁壯

例：這下係禾苗當**飄**個時節。

譯：現在是稻子快速茁壯的時候。

7-6

**必縫**  
bid` pung` [ bid` pung ]

裂開成狹長的隙縫

例：紅毛泥屋頂係有**必縫**，定著會漏雨。

譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏雨。

7-7

**必忒【必撇／必忒】**  
bid` ted`  
[ bid` ped`/bid` ted` ]

裂開

例：鏡仔跌到地泥項（泥下），**必忒**（**必撇／必忒**）咧。

譯：鏡子摔在地面上，裂開了。

7-8

**貶車**  
bien` ca`  
[ ben^ ca`/bien^ ca` ]

翻車

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

7-9

**放冗**  
biong` ngiung`  
【biong^ ngiung】

(褲頭、或標準)放鬆；班次減少  
例：這擺標準**放冗兜仔**，毋好忒嚴條。  
下畫頭正做事個人較少，車枋就**放冗咧**。  
譯：這次的標準**放寬些**，別太嚴。  
下午才工作的人比較少，車班就班次減少了。

7-10

**沉落底**  
chim log de`  
【cim log de^/ ciim log de^】

沉入水底

7-11

**沉落去**  
chim log kiu` 【cim log ki^/ ciim` log hi^ (hiu^)】

垂下來；拉彎下來

例：柑仔打當結，歸葩墜下來。

牛眼拗毋着，摿（和／摿）樹桺仔墜下來較好拗。

譯：橘子結很多果實，整串垂下來。

龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-12

**墜下來**  
chui` haˇ loi 【cui haˇ loi`】

7-13

**打毋見忒【打毋見撇／打毋見忒】**  
da` m gien` ted`  
【da^ m` gien^ ped`/ da^ m` gien^ ted`】

弄丢了

7-14

**打平放**da` piang biong`  
【da^ piang` biong^】**平放**

例：衫褲愛打平放，正較好摺。

竹篙毋好打直纓壁放，打平放正毋會橫下來。

譯：衣服要平放，才比較好摺。

竹竿不要直立靠牆放，平放才不會倒下來。

7-15

**濶濶跌**dab dab died`  
【dab dab ded`/dab dab died`】**掉得滿地都是**

例：口涎濶濶跌。 譯：口水滴一地。

例：飯糰濶濶跌。 譯：飯粒掉滿地。

7-16

**恬忒【恬撇／恬忒】**diam` ted`  
【diam` ped`/diam` ted`】**停了，也可指人停止呼吸**

例：這老車仔（車／車仔），輒輒駛到半路就恬忒（恬撇／恬忒），異無結煞。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真不知如何是好。

7-17

**倒貶**do` bien`  
【do^ ben^/do^ bien^】**裡外倒反**

例：麼人謬（和／謬）你洗浴个？衫倒貶著咧。

譯：誰幫你洗澡的？衣服穿反了。

7-18

**絞毋見**gau m gien`  
【gau` m` gien^】**搞丢了****撐大**

例：老妹較有肉，佢個衫淨借佢著兩日，嘅分佢弓大咧！

譯：妹妹比較豐滿，我的衣服只借她穿兩天，就被她撐大了！

7-19

**弓大**

giung` tai` 【giung` tai】

7-20

**膏着**  
go do` [ go`do^ ]

**沾染**

例：衫褲分油漆膏着，怕洗毋淨咧。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

**耗爽**  
ho` song` [ ho` song^ ]

**耗損**

例：阿哥用水用電當耗爽，無保護地球，實在不應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

**勻開來**  
vin koi` loi  
[ vin` koi` loi` /  
iun` koi` loi` ]

**均勻分開**

例：蘿蔔絲愛勻開來炙，無斯炙毋會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

**湧起來**  
rhiung` hi` loi  
[ rhiung^ ki^ loi` /  
iung^ hi^ loi` ]

**湧起來**

例：莫企恁脣，海水會湧起來。

佢分人激着，火氣一下仔湧起來。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。

他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

**溶忒【溶撇／溶忒】**  
rhiung ted`  
[ rhiung` ped`/iung` ted` ]

**溶化****有起色或進步**

例：頭那疾，藥仔（藥／藥仔）食落去睡一覺目，這下有較爭咧。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-25

**較爭**  
ka` zang` [ ka^ zang` ]

7-26

卡等

ka den` [ka` den^]

卡著，被夾住或阻塞而不能活動

例：該臺車仔（車／車仔）撞着大樹，司機卡等毋得出。

洗面以前，頭那毛愛用毛落仔卡等。

頭前出車禍，車仔（車／車仔）全在路項卡等。

譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。

洗臉以前，頭髮要用髮箍卡著。

前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27

卡着

ka do` [ka` do^]

卡住、不自由

例：時間堵好卡着，阿爸無法度來學校開會。

門毋知仰般（仰／仰般）卡着，嘎打毋開來。

譯：時間剛好卡到，爸爸沒辦法來學校開會。

門不知怎樣卡住，打不開。

7-28

確實

kog` shid

[kog` sid/kog` siid]

的確、確實

例：俗話講「隔夜茶毒過死蛇」，確實有影！

譯：俗話說「隔夜茶毒過死蛇」，確實如此！

7-29

溧落去

lab` log kiu`

[lab` log ki^ (hi^)]

陷下去，套進去

例：田項泥濫濫，係溧落去無人拉起來就麻煩咧。

譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。

7-30

**漏淨淨**  
leu' ciang' ciang'  
【leu ciang ciang】

**漏光光**

例：這桶仔爛恁大空，裡肚个水漏淨淨。

譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。

7-31

**輪等來**  
lun den' loi  
【lun' den^ loi^】

**輪流來，照輪**

例：阿爸這駁仔（這駁／這駁仔）人較毋好，恁三姊妹輪等來照顧。

譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們姊妹三人輪流來照顧。

7-32

**屐忒【屐撇／屐忒】**  
lud' ted'  
【lud' ped'/lud' ted'】

脫落。而「剝毋屐」即指無法卸下

7-33

**屐忒【屐撇／屐忒】**  
mud' ted'  
【mud' ped'/mud' ted'】

**腐爛掉**

例：溼氣重，樹仔當遽屐忒（屐撇／屐忒）。

譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。

7-34

**蝕忒【蝕撇／蝕忒】**  
shad ted'  
【sad ped'/sad ted'】

**縮小，減損**

例：高麗菜煮啊去就蝕忒（蝕撇／蝕忒），伸無幾多。

譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。

7-35

**煞忒【煞撇／煞忒】**  
shad ted'  
【sad ped'/sad ted'】

**註銷掉**

例：屋下一旦過節就愛拜當多位，自阿嬤過身後，阿姆講愛慢慢仔煞忒（煞撇／煞忒）去。

譯：家中向來過節就要祭拜很多地方，自從奶奶過世後，媽媽說要慢慢的減撤掉。

7-36

收尾

shiu<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>【 siu<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>/su<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>】

處理事情最後的部分

例：這件事情，係無人收尾就無結煞。

譯：這件事，如果沒有人處理最後的部分就麻煩了。

7-37

收山

shiu<sup>ˇ</sup> san<sup>ˇ</sup>【 siu<sup>ˇ</sup> san<sup>ˇ</sup>/su<sup>ˇ</sup> san<sup>ˇ</sup>】

指結束事業不再經營

例：佢早就收山無做咧，毋使過湊佢入股。

譯：他早就收手不做了，不用再邀他入股。

7-38

水水

fi<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˇ</sup>【 fi<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˇ</sup>】

食物因水分太多呈現不乾爽的樣子

例：這水粄水水，毋好食。

譯：這水粄水水的，不好吃。

7-39

溜走

tiu<sup>ˇ</sup> zeu<sup>ˇ</sup> (liu<sup>ˇ</sup> zeu<sup>ˇ</sup>)【 tiu<sup>ˇ</sup> zeu<sup>ˇ</sup> (liu<sup>ˇ</sup> zeu<sup>ˇ</sup>)】

滑走

例：茶籤滑滑，當會對手項溜走。

譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。

7-40

換頭

van<sup>ˊ</sup> teu【 van teu<sup>ˊ</sup>】

換另外一端；換另外一棵

被輪子滾壓到

7-41

輾着

chan<sup>ˋ</sup> (zhan<sup>ˋ</sup>) do<sup>ˊ</sup>【 ngien<sup>^</sup> do<sup>^</sup>/zan<sup>^</sup> do<sup>^</sup>】

例：佢（个）腳分車仔（車／車仔）輾着，

毋知會當嚴重無？

譯：他的腳被車輪壓到，不知道會不會很嚴重？

物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色。

例：這酒放二十零年，放到轉色咧。

聽着這消息，佢（个）面貾等就轉色咧。

譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。

聽到這消息，他的臉色馬上就轉變了。

7-42

轉色

zhan<sup>ˋ</sup> sed<sup>ˋ</sup>【 zen<sup>^</sup> sed<sup>ˋ</sup>】

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

7-43

粹等

zud den` [zud den^]

用塞子塞住

例：水龍頭壞忒（撇／忒）咧，水洩到歸  
灶下，遽遽先提隻粹仔粹等佢。

譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先  
拿個塞子塞住它。

7-44

粹下去

zud haˇ kiu`

[zud haˇ ki^/

zud haˇ hi^ (hiu^)]

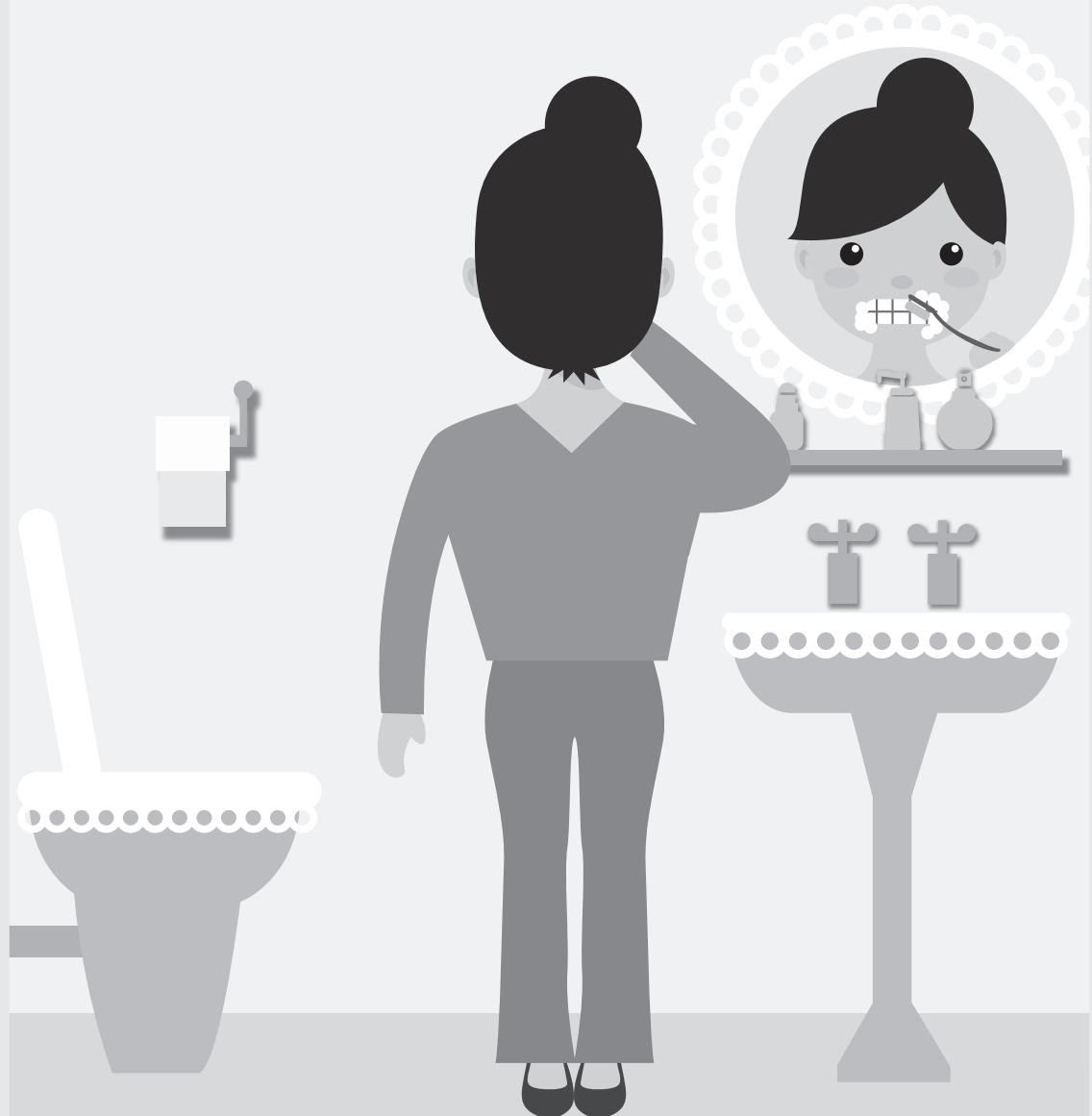
墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車仔（車／車仔）  
無注意粹下去圳溝肚，聽人講當嚴重。

譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落  
水溝裡，聽說很嚴重。



## 八、居家生活



8-1

**包袱**  
bau` fug

包袱；行李

例：天光日愛出國，好去款**包袱**咧！

譯：明天要出國，該去整理行李了！

8-2

**背包**  
boi` bau` [ ba` bau` ]

背包

例：**背**背包。

譯：背背包。

8-3

**袋仔【袋／袋仔】**  
toi` er` [ toi/toi e^ ]

袋子、口袋

例：塑膠**袋仔**（袋／袋仔）。褲**袋仔**（袋／袋仔）。

譯：塑膠袋。

褲子口袋。

8-4

**番火**  
fan` fo` [ fan` fo^ ]

火柴

例：一盒**番火**。

譯：一盒火柴。

8-5

**刀嫲**  
do` ma [ do` ma` ]

柴刀

例：擎**刀嫲**剁樵。

譯：拿柴刀砍柴。

8-6

**撿樵**  
giam` ciau [ giam^ ciau` ]

撿拾柴草

例：**撿樵**來燒火。

譯：撿拾柴草來燒火。

8-7

**伐草**  
pad` co` [ pad` co^ ]

用伐刀斬除雜草

例：掛紙前兩日，阿叔去**伐草**。

譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。

8-8

補  
bu` [bu^]

補

例：補鑊頭。譯：修補鍋子。

例：補皮鞋。譯：修補皮鞋。

8-9

糊（梗）【糊（膏）  
／糊（梗）】  
fu (gang)`  
【fu` (go`)/fu` (gang)`】

漿糊

例：提糊黏核。

譯：拿漿糊黏好。

8-10

茶籜  
ca gu` (ku`)  
【ca` ku`/ca` gu` (ku`)】

肥皂

例：一塲茶籜。

譯：一塊肥皂。

8-11

結  
gied`

結

例：打隻結。

譯：打個結。

8-12

過日仔  
【過日／過日仔】  
go` ngid` er`  
【go^ ngid`/go^ ngid` e^】

生活

例：靠退休金過日仔（過日／過日仔）。

譯：靠退休金過日子。

8-13

用品  
rhiung` pin`  
【rhiung pin^/iung pin^】

用品

例：一年買一到生活用品。

譯：一年買一次生活用品。

8-14

刮鬚【刷鬚／刮鬚】  
guad` si`  
【kau` si`/guad` si`】

刮鬚子

例：阿爸當久無刮鬚（刷鬚／刮鬚）咧。

譯：爸爸很久沒刮鬚子。

8-15

剪刀  
zien` do`  
【zen^ do^/zien^ do^】

剪刀

例：擎剪刀。

譯：拿剪刀。

8-16

**棍仔【棍／棍仔】**  
gun` er` [gun^/gun^ e^]

**棍子****例：**一支棍仔（棍／棍仔）。**這棍仔（棍／棍仔）恁大枝，打人怕異疾。****譯：**一根棍子。**這棍子很粗，打人應該很痛。**

8-17

**盞仔【盞／盞仔】**  
ang` er` [ang^/ang` e^]

**瓶子；甕****例：**糖盞仔（盞／盞仔）。**酒盞仔（盞／盞仔）。****譯：**糖罐子。**酒瓶。**

8-18

**材料**  
coi liau'  
[cai` liau/coi` liau]

**材料****例：**建築材料。**譯：**建築材料。

8-19

**掃把**  
so` ba` [so^ ba^]

**掃把****例：**掃把斷忒（撇／忒），愛買過咧。**譯：**掃把斷掉了，要買過了。

8-20

**祛把（祛齊）**  
【祛把／祛把  
(祛齊)】  
kia` ba` (kia` ce)  
[kia^ ba^/kia^ ba^  
(kia^ ce`)]

**竹掃帚****例：**用祛把掃地泥項个葉仔（葉／葉仔）。**譯：**用竹掃帚掃地上的葉子。

8-21

**畚斗**  
bun` deu` [bun^ deu^]

**畚斗****例：**提畚斗摻（和／摻）地圾（垃圾）抔出去。**譯：**拿畚斗把垃圾裝出去。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-22

**擎針**kia zhim<sup>~</sup>【kia` zim<sup>~</sup>/kia` ziim<sup>~</sup>】

做針黹的事

例：擎針補衫。

譯：拿針縫補衣服。

8-23

**攣**

lien【len` lion`】

縫

例：阿姆擎針線攣衫褲。

譯：媽媽用針線縫補衣服。

8-24

**衫櫈**sam<sup>~</sup> chu【sam<sup>~</sup> cu<sup>~</sup>】

衣櫃

8-25

**褲腳**ku` giog`【ku<sup>^</sup> giog`】

褲管下方

例：褲腳摺起來，正毋會溼忒（撇／忒）。

譯：褲腳摺起來，才不會溼掉。

8-26

**服裝**fug zong<sup>~</sup>

服裝

例：服裝行。

譯：服裝行。

8-27

**花衫**fa<sup>~</sup> sam<sup>~</sup>

花上衣

例：花衫合牛仔褲盡時行。

譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。

8-28

**祫仔【祫子／祫仔】**gab<sup>~</sup> er<sup>~</sup>【gab<sup>~</sup> zii<sup>^</sup>/gab<sup>~</sup> e<sup>^</sup>】

背心

例：一領祫仔（祫子／祫仔）。

譯：一件背心。

8-29

**頸圍仔【頸圍】**giang<sup>~</sup> vui er<sup>~</sup>【giang<sup>^</sup> vui<sup>~</sup>】

圍巾

例：一條頸圍仔（頸圍）。

譯：一條圍巾。

8-30

襖（襖婆）

【襖／襖（襖婆）】  
o` (o` po) 【o^/o^ (o^ po^)`】

大衣

例：背等襖。

譯：穿著大衣。

8-31

衫尾  
sam` muir`

衣後腳、衣腳

例：挪衫尾。

譯：拉著衣腳（表示跟隨）。

8-32

晾  
lang【lang`】

晾、晒（衣服）

例：晾衫褲愛晾在竹篙，正較遽燥。

譯：晒衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。

8-33

扇仔【扇／扇仔】  
shan` er`【sen^/san^ e^】

扇子

例：撥扇仔（扇／扇仔）。

譯：搗扇子

8-34

被  
pi`

被子（統稱）

例：入被。

炙被。

譯：將棉被的內裡放進棉被套。

晒被子。

8-35

被骨  
pi` guad`

棉被的被胎

例：恁好天！被骨擎出來炙炙啊！

譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！

8-36

枕頭  
zhim` teu`  
【zim^ teu`/ziim^ teu`】

枕頭

例：兩隻枕頭。

譯：兩個枕頭。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-37

**皮帶**  
pi dai`【pi`dai^】

**皮帶**

例：繫皮帶。  
譯：繫皮帶。

8-38

**別莊**  
ped zong`

**別墅**

例：佢在自家个地起別莊。  
譯：他在自己的地蓋別墅。

8-39

**歇**  
hied`【hed`/hied`】

**短住、住宿**

例：在飯店歇一夜。  
譯：在飯店住一晚。

8-40

**蚊櫚（眠帳）**【眠帳】  
mun` chu (min zhong`)  
【min` zong^】

**蚊帳**

例：懸（吊）蚊櫚（眠帳），正毋會分蚊仔  
（蚊／蚊仔）咬。  
譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。

8-41

**網**  
mióng`【mióng^】

**網**

例：漁網。  
三日打魚四日炙網。  
譯：漁網。  
三天打魚四天晒網。

8-42

**門對**  
mun dui`【mun` dui^】

**門上的對聯**

例：貼門對。  
譯：貼門聯。

8-43

**門檻（戶檻）**  
【戶檻／門檻  
(戶檻)】  
mun kiam` (fu' kiam`)  
【fu kiam`/mun` kiam`  
(fu kiam`)】

**門檻**

例：躡門檻（戶檻／門檻）。  
譯：跨過門檻。

8-44

**紙條**  
zhi` tiau  
【zi^ tiau`/zii^ tiau`】

**紙條**

例：留張紙條分阿姆放心。

譯：留張紙條讓媽媽放心。

8-45

**鈕仔【鈕／鈕仔】**  
neu` er` 【neu^/neu^ e^】

**鈕扣**

例：安鈕仔（鈕／鈕仔）。

譯：裝鈕扣。

8-46

**牙膏**  
nga gau` (nga go`)  
【nga` go`/nga` gau`】

**牙膏**

例：一條牙膏。

譯：一條牙膏。

8-47

洗嘴（洗牙齒、搓牙齒）【洗牙齒／洗嘴（洗牙齒、搓牙齒）】  
se` zhe`  
(se` nga chi`、co` nga chi`)  
【se^ nga` ci^/se^ ze^  
(se^ nga` ci^、  
co^ nga` ci^)】

**刷牙**

例：晨早跔（趴／跔）起來愛洗嘴（洗牙齒／洗嘴）。

譯：早上起床要刷牙。

8-48

**盪嘴**  
tong` zhe` 【tong` ze^】

**漱口**

例：洗牙齒愛盪嘴。

譯：刷牙要漱口。

8-49

**黏**  
ngiam 【ngiam`】

**沾黏**

例：蝦公夾黏着褲項。

譯：鬼針草黏在褲子上。

8-50

**尿桶**  
ngiau` tung`  
【ngiau tung^/nau tung^】

**尿桶**

例：尿桶莫攞到間項，味當重。

譯：尿桶不要提到房間，味道很重。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-51

**盆【盆／盆仔】**  
pun [pun'/pun' e^]**盆**

例：面盆（盆／盆仔）。  
 腳盆（盆／盆仔）。  
 懈大盆（盆／盆仔）。  
 譯：臉盆。  
 澡盆。  
 那麼大盆。

8-52

**盆頭**  
pun teu [pun' teu']**盆子**

例：盆頭鉢仔。  
 譯：鍋碗瓢盆。

8-53

**歟火**  
pun fo' [pun' fo^]**用口吹火**

例：無歟火，火毋會猛。  
 譯：沒有吹火，火不會猛烈。

8-54

**日記**  
ngid' gi' [ngid' gi^]**日記**

例：佢有寫日記個習慣。  
 譯：我有寫日記的習慣。

8-55

**日誌【日曆／日誌】**  
ngid' zhi' [ngid' led/ngid' zii^]**日曆**

例：日誌（日曆／日誌）愛逐日扯。  
 譯：日曆要每天撕。

8-56

**時鐘**  
shi zhung~  
[si` zung~/sii` zung~]**時鐘**

例：時鐘懸（吊）等，一入門就睜（看／睜）得着。  
 譯：時鐘掛著，一進門就看得到。

8-57

**鎖匙**  
so` shi [so^ si`/so^ sii`]**鑰匙**

例：一支鎖匙。  
 譯：一支鑰匙。

8-58

**杓嫲**  
shog ma  
【 sog ma` 】

泛指水瓢  
例：杓嫲舀水。  
譯：用水瓢舀水。

8-59

**樹乳仔**  
【樹乳／樹乳仔】  
shu` nen` er`  
【 su nen^/su nen^ e^ 】

橡皮筋  
例：做毋得用樹乳仔（樹乳／樹乳仔）射人。  
譯：不可以用橡皮筋射人。

8-60

**手袋仔**  
【手落／手袋仔】  
shiu` toi` er`  
【 siu^ lab` /su^ toi e^ 】

手套  
例：一雙手袋仔（手落／手袋仔）。  
譯：一雙手套。

8-61

**手電筒**  
【手電／手電筒】  
shiu` tien` tung  
【 siu^ ten/su^ tien tung` 】

手電筒  
例：手電筒（手電／手電筒）愛有電池正會光。  
譯：手電筒要有電池才會亮。

8-62

**手袖仔**  
【手袖／手袖仔】  
shiu` ciu` er`  
【 siu^ ciu/su^ ciu e^ 】

袖套  
例：戴手袖仔（手袖／手袖仔）。  
譯：戴袖套。

8-63

**書架**  
shu` ga` 【 su` ga^ 】

書架

8-64

**撿摟（收摟）**  
giam` ciu` (shiu` ciu`)  
【 giam^ ciu` (siu` ciu`)/  
giam^ ciu` (su` ciu` )】

收拾  
例：食飽愛撿摟。  
譯：吃飽要收拾。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

水道水（自來水）  
**【水道水／水道水  
 （自來水）】**

8-65

*fi` to` fi` (cii` loi fi`)  
 【fi^ to fi^/fi^ to fi^  
 (cii loi` fi^)】*

自來水

例：屋下大體用水道水。

譯：家裡大多用自來水。

水槽

*fi` co [fi^ co`]*

8-66

水塔  
*fi` tab` [fi^ tab`]*

8-67

水槽

例：係有閒，水槽洗洗（擰擰）啊。

譯：如果有空，把水槽刷一刷。

地毯

*ti` tan` [ti tan^]*

8-68

電毛店  
*tien` mu` diam`  
 【ten mo` diam^/  
 tien mu` diam^】*

8-69

地毯

例：**地毯**恁屙糟。

譯：地毯那麼髒。

電毛

*tien` mu`  
 【ten mo`/tien mu`】*

8-70

電線  
*tien` sien`  
 【ten sen^/tien sien^】*

8-71

燙髮院

例：阿姨開一間電毛店。

譯：阿姨開了一間髮廊。

燙髮

例：年過忒（撇／忒），電毛會較便宜。

譯：過完年，燙髮會比較便宜。

電線

例：**電線**係燒忒（撇／忒），該斯危險咧。

譯：電線如果燒掉，那可就危險了。

8-72

**電鑊**

tien' vog

【ten vog/tien vog】

**電鍋**例：用**電鑊**煮飯當利便。

譯：用電鍋煮飯很方便。

8-73

**天窗（光窗）****【天窗】**

tien` cung` (gong` cung`)

【ten` cung`/tien` cung`】

**天窗**例：有**天窗**光線較足。

譯：有天窗光線比較足夠。

8-74

**圍牆**

vui ciong【vui` ciong`】

**圍牆**例：**圍牆**項个面帕提來。

譯：圍牆上的毛巾拿來。

8-75

**桶**

tung`【tung^】

**桶**例：一**桶**水。

譯：一桶水。

8-76

**位仔【位／位仔】**

vui` er`【vui/vui e^】

**座位**

例：佢个位仔（位／位仔）空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

8-77

**禾埕**

vo chang【vo` cang`】

**晒穀場**例：頭擺會在**禾埕**項炙穀。

譯：以前會在晒穀場晒穀。

8-78

**碗櫈**

van` chu【van^ cu`】

**碗櫈**例：**碗櫈**下格放碗箸。

譯：碗櫈的下層放碗筷。

8-79

**暖罐【燒罐／暖罐】**

non` guan`

【sau` guan^/non` guan^】

**熱水瓶**例：一隻**暖罐**（燒罐／暖罐）。

譯：一個熱水瓶。

8-80

**洩【射／洩】**  
sied [sa/sied]

**噴**

例：這菜有洩（射／洩）藥仔（藥／藥仔）。

洗車仔（車／車仔）該下，水毋好洩  
(射／洩)着人。

譯：這菜有噴農藥。

車的時候，水不要噴到人家。

8-81

**箱仔【箱／箱仔】**  
siongˇ er  
[siongˇ/siongˇ e^ ]

**箱子**

例：老妹想買加兩隻箱仔（箱／箱仔）。

譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-82

**正廳（廳下）**  
zhin` tenˇ (tenˇ haˇ)  
[zin^ tenˇ (tenˇ haˇ)/  
ziin^ tenˇ (tenˇ haˇ)]

**正廳**

例：阿公媽放正廳拜。

譯：祖先放在正廳祭拜。

8-83

**主人**  
zhu` ngin [zu^ ngin` ]

**主人**

例：主人言食，你仰先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼先吃？

8-84

**伙房屋**  
fo` fong vug`  
[fo^ fong` vug` ]

以伙房為型制的建築

例：阿豪頭擺戴伙房屋，這下斯無哩。

譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。

8-85

**飲食**  
rhim` shid  
[ rhim^ sed/im^ siid ]

**飲食**

例：飲食無正常。

譯：飲食不正常。

8-86

**食品**  
shed pin`  
[ sed pin^/siid (sed) pin^ ]

**食品**

例：這下當多烏心食品。

譯：現在很多黑心食品。

8-87

**零嗒**  
len dab [len' dab]

**零食**

例：零嗒莫食忒多。

譯：零食不要吃太多。

8-88

**擦**  
cad̚

**刨成絲狀**

例：擦菜頭絲。

譯：刨蘿蔔絲。

8-89

**煽**  
pu [pu`]

**以緩火慢煮**

例：暗晡夜阿姆煽菜頭湯。

畫个竹筍湯煽仔斯好。

譯：媽媽今晚煮蘿蔔湯。

中午的竹筍湯煮一煮即可。

8-90

**冷水**  
len` fi` [len` fi^]

**生水、未煮沸過的水；溫度低的水**

例：冷水莫食，會屙痢肚。

水恁燒，啟兜仔冷水落去正做得洗浴。

譯：不要喝生水，會拉肚子。

水那麼燙，混和一點冷水才能洗澡。

8-91

**插仔**【**插／插仔**】  
cab` er` [cab`/cab` e^]

**叉子**

例：一支插仔（插／插仔）。

譯：一支叉子。

8-92

**菜單**  
coi` dan` [coi^ dan`]

**菜單**

例：菜單項有當多品菜。

譯：菜單上有很多樣菜。

8-93

**飯爛**  
pon` lad` [pon lad`]

**鍋巴**

例：結飯爛。

譯：結成鍋巴。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-94

飯箇（飯包）

【飯包／飯箇】

（飯包）】

pon' deu' (pon' bau')  
【pon bau'/pon deu'  
(pon bau')】

飯包

例：飯箇（飯包／飯箇）毋記得帶着。

譯：忘記帶飯包。

8-95

飯甌

pon' zen` [pon zen^]

飯甌

例：三十暗晡个飯甌—無閒。

譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。

8-96

茶米

ca mi` [ca` mi^]

茶葉

例：無半息茶米咧，天光日買一罐轉來。

譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。

8-97

紅茶

fung ca [fung` ca`]

紅茶

8-98

煮茶【炙茶／煮茶】

zhu` ca

【zag` ca`/zu^ ca`】

煮茶

例：煮茶（炙茶／煮茶）分人食。

譯：煮茶給人喝。

8-99

撮鹽

zeb` rhiam

【ceb` rhiam`/zeb` iam`】

用手指抓取鹽巴

例：撮—撮鹽撻落去。

譯：撮—撮鹽撒下去。

8-100

煮食

zhu` shid

【zu^ sed/zu^ siid (sed)】

下廚做食物

例：當會煮食。

譯：很會烹飪。

8-101

**炊**  
cheˇ [ceˇ]

**蒸**

例：炊卵。  
譯：蒸蛋。

8-102

**煎**  
zienˇ [zenˇ/zienˇ]

**煎**

例：煎粄。  
譯：煎粄。

8-103

**糟嫗**  
zoˇ ma [zoˇ ma`]

**紅麴酒糟**

例：阿姆見過年，會舞兜糟嫗。  
譯：媽媽每次過年，會弄一些紅麴酒糟。

8-104

**糉**  
giˇ zungˋ [giˇ zung^]

**鹹粽**

例：縕糉。  
譯：包鹹粽。

8-105

**雞卵（雞春）**  
【雞卵】  
gieˇ lonˋ (gieˇ chunˇ)  
[geˇ lon^]

**雞蛋**

例：頭家！雞卵一斤幾多錢？  
譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-106

**冰淇淋（軟冰）**  
【冰淇淋】  
benˇ ki lin (ngienˇ benˇ)  
[benˇ ki lin`]

**冰淇淋**

8-107

**冰砲**  
benˇ kud

**冰塊**

例：天時恁熱，食米篩目加兜仔冰砲，還較湛。  
譯：天氣那麼熱，吃米苔目加點冰塊，還更棒。

8-108

滾水  
gun` fi` [ gun^ fi^ ]

開水

例：渟杯滾水來。  
譯：倒杯開水來。

8-109

煙腸  
rhien` chong  
[ rhien` cong` ien` cong` ]

香腸

例：焙煙腸。  
譯：烤香腸。

8-110

麥酒  
mag ziu` [ mag ziu^ ]

啤酒

例：一罐麥酒。  
譯：一罐啤酒。

8-111

饅頭  
man teu [ man` teu` ]

饅頭

例：𠂇饅頭。  
譯：揉饅頭。

8-112

覆菜  
pug` coi` [ pug` coi^ ]

福菜

例：這係自家擲个覆菜。  
譯：這是自己做的福菜。

8-113

粢粑【麻粢】  
ci ba` [ ma` ci` ]

粢粑，客家米食的一種。

例：打粢粑（麻粢）。

貓拋粢粑（麻粢）。

斷粢粑（麻粢）。

譯：製作麻糬。

麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它，就會被黏住難以掙脫；用以比喻人身陷困境，難以脫離。

切斷麻糬。

8-114

三層肉

sam` cen ngiug`  
【 sam` cen` ngiug`】

五花肉

例：三層肉搵橘醬食。  
譯：五花肉沾桔醬吃。

8-115

豬利頭

【豬舌嫲／豬利頭】

zhu` li` teu

【 zu` sed ma`/zu` li teu`】

豬舌頭

例：豬利頭（豬舌嫲／豬利頭）炒蚵絲（香酥／蚵絲）盡合味。  
譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。

8-116

豬紅

zhu` fung 【 zu` fung`】

豬血

例：豬紅湯。  
譯：豬血湯。

8-117

豬腰仔

【豬腰／豬腰仔】

zhu` rhiau` er`

【 zu` rhiau`/zu` iau` e^】

豬腎

例：做月做得食豬腰仔（豬腰／豬腰仔）。  
譯：坐月子可以吃豬腎。

8-118

胸條肉

moi tiau ngiug`

【 moi` tiau` ngiug`】

小里肌肉

例：阿姆買一料胸條肉轉來。  
譯：媽媽買一塊小里肌肉回來。

8-119

覓蜆仔

【覓蛤／覓蜆仔】

mi` han` er`

【 mi la'/mi han^ e^】

摸河蜆

例：晨早𠵼去溪囉覓蜆仔（覓蛤／覓蜆仔）。  
譯：早上我去河邊摸河蜆。

8-120

挨粄

【挨粄／挨粄

（磨粄）】

e` ban`

【 e` ban^/e^ ban^

(mo ban^)】

磨粄漿

例：做甜粄愛先挨粄。  
譯：做年糕要先磨粄漿。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-121

燶  
mun<sup>v</sup>

一種烹飪方法。把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛。

例：燶糯米飯。

譯：燶糯米飯。

8-122

料理  
liau' li<sup>v</sup>【liau li<sup>v</sup>】

料理

例：客家料理一等好食。

譯：客家料理特別好吃。

8-123

落菜【做菜／落菜】  
log coi<sup>v</sup>  
【zo<sup>v</sup> coi<sup>v</sup>/log coi<sup>v</sup>】

入菜

例：創意料理當輒用水果落菜（做菜／落菜）。

譯：創意料理很常以水果入菜。

8-124

入味  
ngib mui<sup>v</sup>【ngib mui】

入味

例：豬腳埔越久越入味。

譯：豬腳熬越久越入味。

8-125

暖  
non<sup>v</sup>

再加熱

例：暖菜。譯：把冷掉的菜再加熱。

例：暖水。譯：燒洗澡水。

8-126

燂  
po【po<sup>v</sup>】

油炸

例：辦桌輒常有燂菜。

燂肉。

譯：外燴辦桌常常有油炸菜餚。

油炸肉。

8-127

燂菜  
po coi<sup>v</sup>【po<sup>v</sup> coi<sup>v</sup>】

油炸的菜、天婦羅

例：燂菜當香。

譯：油炸的天婦羅很香。

8-128

**焙**  
poi' [ poi ]

烘烤

例：八月半焙肉。

這幾日恁落雨，衫無焙毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-129

**燂**  
sab

以水煮物

例：雞仔燂好言？燂好分佢一隻好無？

燂豬肉。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好分我一隻好嗎？

燙豬肉。

8-130

**燒水**  
shau^ fi` [ sau^ fi^ ]

熱熱的水

例：莫分燒水燒着咧！

譯：不要被熱水燙到了！

8-131

**熟**  
shug [ sug ]

熟（指肉類熟成）

例：這牛肉紅紅，有熟無？

譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-132

**焗番薯**  
pu fan^ shu [ pu^ fan^ su^ ]

以熱灰燼燜烤番薯

例：寒天時，大人細子都好焗番薯食。

譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

次頁起，本章節中高級開始

8-1

**醃瓜仔**amˇ guaˇ er`  
【amˇ guaˇ e^】

醬瓜，或稱製醬瓜的瓜。

8-2

**半肥𦓐**ban` pui ziangˇ  
【ban^ pui^ ziangˇ】

有瘦又有肥的肉

例：割一料半肥𦓐个豬肉。

譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。

8-3

**𦓐豬肉**ziangˇ zhuˇ ngiugˇ  
【ziangˇ zuˇ ngiugˇ】

瘦豬肉

8-4

**爌肉**kong` ngiug`  
【kong^ ngiug^】

紅燒肉

8-5

**膨腿**

pong` tui` 【pong^ tui^】

豬腿上端的肉

例：筍乾膨腿係當有名个客家菜。

譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。

8-6

**肥湯**

pui tongˇ 【pui^ tongˇ】

高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口

例：肥湯炆筍乾，抑係提來埔湯，通體當好食。

譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。

8-7

**肉鬆**

ngiug` fuˇ

肉鬆

8-8

**肉氣**

ngiug` kiˇ

【ngiug` ki^/ngiug` hi^】

肉類食物的總稱

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-9

**片栗粉**  
【片栗粉／太白粉】

pien` li fun`  
[ pen^ lid fun^/  
tai pag fun^ ]

太白粉

8-10

**糯米氣**  
nu' mi` ki`  
[ no mi^ ki^/  
nu (no) mi^ hi^ ]

糯米食品

例：糯米氣食多，盡毋消化。

譯：糯米食品吃多了，很不消化。

8-11

**炒肉**  
cau` ngiug`  
[ cau^ ngiug` ]

客家小炒

8-12

**長年菜**  
chong ngien coi`  
[ cong` nen` coi^/  
cong` ngien` coi^ ]

長年菜

8-13

**橘醬**  
gid` ziong [ gid` ziong` ]

桔醬

8-14

**米篩目**  
mi` ce` mug`  
[ mi^ ce` mug`/  
mi^ ci` mug` ]

米苔目，用粄粹加水調合成濃稠狀，然後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中煮熟成形的條狀食品

8-15

**米醬**  
mi` ziong` [ mi^ ziong^ ]

味噌

8-16

**雞酒**  
gie` ziu` [ gie` ziu^ ]

雞酒

8-17

**滷卵**  
lo lon` [ lo` lon^ ]

將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成

8-18

**老米**【老米（舊米）】 舊米  
lo` mi` [lo^ mi^ (kiu mi^)]

8-19

**火油**

fo` rhiu [fo^ rhiu`/fo^ iu`] 花生油

8-20

**魚生**

ng sang` [ng` sang`] 生魚片

8-21

**魚脯【魚脯仔】**

ng bu` [ng` bu^ e^] 小魚乾

8-22

**糖梨仔【鳥梨】**

tong li er` [diau` li`] 山楂、糖葫蘆

8-23

**齋菜**

zai` coi` [zai` coi^] 素菜，如麵筋、蔭瓜等

8-24

**水粄仔（碗粄）**

【水粄（碗粄）】 fi` ban` er` (van` ban`)

[fi^ ban^ (van^ ban^)] 碗粄，用米漿蒸成的米食糕點

8-25

**釀酒**

ngiam ziu` [ngiam` ziu^] 烈酒

8-26

**膨風茶**

pong` fung` ca

[pong^ fung` ca`] 膨風茶，又名東方美人茶

8-27

**釀茶**

ngiam ca [ngiam` ca`] 濃茶，一般指茶葉茶

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-28

**結爛**  
giéd' lad'

煮飯時鍋底結鍋巴

例：煮飯該下，火忒猛會結爛。

譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。

8-29

**嘬水**  
zod fi` [zod fi^]

吸水

8-30

**貢肉**  
pun<sup>ˇ</sup> ngiug<sup>ˋ</sup>

肉層很厚，可用於水果、肉類等

例：該粒枳仔盡貢肉，枳仔仁當少。

譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。

8-31

**橄欖核**  
gaˇ lam<sup>ˇ</sup> fud  
[gaˇ lam<sup>ˇ</sup> fud]

橄欖的果核

8-32

**剗豬皮**  
tai<sup>ˇ</sup> zhu<sup>ˇ</sup> pi [tai^ zu<sup>ˇ</sup> pi<sup>ˇ</sup>]

將刀以水平方向削去豬皮

8-33

**剗雞盤**  
dog gie<sup>ˇ</sup> pan  
[dog gie<sup>ˇ</sup> pan<sup>ˇ</sup>]

把白斬雞剗成小塊切盤，置於盤品中以供食用

8-34

**斷粢粑【斷麻粢】**  
don<sup>ˇ</sup> ci ba<sup>ˇ</sup> [don<sup>ˇ</sup> ma ci<sup>ˇ</sup>]

用手或以筷子交叉使力將粢粑分切成小團，方便食用

8-35

**剉豬肉**  
pe<sup>ˇ</sup> zhu<sup>ˇ</sup> ngiug<sup>ˋ</sup>  
[pe<sup>ˇ</sup> zu<sup>ˇ</sup> ngiug<sup>ˋ</sup>]

切豬肉片

8-36

**剉雞捋鴨**  
chi gie<sup>ˇ</sup> lod ab<sup>ˋ</sup>  
[ci<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup> lod ab<sup>ˋ</sup> /  
cii<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup> lod ab<sup>ˋ</sup> ]

殺雞殺鴨

8-37

## 擲覆菜

zid' pug' coi'  
【zid' pug' coi^】

擠裝福菜

8-38

## 滷鹹菜

lu' ham coi'  
【lu' ham' coi^】

醃漬鹹菜

8-39

## 攝菜包

ngiab' coi' bau'  
【ngiab' coi^ bau^】

用手指捏菜包、包菜包

8-40

## 燶

biag

乾煎

例：燶香料、燶香。

譯：爆香。

8-41

## 餞糖

zien` tong

【zen^ tong`/zien^ tong`】

食物加糖處理的一種方法，如蜜餞

8-42

## 浸酒

zim` ziu` [zim^ ziu^]

把物品置至酒中浸泡，多為藥用

例：消防隊收着一竈油罐蜂，蜂仔全部  
提來浸酒。譯：消防隊收到一窩虎頭蜂，虎頭蜂全  
部拿來泡酒。

8-43

## 膠味

【澆味／膠味】

lau` mui'

【giau` mui/lau` mui】

飯裡澆入菜湯

例：這爌肉當香，膠味（澆味／膠味）食，  
盡扯飯。

譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。

8-44

## 帶飯

dai` pon` [dai^ pon ]

帶飯包、帶便當，常用以戲稱嘴角黏飯  
粒而不自知者

例：嘴項黏等飯膠，係愛帶飯去哪？

譯：嘴上黏著飯粒，是要帶飯去哪？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-45

**打淨食**  
da` ciang` shed  
[da^ ciang sed]

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的吃法

例：檸檬當酸，無法度打淨食。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

**嗒脛啊**  
【嗒看啊／嗒脰啊】  
dab njiang` a`  
[dab kon^ a^/  
dab njiang^ a^]

嘗嘗看

例：泡茶食，提兜黃瓠（金瓜／黃瓠）仁  
罔嗒脰啊（嗒看啊／嗒脰啊）！

譯：泡茶喝，拿些瓜子加減嚐嚐看！

8-47

**正餐**  
zhin` con`  
[zin^ con^/ziin^ con^]

指一天內的早、中、晚三餐，不包含點心

例：正餐毋食，淨食點心，仰做得？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

**準飯食**  
zhusn` pon` shed  
[zun^ pon sed (siid)]

當作飯吃。相關句式如「準凳仔坐」、「準  
錢使」

8-49

**耐食**  
nai` shid  
[nai^ sed/nai^ siid]

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰恁耐食？一碗飯食咧兩點鐘還在該食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。

8-50

**菜頭菜腳（菜腳仔）**  
【菜頭菜腳（菜尾）】  
coi` teu coi` giog`  
(coi` giog` er`)  
[coi^ teu` coi^ giog`  
(coi^ mui^)]

剩菜

例：阿財哥！暗晡夜來佢屋下食夜，當晝  
還伸當多菜頭菜腳。

譯：阿財哥！今晚來我家吃晚飯，中午還  
有很多剩菜。

8-51

菜頭菜尾  
coi` teu coi` mui`  
【 coi^ teu` coi^ mui^ 】

剩菜

例：該菜頭菜尾恁多餐咧，無人食，提來倒忒佢。

譯：那剩菜這麼多餐了，沒人吃，拿去倒掉。

8-52

冷飯  
len` pon` 【 len` pon 】

冷飯、剩飯

8-53

撩菜  
liau` coi` 【 liau` coi^ 】

菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作

8-54

炆  
vun 【 vun` 】

以小火長時間燜煮

例：炆爌肉放蒜仔，傍飯盡好食。

譯：慢火燉煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很好食。

8-55

汁  
zhib` 【 zib`/ziib` 】

餿水；水份

例：汁桶。

机仔汁（机汁／机仔汁）。

譯：廚餘桶。

芭樂汁。

8-56

泌菜湯  
bi` coi` tong`  
【 bi^ coi^ tong^ 】

把菜餚中的湯瀘出來

例：食仲个菜先泌菜湯，正漕（倒）入汁桶裡肚。

譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯瀘出來，再倒入餿水桶裡。

8-57

變食  
bien` shid  
【 ben^ sed/bien^ sed  
(siid) 】

弄吃的

例：下晝阿姆無在，係肚枵就自家去灶下變食。

譯：下午媽媽不在，如果肚子餓就自己去廚房弄吃的。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-58

知食

diˇ shed [ diˇ sed/diˇ siid ]

懂得什麼好吃

例：阿明哥當**知食**，愛去哪位聚餐，問佢就知咧！

譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！

8-59

落鑊

log vog

下鍋

例：鑊頭烈，魚仔正好**落鑊**。

譯：鍋熱了，魚才好下鍋。

8-60

撼食个

medˇ shed (shid) gaiˇ  
[ medˇ sed (siid) gai^ ]

弄吃的

例：還肚枵，來去灶下**撼食个**。

譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。

8-61

出火煙

chudˇ foˇ rhienˇ  
[ cudˇ fo^ rhienˇ/  
cudˇ fo^ ienˇ ]

煙囪冒出炊煙，表示有烹飪

8-62

手路

shiuˇ luˊ [ siu^ lu/su^ lu ]

本事、手藝

例：**手路菜**。

譯：拿手菜。

8-63

出味

chudˇ muiˊ [ cudˇ mui ]

透出食物的原味

例：燴菜愛加一滴仔油，較**出味**。

譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物的原味。

8-64

減飯

gamˇ ponˊ [ gam^ pon ]

把飯減去一部分

8-65

**撿碗箸**giam` van` chu`  
【giam^ van^ cu】

擺出碗筷，準備吃飯的動作

例：佢（个）屋下大人煮飯，細人仔（細人／細人仔）**撿碗箸**，當和樂。

譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，很和樂。

8-66

**飯盆頭**pon` pun teu  
【pon pun` teu`】

裝飯的寬口容器

8-67

**潔碗公**lab` van` gung`  
【lab` van^ gung^】**疊大碗**

例：你負責洗碗，阿明潔碗公，一儕一項盡公平。

譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做一樣最公平。

8-68

**撈仔**

leu er` 【leu` e^】

有孔洞的漏杓

8-69

**缶仔**

fui er` 【fui` e^】

陶瓷

8-70

**鉢仔**bad` er`  
【bad` e^】

泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具

8-71

**擂鉢**

lui bad` 【lui` bad`】

研碎物品的鉢

8-72

**泥鉢【泥鉢仔】**ni bad`  
【ne` bad` e^/ni` bad` e^】

陶鉢

8-73

**醃缸**

am` gong`

醃缸

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-74

饅頭  
vog teu【vog teu`】

鍋子，指中間凹下有耳，用於炒菜的鍋具

8-75

酒娘  
ziu` ngiong  
【ziu^ ngiong`】

釀酒用的酵母

8-76

發酵  
fad` gau`【fad` gau^】

發酵

8-77

阿不倒  
a` bud do`【a` bud` do^】

不倒翁

8-78

擺靚  
be zhang`  
【bai` zhang`】

只擺著好看，無實質意義

例：這花係假个啦！淨擺靚定定。

譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。

8-79

排桌  
be zog`【bai` zog`】排餐桌；餐具準備開飯。另言「排桌凳」  
意即排桌椅

8-80

包食包著  
bau` shed bau` zhog`  
【bau` sed bau` zog`】

管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷

8-81

伙頭  
fo` teu【fo^ teu`】掌炊事的工作。「輪伙頭」即表示輪流掌  
炊事的工作

8-82

硬飯牯（硬飯頭）  
【硬飯牯】  
ngang` pon` gu`  
(ngang` pon` teu)  
【ngang pon gu^】

乾飯；另引申經濟狀況好的人才能享用

8-83

杓西瓜  
diag si` gua`

用手指彈西瓜，試其成熟度

8-84

**雞啄米**

gie` dug` mi`

【gie` dug` mi^】

雞啄米

8-85

**籠床**

lung cong【lung` cong`】

蒸籠

8-86

**算仔【算】**

bi` er`【bi^】

濾網或濾器

8-87

**圍身裙****【臘身裙／圍身裙】**

vui shin` kiun

【vu` sin` kiun` /

vui` siin` kiun`】

圍裙

8-88

**水箣仔**

fi` kog er`【fi^ kog e^】

舀水的勺子

8-89

**水龍頭**

fi` liung teu

【fi^ liung` teu`】

水龍頭

8-90

**石磴仔**

shag don` er`

【sag don^ e^】

石階

8-91

**石舂臼**

shag zhung` kiu^

【sag zung` kiu^】

石臼

例：頭擺阿公還在個時節，長透（長在）  
用石舂臼舂粢粑（粢粢）仔食。譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗  
麻糬吃。

8-92

**鐵釘仔**

tied` den` er`

【ted` den` e^】

鐵釘

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-93

**電球【電球】**

tien' kiu

【ten kiu'/tien kiu'】

電燈泡

8-94

**斧頭**

bu` teu【bu^ teu`】

斧頭

8-95

**茶箍泡**

ca gu^ poˇ【ca` guˇ poˇ】

肥皂泡沫

8-96

**茶葉粕（茶米粕）****【茶米粕】**

ca rhiab pog` (ca mi` pog`)

【ca` mi^ pog`】

經過沖泡後的茶葉

8-97

**茶壽**

ca shiu`【ca` siu/ca` su】

茶壺的保溫器，多用稻桿製成

8-98

**茶炙仔【茶炙】**

ca zhag` er`【ca` zag`】

用來煮茶的茶壺

8-99

**茶罐**

ca gon`【ca` guan^】

茶壺

8-100

**渟茶**

tin ca【tin` ca`】

斟茶

8-101

**籜箕**

cab` giˇ

盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握手

8-102

**壁角（壁壘角）**

biag` gog` (biag` lag` gog`)

牆角，角落

8-103

**草蓆**

co` ciag【co^ ciag】

草蓆

8-104

**擔竿**

dam` gon` [dam^ gon`]

**扁擔**

8-105

**凳墊仔【凳墊】**den` tiab` er`  
[den^ tiab`]**椅墊**

8-106

**刀石**

do` shag [do` sag]

**磨刀石**

8-107

**臭風**chiu` fung`  
[ciu^ fung`/cu^ fung`]

腐臭味，包括動植物的腐臭味

例：鹹菜愛封好勢來，毋好分佢**臭風忒**（撇／忒）去。熱天恁翕熱，肉無提去冰箱冰起來，兩下半就**臭風忒**（撇／忒）咧。

譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。

夏天這麼悶熱，肉沒拿去冰箱冰起來，一下子就發出腐臭味。

8-108

**臭油垢****【臭油埃／臭油垢】**chiu` rhiu gieu`  
[ciu^ rhiu` ai/  
cu^ iu` gieu^]

油脂腐化的味道

例：這豬油放忒久，鼻起來當**臭油垢**（臭油  
埃／臭油垢），怕係壞忒（撇／忒）咧。佢怕歸禮拜無洗頭那，頭那當**臭油垢**  
(臭油埃／臭油垢)。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭很臭油耗味。

8-109

**臭胖胖****【臭胖胖／臭胖胖仔】**chiu` pang` pang`  
[ciu^ pang` pang`/  
cu^ pang` pang` e^]

形容臭氣沖天

例：這卵壞忒（撇／忒）咧，**臭胖胖**（臭胖  
胖／臭胖胖仔），抗忒（撇／忒）佢。

譯：這蛋壞掉了，臭氣沖天，丟掉它。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

**撇烏蠅**

8-110

bied vuˇ rhin  
【 bed vuˇ rhin` /  
bied vuˇin`】

(用蒼蠅拍) 拍打蒼蠅

**凳頭**

8-111

den` teu 【 den^` teu`】

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓凳頭。譯：圓凳子。

例：四腳凳頭。譯：四腳凳子。

**鉛線仔【鉛線】**

8-112

vien sien` er`  
【 rhien` sen^`ien` sien^】

鉛線、鐵絲

**油漆**

8-113

rhiu cid`  
【 rhiu` cid`/iu` cid`】

油漆

**熨斗**

8-114

rhiun deu`  
【 vud` deu^`iun^ deu^】

熨斗

**鉗仔**

8-115

kiam er` 【 kiam` e^】

鉗子，例如「火鉗」、「老虎鉗」

**尿裙（尿墊仔）**

8-116

ngiauˊ kiun  
(ngiauˊ tiabˋ er`  
【 ngiau kiun`  
(ngiau tiab` e^)】

尿布、尿片

**乳珠仔**

8-117

nenˊ zhuˇ er`  
【 nen zuˇ e^】

如乳頭大小的圓珠仔

**牙確仔**

8-118

nga kog er`  
【 nga` kog e^】

刷牙漱口用的水杯

8-119

**撬仔【撬／撬仔】**  
kiau` er` [ kiau^/kiau^ e^ ]

撬起物之工具

例：去提撬仔（撬／撬仔）摟（和／摟）  
這石牯撬開來。

譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。

8-120

**壞銅壞鐵**  
fai` tung fai` tied`  
[ fai tung` fai ted`/  
fai tung` fai tied` ]

破銅爛鐵

8-121

**生鹵**  
sang` lu`

生鏽

例：鐵仔个東西，久咧就會生鹵。

譯：鐵製的物品，放久了會生鏽。

8-122

**嗰仔**  
bi er` [ bid` e^ ]

哨子

8-123

**背帶**  
ba dai` [ ba` dai^ ]

揹小孩用的長布條

8-124

**火爐堆**  
fo` lu doi` [ fo^ lu` doi` ]

堆放垃圾並焚燒的地方

8-125

**火炭**  
fo` tan` [ fo^ tan^ ]

木炭

8-126

**粢針（粢針線）**  
kien` zhim`  
(kien` zhim` sien`)  
[ kien^ zim`  
(kien^ zim` sen^)/  
kien^ ziim`  
(kien^ ziim` sien^) ]

穿針

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-127

**針線空**zhim` sien` kung`  
【 zim` sen^ kung`/  
ziim` sien^ kung`】

針的孔，用於穿線

例：過目關咧，**針線空**就睬毋過。

譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。

8-128

**褲襠底**ku` long` de`  
【 ku^ long de^】

褲襠

8-129

**褲帶**

ku` dai`【ku^ dai^】

腰帶

8-130

**褲頭**

ku` teu【ku^ teu`】

褲頭、褲腰

8-131

**肚褶褲**du` dab` ku`  
【du^ dab` ku^】

開襠褲

8-132

**拉鍊【夾古】**  
la lien【ziag gu^】

拉鍊

8-133

**摺嘴仔**em` zhe` er`  
【em` ze^ e^】

人類使用的口罩

8-134

**綢仔【綢／綢仔】**  
chiu er`【ciu`/cu` e^】

綢布

8-135

**綢緞**chiu ton`  
【ciu` ton/cu` ton】

綢緞

8-136

**底衫仔**de` sam` er`  
【de^ sam^ e^】

內衣，另「底褲仔」即內褲

8-137

面衫

mien` sam`

外衣

【men^ sam^/mien^ sam^】

8-138

衫腳

sam` giog`

衣服的下緣。褲子的下緣則為「褲腳」

例：你（个）衫腳分麼个鉤着？爛到恁  
大空。

譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。

8-139

𠂇水

giu fi`【giu` fi^】

縮水。可用於衣著類，或是食品類之短少

8-140

熨衫褲

vin` sam` ku`

熨衣服

【vud` sam` ku^/iun^ sam` ku^】

8-141

𠂇帶仔

giu dai` er`【giu` dai^ e^】

鬆緊帶

8-142

金手鉗

gim` shiu` ag`

金鐲子

【gim` siu^ ag`/gim` su^ ag`】

8-143

胭脂水粉

rhan` zhi` fi` fun`

口紅，也泛指婦女化妝品

【rhien` zi` fi^ fun^/ien` zii` fi^ fun^】

8-144

耳環【耳鉤／耳環】

ngi` van

耳環

【ngi^ gieu^/ngi^ van^】

8-145

骯鍊

pad lien`

項鍊

【pad len/pad lien】

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-146

**羅帕**  
lo pa` [lo` pa^]

面紗

例：新娘同**羅帕**。

譯：新娘戴頭紗。

8-147

**簾窓**  
tan` siii` [tan^ siii`]

衣櫥

8-148

**屐仔**  
kiag er` [kiag e^]

木屐

8-149

**印色**  
rhin` sed`  
[rhin^ sed`/in^ sed`]

印泥

8-150

**腳跡**  
giog` ziaq`

腳印

8-151

**落忒**【落撇／落忒】  
lau` ted`  
[lau^ ped`/lau^ ted`]

繫結鬆脫

例：褲落忒（落撇／落忒）。

譯：褲子鬆脫。

8-152

**落褲頭**  
lau` ku` teu  
[lau^ ku^ teu`]

褲子快要掉下來的樣子

8-153

**安鉢仔**【安鉢】  
on` neu`er` [on` neu^]

縫鈕扣

8-154

**鍊布脣（車布脣）**  
【車布脣】  
cio` bu` fin (cha` bu` fin)  
[ca` bu^ fin`]

縫布邊、釘布邊

8-155

**打被骨**

da` pi` gud` [da^ pi` gud`]

製作被胎；購置被胎

例：上早，耕山園个人會種兜仔棉仔，拈棉花來**打被骨**。

譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取棉花來製作被胎。

8-156

**摺痕**

zhab` hiun [zab` fin`]

摺過的痕跡

8-157

**整衫褲**zhang` sam` ku`  
[zang^ sam^ ku^]

修改衣服

例：衫褲買忒大領，阿姆會摺（和／摺）**整衫褲**，著起來較合身。

譯：衣服買太大件，媽媽會幫我修改衣服，穿起來比較合身。

8-158

**針頭線尾**zhim` teu sien` mui`  
[zim` teu` sen^ mui^/  
ziim` teu` sien^ mui`]

指針黹之事

例：田頭園尾、灶頭鑊尾、**針頭線尾**，客家婦人家麼个都愛做。

譯：田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的針線活兒，客家婦女什麼都要做。

8-159

**漚箱角**eu` siong` gog`  
[eu^ siong` gog`]

久置箱櫃裡

例：這兜衫褲從來毋識睜（看／睜）你著，**漚箱角**定定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

**繳細人仔讀書**【繳細子讀書／  
繳細人讀書】gieu` se` ngin er` tug shu`  
[giau^ se^ zii^ tug su^/  
giau^ se^ ngin` tug su`]

供給小孩子讀書

例：這條錢毋好提去使，愛用來繳細人仔讀書（繳細子讀書／繳細人讀書）。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子念書。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-161

**款包袱**kuan' baū fug  
【kuan baū fug】

收拾整理行李

8-162

**槓仔**

gong` er` 【gong^ e^】

兩端斜尖，用來穿過重物方便用抬或挑的粗竹

8-163

**瓜刨仔（刨仔）****【瓜刨】**guā pau er` (pau er`)  
【guā pau` (guā kau`)]

刨瓜的刨刀

8-164

**柺棍仔**guai` gun` er`  
【guai^ gun^ e^】

柺杖

8-165

**膨鏡**pong` giang`  
【pong^ giang^】

放大鏡

8-166

**笠婆**

lib` po【lib` po`】

斗笠

8-167

**門閂仔【門閂】**mun con` er`  
【mun` con`】

門閂

8-168

**門閂**

chon` mun【con` mun`】

把門閂上

8-169

**柵門**

cag mun【cag mun`】

柵門

8-170

**壁籬（籬笆）****【籬笆】**biag` li (li bā`)  
【li` bā`】

籬笆

8-171

絡索  
log sog`

套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子  
例：老時人上山撿樵，用葛藤準絡索捆  
樵枝。

譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆  
柴枝。

8-172

籮仔  
lo er`【lo`e^】

籮筐

8-173

米籮  
mi` lo【mi^ lo`】

一種大型的方底圓口籮筐，用以挑運稻  
穀或稻米

8-174

杯垃圾  
bud` la` sab`  
【bud` la^ sab`】

裝垃圾  
例：用畚斗杯垃圾。  
譯：用畚斗裝垃圾

8-175

撐堵仔【竹篙撐】  
cang` du er`  
【zug` go` cang】

撐柱  
例：衫晾好，用撐堵仔（竹篙撐）撐上去  
兜仔，較遽燥。  
譯：衣服晾好，用撐柱架上去些，比較  
快乾。

8-176

躁火  
cau` fo`【cau^ fo^】

上火氣  
例：烀个食品較躁火，毋好食忒多。  
譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。

8-177

遭火燒  
che` fo` shau`  
【ce^ fo^ sau^】

火災  
例：田肚燥禾桿愛細義，毋好遭火燒。  
譯：田裡的乾稻草要小心，別延燒成火災。

8-178

坐涼  
co` liong【co` liong`】

坐下來乘涼  
例：叔婆伯姆在伯公下坐涼打嘴鼓。  
譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-179

翕等

hib` den` [hib` den^]

悶著

8-180

炳燒來

ho` shau` loi

[ho` sau` loi`]

以熱氣加熱之

8-181

熇燥（熇乾）【熇燥】

hog` zau` (hog` gon`)

[hog` zau`]

稍微烤乾

例：茶米轉潤，愛熇燥來。

譯：茶葉受潮，要稍微烤乾。

8-182

焙火

poi` fo` [poi fo^]

在火上烘

例：這下有暖氣機，寒天毋使用火鉢仔  
焙火。譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火  
上烘。

8-183

焙衫褲

poi` sam` ku`

[poi sam` ku^]

烘乾衣服

8-184

旱水

hon` fi` [hon` fi^]

將水放出

例：等一下愛洗車仔（車／車仔），你先  
去牽管仔，𠵼來旱水。譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來  
放水。

8-185

睜靚个

【看靚个／睜靚个】

ngiang` ziang` gai`

[kon` ziang` gai^/

ngiang^ ziang` gai^]

當裝飾或欣賞用的

例：這手鉢係當有紀念性个，毋係戴來睜  
靚个（看靚个／睜靚个）。譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝  
飾用的。

8-186

麵線

mien` sien`

[men sen^/mien sien^]

麵線，引申為囉嗦

**臨一下（犁一下）**

8-187

lim rhid` ha` (le rhid` ha`)  
 小睡片刻  
 【 lim` rhid` ha (lai` rhid` ha)/  
 lim` id` ha (le` id` ha)】

**無在**

8-188

mo coi` [ mo` coi` ]

不在；去世、逝世

例：阿明去田項咧，人**無在**。

五年前，厥爺哀就**無在**咧！

譯：阿明去田裡了，人不在。

五年前，他的父母就去世了！

**入門**

8-189

ngib mun [ ngib mun` ]

進入家門

例：厥心婦舊年正討**入門**，今年就降一隻  
侏仔（侏子／侏仔），還有福氣哪。

譯：他的媳婦去年才娶進家門，今年就生  
了一個兒子，好有福氣喔。

**入被**

8-190

ngib pi`

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨提去炙，睡以前愛先**入被**。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先裝  
被子。

**人客間**

8-191

ngin kag` gien`  
 【 ngin` kag` gien`/  
 ngin` hag` gien`】

客房

例：𠵼屋下个人**客間**閒閒，你來歇兩暗晡  
乜無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒  
問題。

**韌床**

8-192

ngiun cong  
 【 ngiun` cong`】

賴床

**壘夜**

8-193

ngog rhia`  
 【 ngog rhia/ngog ia】

熬夜

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-194

**弄孫仔**  
nung' sun' er'  
[nung sun' e^]

**弄孫**例：佢舊年退休咧，這下在屋下**弄孫仔**。

譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

**盤水**  
pan fi` [pan` fi^]

打水、取水。指從鍋中舀水到浴盆或桶中等處去的一種動作

例：你摟（和／摟）阿公**盤水**，順續攞到浴堂。

譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

**瓠杓**  
pu shog [pu` sog]

用老熟的葫蘆瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水酒等物

8-197

**縫仔【縫／縫仔】**  
pung' er'  
[pung/pung e^]

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：你（个）窗仔無關密，該冷風對縫仔（縫／縫仔）透入屋。

譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

**沙沙**  
sa` sa`

有沙粒的感覺

例：這蜆仔敢有養過？仰食起來沙沙？

譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

**三步門就毋出**  
sam' pu' mun ciu' m chud'  
[sam' pu mun' ciu' m' cud']

**足不出戶**例：**三步門就毋出**，外背有麼个事你乜毋知。

譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

**食懸【食釣】**  
shed vien`  
[sed diau^/siid diau^]

**魚兒上鉤**例：恁熱个天時，魚仔毋**食懸（食釣）**。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

**嘲水**

sog` fi` [sog` fi^]

**吸水****例**：這條布仔當**嘲水**，正放啊下就摻（和／摻）歸桌仔个水嘲到燥燥。**譯**：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202

**有講有笑**rhiu` gong` rhiu` siau`  
[rhiu` gong^ rhiu` siau^  
iu` gong^ iu` siau^]**有說有笑****例**：阿強睜（看／睜）着厥舖娘摻（和／摻）人客**有講有笑**，所以面臭臭仔。**譯**：阿強看見他老婆跟客人有說有笑，所以臉臭臭的。

8-203

**睡毋得**

fe` m ded` [fe m` ded`]

**睡不好，不能睡****例**：腳疾到歸夜仔**睡毋得**。**譯**：腳痛到整夜睡不好。

8-204

**睡毋落覺**fe` m log gau`  
[fe m` log gau^]**睡不著，相反詞「睡得落覺」即入睡****例**：日時頭啉忒（撇／忒）一杯咖啡，暗晡夜就**睡毋落覺**。**譯**：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。

8-205

**上鄰下舍**shong` lin ha` sha'  
[song lin` ha sa]**鄰居****天墀坪****(天時坪、丹墀坪)**  
**[天墀坪(天時坪)]**

8-206

tien` chi piang  
(tien` shi piang`  
dan` chi piang)  
[ten` ci` piang`  
(ten` si` piang`)/  
tien` cii` piang`  
(tien` sii` piang`)]**建築物的前庭廣場****例**：頭過，竹仔閣个**天墀坪**異雅，外坪還有一個半月形个魚塘。**譯**：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-207

拖箱角  
toˇ siongˇ gog`

抽屜內部

8-208

劈鑊  
padˇ liam  
【 pudˇ liamˇ / padˇ liamˇ】

砍除草木的長柄鐮刀

8-209

禾鑊  
vo liam [ vo`liam` ]

用來收割農作物或割除雜草的器具

8-210

屋簷（屋簷頭）  
【屋簷（屋簷下）】  
vugˇ rhiam (vugˇ rhiam teu)  
【 vugˇ rhaimˇ  
(vugˇ rhiamˇ haˇ)/  
vugˇ aimˇ (vugˇ iamˇ haˇ)】

屋簷

例：逐年三、四月仔，佢屋簷下就會有燕仔來做做（做）竇。

譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。

8-211

搵水  
vunˇ fiˇ [ vun^ fi^ ]

沾水使溼，另言「搵溼」即沾溼

8-212

楔桌腳  
siabˇ zogˇ giogˇ

墊桌腳

例：這桌仔無平，提張紙伯仔來楔桌腳。

譯：這桌子不平，拿張紙板來墊桌腳。

8-213

洩水  
sied fiˇ [ sed fi^/sied fi^ ]

把水加壓力噴至遠地

8-214

修面  
siuˇ mienˇ  
[ siuˇ men^/siuˇ mien^ ]

刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔

例：細佬人剃頭，大體仔有合修面。

譯：男生理髮，多半連帶修容。

8-215

齋齋  
zaiˇ zaiˇ

缺乏油分的感覺。口語亦可說「齋到會死」

例：你煮個菜齋齋，無半點油氣，仰傍飯得落？

譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？

**擗印仔（頓印仔）****【頓印／擗印仔】**

8-216

zem` rhin` er`

(dun` rhin` er`)

【 dun^ rhin^/zem^ in^ e^】

蓋印章

8-217

**砧枋**  
zem` biong`

砧板

例：這塮砧枋係切菜个，另外一塮係切肉个。

譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

8-218

**紙皮**  
zhi` pi【zi^ pi^/zii^ pi^】

厚紙板

8-219

**莊頭**  
zong` teu【zong` teu`】

村莊

8-220

**灶頭鑊尾**  
zo` teu vog mui^  
【 zo^ teu` vog mui^】

廚房瑣事

8-221

**早去早轉**  
zo` kiu` zo` zhan`  
【 zo^ ki^ zo^ zen^/  
zo^ hi^ zo^ zan^】

早去早回

8-222

**掌屋**  
zhong` vug`  
【 zong^ vug`】

看家

例：𠵼去車頭載若哥，你在屋下掌屋。

譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

8-223

**粹仔**  
zud er`【zud e^】

瓶口的塞子

例：盞粹仔。 譯：瓶塞。

例：酒粹仔。 譯：酒瓶塞。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

8-224

**竹篙**  
zhug` go` [ zug` go` ]

竹竿，可用於晒衣服或撐船

8-225

**竹筱仔**  
zhug` siu er`  
[ zug` siu e` ]

小竹條，用以修理小孩

例：頭擺个細人仔（細子／細人仔）係毋聽話，阿姆就擎**竹筱仔**捋。

譯：從前的小孩子如果不聽話，媽媽就拿小竹條修理。

8-226

**撙水**  
zun` fi` [ zun^ fi^ ]

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水。「撙電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

8-227

**薰屎**  
fun` shi`  
[ fun` si^/fun` sii^ ]

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：阿公前腳正出去，阿嬤跔等摺（和／摺）桌頂个薰屎捽忒。

譯：爺爺前腳剛出去，奶奶馬上把桌上的菸灰擦掉。

8-228

**薰截**  
fun` zied`  
[ fun` zed`/fun` zied` ]

菸屁股

8-229

**打門**  
da` mun [ da^ mun` ]

開門

例：人客來咧！去**打門**分人入。

譯：客人來了！去開門讓人進來。

8-230

**爌湯粢**  
lug` tong` ci`  
[ lug` tong` ci` ]

甜湯粢粑

8-231

**抵蔭**  
di` rhim` [ di^ rhim/di^ im ]

遮陽

8-232

**遮涼**  
zha` liong [ za` liong` ]

乘涼



## 九、抽象概念與形容



9-1

**矮細**  
e` se` [ e^ se^ ]

**矮小**例：佢身形較**矮細**。

譯：他體型比較矮小。

9-2

**半燒冷**  
ban` shau` len`  
[ ban^ sau^ len^ ]

**半冷半熱**

例：半燒冷个水，洗浴堵堵好。

譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。

9-3

**飽滿**  
bau` man` [ bau^ man^ ]

**飽滿**例：佢天庭**飽滿**，異有福氣。這穀還言**飽滿**。譯：他的額頭**飽滿**，很有福氣。這稻穀還沒很**飽滿**。

9-4

**表面**  
biau` mien`  
[ biau^ men^/  
biau^ mien^ ]

**表面**例：佢**表面**項係恁樣（恁泥／恁樣）講，  
私下就毋知咧！

譯：他表面上是那樣說，私底下就不知道咗！

9-5

**祕密**  
bi` med [ bi^ med ]

**秘密**例：這隻**秘密**做毋得摻（和／摻）人講。譯：這個**秘密**不能跟別人說。

9-6

**保守**  
bo` shiu`  
[ bo^ siu^/bo^ su^ ]

**保守**例：佢這個人較**保守**。譯：他這個人比較**保守**。

9-7

**背景**  
boi` gin` [ boi^ gin^ ]

**背景**例：時代**背景**。譯：時代**背景**。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-8

**扯飯**

cha` pon` [ca^ pon]

**下飯**例：菜脯乾當**扯飯**。

譯：蘿蔔乾很下飯。

9-9

**差毋多**

ca` m do`

[ca` m^ do`/ca` m` do`]

**差不多**例：**差毋多**會食忒（撇／忒）哩。兩儕生到**差毋多**。較**差毋多**兜仔！

譯：差不多快吃完了。

兩個人長得差不多。

差不多一點！（別太過份了！）

9-10

**程度**

chang tu` [cang` tu]

**程度**例：佢個英文**程度**當好。

譯：他的英文程度很好。

9-11

**齊**

ce [ce`]

**整齊；齊全**

例：摺（和／摺）書排分佢齊來。

東西帶齊？

譯：把書排整齊。

東西有帶齊全嗎？

9-12

**自私**

cii` sii` [cii sii`]

**自私**例：做人毋好恁**自私**。

譯：做人不要那麼自私。

9-13

**深**

chim` [cim`/ciim`]

**深**例：這潭水當**深**，毋好落去爽水。

譯：這潭水很深，不要下去玩水。

9-14

**臭餽**  
chiu` seu~  
【 ciu^ seu~/cu^ seu~】

**餽味**例：這飯仰鼻着**臭餽**臭餽。

譯：這飯怎麼聞起來有餽味。

9-15

**臭臊**  
chiu` so~  
【 ciu^ so~/cu^ so~】

**羶臊味**例：佢个羊肉毋會**臭臊**，當好食。

譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。

9-16

**臭腥**【**臭臊**／**臭腥**】  
chiu` siang~  
【 ciu^ siang~/cu^ siang~】

**腥臭味**例：這魚仔（魚／魚仔）盡**臭腥**（**臭臊**／**臭腥**）。

譯：這魚的腥味很重。

9-17

**重點**  
chung` diam`  
【 cung diam^】

**重點**例：**重點**鄉鎮。講話（講話／講事）愛講**重點**。譯：**重點**鄉鎮。講話要講**重點**。

9-18

**聰明**  
cung` min【 cung` min`】

**聰明**例：仰會恁**聰明**？

譯：怎麼會這麼聰明？

9-19

**單純**  
dan` shun【 dan` sun`】

**單純**例：在**單純**個家庭。譯：在**單純**的家庭。

9-20

**鬥緊**  
deu` gin`【 deu^ gin^】

**趕忙**例：定定仔來，毋使恁**鬥緊**。

譯：慢慢來，不用那麼急。

9-21

**恬靜**

diamˇ cinˊ【diamˇ cin】

安靜無聲

例：莊下暗晡頭十點邊仔就異**恬靜**。

譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。

9-22

**適當**didˋ (shidˋ) dongˇ  
【sidˋ dongˇ/  
siidˋ (didˋ) dongˇ】

適當

例：選出最**適當**个。

譯：選出最適當的。

9-23

**短短**

donˋ donˋ【don^ don^】

短短的

例：頭那毛剪到**短短**，較好整理。

譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。

9-24

**當地**

dongˇ tiˊ【dongˇ ti】

當地

例：這佢毋知，可能愛問**當地**人正知。

譯：這我不知道，可能要問當地人才知道。

9-25

**當爽**dongˇ songˋ  
【dongˇ song^】

很舒爽

例：寒天洗燒水**當爽**。

譯：冬天洗熱水澡很舒爽。

9-26

**篤實**dugˋ shid  
【dugˋ sid/dugˋ siid】

忠厚老實

例：阿哥係當**篤實**个人。

譯：哥哥是很忠厚老實的人。

9-27

**法度**

fabˋ tuˊ【fabˋ tu】

辦法

例：佢強強愛恁樣（恁泥／恁樣），佢有麼个**法度**？

譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？

9-28

**壞處**faiˇ chuˊ  
【vaiˇ cu^/fai^ cu^】

壞處

例：你試着這方法有麼个**壞處**？

譯：你覺得這方法有什麼壞處？

9-29

**範圍**  
fam' vui [ fam vui` ]

**範圍**

例：這擺考試个**範圍**當闊。  
譯：這次考試的範圍很廣。

9-30

**番綻**  
fan` can` [ fan` can^ ]

**頑皮**

例：**番綻**又毋聽人講。  
譯：頑皮又不聽話。

9-31

**環境**  
fan gin` [ fan` gin^ ]

**環境**

例：生活**環境**毋好。  
譯：生活環境不好。

9-32

**費氣**  
fui` hi` [ fui^ ki^/fui` hi^ ]

**麻煩**

例：愛使恁**費氣**呢？  
譯：哪需要那麼麻煩呢？

9-33

**方案**  
fong` on` [ fong` on^ ]

**方案**

例：這**方案**好斯好，毋過還愛考慮一下。  
譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。

9-34

**赴毋掣**  
fu` m chad` [ fu^ m` ced` / fu^ m` cad` ]

**遲到、來不及**

例：時間**赴毋掣**。  
譯：時間來不及。

9-35

**糊塗**  
fu tu [ fu` tu` ]

**糊塗**

例：仰會恁**糊塗**？  
譯：怎麼會這麼糊塗？

9-36

**福利**  
fug` li` [ fug` li` ]

**福利**

例：社會**福利**做到當好。  
譯：社會福利做得很好。

9-37

**價值**  
ga` chid [ga^ cid]

價值  
例：無該價值。  
譯：沒那個價值。

9-38

**家鄉**  
ga` hiong`

家鄉  
例：離開家鄉。  
譯：離開家鄉。

9-39

**合線**  
gab` sien`  
[ gab` sen^/gab` sien^ ]

和諧；有默契  
例：佢兩儕講相聲盡合線。  
譯：他們倆說相聲很有默契。

9-40

**感情**  
gam` cin [ gam^ cin` ]

感情  
例：講着錢，斯會打壞感情。  
譯：談到錢，就會破壞感情。

9-41

**尷尬**  
gam` gai`  
[ gam` gai^/gam` gie^ ]

尷尬，不乾脆的樣子  
例：這實在還尷尬哦！毋知收好抑毋收好？  
譯：這實在很尷尬哦！不知道收好還是不收好？

9-42

**狡猾**  
gau` vad [ gau^ vad ]

狡猾  
例：佢人盡狡猾。  
譯：他這個人很狡猾。

9-43

**記才**  
gi` coi [ gi^ coi` ]

記性  
例：這駁仔（這駁／這駁仔）記才異差。  
      佢當無記才，一句話就記毋起來。  
譯：這陣子記性很差。  
      他記性很差，一句話都記不起來。

9-44

**基本**

giˇ bun` [giˇ bun^]

**基本**例：這題數學當**基本**。這恁**基本**個事情，敢還愛人教？譯：這題數學題很**基本**。這麼**基本**的事情，還需要人教嗎？

9-45

**技巧**

giˇ kiau` [giˇ kiau^]

**技巧**例：講話（講話／講事）个**技巧**。做事愛有**技巧**。譯：講話的**技巧**。做事要有**技巧**。

9-46

**基礎**

giˇ cu` [giˇ cu^]

**基礎**例：**基礎**愛打好正穩。

譯：基礎要打好才會穩

9-47

**兼**

giamˇ

**靠近**

例：佢兼來，正聽得清楚。

毋好摥（和／摥）佢行忒**兼**。

譯：靠過來，才聽得清楚。

不要和他走太近。

9-48

**急性**

gibˋ sin` [gibˋ sin^]

**急性子**例：佢較**急性**。

譯：他性子比較急。

9-49

**激烈**gidˋ lied  
[gidˋ led/gidˋ lied]**激烈**例：比賽十分**激烈**。

譯：比賽十分激烈。

9-50

結局  
gied` kiug

最後、結果

例：講恁多，**結局**還係愛自家做。

譯：講那麼多，結果還是要自己做。

9-51

堅強  
giенˇ kiong【giенˇ kiongˇ】

堅強

例：爺哀相賽過身，佢還係當**堅強**。

譯：父母相繼過世，他還是很堅強。

9-52

經驗  
ginˇ ngiamˊ【ginˇ ngiam】

經驗

例：這師傅煮食**經驗**當足。

譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。

9-53

孤盲  
goˇ moˇ

(貶)罵人之語，意指別人很壞

例：實在還**孤盲**！

譯：實在很壞！

9-54

高大  
goˇ taiˊ【goˇ tai】

高大

例：阿哥像阿爸，生來**高大高大**。

譯：哥哥像爸爸，長得很高大。

9-55

膏膏  
go go【go` go`】

黏稠貌

例：水加忒多，飯煮到**膏膏**。

譯：加太多水，飯煮得稠稠的。

9-56

各式各樣  
gogˋ shidˋ gogˋ rhiongˋ  
【gogˋ sidˋ gogˋ rhiong/  
gogˋ siidˋ gogˋ iong】

各式各樣

例：**各式各樣**个褲。

譯：各式各樣的褲子。

9-57

該  
goiˇ

容易

例：這斯無恁該做，莫佬着恁簡單。

譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。

9-58

**觀念**  
guan` ngiam'  
【guan` ngiam】

**觀念**例：佢個**觀念**還當傳統。

譯：他的觀念還很傳統。

9-59

**講法**  
gong` fab` 【gong^ fab`】

**說法**例：這**講法**𠂌毋識聽過，麼人摻（和／摻）  
你講个？

譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？

9-60

**光華華**  
gong` va va  
【gong^ va^ va^】

**很明亮**例：該葩路燈**光華華**。

譯：那盞路燈很明亮。

9-61

**孤老**  
gu^ lo` 【gu^ lo^】

**孤僻**例：這人異**孤老**，全無朋友。

譯：這人很孤僻，都沒有朋友。

9-62

**孤栖**  
gu^ si^

**孤獨；孤單**例：一儕人戴當**孤栖**。

譯：一個人住很孤單。

9-63

**乖**  
guai^

**乖**例：**乖**乖坐等。厥妹仔當**乖**，當聽話。譯：**乖**乖坐著。他女兒很**乖**，很聽話。

9-64

**規矩**  
gui^ gi^ 【gui^ gi^】

**規矩**例：做毋得恁無**規矩**，知無？

譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？

9-65

公當  
gungˇ dongˋ  
【 gungˇ dong^】

公平  
例：裁判愛公當。  
譯：裁判要公平。

9-66

工夫  
gungˇ fu

細心周到  
例：恁工夫做麼个？  
譯：這麼細心周到幹嘛？

9-67

罕得  
han` ded` 【 han^ ded`】

難得  
例：罕得睜（看／睜）着佢兩姊嫂。  
譯：難得看到他們兩妯娌。

9-68

效果  
hau` go` 【 hau^ go^】

效果  
例：這藥仔（藥／藥仔）效果無異好。  
譯：這藥效果沒多好。

9-69

幸運  
hen` vin` (rhiun`)  
【 hen vin/hen iun】

幸運  
例：十分幸運。  
譯：十分幸運。

9-70

險險  
hiam` hiam`  
【 hiam^ hiam^】

差一點  
例：駛車仔（車／車仔）全無睜（看／睜）路，險險撞着人。  
譯：開車都沒看路，差一點撞到人。

9-71

翕  
hib`

悶熱  
例：間肚恁翕，愛開窗門無？  
譯：房間裡很悶熱，要開窗戶嗎？

9-72

**現實**

hien' shid

【hen sid/hien siid】

**現實**

例：細人仔（細子／細人仔）睜（看／睜）

着糖仔正會喊人，還**現實**！譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，那麼**現實**！

9-73

**賢孝**

hien hau'

【hen` hau^/hien` hau^】

**孝順**例：子女愛對爺哀**賢孝**。

譯：子女要孝順父母。

9-74

**形體**

hin ti`【hin` ti^】

**形狀**例：河豚摻（和／摻）海豚**形體**差十分多。

譯：河豚和海豚體型差很多。

9-75

**鄉下**

hiong` ha`【hiong` ha】

**鄉下**例：阿舅在**鄉下**做田。

譯：舅舅在鄉下種田。

9-76

**好處**

ho` chu`【ho^ cu^】

**好處**例：提着麼个**好處**？

譯：拿到什麼好處？

9-77

**好空**

ho` kung`【ho^ kung`】

**好運；好事**

例：仰恁好空？轉啊來就有點心食。

有麼个**好空**記得喊𠵼啊！

譯：怎麼這麼好運？一回來就有點心吃。

有什麼好事記得告訴我啊！

9-78

**寒**

hon【hon`】

**寒冷**例：著恁少，毋會**寒**哦？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

9-79

**意義**

rhi` ngi` [ rhi^ ngi/i^ ngi ]

**意義**

例：辦這活動當有意義。

譯：辦這活動很有意義。

9-80

**意外**

rhi` nguai`

[ rhi^ nguai/i^ ngoi ]

**意外**例：係有麼個**意外**正摻（和／摻）你講。

工地做事發生意外。

譯：如果有什麼意外再跟你說。

工地工作發生意外

9-81

**倚恃毋得**

rhi` shi` m ded`

[ rhi^ si m` ded` /  
i^ sii m` ded` ]**不可靠**例：這個人**倚恃毋得**。

譯：這個人不可靠。

9-82

**如意**

rhi rhi` [ rhi` rhi^/i` i^ ]

**如意**

例：萬事如意。

譯：萬事如意。

9-83

**緣投**

vien dau

[ rhien` dau`/ien` dau` ]

**英俊**

例：細阿哥仔（細阿哥）當緣投。

譯：小哥很英俊。

9-84

**要緊**

rhiau` gin`

[ rhiau^ gin^/iau^ gin^ ]

**要緊**例：你个腳膝頭敢有**要緊**？

譯：你的膝蓋有要緊嗎？

9-85

**任務**

rhim` vu` [ rhim vu/im vu ]

**任務**例：這擺**任務**當重要。

譯：這次的任務很重要。

9-86

**癢**  
rhiongˇ [ rhiongˇ /iongˇ ]

**癢**

例：分蚊仔（蚊／蚊仔）叼着當癢。

皮癢係無？

譯：被蚊子叮到很癢。

皮癢是嗎？

9-87

**幼幼仔**  
【幼幼／幼幼仔】  
rhiu` rhiu` er`  
[ rhiu^ rhiu^ /iu^ er^ ]

小小的或細細的

例：菜脯剁到**幼幼仔**（幼幼／幼幼仔）正  
包粽仔（粽／棕仔）。

譯：蘿蔔乾剁得小小的再包粽子。

9-88

**有效**  
rhiuˇ hau`  
[ rhiuˇ hau^ /iuˇ hau^ ]

**有效**例：這食咳（嗽）个藥水盡**有效**。

譯：這咳嗽藥水很有效。

9-89

**優點**  
rhiu diam`  
[ rhiuˇ diam^ /iuˇ diam^ ]

**優點**例：佢個女朋友**優點**異多。

譯：他女朋友優點很多。

9-90

**有孝**  
rhiuˇ hau`  
[ rhiuˇ hau^ /iuˇ hau^ ]

**孝順**例：佢兩姊妹盡**有孝**。

譯：他們兩姊妹很孝順。

9-91

**優秀**  
rhiu siu`  
[ rhiuˇ siu^ /iuˇ siu^ ]

**優秀**例：佢個細人仔（細子／細人仔）隻隻都  
恁**優秀**。

譯：他的孩子每個都很優秀。

9-92

**友誼**  
rhiuˇ ngi`  
[ rhiuˇ ngi` /iuˇ ngi` ]

**友誼**例：恁多年个**友誼**，實在難得。

譯：那麼多年的友誼，實在難得。

9-93

**運命**

vin' miang'

【rhiun miang/iun miang】

**命運**例：佢**運命**盡毋好。

譯：他命運很不好。

9-94

**運數**

vin' sii'

【rhiun sii^/iun sii^】

**運氣**例：佢今年**運數**當好。

譯：他今年運氣很好。

9-95

**永遠**

rhiun` vien`

【rhiung^ ven^/iun^ ien^】

**永遠**例：**永遠**記得你个恩情。

譯：永遠記得你的恩情。

9-96

**勻**

vin【vin'/iun`】

**使均勻**例：摺（和／摺）穀**勻**開來炙。

譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽。

9-97

**用法**

rhiung` fab'

【rhiung fab^/iung fab^】

**用法**例：藥袋仔（袋／袋仔）後背有寫**用法**。

譯：藥袋後面有寫用法。

9-98

**勇敢**

rhiung` gam`

【rhiung^ gam^/iung^ gam^】

**勇敢**例：麼个就毋驚，實在**勇敢**！

譯：什麼都不怕，實在勇敢！

9-99

**尖尖**

ziām` ziām`

**尖銳**例：針**尖尖**，你斯愛擎好，毋好刺着。

譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。

9-100

**靚膩膩**

ziāng` ne` ne`

【ziāng` ne^ ne^】

**美麗的**例：厥妹仔（妹子／妹仔）生來**靚膩膩**。

譯：他女兒長得很美麗。

9-101

**具體**  
ki' ti`【ki ti^】

**具體**例：敢有較**具體**个辦法？

譯：有什麼比較具體的辦法嗎？

9-102

**慶腳**  
kiang` giog`  
【kiang^ giog`】

**精明、厲害**例：厥心婦當**慶腳**。

譯：他的媳婦很精明。

9-103

**輕可**  
kiang` ko`【kiang` ko^】

**輕微的，不足道的；輕鬆**例：佢跌倒，膝頭鑼着算**輕可**啦！佢當精，專門擇**輕可**個事來做。

譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！

他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。

9-104

**缺點**  
kied` diam`【kied` diam^】

**缺點**例：一張嘴咗咗滾，就係佢個**缺點**。

譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。

9-105

**慨（大慨）**  
koi` (tai`koi`)  
【koi^ (tai koi^)】

**出手大方、慷慨**例：佢使錢當**慨**，完全毋知疾。

譯：他出手大方，完全不心疼。

9-106

**睜法【看法／睜法】**  
ngiang` fab`  
【kon^ fab`/ngiang^ fab`】

**看法**例：這件事，你個**睜法（看法／睜法）**仰

般（仰／仰般）？

譯：這件事，你的看法如何？

9-107

**空**  
kung`

**沒有任何東西；「滿」之反義**例：尾間屋**空**無人戴。

譯：尾端那間房子空空的沒有人住。

9-108

烈  
lad

旺盛；強烈

例：火當烈。 譯：火很旺盛。

例：日頭恁烈。 譯：陽光很烈。

9-109

燼  
lam` [nam`/lam^]

不佳

例：這攤仔生意毋會燼。

佢身體當燼，當輒去分先生睜(看／睜)。

譯：這攤子的生意不錯。

他身體很差，很常去看醫生。

9-110

寒颼颼仔

【寒颼颼／寒颼颼仔】  
hon siu siu er`  
【hon` siu` siu`/  
hon` siu` siu` e^】

冷颼颼

例：這恁多日寒颼颼仔（寒颼颼／寒颼  
颼仔）。

譯：這幾天冷颼颼的。

9-111

冷沁沁  
len'sim'sim`  
【len`sim^ sim^】

淒清寒冷的樣子

例：這幾日天時冷沁沁。

譯：這幾天天氣很寒冷。

9-112

伶俐  
lang li`  
【len`li/lang` li】

手腳俐落、乾淨

例：做事當伶俐。

譯：工作很俐落

9-113

落落  
lau`lau` [lau^ lau^]

鬆脫的樣子

例：褲落落，屎肏走出出。

譯：褲子鬆鬆的，屁股露出來。

9-114

利  
li` [li]

物品尖銳；銳利

例：這刀仔當利，愛擎好。

佢歲數大，毋過耳公還異利。

譯：這刀子很銳利，要拿好。

他年紀大，不過耳朵還很利。

9-115

力  
lid

力

例：出力。 譯：出力。  
例：當有力。 譯：很有力氣。

9-116

力量  
lid liong' [ lid liong ]

力量

例：大自然个力量。  
譯：大自然的力量。

9-117

涼爽  
liong song` [ liong` song^ ]

涼快

例：秋天當涼爽。  
譯：秋天很涼快。

9-118

溜掠  
liu liag [ liu` liag ]

動作靈活

例：阿姆手腳當溜掠。  
譯：媽媽手腳很靈活。

9-119

落後  
log heu' [ log heu ]

落後

例：鄉下比都市落後。  
譯：鄉下比都市落後。

9-120

樂觀  
log guan~  
[ log guan`/log gon` ]

樂觀

例：佢係樂觀个人。  
譯：他是樂觀的人。

9-121

亂  
lon` [ lon ]

亂

例：亂講話（講話／講事）。  
交通當亂。  
譯：亂講話。  
交通很亂。

9-122

魯夫  
luˇ fuˇ

粗魯

例：細妹人莫恁魯夫。

譯：女生不要那麼粗魯。

9-123

美滿  
miˇ manˇ

美好

例：幸福美滿个家庭。

譯：幸福美滿的家庭。

9-124

命  
miangˊ【miang】

命

例：各人个命，莫怪怨別人。

譯：人各有命，不要怨怪別人。

9-125

面積  
mienˇ zidˇ  
【men^ zidˇ/mien^ zidˇ】

面積

例：地球有百分之七十个面積係海洋。

譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿  
mien【menˇ/mienˇ】

軟爛；爛掉

例：飯煮到綿綿。

柑仔（柑／柑仔）綿忒（撇／忒）咧！

還合生菇。

譯：飯煮得軟爛。

橘子爛掉了！還發霉。

9-127

綿綿  
mien mien  
【menˇ menˇ/mienˇ mienˇ】

稀爛

例：歸臺車仔（車／車仔）撞到綿綿。

柑仔（柑／柑仔）綿綿。

譯：整輛車撞到稀爛。

橘子爛爛的

9-128

明顯

min hien`

【 min` hen^/min` hien^】

明顯

例：佢這話（話／事）講到當明顯。

佢面項个疤盡明顯。

譯：他這話說得很明顯。

他臉上的疤痕很明顯。

9-129

無半息（無半屑）

【無半屑／無半息

（無半屑）】

mo ban` sid

(mo ban` sud)

【 mo` ban^ sud/

mo` ban^ sid

(mo` ban^ sud)】

什麼都沒有

例：還孤盲！餅分老鼠食到無半息（無半屑／無半息）！

譯：那麼壞！餅乾被老鼠吃到都沒半點了！

9-130

才調

coi tiau`【 coi` tiau】

本事、才能

例：係無才調就莫緊呻。

係有才調就愛做分大家睜（看／睜）。

譯：如果沒有本事，就不要一直唉聲嘆氣。

如果有本事，就要做給大家看。

9-131

無搭確

mo dab` doi`

【 mo` dab` doi^】

起不了作用；不過癮

例：講恁多，乜無搭確。

譯：說那麼多，也起不了作用。

9-132

無輸無贏

mo shiu` mo rhiang

【 mo` su` mo` rhiang` /  
mo` su` mo` iang`】

沒輸沒贏、平手

例：這場比賽無輸無贏。

譯：這場比賽平手。

9-133

**無影無蹤**mo rhang` mo ziag`  
[ mo` rhiang^ mo` ziag` /  
mo` iang^ mo` ziag` ]

無影無蹤；無憑無據

例：正食啊飽，人就走到**無影無蹤**。

無影無蹤个事情，佢就敢講。

譯：才剛吃飽，人就跑得無影無蹤。

無憑無據的事情，他都敢講。

9-134

**無麼个**mo ma` gai`  
[ mo` ma` gai^ ]

沒什麼

例：佢兩儕**無麼个話**好講。這**無麼个啦**！

譯：他們兩人之間無話可說。

這沒什麼啦！（謙虛）

9-135

**無相干**mo siong` gon`  
[ mo` siong` gon` ]

沒關係、不要緊

例：佢食較少兜仔**無相干**。

譯：我吃少一點不要緊。

9-136

**無結無煞（無結煞）**mo gad` mo sad`  
(mo gad` sad`)  
[ mo` gad` mo` sad`  
(mo` gad` sad`)]

不知如何是好、無可奈何

例：講就講毋聽，實在還**無結無煞**。自家愛注意，無跌啊着斯**無結無煞**！

譯：講都講不聽，實在無可奈何。

自己要注意，不然跌倒就不知如何是好！

9-137

**無奈何**

mo nai` ho [ mo` nai ho` ]

不得已、無可奈何

例：佢斯**無奈何**，你敢知？

譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138

**目的**

mug` did`

目的

例：佢來這位係有**目的**個。

譯：他來這裡是有目的的。

9-139

**耐用**  
nai' rhiung'  
【 nai rhiung/nai iung 】

**耐用**

例：這皮包仔十分**耐用**，到今冇壞。  
譯：這皮包很耐用，至今還沒壞。

9-140

**能力**  
nen lid 【 nen` lid 】

**能力**

例：老妹做事**能力**當強。  
譯：妹妹工作能力很強。

9-141

**醜**  
neu 【 neu` 】

**濃稠**

例：煮到恁醜。 譯：煮得這麼濃稠。  
例：血醜。 譯：高血脂。

9-142

**硬硬**  
ngang' ngang'  
【 ngang ngang 】

**很硬**

例：石頭**硬硬**。  
譯：石頭很硬。

9-143

**釀**  
ngiam 【 ngiam` 】

**釀、濃、烈**

例：酒當**釀**。 譯：酒很烈。  
例：**釀茶**。 譯：濃茶。

9-144

**嚴重**  
ngiam chung'  
【 ngiam` cung 】

**嚴重**

例：敢有恁**嚴重**？  
譯：有那麼嚴重嗎？

9-145

**眼光**  
ngan` gong^  
【 ngien^ gong^ 】

**眼光**

例：仰會恁無**眼光**擇着這隻？  
譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？

9-146

**原因**  
ngien rhin`  
【 ngien` rhin`/ngien` in` 】

**原因**

例：你無講**原因**佢仰會知？  
譯：你不講原因我怎麼會知道？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-147

願望  
ngien' mong'  
【ngien mong】

願望

例：許三隻願望。  
譯：許三個願望

9-148

願頭  
ngien` teu【ngien^ teu`】

意願；癮頭

例：愛去你自家去，佢無願頭。  
但薰正嚟啊忒（撇／忒），願頭又來，  
遽遽走出去嚟薰。  
譯：要去你自己去，我沒興趣。  
他剛抽完菸，又犯菸癮，趕快跑去  
抽菸。

9-149

人間  
ngin gien`【ngin` gien`】

人間

例：人間滿哪仔有溫情。  
譯：人間處處有溫情

9-150

弱  
ngiog

衰弱

例：身體當弱。  
譯：身體很弱

9-151

韌  
ngiun`【ngiun】

韌

例：豬腸韌韌。  
譯：豬腸軟韌

9-152

外形  
nguai` (ngoi') hin  
【nguai hin`/ngoi hin`】

形狀

例：這盒仔外形毋靚。  
譯：這盒子外型不漂亮。

9-153

戆  
ngong`【ngong^】

傻

例：戆戆。譯：傻傻的。  
例：大戆牯。譯：大傻瓜。

9-154

**戆面**  
ngong` mien`  
【ngong^ mien^/ngong^ mien^】

傻呼呼的

例：該個細阿哥睜（看／睜）起來異**戆面**。  
譯：那個少年看起來傻呼呼的。

9-155

**內容**  
nui` rhiung  
【nui rhiung`/nui iung`】

**內容**

例：這本書無麼个**內容**。  
譯：這本書沒什麼內容。

9-156

**嫩**  
nun`【nun】

**嫩**

例：這菜正摘啊着，當**嫩**。  
譯：這菜剛摘下的，很嫩。

9-157

**白白**  
pag pag

白白的

例：衫褲膏到**白白**。  
譯：衣服沾得白白的。

9-158

**亮頭【派頭】**  
lang` teu【pai^ teu`】

氣派、或形容穿著漂亮

例：佢愛去食酒，著到當**亮頭（派頭）**。  
譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。

9-159

**標準**  
piau` zhun`【piau` zun^】

**標準**

例：佢個客話（客話／客事）講來異**標準**。  
動作無**標準**。  
譯：他客語講得很標準。  
動作不標準。

9-160

**平大**  
piang tai`【piang` tai】

**一樣大**

例：佢兩儕**平大**，共樣係十五歲。  
這兩塊餅**平大**，你一塊一塊。  
譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。  
這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。

9-161

**平心**  
piang simˇ【piang` simˇ】

**公平**例：做人爺哀愛**平心正好**。

譯：做父母要公平才好。

9-162

**便便**  
pien` pien`  
【pen pen/pien pien】

**現成的，準備完善**例：飯菜**便便**，你自家炊來食。

譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。

9-163

**品質**  
pin` zhid`  
【pin^ zid`/pin^ ziid`】

**品質**例：佢賣个貨**品質盡好**。

譯：他賣的貨，品質很好。

9-164

**豐沛**  
pongˇ paıˇ【pongˇ paı^】

**豐盛**例：團圓飯煮到當**豐沛**。

譯：團圓飯煮得很豐盛。

9-165

**普遍**  
puˇ pien`  
【puˇ pen^/puˇ pien^】

**普遍**例：一般人**普遍會恁樣**（恁泥／恁樣）講。

譯：一般人普遍會這麼說。

9-166

**淨俐**  
ciangˊ liˊ【ciang li】

**乾淨**例：灶下拚到當**淨俐**。

譯：廚房打掃得很乾淨。

9-167

**淨淨俐俐**  
ciangˊ ciangˊ liˊ liˊ  
【ciang ciang li li】

**很乾淨**例：教室拚掃到**淨淨俐俐**。

譯：教室打掃得很乾淨。

9-168

**賤**  
cienˊ【cen/cien】

**低賤、不值錢**例：菜價當**賤**。

譯：菜價低賤。

9-169

**淺**  
cien` [cen^/cien^]

**淺**例：這水當**淺**，毋會浸死人。

譯：這水很淺，不會淹死人。

9-170

**前途**  
cien tu [cen` tu'/cien` tu']

**前途**例：為着自家个**前途**，還係愛煞猛兜仔。

譯：為了自己的前途，還是要努力一點。

9-171

**儘儘採採**  
cin` cin` cai` cai`  
[cin^ cin^ cai^ cai^]

**隨隨便便**例：做事**儘儘採採**，斯會分人嫌哦！

譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄喔！

9-172

**鮮**  
sien` [sen^/sien^]

**清澈**例：水當**鮮**，睜（看／睜）得着魚仔（魚／魚仔）。

鮮鮮个溪水。

譯：水很清澈，看得到魚。

清澈的河水。

9-173

**親切**  
cin` cied`  
[cin` ced`/cin` cied`]

**親切**例：佢對人當**親切**。

譯：他待人很親切。

9-174

**親暱暱仔**  
【親暱暱／親暱暱仔】  
cin` nag` nag` er`  
[cin` nag` nag`/  
cin` nag` nag` e^]

**極為親暱**例：佢兩齊睜（看／睜）起來**親暱暱仔**（親暱暱／親暱暱仔）。

譯：他們兩人看起來極為親暱。

9-175

**沙鼻**  
sa` pi` [sa` pi]

**得意；愛現**例：講兩句佢就**沙鼻**弄天。

譯：說他兩句他就得意洋洋。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-176

煞  
sad'

快；果決

例：這問題愛煞煞解決。  
異煞。譯：這問題要快點解決。  
很果決。

9-177

省倣  
sang` kiang'  
【sang^ kiang】

儉約惜物

例：客人當省倣。  
譯：客家人很儉約惜物。

9-178

生動  
sang` tung` 【sang` tung】

生動

例：這幅畫畫到異生動，像真個樣仔。  
譯：這幅畫畫得很生動，像真的一樣。

9-179

生生  
sang` sang`

未煮熟的

例：豬肉生生做毋得食。  
譯：沒煮熟的豬肉不能吃。

9-180

生个  
sang` gai` 【sang` gai^】

活的

例：這尾魚仔（魚／魚仔）還係生个。  
譯：這條魚還是活的。

9-181

細細粒  
se` se` liab 【se^ se^ liab】

小小顆

例：細細粒仔个石頭。  
譯：小小顆的石頭。

9-182

澀  
seb'

澀

例：枳仔食起來澀澀。  
譯：番石榴吃起來澀澀的。

9-183

色目  
sed` mug`

顏色

例：這窗簾色目當靚。

譯：這窗簾的顏色很漂亮。

9-184

笑科  
siau` ko` [ siau^ ko` ]

笑話

例：講笑科。

譯：講笑話。

9-185

笑咪咪仔  
【笑咪咪／笑咪咪仔】  
siau` mi` mi`er`  
[ siau^ mi` mi`/  
siau^ mi` mi` e^ ]

笑咪咪的

例：逐日睜（看／睜）着佢就笑咪咪仔（笑  
咪咪／笑咪咪仔）。

譯：每天看到他都笑咪咪的。

9-186

數  
sii` [ sii^ ]

數目、數量

例：這擺个桌數應該會超過一百桌。

譯：這次的桌數應該會超過一百桌。

9-187

斯文  
sii` vun [ sii` vun` ]

斯文

例：佢生到當斯文。

譯：他長得很斯文。

9-188

思想  
sii` siong` [ sii` siong^ ]

思想

例：佢個思想當奇怪。

譯：他的思想很奇怪。

9-189

時行  
shi` hang  
[ si` hang`/sii` hang` ]

流行

例：踰時行。

阿姊个打扮異時行。

譯：追隨流行。

姊姊打扮得很流行。

9-190

**實際**

shid zi` [ sid zi^/siid zi^ ]

**實際**例：**實際上毋係恁樣**（恁泥／恁樣）。透日想該無**實際**个。

譯：實際上不是這樣。

整天想那不實際的。

9-191

**實力**

shid lid [ sid lid/siid lid ]

**實力**例：係有**實力**就毋驚人比。

譯：如果有實力就不怕和人比較。

9-192

**神經**

shin gin`

[ sin` gin^/siin` gin^ ]

**神經**（罵人語）例：發麼个**神經**？

譯：發什麼神經？

9-193

**成果**

shin go`

[ sin` go^/siin` go^ ]

**成果**例：佢打拚个**成果**。

譯：他打拚的成果。

9-194

**神奇**

shin ki`

[ sin` ki^/siin` ki^ ]

**神奇**例：仰有恁**神奇**个事？

譯：怎麼有這麼神奇的事？

9-195

**成就**

shin ciu`

[ sin` ciu^/siin` ciu^ ]

**成就**例：老弟這下**成就**異好。

譯：弟弟現在很有成就。

9-196

**熟練**

shug lien`

[ sug len/sug lien ]

**熟練**例：做加幾遍，等**熟練**就遽（遽／緊）咧！

譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！

9-197

**隨便**  
sui pien'  
【sui' pen/sui' pien】

**隨便**

例：恁樣（恁泥／恁樣）做事情忒隨便咧。  
譯：這樣做事情太隨便了。

9-198

**順序**  
shun' si` [sun si^]【sun si^】

**順利**

例：阿哥尋頭路毋順序。  
譯：哥哥找工作不順利。

9-199

**大細心**  
tai' se` sim`  
【tai se^ sim^】

**偏心**

例：爺哀做毋得大細心。  
譯：父母不可以偏心。

9-200

**態度**  
tai` tu` [tai^ tu]

**態度**

例：佢對爺哀態度總係細心細義。  
譯：他對父母的態度總是很謹慎小心。

9-201

**大般**  
tai` ban` [tai ban`]

**大方**

例：該個細人仔（細子／細人仔）當大般，喊佢跳舞，無第二句。  
譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。

9-202

**大包細包**  
tai` bau` se` bau`  
【tai bau` se^ bau`】

**大包小包**，形容東西很多

例：包袱仔**大包細包**，愛去哪位？  
譯：包袱大包小包的，要去哪裡？

9-203

**大細**  
tai` se` [tai se^]

**大小；子女**

例：**大細**事情。譯：大小事情。  
例：**大細心**。譯：偏心。  
例：**一家大細**。譯：一家大小。

9-204

**淡淡**  
tamˇ tamˇ

有點淡  
例：食起來淡淡。  
譯：吃起來有點淡。

9-205

**透心涼**  
teuˇ simˇ liong  
【 teu^ simˇ liong`】

涼澈心肺  
例：熱天食冰透心涼。  
譯：夏天吃冰涼澈心肺。

9-206

**地位**  
tiˇ vuiˊ 【 ti vuí】

地位  
例：佢在社會項當有地位。  
譯：他在社會上很有地位。

9-207

**體力**  
tiˇ lid 【 ti^ lid】

體力  
例：這下**體力**毋比後生時哩！  
譯：現在體力不比年輕時了！

9-208

**挑挑**【**挑抵／挑事**】  
tiauˇ tiauˇ  
【 tiauˇ diˇ /tiauˇ siiˇ】

故意  
例：佢**挑挑**（**挑抵／挑事**）講分人聽个。  
譯：他故意講給別人聽的。

9-209

**條直**  
tiau chid  
【 tiau` cid/tiau` ciid】

率直  
例：佢做人**條直**，有借定著會還。  
譯：他為人率直，有借必還。

9-210

**條件**  
tiau kienˊ 【 tiau` kien】

條件  
例：佢**條件**毋會差。  
愛麼個**條件**做你開！  
譯：他條件不差。  
要什麼條件你儘管開！

9-211

**特色**  
tid sedˇ  
【 ted sedˇ /tid sedˇ】

特色  
例：老妹個作品當有**特色**。  
譯：妹妹的作品很有特色。

9-212

**定疊**

tin' tiab【tin tiab】

**妥當**例：兩家人講**定疊**就好。事情辦到異**定疊**。

譯：兩家人談妥就好。

事情辦得很妥當。

9-213

**退步**

tui' pu'【tui^ pu】

**退步**例：你這擺考試**退步**當多。

譯：你這次考試退步很多。

9-214

**彎**

van^

**彎**例：山路當**彎**。

譯：山路很彎

9-215

**偉大**

vui' tai'【vui^ tai】

**偉大**例：電火係**偉大**个發明。

譯：電燈是偉大的發明。

9-216

**烏疏疏仔****【烏疏疏／烏疏疏仔】**

vuˇ so so er'

【vuˇ so` so`/

vuˇ so` so` e^】

**黑漆漆；髒兮兮**例：間項烏疏疏仔（烏疏疏／烏疏疏仔）。爽到歸身烏疏疏仔（烏疏疏／烏疏  
疏仔）。

譯：房間裡黑漆漆的。

搞得全身髒兮兮。

9-217

**穩**

vun`【vun^】

**穩**例：企愛企**穩**來。這凳仔（凳／凳仔）無**穩**。

譯：站要站穩。

這椅子不**穩**。

9-218

穩定

vun` tin` [ vun^ tin ]

穩定

例：這工作穩定穩定，仰愛辭忒呢？

譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？

9-219

溫柔

vun` rhiu

[ vun` rhiu`/vun` iu` ]

溫柔

例：阿姊盡溫柔。

譯：姊姊很溫柔。

9-220

四角

si` gog` [ si^ gog` ]

四方形；四周

例：這桌仔係四角形。

屋四角掃淨來。

譯：這桌子是四方形的。

把房子四周掃乾淨。

9-221

四四角角

si` si` gog` gog`

[ si^ si^ gog` gog` ]

形體方正的樣子

例：這枋仔四四角角當利，搬徙愛細義。

譯：這木板形體方正很尖銳，搬動時要小心。

9-222

需要

si` rhiau`

[ si` rhiau^/si` iau^ ]

需要、需求

例：你係有麼个需要就喊一聲。

譯：你如果有什麼需要就喊一聲。

9-223

餳人

sia ngin [ sia` ngin` ]

吸引人、誘人

例：這菜味道恁香，當餳人食。

譯：這菜味道那麼香，很誘人。

9-224

性格

sin` gied`

[ sin^ ged`/sin^ gied` ]

性格

例：佢個性格異硬頸。

譯：他的性格很固執。

9-225

**特別**

tid pied【ted ped/tid pied】

**特殊**例：這領衫設計到當**特別**。

譯：這件衣服設計得很時髦。

9-226

**相關**

siongˇ guanˇ

**相關**例：你做得上網查**相關**個研究證明。

譯：你可以上網查相關的研究證明。

9-227

**相像**

siongˇ ciongˇ

【siongˇ ciong^】

**相似**例：佢兩孭生來異**相像**。

譯：他們兩人長得很相像。

9-228

**相對**

siongˇ duiˇ【siongˇ dui^】

**相對**例：**相對**來講較省錢。

譯：相對來說比較省錢。

9-229

**相反**

siongˇ fanˇ【siongˇ fan^】

**相反**例：佢兩姊嫂長透（長在／長透）意見  
**相反**。

譯：他們兩妯娌常常有相反的意見。

9-230

**砸**

zabˇ

**強壯**例：身體當**砸**。

譯：身體很強壯。

9-231

**正**

zhangˇ【zang^】

**正確、端正**例：佢个客話（客話／客事）講來算**異正**。  
食酒醉，企都企毋**正**。

譯：他客語講得算是很標準。

喝醉，站都站不穩。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-232

**爭差**  
zangˇ caˇ

**差別**例：這兩隻東西有麼个**爭差**？

譯：這兩個東西有什麼差別？

9-233

**智慧**  
zhì fuiˊ【zi^ fui/zii^ fui】

**智慧**例：阿嬤講話（講話／講事）當有**智慧**。

譯：祖母講話很有智慧。

9-234

**睜真【看真／睜真】**  
ngiangˋ zhinˇ  
【kon^ zinˇ/ngiang^ ziinˇ】

**看清楚**例：你斯愛睜真（**看真／睜真**），莫睜（看／睜）毋著。一下仔無睜真（**看真／睜真**），認毋著人，當敗勢。

譯：你可要看清楚，別看錯。

一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

**正經**  
zhinˋ ginˇ  
【zin^ ginˇ/ziin^ ginˇ】

**真正；認真、正式的**例：佢哦！**正經**係當有禮貌。𠂌斯摻（和／摻）你講**正經**个，毋好恆着係講笑个。

譯：他哦！真的很有禮貌。

我是跟你說真的，不要以為是在開玩笑的。

9-236

**珍貴**  
zhinˇ guiˇ  
【zinˇ gui^/ziinˇ gui^】

**珍貴**例：這藥材當**珍貴**。

譯：這藥材很珍貴。

9-237

**真實**  
zhinˇ shid  
【zinˇ sid/ziinˇ siid】

**真實**例：這敢係**真實**个？

譯：這是真實的嗎？

9-238

**做法**

zo` fab` [zo^ fab`]

**做法**例：佢个**做法**盡得人惱。

譯：他的做法很討人厭。

9-239

**作用**

zog` rhiung`

[zog` rhiung/zog` iung]

**作用、功能**例：該藥仔（藥／藥仔）有麼個**作用**？

譯：那藥有什麼作用？

9-240

**嘴嘟嘟仔**

【嘴嘟嘟／嘴嘟嘟仔】

zhe` du du er`

[ze^ du^ du^/

ze^ du` du` e^]

嘟著嘴，不悅的樣子

例：老弟心情毋好就嘴嘟嘟仔（嘴嘟嘟／嘴嘟嘟仔）。

譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。

9-241

**專業**

zhan` ngiab [zon` ngiab]

**專業**例：這佢個**專業**，交分佢無毋著。

譯：這是他的專業，交給他準沒錯。

9-242

**障礙**

zhong` ngoi` [zong^ ngoi`]

**障礙**例：克服心理個**障礙**。

譯：克服心理障礙。

9-243

**主題**

zhu` ti [zu^ ti `]

**主題**例：演講個**主題**係麼個？

譯：演講的主題是什麼？

9-244

**準則**

zhun` zed` [zun^ zed`]

**原則、標準**例：該人講話（講話／講事）無**準則**。

譯：那人講話沒原則。

9-245

**準準**

zhun` zhun` [zun^ zun^]

很準確，絲毫不差

例：一張嘴講到**準準**。

譯：一張嘴講得絲毫不差

9-246

責任

zid` rhim`

【zid` rhim/zid` im】

責任

例：愛有責任感，人家正會信你。

係出問題，麼人做得負責任？

譯：要有責任感，人家才會信任你。

如果出問題，誰能夠負責任？

9-247

勤儉

kiun kiam`【kiun` kiam】

勤儉

例：從細係毋曉得勤儉，大咧愛仰結煞？

譯：從小若不知道勤儉，長大要怎麼辦？

9-248

青

ciang`

綠或藍

例：青色。

譯：綠色／藍色。

9-249

強強會

kiong kiong voi`

【kiong` kiong` voi】

幾乎要…

例：阿姆哀！肚屎當疾，強強會拉出來咧！

譯：我的天啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！

9-250

賤

cien`【cen/cien】

頑皮、好動

例：毋好恁賤，愛較乖兜仔。

譯：不要那麼頑皮，要乖一點。

9-251

好先【細義／好先】

ho` sien`

【se^ ngi/ho^ sien^】

小心

例：這路滑滑，你愛好先（細義／好先）

兜仔行。

譯：這路滑滑的，你要小心點走。

次頁起，本章節中高級開始

9-1

**阿里不答**  
aˇ li bud` dab`

形容不三不四、沒規沒矩的人或事  
**例**：你（个）嘴較正經兜仔好無？毋好專門講該**阿里不答**个話，敢聽得？  
**譯**：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

**矮頓**  
e` dun` [ e^ dun^ ]

形容人矮而勇壯  
**例**：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認得出來。  
**譯**：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認得出來了。

9-3

**唉唉唧唧**  
ai ai zid zid

哀聲嘆氣的樣子；另有猶豫不決、裹足不前的樣子

9-4

**挨尸磨壁**  
eˇ shiˇ moˊ biagˋ  
[ eˇ siˇ mo biagˋ /  
eˇ siiˇ mo biag` ]

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉  
**例**：喊你掃一下地泥就毋甘願，恁樣（恁泥／恁樣）**挨尸磨壁**，愛到哪央時正做得好？  
**譯**：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉拉的，要到哪時才做得好？

9-5

**暗摸叮咚**  
am` moˇ din dung  
[ am` moˇ din` dung` ]

形容漆黑一片  
**例**：停電咧，屋肚**暗摸叮咚**，摸鼻公就毋着，將就上眠床睡好咧。  
**譯**：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

**恁好膽**  
an` ho` dam`  
[ an^ ho^ dam^ ]

這麼大膽  
**例**：仰**恁好膽**，敢講賊仔擎刀仔你也毋驚？  
**譯**：怎麼這麼好膽，難道說小偷拿刀子你也不怕？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-7

**八字盲有一撇**

bad` sii` mang` rhiu`  
rhid` pied`  
【 bad` sii` mang` rhiu`  
rhid` pied` / bad` sii` mang`  
iu` id` pied`】

喻事情還早呢

例：這擺个合作，八字盲有一撇，還愛過談正會知有成無。

譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要再談才會知道成不成。

9-8

**半大細**

ban` tai` se`  
【 ban^ tai se^】

不大不小

9-9

**半生熟**

ban` sang` shug  
【 ban^ sang` sug】

半生不熟

9-10

**半天高**

ban` tien` go`  
【 ban^ ten` go`/  
ban^ tien` go`】

比喻很高，用於形容空間上的高度

例：日頭半天高咧，你仰到今盲跔起（跔起來／跔起）？

譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒起床？

9-11

**半新舊**

ban` sin` kiu`  
【 ban^ sin` kiu】

半新不舊

例：著一領半新舊個祫仔。

譯：穿一件半舊不新的背心。

9-12

**半燥溼**

ban` zau` shib`  
【 ban^ zau` sib`/  
ban^ zau` siib`】

半乾半溼

9-13

**飽飽**bau` bau` [bau<sup>^</sup> bau<sup>^</sup>]

飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子

例：肚屎飽飽。

賺（趁／賺）到飽飽。

這皮包仔恁細仔定定，分你弓到飽飽，裡背敢有幾下百萬？

譯：肚子飽飽。

賺得滿滿。

這皮包那麼小而已，被你塞得爆滿，裡面難道有幾百萬？

9-14

**飽水**bau` fi` [bau<sup>^</sup> fi<sup>^</sup>]

飽含水分，可用來形容人的肌膚豐盈光澤，皮膚像掐得出水來似的，也可用來形容水果多汁，飽含水分

例：這水果睜（看／睜）起來盡飽水，當餳人食。

嬰兒仔個皮膚盡幼盡飽水。

譯：這水果看起來飽含水分，很誘人吃。嬰兒的皮膚很細嫩又飽含水分。

9-15

**包包**bau` bau<sup>~</sup>

外表看起來鼓鼓的

例：佢毋知食恁多麼个，嘴睜（看／睜）起來包包。

譯：他不知道吃了些什麼，嘴巴看起來鼓鼓的。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-16

**包摶摶**  
bauˇ ciuˇ ciuˇ

全包了，通通被包去；把頭臉、身體包裹得密不通風，完全包起來，完全包住

例：愛帶個東西全部**包摶摶**在這，你毋使愁哪項無帶着。

你（个）面做麼个**包摶摶**？害佢喎認毋出來係你。

譯：要帶的東西全部包好在這，你不用擔心哪樣沒帶到。

你的臉幹嘛包緊緊？害我都認不出來是你。

9-17

**包山包海**  
bauˇ sanˇ bauˇ hoiˇ  
【bauˇ sanˇ bauˇ hoi^】

多得把山都包住，把海填滿，形容物品很多的樣子

例：佢在市場肚開一間店賣水果，店項個**水果包山包海**，麼个較奇巧个都有。

譯：他在市場裡頭開一間店賣水果，店裡的水果滿坑滿谷，什麼種類的都有。

9-18

**冰冰**  
benˇ benˇ

凍凍的，形容冰涼

例：天時恁熱，食罐**冰冰**个涼水，異舒爽。

譯：天氣這麼熱，喝罐冰冰的飲料，很舒服。

9-19

**啵啵滾**  
bo` bo` gun`  
【bo^ bo^ gun^】

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：做大水過，溪壩水**啵啵滾**拚等出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20

**褒獎**  
boˇ ziongˇ 【boˇ ziong^】

褒揚獎勵

9-21

**發扯扯仔**bod` cha` cha` er`  
【bod` ca^ ca^ e^】

形容很富有

例：佢屋下**發扯扯仔**，出國讀書毋使愁無  
錢用。譯：他家裡很富有，出國讀書不用擔心沒  
錢可用。

9-22

**不搭不膝**

bud` dab` bud` cid`

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不  
四、不倫不類、不像樣、不正派例：該筆錢係子女個學費，你莫**不搭不膝**  
想提去賭徼。譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想  
拿去賭博。

9-23

**齊腰仔**ce rhiau^ er`  
[ ce` rhiau^ e^/  
ce` iau^ e^ ]

指高度或深度到腰部

例：這泅水池個水正**齊腰仔**定，你做得落  
來爽。譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以  
下來玩。

9-24

**齊膝頭**

ce cid` teu [ ce` cid` teu` ]

及膝

例：頭擺讀書，細妹仔著个裙愛**齊膝頭**，  
正毋會忒短。譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，  
才不會太短。

9-25

**層層疊疊**cen cen tiab tiab  
[ cen`cen` tiab tiab ]

重重疊疊

例：你（个）眠床項長袖短襖**層層疊疊**，  
敢睜（看／睜）得？有閒愛整理一  
下仔。譯：你的床上長袖短襖重重疊疊，能看嗎？  
有空要整理一下。

9-26

**瘦夾夾仔**  
seu` giab giab er`  
【ceu^ giab giab e^】

形容很瘦的樣子。

例：佢兩子爺都瘦夾夾仔，生來盡相像。

譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。

9-27

**瘦身**  
ceu` shin~  
【ceu^ sin~/ceu^ siin~】

身形較瘦。反之，則為「肥身」

9-28

**試試仔**  
chi` chi` er`  
【ci^ ci^ e^/cii^ cii^ e^】

由淺入深去嘗試

例：言識做過個事，先試試仔做睜（看／睜）啊，做着順手正做下去。

譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。

9-29

**自大**  
cii` tai` 【cii tai】

自大

例：天外有天、人外有人，一個人絕對毋好自大。

譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。

9-30

**著懸【著釣】**  
chog vien` 【cog diau^】

上鉤，落入陷阱

形容很脆易斷裂的樣子

例：這材甘蔗脆脆。

譯：這節甘蔗很脆。

9-32

**長軀長軀**  
chong goi` chong goi`  
【cong` goi` cong` goi`】

指物品細長

例：暖罐長軀長軀。

譯：熱水壺很細長。

9-33

## 長纜纜仔

chong lam` lam` er`  
 【cong` lam^ lam^ e^/  
 cong` nam^ nam^ e^】

形容物件像繩子一樣又細又長

例：這條索仔**長纜纜仔**，提來綑這隻大箱仔，還伸異長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來綑這個大箱子，還剩下很長。

9-34

## 長檳長檳

chong gong` chong gong`  
 【cong` gong^ cong`  
 gong^】

指東西修長的樣子

例：這屋舍**長檳長檳**，係竹篙屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

## 粗刊刊仔（粗鱗鱗仔）

【粗刊刊（粗鱗鱗）】

cuˇ kanˇ kanˇ er`  
 (cuˇ linˇ linˇ er`)  
 【cuˇ kanˇ kanˇ  
 (cuˇ linˇ linˇ)】

物品粗糙而不夠細緻

例：麻紗**粗刊刊仔（粗刊刊）**。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

## 出出入入

chud` chud` ngib ngib  
 【cud` cud` ngib ngib】

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

9-37

## 墜墜

chui` chui` [cui cui]

下垂的樣子

例：柑仔打當結，樹樺仔**墜墜**。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

9-38

## 重跔跔仔（重銚銚仔）

【重銚銚】

chung` deb deb er`  
 (chung` dem` dem` er`)  
 【cung` dem^ dem^】

形容物品很重的樣子

例：這箱東西**重跔跔仔（重銚銚）**，毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是啥？

9-39

## 衝突

chung` tud [cung` tud]

衝突

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-40

**濶潦（濶溼）【濶潦  
(濶溼／濶溼)】**  
dab lau (dab shib`)  
【dab lau` (dab sib`  
dab siib` )】

溼透了，形容溼淋淋的樣子

例：雨落到巔然大，涿到歸身濶潦（濶潦  
/ 濶溼）。

譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。

9-41

**低言細語**  
de` ngien se` ngi`  
【de` ngien` se^ ngi^】

說話聲音細小。用以形容說話言語柔順、  
輕聲細語

9-42

**恬索索**  
diam`` sog` sog`

形容寂靜無聲的樣子

例：學校開學，屋下無細人仔（細子／細  
人仔）个聲，恬索索異毋慣。譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂靜  
無聲的很不習慣。

9-43

**滴滴濶濶**  
did did dab dab

零零星星的樣子；雨點打在物品上的聲音

例：正餐無食，專門食該滴滴濶濶个，仰  
會飽？

雨落到滴滴濶濶，續下來就拚大雨。

譯：正餐沒吃，專吃那些零零星星的食物，  
怎麼會飽？

雨下得滴滴答答，接下來就下大雨。

9-44

**癲痴**  
dien` shi`  
【den` ci`/dien` cii`】

瘋癲

9-45

**辣上辣下（辣來辣去）**  
【辣上辣下（辣來辣  
去）／辣來辣去】  
din` shong` din` ha`  
(din` loi din` kiu`)  
【din` song` din` ha`  
(din` loi` din` ki^)/  
din` loi` din` hi^ (hiu^)】

轉來轉去忙個不停

例：恁夜咧，莫在該辣上辣下（辣來辣去  
／辣來辣去），好睡咧！譯：這麼晚了，別在那轉來轉去忙個不停，  
可以睡覺了！

9-46

**琢琢仔**  
dog dog er'  
【dog` dog` e^】

按部就班地

例：做事愛像走馬拉松，琢琢仔做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

9-47

**斷定**  
don` tin` 【don^ tin】

斷定

例：佢從來盡準時，恁畫咧言到，佢敢斷定佢定著毋來咧

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，我敢斷定他一定不來了。

9-48

**短屈短屈**  
don` kud don` kud  
【don^ kud don^ kud】

粗短的樣子

例：聽講手指短屈短屈個人，做事較拖爪，毋知有影無？

譯：聽說手指粗短的人，做事情比較拿不出辦法，不知道是真的嗎？

9-49

**肚挺挺仔**  
du` ten` ten` er'  
【du^ ten^ ten^ e^】

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路肚挺挺仔，像婦人家擐大肚樣仔。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕的樣子。

9-50

**肚撋撋仔**  
du` led led er'  
【du^ led led e^】

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多咧，食到肚撋撋仔。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

**肚凸凸仔**  
【肚凸凸／肚凸凸仔】  
du` tied tied er'  
【du^ ted ted/  
du^ tied tied e^】

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：該隻細人仔（細子／細人仔）無著衫，肚凸凸仔（肚凸凸／肚凸凸仔），在恁多蟲仔個樹下爽，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，在這麼多蟲子的樹下玩，不知道害怕。

9-52

**啄疴啄疴**  
dug` guˇ dug` guˇ

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅項坐等啄疴啄疴，怕著病咧。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，恐怕是生病了。

9-53

**話屎仔【話屎】**  
voiˇ shiˇ erˇ  
【fa si^/fa sii^】

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个話（話／事）簡單講就好咧，莫恁多話屎仔（話屎）。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。

9-54

**壞榦【歪榦／壞榦】**  
faiˇ siau  
【vai siau^/fai siau^】

形容人脾氣不好

例：該個人盡壞榦（歪榦／壞榦），動啊着就緊罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一直罵人。

9-55

**反性**  
fan` sin` [fan^ sin^]

性情大變，一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況

例：阿爸本旦當好闊，老咧嘅反性，這下脾氣變到異好。

厥嬤過身了後，佢歸隻人反性，歸日仔面北北，全無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56

**煩躁**  
fan cau` [fan` cau^]

心煩意躁

9-57

**褲袋仔**  
ku` toi` er` [ku^ toi e^]

褲子的口袋。相近者「衫袋仔」即上衣的口袋

9-58

**福氣**  
fug` ki` [fug` ki^]

**福氣**

9-59

**福相**  
fug` siong` [fug` siong^]

**福態**

例：阿伯姆生來**福相**福相，異有食祿。  
譯：伯母長得福態，很有口福。

9-60

**分醒**  
fun` siang`  
[fun` ciang^/fun` siang^]

**清醒能辨事物**

例：道理講到一千擔，佢到今還毋知**分醒**。  
譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。

9-61

**紅冬冬**  
fung dung` dung`  
[fung` dung` dung`]

因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火  
烤，日晒所引起

例：歸廝身分日頭炙到**紅冬冬**。  
譯：全身被太陽晒得紅通通地。

9-62

**紅濟濟仔【紅濟濟】**  
fung zi` zi` er`  
[fung` zi^ zi^]

**形容物品紅通通的樣子**

例：**紅濟濟仔**（紅濟濟）个李仔。  
頭那毛染到**紅濟濟仔**（紅濟濟）。  
譯：紅通通的李子。  
頭髮染得紅通通地。

9-63

**紅裸裸仔【紅裸裸】**  
fung lo` lo` er`  
[fung` lo^ lo^]

形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由  
外力引起。

例：這個細妹仔（細妹／細妹仔）个面**紅  
裸裸仔**（紅裸裸），盡像蘋果共樣。  
譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。

9-64

**紅漬漬仔【紅漬漬】**  
fung zid` zid` er`  
[fung` zid` zid`]

**物品豔紅色的樣子**

例：嘴脣畫到**紅漬漬仔**（紅漬漬）。  
譯：嘴脣畫得豔紅。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-65

**加減好**  
ga` gam` ho`  
【ga` gam^ ho^】

多少有好處

例：佢當好批人，見堵着毋使錢个，就加減好加減提。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，不管有多少有得拿就拿。

9-66

**合身**  
gag` shin`  
【gag` sin^/gag` siin^】

衣服很合身

例：佢這身西裝係摻（和／摻）裁縫師父定做個，特別**合身**。

譯：他這套西裝是跟裁縫師父訂做的，特別合身。

9-67

**徑徑杈杈**  
gang` gang` ca` ca`  
【gang^ gang^ ca^ ca^】

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸屋仔放恁多東西，徑徑杈杈愛仰般（仰／仰般）行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

**徑手徑腳**  
gang` shiu` gang` giog`  
【gang^ siu^ gang^ giog^ /  
gang^ su^ gang^ giog`】

礙手礙腳

例：阿姆這下在灶下當無閒，你莫在這徑手徑腳。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這兒礙手礙腳。

9-69

**糊膏个**  
fu go gai`【fu` go` gai^】

漿糊糊的，比喻不牢靠

例：你這東西摸啊着就壞，像人糊膏个。

譯：你這東西一摸就壞，像人用漿糊糊的。

9-70

**結團**  
gied` ton【gied` ton`】

凝結成一塊

9-71

**奸雄**  
ganˇ hiung【gienˇ hiungˇ】

狡詐多端的

例：這兩姊妹盡奸雄，食就走第一，做事就瀉第一。

譯：這兩姊妹非常狡詐，有吃就跑第一，要做事就溜最快。

9-72

**金若若仔**  
gimˇ naˊ naˊ erˋ  
【gimˇ na na e^】

物品的外貌亮晶晶的

例：阿哥該臺舊車仔（車／車仔）擦到金若若仔，像新個樣仔。

譯：哥哥那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的一樣。

9-73

**緊性**  
gin` sin`【gin^ sin^】

急性子

例：佢當緊性，主管交代个事，兩下半就做好。

譯：他性子很急，主管交代的事，馬上就辦好。

9-74

**過時**  
go` shi【go^ si`/go^ sii`】

時節已過、不流行了；過了適當時節

例：過時个衫褲。

西瓜過時，無恁好食。

譯：退流行的衣服。

西瓜過季，沒這麼好吃。

9-75

**過時个月曆**  
go` shi gai` ngied led  
【go^ si` gai^ ngied leg/  
go^ sii` gai^ ngied lag】

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-76

**高長大漢**  
goˇ chong taiˇ honˇ  
【goˇ cong` tai hon^】

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭項，臨暗仔來兩個**高長大漢**個人，毋知愛來做麼个。𠂌俠仔生到**高長大漢**，毋過連八十斤  
个擔頭都核毋贏譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，  
不知道要來做什麼。我兒子長得人高馬大，不過連八十斤  
的擔子都挑不起來。

9-77

**高擎擎**  
goˇ kia kia 【goˇ kia` kia`】

個子高，略有貶意，指身材不適中

例：厥俠仔生到**高擎擎**仔，係較打肉兜仔，  
就盡好睜（看／睜）。譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有  
肉些，就很好看。

9-78

**各樣**  
gog` rhong`  
【gog` rhiong/gog` iong】

身體顯現出來的缺陷或異樣；各種

例：阿爸爸個腳有**各樣**，行路跛啊跛。

譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

9-79

**該食**  
goiˇ shed 【goiˇ sed (siid)】

喻容易勝任

例：這頭路異多孔竅，𠂌睜（看／睜）斯  
無恁**該食**哦！譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝  
任喔！

9-80

**趕遽【趕緊】**  
gon` giag` 【guan^ gin^】

趕緊，趕快

例：老人家行路較慢，你愛跔等佢慢慢仔  
行，做毋得**趕遽**（**趕緊**）。譯：老人家走路比較慢，你要跟著他慢慢  
走，不可以貪快。

9-81

**趕後生**gon` heu` sang`  
【guan^ heu sang^】

趁年輕

例：讀書愛**趕後生**，係無記才會越來越退步。

譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。

9-82

**趕燒趕熱**gon` shau` gon` ngied  
【guan^ sau` guan^ ngied】

趁熱、乘勢，即打鐵趁熱

9-83

**江湖**

gong` fu 【gong` fu`】

江湖；形容人很海派

9-84

**光光**

gong` gong`

光線明亮的樣子

例：天光日愛考試，三更半夜火還**光光**，今暗晡怕毋使睡咧。

譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，今天晚上大概不用睡了。

9-85

**光頭落杓**

【光頭息杓／

光頭落杓】

gong` teu log shog  
【gong` teu` sid sog/  
gong` teu` log sog】

光著頭

例：該隻賊仔**光頭落杓**（**光頭息杓／光頭落杓**），著白色短褲，還合一雙烏色個球鞋。

譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還有一雙黑色的球鞋。

9-86

**孤栖孤栖**

gu` si` gu` si`

孤單的樣子

9-87

**慣慣**guan` guan`  
【guan^ guan^】

習慣了

例：睜（看／睜）**慣慣**。

譯：看習慣了。

9-88

**狹朙狹擲**hab zhi` hab zied  
【hab zi` hab zed/  
hab zii` hab zied】

形容空間極狹窄

例：恁闊个位所分佢起屋，灶下做到**狹朙**  
**狹擲**，轉身就毋得，實在還無結煞。

譯：那麼寬闊的地方給他蓋房子，廚房做得這麼狹窄，轉身都有困難，真拿他沒辦法。

9-89

**還較得**han ka` ded`  
【han` ka^ ded`】比較起來好多了，同義詞如「還較正」、  
「還較好」

9-90

**還較死**han ka` si`  
【han` ka^ si^】

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢毋會作怪，有錢顛倒**還較死**，嘵變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-91

**閒手腳**han shiu` giog`  
【han` siu^ giog`/  
han` su^ giog`】

比喻多餘的時間、力氣

例：愛去你自家去，麼人有**閒手腳**好去。

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！

9-92

**閒亍亍**han chog` chog`  
【han` cog` cog`】

悠閒；無所事事

例：寮日**閒亍亍**，睡較晝兜仔無相干。佢退休過後，**閒亍亍**，就去社區做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。

他退休之後，閒閒沒事，就去社區當義工。

9-93

**閒毋得**han m ded`  
【han` m` ded`】

閒不住，閒不下來

例：阿嬤腳毋方便還恁好做，正經係**閒毋得**。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是閒不住。

9-94

**閒時間**  
han shi gienˇ  
【han` si` gienˇ/  
han` siii` gienˇ】

**閒工夫**

例：屋下人無恁多**閒時間**教你，去學校問先生。

譯：家裡人沒這麼多**閒時間**教你，去學校問老師。

9-95

**纏頭**  
hen teu【hen` teu`】

**事多而時間幾乎不足的緊迫狀態**

例：這事頭恁**纏頭**，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承包來做。

9-96

**口涎波濺**  
keu` lanˇ poˇ badˇ  
【heu^ lanˇ poˇ bad/  
heu^ lanˇ boˇ bad】

**口沫橫飛**

例：講個人講到**口涎波濺**，聽個人聽到嘴勾勾仔。

譯：說的人說得**口沫橫飛**，聽的人聽得忘我。

9-97

**猴型**  
heu hin【heu` hin`】

**喻搞怪善變**

例：該隻人盡**猴型**，無恁該剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-98

**興嘟嘟仔**  
him` duˇ duˇ er`  
【him^ duˇ duˇ e^】

**興沖沖的**

例：講着食就**興嘟嘟仔**，講着做就懶蝨蝦仔。

譯：說到吃就**興沖沖的**，說到工作就意興闌珊。

9-99

**香噴噴**  
hióngˇ punˇ punˇ  
【hióngˇ pun^ pun^】

**香噴噴**

例：這品菜鼻起來**香噴噴**，食起來無見奇。

譯：這道菜聞起來**香噴噴**的，吃起來沒啥特別。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-100

雄頭

hiung teu [ hiung` teu` ]

有雄風的樣子

例：睜（看／睜）你恁久殞殞，無半息**雄頭**，係毋係有哪爭差？

譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄風，是不是有哪裡不舒服？

9-101

雄猛

hiung mang`  
[ hiung` mang` ]

勇猛

例：佢像牛牯樣仔恁**雄猛**，承你三下拳頭還無問題。

譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳頭還沒問題。

9-102

好彩

ho` coi`  
[ ho^ cai^/ho^ coi^ ]

運氣很好

例：佢實在當**好彩**，買樂透長透（長在／長透）著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-103

好膽

ho` dam` [ ho^ dam^ ]

有膽量、不怕

例：你實在異**好膽**！喊你在屋下掌屋，你還偷偷仔走出去，毋驚阿姆發關係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-104

記才

gi` coi  
[ gi^ cai^/gi^ coi^ ]

記憶力。「好記才」指記憶力很好

9-105

好衰毋衰

ho` soi` m soi`  
[ ho^ soi^ m` soi^ ]

指壞運氣，真倒楣的意思

例：**好衰毋衰**，一出門就踏着牛屎堆。  
(諺)

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

9-106

**好頭好尾**  
ho` teu ho` mui`  
[ ho^ teu` ho^ mui` ]

從頭好到尾，表示事情圓滿成功。  
例：做麼个事情都共樣，**好頭好尾**正圓滿。  
譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-107

**好頭好面**  
ho` teu ho` mien`  
[ ho^ teu` ho^ men` /  
ho^ teu` ho^ mien` ]

外表顯示出很好的樣子  
例：睜（看／睜）佢**好頭好面**，毋過心肝當壞。  
這朶仔睜（看／睜）起來**好頭好面**，  
毋過裡肚全綿忒（撇／忒）。  
譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。  
這番石榴看起來外表很好，不過裡面全爛掉。

9-108

**好手腳**  
ho` shiu` giog`  
[ ho^ siu^ giog` /  
ho^ su^ giog` ]

動作迅速  
例：張伯姆**好手腳**，火一著就喊裁桌，雞盤提來剁。（朗）  
譯：張家伯母動作迅速，火一點著就叫人擺桌子，雞盤拿來剁。

9-109

**海底摸針**  
hoi` de` mia` zhim`  
[ hoi^ de^ mia` zim` /  
hoi^ de^ mia` ziim` ]

**海底撈針**

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見  
例：這係異平常个東西，佢屋下一**千擔**，  
毋係你正有。  
譯：這是很平常的東西，我家多的是，可不是你才有。

9-110

**一千擔**  
rhid` cien` dam`  
[ rhid` cen` dam^ /  
id` cien` dam^ ]

**舉一反三**

例：佢盡聰明，**一踢三通**，毋使加講。  
譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

9-111

**一踢三通**  
rhid` ted` sam` tung`

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-112

**一窩一窟**  
rhid` vo` rhid` kud`

形容高低不平或坑坑洞洞貌。

例：落雨過後，這條大路嘅**一窩一窟**，盡難行。

譯：下雨過後，這條馬路就變得高低不平，很難走。

9-113

**樣相**  
rhiong` siong`  
【 rhiong siong^/  
iong siong^ 】

樣子、態度、形像。

例：見擺就頸偏偏仔，該**樣相**睜（看／睜）着就得人惱。

譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了就討厭。

9-114

**洋洋洋洋**  
rhiong rhiong  
rhiong` rhiong`  
【 rhiong` rhiong`/  
rhiong^ rhiong^/  
iong` iong` iong^ iong^ 】

水盛大、水流不止的樣子。

例：落過雨，屋面前个圳溝水**洋洋洋洋**。

譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

9-115

**幼皮嫩肉**  
rhiu` pi nun` ngiug`  
【 rhiu^ pi` nun ngiug`/  
iu^ pi` nun ngiug` 】

細皮嫩肉

形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細

例：這細妹仔（細妹／細妹仔）生來**幼秀**，講話（講話／講事）又當軟聲。

食東西恁**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。吃東西這麼細嚼慢嚥，不知道做粗重的工作行不行？

9-116

**幼秀**  
rhiu` siu`  
【 rhiu^ siu^/iu^ siu^ 】

9-117

**油光油光**

rhiu gong<sup>ˇ</sup> rhiu gong<sup>ˇ</sup>  
 [rhiu` gong` rhiu` gong`/  
 iu` gong<sup>ˇ</sup> iu` gong<sup>ˇ</sup>]

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：你（个）蕹菜炒到油光油光，異餳人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-118

**有頭有尾**

rhiu<sup>ˇ</sup> teu rhiu<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>  
 [rhiu<sup>ˇ</sup> teu` rhiu<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>/  
 iu<sup>ˇ</sup> teu` iu<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>]

有始有終。相反詞為「有頭無尾」

9-119

**有修**

rhiu<sup>ˇ</sup> siu<sup>ˇ</sup>  
 [rhiu<sup>ˇ</sup> siu<sup>ˇ</sup>/iu<sup>ˇ</sup> siu<sup>ˇ</sup>]

德行方面修養得很圓滿

例：佢這儕人當有修，山仔崩下來，全無玷着佢（个）屋。

譯：他這個人很有德行，山崩下來，完全沒有壓到他的房子。

9-120

**油濟濟仔【油濟濟／油濟濟仔】**

rhiu zi<sup>ˇ</sup> zi<sup>ˇ</sup> er<sup>ˇ</sup>  
 [rhiu` zi^ zi^ er^/  
 iu` zi^ zi^ e^ ]

油膩膩的

例：浮个東西通體都油濟濟仔（油濟濟／油濟濟仔），毋好食忒多。

譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。

9-121

**潤潤**

rhiun<sup>ˇ</sup> rhiun<sup>ˇ</sup>  
 [rhiun^ rhiun^/iun<sup>ˇ</sup> iun<sup>ˇ</sup>]

溼潤的樣子

例：落恁久个雨，這衫摸起來潤潤。

譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。

9-122

**潤忒【潤撇／潤忒】**

rhiun<sup>ˇ</sup> ted<sup>ˇ</sup>  
 [rhiun^ ped<sup>ˇ</sup>/iun<sup>ˇ</sup> ted<sup>ˇ</sup>]

物品因受潮而溼潤的樣子

例：餅仔係無食忒（撇／忒）愛綴起來，毋好放分佢潤忒（潤撇／潤忒）。

譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-123

靚靚仔

ziangˇ ziangˇ erˇ  
【ziangˇ ziangˇ e^】

還算漂亮

例：佢生來靚靚仔，算異耐睜（看／睜）。  
譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。

9-124

靚膩膩仔【靚膩膩】

ziangˇ ne` ne` er`  
【ziangˇ ne^ ne^】

形容粧扮美麗的樣子

例：阿姊打扮到靚膩膩仔【靚膩膩】，怕愛去約會。  
譯：姊姊打扮得美美的，可能要去約會。

9-125

精靈

zinˇ lin【zinˇ lin`】

形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子

例：厥妹仔（妹子／妹仔）生來盡精靈，讀書當慶。  
譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。

9-126

精頭精面

zinˇ teu zinˇ mien`  
【zinˇ teu` zinˇ men^/  
zinˇ teu` zinˇ mien^】

謂面貌長像很聰明；「癱頭癱面」為反義詞，謂表面看起來呆呆的

例：睜（看／睜）佢精頭精面，言知也會做糊塗事。  
譯：看他一臉聰明，誰知道也會做糊塗事。

9-127

精俐

zinˇ liˊ【zinˇ li】

精明伶俐

例：佢新討個心婦盡精俐，手腳遽，想事情又周到。  
譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，想事情又周到。

9-128

啁啁滾

zioˋ zioˋ gunˋ  
【zio^ zio^ gun^】

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷下有鳥仔作竇，鳥子歸日仔啁啁滾。  
譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-129

**皺皺**  
ziu` ziu` [ ziu^ ziu^ ]

形容皺痕多  
例：面**皺皺**。  
譯：臉皺皺的。

9-130

**皺皮**  
ziu` pi [ ziu^ pi^ ]

皮膚有皺紋  
例：正三十歲，面就**皺皮皺皮**，睜（看／睜）起來加異老。  
譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

9-131

**酒醉摸些**  
ziu` zui` mia` sia`  
[ ziu^ zui^ mia^ sia^ ]

酒醉走路東倒西歪的樣子  
例：阿爸食酒食到**酒醉摸些**，一路偏等轉。  
譯：爸爸喝酒喝得走路東倒西歪的，一路歪斜回家。

9-132

**卡手卡腳**  
ka shiu` ka giog`  
[ ka` siu^ ka` giog`/  
ka` su^ ka` giog` ]

手腳被束縛不自由、不順暢  
例：愛改竹筍無恁該，使鑊頭會**卡手卡腳**。  
譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

9-133

**交手交腳**  
kau` shiu` kau` giog`  
[ kau` siu^ kau` giog`/  
kau` su^ kau` giog` ]

形容人很清閒的樣子  
例：佢摿（和／摿）頭路放下來寮，食飽飯就**交手交腳**，異爽快。  
譯：他把工作放下來休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。

9-134

**嵵**  
kiˇ

**陡峭**  
例：這崎當嵵，騎自行車毋好直接溜下來，當危險。  
譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

## 輕手輕腳

9-135

kiangˇ shiu` kiangˇ giog`  
 【 kiangˇ siu^ kiangˇ giog` /  
 kiangˇ su^ kiangˇ giog` 】

手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響

## 輕可事

9-136

kiangˇ ko`she'  
 【 kiangˇ ko^ se 】

輕鬆事

## 及及仔

9-137

kib kib er`【kib kib e^】

勉強達到，處於臨界點之狀態

例：這批貨个原料，算算啊及及仔還罅，有少乜毋會少盡多。

譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。

## 極多嫠滌

9-138

kid doˇ siau pi'  
 【 kid doˇ siau`pi 】

煩人囉嗦事特別多。也可說「嫠滌極多」

例：一下講愛改這，一下講愛修該，極多嫠滌！

譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！

## 矻矻確確

9-139

kid kid kog kog

狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響

例：半夜毋睡，在該矻矻確確做麼个？

譯：半夜不睡覺，在那矻矻確確做什麼？

## 汔

9-140

kied

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：糜煮到醣合汔，好食又食得飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

## 翹起的樣子

9-141

## 翹翹

kiau` kiau`【kiau^ kiau^】

例：這隻石頭翹翹，踏上去愛較細義兜仔，莫跌倒。

譯：這個石頭翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。

9-142

**巧神**  
kiau` shin  
【 kiau^ sin`/kiau^ siin`】

聰慧，屬具特殊能力的聰明  
例：佢當**巧神**，講着佢就知。  
譯：他特別聰明，一說他就懂。

9-143

**虬虬**  
kiu kiu 【 kiu` kiu`】

彎曲的；彈牙有嚼勁  
例：這豬皮食起來**虬虬**，罔食。  
譯：這豬皮吃起來彈牙有嚼勁，不難吃。

9-144

**共樣共樣**  
kiung` rhiong` kiung`  
rhiong`  
【 kiung rhiong kiung  
rhiong/  
kiung iong kiung iong】

一模一樣  
例：佢兩儕係雙胞卵，難怪生來**共樣共樣**。  
譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。

9-145

**孔竅**  
kung` kiau`  
【 kung^ kiauc】

事物的要領與訣竅

9-146

**空空缺缺**  
kung` kung` kied` kied`

形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子  
例：這條路挖自來水管，撼到**空空缺缺**，  
你斯愛細義兜仔。  
譯：這條路挖自來水管，弄得坑坑洞洞，  
你經過可要小心些。

9-147

**拉拉雜雜**  
lab lab cab cab

東西混雜在一起，有加強語氣的作用

9-148

**爛攢**  
lan` kuan` 【 lan kuan】

衣物破爛，亦可說「爛爛攢攢」或「爛之爛攢」，即形容衣物破爛不堪

9-149

**亮亮**  
lang` lang`  
【 lang^ lang^】

平整光亮的樣子

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-150

亮頭

lang` teu [ lang<sup>^</sup> teu` ]

衣裝整潔

例：佢做業務，滿哪尋客戶，所以逐日著到亮頭亮頭。

譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。

9-151

伶伶俐俐

lang lang li' li'  
[ lang` lang` li li` ]

乾乾淨淨，也可指乾淨俐落

例：阿明嫂異會理家，屋下內外全部整理到伶伶俐俐。

譯：阿明嫂很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。

9-152

零零星星

len len sen` sen`  
[ len` len` sen` sen` ]

零零星星

褲子沒穿好，引申為邋遢

例：有兜人著衫當落臍，有兜人當講究。

譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-153

落臍

lau` ce [ lau<sup>^</sup> ce` ]

溼透的樣子，多用於被雨淋溼

例：風雨忒大，就算擎遮仔（遮／遮仔）還係歸身仔涿到潦潦。

譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-154

潦潦

lau lau [ lau` lau` ]

本指房舍多而相連，此指人潮接連不斷；比喻事情接二連三

例：該個新社區个樓屋起到連峨接棟，當鬧熱。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當熱鬧。

9-155

連峨接棟

lien ngo ziab` dung`  
[ len` ngo` ziab` dung<sup>^</sup> ]

9-156

流流流流

liu liu liu` liu`  
【liu` liu` liu^ liu^】

形容細水流出不絕的樣子

例：湧水流流流流。

屋簷水流流流流。

譯：鼻水流不停。

屋簷一直滴水。

9-157

老老

lo` lo` 【lo^ lo^】

形容老、不嫩，常用於植物

9-158

潦草

lo` co` 【lo^ co^】

潦草

9-159

落杓

log dag

掉入圈套、上當

例：詐騙集團當聰明，盡多人落杓。

譯：詐騙集團很聰明，很多人上當。

9-160

酪酪

log` log`

爛熟

例：這鑊豬腳焗到酪酪，十分湛斗。

譯：這鍋豬腳燉得軟嫩，非常好吃。

9-161

來來去去

loi loi kiu` kiu`  
【loi` loi` ki^ ki^/ loi` loi` hi^ hi^】

形容往來進出頻繁

例：臺北捷運個人逐日來來去去，就像窿肚個蟻公出入。

譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像洞裡的螞蟻進進出出。

9-162

歛歛

lud` lud`

形容鬆脫的樣子

例：該枝鏟頭柄歛歛，愛細義。

譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-163

**毋堵好**

m du` ho` [ m` du^ ho^ ]

不小心、不慎

例：工人挖大路，毋堵好摟（和／摟）水管挖斷忒。

譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。

9-164

**毋係時節**m he` shi zied`  
[ m` he si` zed` /  
m` he sii` zied` ]

不是時候，指時機不對

例：這下毋係時節，西瓜無幾好食。

譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。

9-165

**毋成**

m shang [ m` sang` ]

沒有成功；算不了什麼

例：佢睜（看／睜）啊！這筆生理定著講毋成。

這包茶米送你，毋成麼個禮數。

譯：依我看，這筆生意一定談不成。

這包茶葉送你，不成什麼禮數。

9-166

**末忒【末撇／末忒】**mad ted`  
[ mad ped`/mad ted` ]

滅絕、沒落

例：客話（客話／客事）愛有人講，正毋會末忒（末撇／末忒）。

譯：客家話要有人說，才不會滅絕。

9-167

**慢趨趨仔**man` so so er`  
[ man so` so` e^ ]

動作慢吞吞的

例：你過恁樣（恁泥／恁樣）慢趨趨仔，等下會赴毋着車枋。

譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

9-168

**慢板**

man` ban` [ man ban^ ]

比喻做事慢吞吞的樣子

例：做事情莫恁慢板，愛遽兜仔。

譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

9-169

**滿山滿坪**manˇ sanˇ manˇ piang  
【manˇ sanˇ manˇ piangˇ】

遍及整座山

9-170

**茅**

mau [mau`]

不順、不好用

例：這手機仔當茅，兩下半仔就壞忒（撇／忒）。

譯：這手機很遜，用沒兩下子就壞掉。

9-171

**微細**

mi se` [mi` se^]

細微

例：醫院分工異微細，有分做當多科。

譯：醫院分工很細微，分很多科。

9-172

**命靚**miangˊ ziangˇ  
【miang ziangˇ】

命好。

例：肚枵還愛揀食，正經命靚。

譯：肚子餓還要挑食，真是好命。

9-173

**命歪**

miangˊ vaiˇ

命不好

例：怨命歪。

譯：抱怨命不好。

9-174

**面撒面瀨（面撒鼻瀨）**【面撒面歪／  
面撒面瀨】mien` ngau` mien` fe`  
(mien` ngau` pi` fe`)  
【men^ ngau^ men^ uaiˇ/  
mien^ ngau^ mien^ fe^】

形容極度不高興，擺出不好看的臉色

例：該隻後生人講佢毋得，一下仔就面撒面瀨（面撒面歪／面撒面瀨）。

譯：那個年輕人說他不得，一下子就歪脖子、轉臉的不高興。

9-175

**面些些仔**mien` zhiˇ zhiˇ er`  
【men^ ziˇ ziˇ e^/  
mien^ ziˇ ziˇ e^】

臉色不和悅的樣子

例：逐日睜（看／睜）着佢就面些些仔，像少着佢（个）錢樣仔。

譯：每天都看到他臉色不悅，好像人家欠他的錢一樣。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-176

**摸挲**  
mō sō

東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸挲挲」

例：你恁摸挲，事頭哪久正做得好？

譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？

9-177

**毛絨絨**  
mō rhiung rhiung  
【mō rhiung` rhiung`  
mō iung` iung`】

毛髮綿密的樣子

9-178

**無恁該**  
mo an` goī  
【mo` an^ goī】

沒那麼容易

例：著獎券**無恁該**，運氣好個人正著得着。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才中得到。

9-179

**無採工**  
mo cai` gung`  
【mo` cai^ gung`】

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事賺（趁／賺）個錢提去賭徼輸淨淨，正經係**無採工**。

譯：拚死拚活工作賺的錢拿去賭博輸光光，真的是白做工。

9-180

**無打無扮**  
mo da` mo ban`  
【mo` da^ mo` ban^】

毫無打扮

例：睜（看／睜）嬈嬈娘平常**無打無扮**，今晡日恁樣（恁泥／恁樣）打扮起來，異靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮喲。

9-181

**無搭無碓**  
mo dab` mo doi`  
【mo` dab` mo` doi^】

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講該**無搭無碓**個，擇手想辦法較重要。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-182

**無見奇**

mo gien` ki`

【mo` gien^ ki`】

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這品菜鼻起來香醇醇仔，食起來**無見奇**。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒什麼特別。

9-183

**無閒泊杈（無閒直掣）**

mo han ci` ca`

(mo han chid` chad)

【mo` han` ci^ ca^

(mo` han` cid` cad)】

形容忙得無法開交的狀態

例：年下仔，家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都**無閒泊杈**。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦年貨，大家都忙得不可開交。

9-184

**無好空**

mo ho` kung`

【mo` ho^ kung^】

沒什麼好處

例：平常無來往，你這駁仔（這駁／這駁仔）恁輒來尋佢，定著**無好空**。

譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找他，一定沒什麼好事。

9-185

**無味無緒**

mo mui` mo si`

(mo mui` mo sui`)

【mo` mui mo` sui^】

淡然無味

例：這食起來**無味無緒**，餳佢毋着啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-186

**無目水**

mo mug` fi`

【mo` mug` fi^】

沒眼光

例：**無目水**个人淨顧眼前个，毋知好向前發展。

譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向前發展。

9-187

**無哪尋**

mo ni` cim

【mo` ne cim`/mo` ni cim`】

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜老公个舖娘，**無哪尋**，你斯毋好過嫌咧！

譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，你可別再嫌了！

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-188

**無腦屎**  
mo no` shi^  
【 mo` no^ si^ /  
mo` no^ sii^】

罵人笨拙沒腦筋

例：無腦屎係無？恁簡單个事，你到今還  
睜（看／睜）毋真。

譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到  
現在還看不清。

9-189

**無主無意**  
mo zhu` mo rhi^  
【 mo` zu^ mo` rhi^ /  
mo` zu^ mo` i^】

對事物沒有確定的主張或見解

9-190

**無字眼个**  
mo sii` ngan` gai^  
【 mo` sii ngien^ gai^】

不成理的

例：講該無字眼个，公廳仰會做得分開來  
賣分別姓人呢？

譯：說那不成理的，祖堂怎麼會可以分開  
來賣給外姓人呢？

9-191

**無新無舊**  
mo sin` mo kiu^  
【 mo` sin` mo` kiu^】

不新不舊，耐新不易變舊

例：這領衫个色睜（看／睜）起來無新無  
舊，你仰會中意呢？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你  
怎會喜歡？

9-192

**目懸懸【目吊吊】**  
mug` vien` vien`  
【 mug` diau^ diau^】

眼珠向上翻

例：細人仔（細子／細人仔）發𠵼筋目懸  
懸（目吊吊），愛遽遽送去醫院。

譯：小孩子抽筋眼睛往上吊，要趕快送  
醫院。

9-193

**目金金仔**  
mug` gim` gim` er^  
【 mug` gim` gim` e^】

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條盡餳人，大家睜（看／睜）  
到目金金仔毋想走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼睛  
發亮不想走。

9-194

**目曇曇仔**

mug` ngiab` ngiab` er`  
【mug` ngiab` ngiab` e^】

眼睛一眨一眨，受到委屈呈現出可憐無辜、無可奈何的樣子

例：佢做生理失敗咧，**目曇曇仔**異衰過。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈的樣子好可憐。

9-195

**目弇弇仔**

mug` kiem` kiem` er`  
【mug` kiem^ kiem^ e^】

眼皮下垂欲睡的樣子

例：無睡當晝，**目弇弇仔**來開會，異失禮。

譯：沒睡午覺，眼皮下垂欲睡的樣子來開會，很失禮。

9-196

**目睡摸些**

mug` fe` mia` sia`  
【mug` fe mia` sia`】

睡眼惺忪的樣子

例：早車肚，盡輒睜（看／睜）着當多人還**目睡摸些**就赴上班。

譯：早班車裡，經常看到很多人還睡眼惺忪的樣子就趕著上班。

9-197

**濛濛**

zung zung  
【zung` zung`】

模糊狀

例：落大雨，歸路仔**濛濛**，睜（看／睜）毋清楚頭前有幾多臺車仔來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車開過來。

9-198

**耐當**

nai` dong` 【nai dong^】

能夠忍受得了、經得起長時間考驗

例：阿明這人當**耐當**。

索仔毋**耐當**。

身體毋**耐當**。

譯：阿明這人很能忍。

繩索不耐用。

身體不堪負荷。

9-199

耐命

nai' miang' [nai miang]

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢全無事，人講佢實在  
耐命。譯：出這麼大的車禍他都沒事，人人都說  
他很命大。

9-200

耐睜【耐看／耐睜】

nai' nging`  
[nai kon^/nai nging^]可以長時間觀賞，不會被嫌惡。「耐畜」  
則表可以養得很久例：這女主角雖然講毋係當靚，毋過當耐  
睜（耐看／耐睜）。譯：這女主角雖然說不是很漂亮，不過很  
耐看。

9-201

難講

nan gong` [nan` gong^]

難說、不確定之意

9-202

鬧熱煎煎

nau' ngied zien` zien`  
[nau ngied zen` zen^/  
nau ngied zien` zien^]

形容非常熱鬧

例：操場今晡日鬧熱煎煎，原來係借人辦  
運動會。譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外  
人辦運動會。

9-203

滄黃

nem` vong [nem` vong`]

形容色彩黃澄澄地

例：園肚个柑仔（柑／柑仔）滄黃滄黃，  
好摘咧！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-204

五五十

ng` ng` shib shib  
[ng^ ng^ sib sib/  
ng^ ng^ siib siib]

支吾其詞；心猿意馬

例：阿姆睜（看／睜）着阿通仔講話（講  
話／講事）五五十講毋得出，就知  
得佢定著又做差事咧。譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，  
就知道他一定又做錯事了。

9-205

**硬健硬健**ngang' kien' ngang' kien'  
[ngang kien ngang kien]

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來**硬健硬健**，焗番薯湯較好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-206

**耳卻卻仔**ngi` hiag` hiag` er`  
[ngi^ hiag` hiag` e^]

耳朵高豎，認真聽的樣子

例：阿公在廳下講古，孫仔**耳卻卻仔**聽。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。

9-207

**目擊擊仔【目擊擊】**mug` bag` bag` er`  
[mug` bag` bag`]

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無好食，**目擊擊仔（目擊擊）** 瞰（看／睜）人食。

譯：慢來，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

9-208

**目扁扁仔**mug` bien` bien` er`  
[mug` ben^ ben^ e^/  
mug` bien^ bien^ e^]

眼巴巴的，不甘心而無奈的樣子

例：老妹手項個軟冰無提好跌到地泥項，**目扁扁仔**目汁強強會流下來。

譯：妹妹手上的冰淇淋沒拿好摔在地上，無奈又不甘心的眼淚都快流下來。

9-209

**目鬥鬥仔【目鬥鬥】**mug` deu` deu` er`  
[mug` deu^ deu^]

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來異惡相，見睜（看／睜）人就**目鬥鬥仔（目鬥鬥）**，毋過佢人盡好

譯：他長得很兇惡，每次看到人就瞪眼注目，但其實他人很好。

9-210

**目晶晶仔【目晶晶】**mug` zin` zin` er`  
[mug` zin` zin`]

眼睛亮晶晶的，形容凝神注視、目不轉睛的樣子

例：睜（看／睜）佢**目晶晶仔（目晶晶）** 聽人講話（講話／講事），睜（看／睜）起來當精个樣仔。

譯：看他目不轉睛的聽人說話，看起來很聰明的樣子。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-211

**目視視仔【目視視】**  
mug` shi` shi` er`  
[mug` si si/mug` sii sii]

兩眼直視的樣子

例：佢目視視仔（目視視）緊睜（看／睜），毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視的一直看，不知道要搞什麼鬼。

9-212

**目垂垂仔【目垂垂】**  
mug` she she er`  
[mug` se` se`]

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日趕報告全無睡，目垂垂仔（目垂垂），擘目就毋開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，眼睛都張不開。

9-213

**人山人海（人千人萬）**  
ngin san` ngin hoi`  
(ngin cien` ngin van`)  
[ngin` san` ngin` hoi^  
(ngin` cen` ngin` van)]

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：頭擺廟坪做收冬戲，戲棚下長透（長在）人山人海，想愛尋一隻較鬆容個位仔都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常人山人海，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。

9-214

**弱弱**  
ngiog ngiog

身體孱弱

例：阿伯正出院身體還弱弱，毋好去做粗事。

譯：伯父剛出院身體孱弱，別去做粗重的工作。

9-215

**軟濟濟仔**  
ngien` zi` zi` er`  
[ngien` zi^ zi^ e^]

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：該張膨凳軟濟濟仔，坐起來當鬆爽。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

## 軟入入仔（軟習習仔）

9-216

ngien` ngib ngib er`  
 (ngien` sib` sib` er`)  
 【 ngien` ngib ngib e^  
 (ngien` sib` sib` e^)】

物品軟綿綿的

例：粢粑（麻粢）打來軟入入仔，當好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

## 軟聲軟斗

9-217

ngien` shang` ngien` deu`  
 【 ngien` sang`  
 ngien` deu^】

形容人說話輕聲細語，帶溫柔

例：該隻細妹仔講話（講話／講事）軟聲  
軟斗，罵人都毋會大聲。譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會  
大聲。

## 憲面

9-218

ngong` mien`  
 【 ngong^ men^/  
 ngong^ mien^】

長相傻傻的樣子，亦可說「憲面憲面」

例：人不可貌相，睜（看／睜）佢憲面憲面，  
麼人知佢係一個大公司個董事長。譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰  
知道他可是一間大公司的董事長呢。

## 嫩相

9-219

nun` siong` 【 nun siong^】

看起來比實際年齡年輕

例：佢生來當嫩相，其實佢四十零歲咧。

譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實  
他四十多歲了。

## 惡豺豺仔【惡豺豺】

9-220

og` sai sai er`  
 【 og` sai`sai`】

形容臉部很兇惡的樣子

例：這狗惡豺豺仔（惡豺豺），大家都驚  
分佢咬着。譯：這狗很兇惡的樣子，大家都怕被牠  
咬到。

## 白直（憲直）

9-221

pag chid (ngong` chid)  
 【 pag cid (ngong^ cid)/  
 pag ciid (ngong^ ciid)】

言語、個性率直

例：佢當白直，想着麼个就講麼个。

譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-222

**白憨白憨**  
pag hamˇ pag hamˇ

淡淡的白色

例：鰻仔个肚底**白憨白憨**，黃鱔个肚底黃黃，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱈的下腹部黃黃的，不一樣。

9-223

**白淨（白淨白淨）**  
pag ciangˊ  
(pag ciangˊ pag ciangˊ)  
【 pag ciang  
(pag ciang pag ciang)】

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白。

例：阿嫂生來當**白淨**，異得人惜。

譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-224

**白雪雪仔**  
【**白雪雪／白雪雪仔**】  
pag sied` sied` er`  
【 pag sed` sed`/  
pag sied` sied` e^】

形容像雪般乾淨潔白的樣子

例：天頂个雲**白雪雪仔**（**白雪雪／白雪雪仔**）。

油桐花**白雪雪仔**（**白雪雪／白雪雪仔**）。

譯：天上的雲潔白如雪。

油桐花潔白如雪。

9-225

**排場**  
pe chong【pai` cong`】

舖張，場面熱鬧

例：結婚辦到當**排場**。

譯：結婚辦得很盛大。

9-226

**胖大**  
pang` tai`【pang^ tai】

肥肥胖胖的樣子，專指小孩

例：該隻嬰兒仔生到當**胖大**，異得人惜。

譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-227

**鼻涕流流仔**  
【**鼻涕流流／鼻涕流流仔**】  
pi` lau lau er`/pi` lau lau er`  
【 pi lau` lau`/  
pi lau` lau` e^】

鼻涕流不停的樣子，用來形容人

例：從細睜（看／睜）佢就**鼻涕流流仔**（**鼻涕流流／鼻涕流流仔**），大咧變恁靚。

譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-228

**肥肥**

pui pui [pui' puī]

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥  
例：佢（个）面肥肥圓圓，盡得人惜。

老人家當好食肥肥个爌肉。

譯：他的臉肥肥圓圓的，很可愛。  
老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-229

**肥卒卒仔【肥卒卒】**pui zud zud er'  
[pui' zud zud]

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩  
例：細人仔（細子／細人仔）隻隻畜到肥  
卒卒仔（肥卒卒）。

這盤豬肉肥卒卒仔（肥卒卒），細人  
仔（細子／細人仔）毋敢食。

譯：小孩子個個養得胖嘟嘟的。  
這盤豬肉太肥膩，小孩子不敢吃。

9-230

**平高平大**piang go' piang tai'  
[piang' go' piang` tai]

一樣高大

例：生來平高平大。

譯：長得一樣高大。

9-231

**平平**piang piang  
[piang` piang`]

一樣，引申為一視同仁的意思

例：平平係你降个，仰差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-232

**平平共樣**piang piang kiung' rhiong'  
[piang` piang` kiung rhiong/  
piang` piang` kiung iong]

兩者一樣

9-233

**平洋洋仔【平洋洋／  
平洋洋仔】**piang rhiong rhiong er'  
[piang` rhiong` rhiong`/  
piang` iong` iong` e^]

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南，係一大片平洋洋仔（平  
洋洋／平洋洋仔）个農田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平  
坦的農田。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-234

**薄薄仔**  
pog pog er`  
【pog pog e^】

薄薄的

例：外背（小可）息把涼涼，愛加領**薄薄仔**个衫。

豬肉切**薄薄仔**，燙一下仔就做得食。

譯：外面有些涼，要加件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-235

**噴香**  
pun` hióng` 【pun^ hióng`】

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐樣菜都煮到**噴香**，當餳人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-236

**蓬白**  
pung` pag 【pung^ pag】

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山排一片**蓬白**。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-237

**萋萋**  
ciˇ ciˇ

新鮮，常指尚未料理的食材，如魚、肉等

9-238

**萋頭**  
ciˇ teu 【ciˇ teu`】

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤仔今晡日討心婦，著到當**萋頭**。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-239

**青溜溜仔**  
chiangˇ liúˇ liúˇ er`  
【chiangˇ liúˇ liúˇ e^】

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：睜（看／睜）着路脣个禾仔（禾／禾仔）**青溜溜仔**，心肝活活開。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然開朗。

9-240

**千難萬難**  
*cien` nan van` nan  
 [cen` nan` van nan` /  
 cien` nan` van nan` ]*

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千難萬難**。

譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友千難萬難。

9-241

**豺牯（豺嫲）**  
*sai gu` (sai ma)  
 [sai`gu^ (sai`ma`)]*

像豺狼一般貪吃的人

例：食言得个柑仔（柑／柑仔）就摘來食，**豺牯正得**。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪吃鬼。

9-242

**三長兩短**  
*sam` chong` liong` don`  
 [sam` cong` liong^ don^]*

三長兩短，發生不幸的事

形容極為節儉

例：兩公姐**省死省命**繳俠仔（俠子／俠仔）讀書，俠仔（俠子／俠仔）走到外國嘅毋轉咧。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子念書，兒子跑到外國卻不回來了。

9-243

**省死省命**  
*sang` si` sang` miang`  
 [sang^ si^ sang^ miang ]*

省儉、節儉

例：客家人當**省儉**，常聽人講：有薑莫刨皮，愛想無薑時。（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：有薑別削皮，當思無薑時。

9-244

**省儉**  
*sang` kiam` [sang^ kiam ]*

陌生、不熟悉的

例：這事，係久無做，就會**生疏**。

譯：這工作，若是久了沒做，就會生疏。

9-245

**生疏**  
*sang` so`*

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-246

塞塞  
sed` sed`

形容阻塞不通

例：鼻塞塞。

譯：鼻塞不通。

9-247

生活  
sang` vad`

靈活

例：佢（个）手當生活，攀衫釘車項項都會。

譯：他的手很靈活，手製車縫樣樣都會。

9-248

燒燒  
shau` shau` [sau` sau`]

形容熱或燙

例：寒天煮一鍋燒燒个薑嫩湯，盡有銷。

謬（和／謬）爺哀共下戴，老人家燒燒、冷冷較顧得着。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。和父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-249

燒話  
shau` voi` [sau` fa ]

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫燒話，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-250

溼濶濶  
shib` dab dab  
[ sib` dab dab/  
siib` dab dab ]

溼答答

例：正落過雨，滿哪都溼濶濶。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-251

所爭  
so` zang` [ so^ zang` ]

有所差異

例：你這恁久瘦盡多，到底哪位有所爭？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有問題？

9-252

所爭一息  
so` zang` rhid` sid  
[ so^ zang` rhid` sid/  
so^ zang` id` sid ]

相差一點點

9-253

**算毋和**  
son` m fo  
【son^ m` fo`】

不划算

例：你愛用六百萬買佢這間屋，**算毋和啦！**  
省起來較贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算  
啦！省起來比較好。

9-254

**傷重**  
shong` dong` (diong`)  
【song` diong^】

嚴重

例：聽講厥嬤寒着當**傷重**，敢係肺炎正得。  
屋下完十儕，食米已**傷重**，挨一百斤  
穀無十日米缸就斷粒米。

譯：聽說他奶奶感冒很嚴重，恐怕是肺  
炎啊。

家裡全部十人，用米很傷，春一百斤  
穀不到十天米缸又沒半粒米了。

9-255

**手長腳長**  
shiu` chong giog` chong  
【siu^ cong` giog` cong` /  
su^ cong` giog` cong`】

指人的手腳比較長

例：厥妹仔（妹子／妹仔）**手長腳長**，  
睜（看／睜）着人又笑頭笑面，盡  
得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，  
很討人喜歡。

9-256

**純良**  
sun liong【sun`liong`】

單純而善良

9-257

**純正**  
shun zhin`  
【sun` zin^/sun` ziin^】

純正

例：佢賣个蜂糖盡**純正**，無摻半息砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點  
砂糖。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-258

**大嫒嫒仔**  
tai' ma ma er'  
【 tai ma` ma` e^】

個體大的樣子；勢利、不理人的樣子  
例：厥字寫到**大嫒嫒仔**。

細人仔（細子／細人仔）畜到**大嫒嫒仔**。

樣相睜（看／睜）起來**大嫒嫒仔**。

譯：他的字寫得很大。

小孩子養得身形很大。

面貌看起來勢利的樣子。

9-259

**大仙**  
tai' sien~  
【 tai sen~/tai sien~】

形容個子大。

例：你怕異會煮哦，俠仔（俠子／俠仔）  
隻隻畜到恁**大仙**。

譯：你大概很會做菜，兒子個個養得這麼  
大個兒。

9-260

**透風落雨**  
teu` fung` log vu`  
【 teu^ fung` log vu^】

冒著風雨去做某件事，風雨無阻。

例：不管風雨幾大，佢**透風落雨**走忒全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-261

**頭搵搵仔**  
teu lui lui er`  
【 teu` lui` lui` e^】

形容做事專注，極為努力的樣子

9-262

**頭沉沉仔**  
teu cim` cim` er`  
【 teu` cim^ cim^ e^/ teu` ciim^ ciim^ e^】

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐日**頭沉沉仔**煞猛做事，做到兩  
頭烏。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙  
到晚。

9-263

**慄**  
tiam` 【 tiam^】

嚴重。「一擺打到慄慄」指一次打嚴重些，  
通常有嚇阻作用避免再犯

9-264

**甜粄色**  
tiām bān` sed`  
[ tiām` bān^ sed` ]

淡褐色

9-265

**天背恁遠**  
tien` boi` an` vien`  
[ ten` boi^ an^ ven^ ]  
tien` boi^ an^ ien^ ]

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確  
例：佢嫁到**天背恁遠**，轉一輪外家無恁  
該哦。

譯：她嫁到天邊那麼遠，回一趟娘家不容  
易啊。

9-266

**天曇曇**  
tien` mung mung  
[ ten` mung` mung` ]  
tien` mung` mung` ]

天色灰暗  
例：外背**天曇曇**，你騎車仔（車／車仔）  
愛較細義兜仔。  
譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-267

**妥當**  
to dong` [ to` dong^ ]

事情妥貼穩當

9-268

**鈍鈍**  
tun` tun` [ tun tun ]

不鋒利，常用於刀類

9-269

**滑溜溜仔**  
vad tiu` tiu` er`  
[ vad tiu^ tiu^ e^ ]

形容東西滑溜溜貌  
例：湖鰍**滑溜溜仔**，盡難捉得核。  
譯：泥鰍滑溜溜的，很難抓得住。

9-270

**萬戶**  
van` fu` [ van fu ]

形容很富有  
例：佢出世在**萬戶**家庭，日日食魚食肉，  
朝朝睡到日頭炙屎肚。  
譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃  
肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-271

**彎彎幹幹**  
van` van` ved` ved`  
[ van` van` vad` vad` ]

道路河流彎曲  
例：這條路**彎彎幹幹**，毋知透到哪去？  
譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

9-272

橫  
vang [ vang` ]

蠻橫

例：做人毋好忒橫，係見人全閃你像驚鬼樣，該就大事咧

譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都閃你像怕鬼一樣，那可就糟糕了。

9-273

橫橫擎  
vang vang kia  
[ vang` vang` kia` ]

蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，係**橫橫擎**，定著毋會有結果。

譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-274

黃澄黃澄  
vong chang vong chang  
[ vong` cang` vong`  
cang` ]

黃澄澄的，指正向的顏色

例：鰻仔个肚底白罕白罕，黃鱔个肚底**黃澄黃澄**，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃黃的，不一樣。

9-275

烏金  
vuˇ gimˇ

形容黑得發亮

例：頭那毛係**烏金**，留長留短都好睜（看／睷）。

譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-276

烏麻戰笪【烏麻攢濟】  
vuˇ ma zhan` dad`  
[ vuˇ ma` zan^ ze^ ]

比喻人山人海，萬頭鑽動

例：有名个夜市生理當好，一哪仔都**烏麻戰笪**（**烏麻攢濟**）。

譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭鑽動。

9-277

烏金金仔  
vuˇ gimˇ gimˇ er`  
[ vuˇ gimˇ gimˇ e^ ]

黑黝黝的

例：歸隻暑假都走到海脣沙埔頂爽，當然炙到歸身**烏金金仔**。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-278

**烏焰**  
vuˇ logˋ

暗沉

例：佢（个）面烏焰烏焰，睜（看／睜）起來乜無麼个精神，怕係有病。

譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。

9-279

**穩死**  
vun` si` [vun^ si^]

死定了

9-280

**穩穩**  
vun` vun` [vun^ vun^]

穩穩，有十足把握

9-281

\*□（溫）燒【溫燒】  
nun shauˇ [vunˇsauˇ]

溫溫的

例：當畫個飯包仔放在電鑊肚，到今還□燒□燒（溫燒溫燒）。

譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。

9-282

**死無變**  
si` mo bien`  
[si^ mo` ben^]  
si` mo` bien^]

永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣

例：阿宏仔這死無變個，後生到今就恁懶戶，毋會長進。

譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

9-283

**鮮**  
sienˇ [senˇ/sienˇ]

清澈，可用來形容液體之狀態

例：水恁鮮、水鏡鮮。

譯：水很清澈。

9-284

**新衝衝仔**  
sinˇ chung` chung` er`  
[sinˇ cung^ cung^ e^]

很新的樣子

例：西裝新衝衝仔。

譯：西裝很新的樣子。

\*目前本字未定，亦無俗字可用，暫以□代之

9-285

**砸礮**

zab` zen` [zab` zen^]

**強壯結實**

例：𠂇（吾）公八十六咧！身體還當砸礮。

譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯  
結實。

9-286

**湛**

zam` [zam^]

**美好、很好、優秀**

9-287

**正板**zhang` ban`  
[zang^ ban^]**道地的、標準的，常用來指專門技術或  
能力**例：佢客話（客話／客事）係摥（和／摥）  
嬈嬈學個，講到當**正板**。譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很  
標準。

9-288

**正好**

zhang` ho` [zang^ ho^]

**才可以，才甘心；剛剛完成**例：撼歸日還撼毋得好，愛仰結煞**正好**？湯**正好**定定，等較冷兜仔正舀來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦才好？

湯才剛弄好而已，等稍涼些再舀來吃

9-289

**走無路去**zeu` mo lu` kiu`  
[zeu^ mo` lu ki^ (hi^)/  
zeu^ mo` lu hi (hiu^)]**走投無路**例：佢分人逼到走無路去，高不將正會去  
做這項頭路。譯：他被人逼得走投無路，不得已才會去  
做這工作。

9-290

**真真**zhin` zhin`  
[zin` zin`/ziin` ziin`]**清清楚楚**例：就係該隻偷東西个賊仔，𠂇睜（看／  
睜）**真真**，絕對毋會認毋著。譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清清  
楚楚，絕對不會認錯。

9-291

**嘴扁扁**  
zhe` bien` bien`  
【ze^ ben^ ben^/  
ze^ bien^ bien^】

形容抿著嘴要哭的樣子

例：學生仔無寫作業分先生罰企，含等目  
汁嘴扁扁。

譯：學生沒寫作業被老師罰站，含著眼淚  
抿著嘴要哭要哭的。

9-292

**嘴嘟鼻翹**  
zhe` du pi` kieu`  
【ze^ du` pi kieu^】

嘟嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這細人仔（細子／細人仔）動啊着就  
嘴嘟鼻翹，盡毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的，很不  
討人喜歡。

9-293

**柱固**  
zhiu` gu` 【ziu` gu^】

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之  
物件

例：這屋起到當柱固，上擺个大地動乜全  
無影響着。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也  
完全沒有影響。

9-294

**豬肝色**  
zhu` gon` sed`  
【zu` gon` sed`】

褐色

9-295

**豬嘛肥豬子旺**  
zhu` ma pui zhu` zii` vong`  
【zu` ma` pui` zu` zii^  
vong】

母肥子壯

例：人講豬嘛肥豬子旺，家底好个人較有  
錢繳子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比  
較有錢給子女念書。

9-296

**腫腫**  
zhung` zhung`  
【zung^ zung^】

腫脹貌

例：面腫腫。 譯：臉腫腫的。

例：腳腫腫。 譯：腳腫腫的。

例：嘴腫腫。 譯：嘴腫腫的。

9-297

**春上春下**  
zhungˇ shongˇ zhungˇ haˇ  
【zungˇ songˇ zungˇ haˇ】

形容為了緊急的事情，到處奔波。

例：大家人為着佢（个）事情**春上春下**，  
      佢喎在該山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在  
      那自在的唱著山歌。

9-298

**古古怪怪**  
guˇ guˇ guaiˇ guaiˇ  
【gu^ gu^ guai^ guai^】

心懷多計，常做出意想不到的事情

9-299

**入軟**  
ngib ngienˇ

非常軟

9-300

**面結結**  
mienˇ giedˇ giedˇ  
【men^ giedˇ giedˇ /  
mien^ giedˇ giedˇ】

憂愁的樣子

9-301

**高溜溜仔**  
goˇ liuˇ liuˇ erˇ  
【goˇ liuˇ liuˇ e^】

很高

例：樹仔**高溜溜仔**。

譯：樹很高。

9-302

**漂毋着**  
labˇ m do`【labˇ m` do^】

無法兜攏

例：你兩儕講个完全**漂毋着**，定著有一儕  
      講花蓼。

譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一  
      個人說謊。

9-303

**頸輪輪仔**  
jiangˇ lunˇ lunˇ erˇ  
【jiang^ lunˇ lunˇ e^】

脖子縮短貌

例：天時冷，寒到**頸輪輪仔**。

譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

9-304

**肉色**  
ngiugˇ sedˇ

皮膚的顏色；皮膚色

例：阿香**肉色**靚，著麼个就好睜（看／睜）。

譯：阿香的膚色美，穿什麼都好看。

9-305

**食力**

shid lid [ sed lid/siid lid ]

**吃力**

9-306

**根蔗蔗**

ginˇ za` za` [ ginˇ za za ]

**根鬚很多**

9-307

**溜抽**

liuˇ chiuˇ [ liuˇ ciuˇ/liuˇ cuˇ ]

身材比例上，高而瘦的樣子

例：厥孫仔生到溜抽溜抽，行路真遽捩。

譯：他孫子長得又高又瘦，走路很快。

9-308

**綿渣渣**

mien zaˇ zaˇ

[ men` zaˇ zaˇ/

mien` zaˇ zaˇ ]

形容非常破爛

# 十、法律、政治與軍事



10-1

**兵仔【兵／兵仔】**  
bin` er` [ bin`/bin` e^ ]

士兵

例：這下**兵仔（兵／兵仔）**無頭擺恁操。

譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。

10-2

**治安**  
chi` on` [ ci on`/cii on` ]

治安

例：這搭仔**治安毋好**，你莫忒暗轉。

譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。

10-3

**坐管仔**  
【坐圖／坐管仔】  
co` gon` er`  
[ co` long`/co` gon^ e^ ]

坐牢

例：**坐管仔（坐圖／坐管仔）坐幾下年**。

譯：坐牢坐了好幾年。

10-4

**銃**  
chung` [ cung^ ]

槍

例：該儕人擎銃搶銀行。

譯：那個人持槍搶銀行。

10-5

**銃子**  
chung` zii` [ cung^ zii^ ]

子彈

例：**銃子用忒咧！**

譯：子彈用完了！

10-6

**打官司**  
da`guan`sii`  
[ da^guan`sii`/  
da^ gon` sii` ]

打官司

例：兩兄弟**打官司爭屋仔**。

譯：兩兄弟打官司爭房子。

10-7

**黨派**  
dong` pai` [ dong^ pai^ ]

黨派

例：無分**黨派**。

譯：沒有分黨派。

10-8

**當選**  
dong` sien`  
[ dong` sen^/dong` sien^ ]

當選

例：高票**當選**。

譯：高票當選。

10-9

法官

fab` guan`

【 fab` guan`/fab` gon`】

法官

例：考着法官。

譯：考上法官。

10-10

法院

fab` vien`

【fad` ven/fab` ien】

法院

例：法院寄信仔（信／信仔）來。

譯：法院寄信來。

10-11

法律

fab` lud

法律

例：律師當知法律。

譯：律師很懂法律。

10-12

犯罪

fam` cui` [ fam cui ]

犯罪

例：犯罪就愛捉去關。

譯：犯罪就要捉去關。

10-13

犯法

fam` fab` [ fam fab` ]

犯法

例：偷東西係犯法个。

譯：偷東西是犯法的。

10-14

皇帝

fong di` [ fong` di^ ]

皇帝

例：食飯皇帝大。

譯：吃飯皇帝大。

10-15

戶口

fu` kieu` [ fu kieu^ ]

戶口

例：報戶口。

譯：報戶口。

10-16

基地

giˇ ti` [ giˇ ti ]

基地

例：空軍基地。

譯：空軍基地。

10-17

軍官  
giunˇ guanˇ

軍官

例：考著軍校做得做**軍官**。  
譯：考到軍校可以當軍官。

10-18

軍人  
giunˇ ngin【giunˇ ngin`】

軍人

例：**軍人**重視服從。  
譯：軍人重視服從。

10-19

國防  
gued` fong  
【guad` fong` /  
gued` (guad') fong`】

國防

例：有強大个兵力，正做得建立堅強个  
**國防**。  
譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。

10-20

國民  
gued` min  
【guad` min` /  
gued` (guad') min`】

國民

例：**國民**所得。  
譯：國民所得。

10-21

國王  
gued` vong  
【guad` vong` /  
gued` (guad') vong`】

國王

海軍

10-22

海軍  
hoiˇ giunˇ【hoi^ giunˇ】

例：**海軍**會在船項。  
譯：海軍會在船上。

10-23

演習  
rhanˇ sib  
【rhienˇ sib/ienˇ sib】

演習

例：防空**演習**。  
譯：防空演習。

10-24

…院  
...vienˇ【...ven/...ien】

院，指行政部門的層級

例：立法院。 譯：立法院。  
例：司法院。 譯：司法院。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

10-25

**權利**  
kien li' [ kien` li ]

**權利**例：讀書个**權利**。

譯：讀書的權利。

10-26

**控告**  
kung` go` [ kung^ go^ ]

**控告**例：阿德分人**控告**講偷人个東西。

譯：阿德被人控告偷竊。

10-27

**空軍**  
kung` giun`

**空軍**例：**空軍**表演飛行。

譯：空軍表演飛行。

10-28

**陸軍**  
liug giun`

**陸軍**例：做兵抽着**陸軍**。

譯：當兵抽中陸軍。

10-29

**落選**  
log sien`  
[ log sen^/log sien^ ]

**落選**例：無想着佢這擺嘅**落選**。

譯：沒想到他這次落選。

10-30

**民主**  
min zhu` [ min` zu^ ]

**民主**例：**民主**社會

譯：民主社會

10-31

**義務**  
ngi` vu` [ ngi vu ]

**義務**例：做兵係一種**義務**。

譯：當兵是一種義務。

10-32

**人民**  
ngin min [ ngin` min` ]

**人民**例：**人民**係國家個主人。

譯：人民是國家的主人。

10-33

**外交**

ngoi' gaū

【nguai gaū/ngoi gaū】

**外交**

例：外交部長。

譯：外交部長。

10-34

**派出所**

pai` chud` so`

【pai^ cu^d^ so^】

**派出所**

例：附近有派出所。

譯：附近有派出所。

10-35

**部隊**

pu` chui`【pu cui】

**部隊**

例：部隊裡肚愛遵守規矩。

譯：部隊裡要遵守規矩。

10-36

**部門**

pu` mun【pu mun`】

**部門**

例：公部門。

譯：公部門。

10-37

**部長**

pu` zhong`【pu zong^】

**部長**

例：教育部長。

譯：教育部長。

10-38

**市長**

shi` zhong`【si zong^】

**市長**

例：臺北市長。

譯：臺北市長。

10-39

**司令臺**

sii` lin` toi【sii` lin toi`】

**司令臺**

例：大家到司令臺集合。

譯：大家到司令臺集合。

10-40

**審判**

shim` pan`

【sim^ pan/siim^ pan】

**審判**

例：犯法愛接受司法個審判。

譯：犯法要接受司法的審判。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

10-41

**手銃**  
shiu` chung`  
【 siu^ cung^/su^ cung^】

**手槍**  
例：擎等**手銃**。  
譯：拿著手槍。

10-42

**大會**  
tai` fui` [ tai fui ]

**大會**  
例：運動**大會**。  
譯：運動大會。

10-43

**投票**  
teu piau` [ teu` piau^ ]

**投票**  
例：**投票**選班長。  
譯：投票選班長。

10-44

**道德**  
to` ded` [ to ded` ]

**道德**  
例：做人做事愛有**道德**。  
譯：做人做事要有道德。

10-45

**選舉**  
sien` gi`  
【 sen^ gi^/sien^ gi^】

**選舉**  
例：下輪**選舉**愛等四年。  
譯：下次選舉要等四年。

10-46

**相剷**  
siong` chi  
【 siong` ci`/siong` cii`】

**相互打殺、戰爭**  
例：兩隻國家**相剷**，死忒（撇／忒）當多人。  
譯：兩個國家戰爭，死了很多。

10-47

**炸藥**  
za` rhiog  
【 za^ rhiog /za^ iog ]

**炸藥**  
例：用**炸藥**炸開來。  
譯：用炸藥炸開來。

10-48

**走私**  
zeu` sii` [ zeu^ sii` ]

**走私**  
例：**走私**个毒品。  
譯：走私的毒品。

10-49

**制度**  
zhī tuˊ [ zí^ tu/zíi^ tu ]

**制度**

例：年金**制度**。  
譯：年金制度。

10-50

**執政**  
zhíb` zhín`  
[ zíb` zin^/zíib` zin^ ]

**執政**

例：**執政黨**。  
譯：執政黨。

10-51

**徵收**  
zhínˇ shiúˇ  
[ zin^ siu^/ziin^ su^ ]

**徵收**

例：**徵收土地**。  
譯：徵收土地。

10-52

**政策**  
zhínˋ cedˋ [ zin^ cedˋ ]

**政策**

例：**國家政策**。  
譯：國家政策。

10-53

**做兵**  
zoˋ binˇ [ zo^ binˇ ]

**服兵役**

例：頭擺**做兵**較操。  
譯：以前服兵役比較操勞。

10-54

**主席**  
zhuˋ sid [ zu^ sid ]

**主席**

例：會議个**主席**。  
譯：會議的主席。

10-55

**總統**  
zungˋ tungˋ [ zung^ tung^ ]

**總統**

例：**總統候選人**。  
譯：總統候選人。

10-56

**國家**  
guedˋ gaˇ  
[ guadˋ gaˇ/  
guedˋ (guadˋ) gaˇ ]

**國家**

例：佢去過當多**國家**。  
譯：他去過很多國家。

次頁起，本章節中高級開始

10-1

**查核**

ca hed` [ ca` hed ]

檢查審核

10-2

**處分**

chu` fun` [ cu^ fun` ]

處分

10-3

**懸兵【調兵】**

vien` bin` [ diau^ bin` ]

調動軍隊；徵招入伍

10-4

**火藥**

fo` rhog

[ fo^ rhiog/fo^ iog ]

火藥

10-5

**交官結府**

gau` guan` gied` fu`

[ gau` guan` gied` fu^ ]

官民勾結

10-6

**關囹仔**

guan` long` er`

[ guan` long` e^ ]

監禁、坐牢

10-7

**退伍**

tui` ng` [ tui^ ng^ ]

退伍

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --  
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面； 公分

饒平腔

ISBN 978-986-05-6358-0 (上冊：平裝附隨身碟) . --

ISBN 978-986-05-6359-7 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗

802.52382

107011474

## 客語能力認證基本詞彙－中級暨中高級（上冊）（饒平腔）

發行 人：李永得

出 版：客家委員會

召集 人：范佐銘

行政執行：孫于卿、黃綠琬、吳德棋、陳姝玎、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、  
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核 校：王派土、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、徐姿華、徐貴榮、  
陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、  
廖烈震、廖偉成、劉明宗、劉泳鴻、劉惠月、劉勝權、賴維凱、謝杰雄  
（以上排序依姓氏筆劃）

錄 音：宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、徐姿華、徐敏莉、徐煥昇、  
張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮  
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：李坤錦、李秉承、呂嵩雁、林伯殷、林振洋、林賢峰、邱坤玉、徐貴榮、  
詹淑女、廖明正、劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電 話：02-8995-6988

網 址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 107 年 7 月

版 次：初版

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定 價：新臺幣 250 元

ISBN : 978-986-05-6358-0 GPN : 1010701025

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款